v. Forster

N. 335.

L. it.
o.
1 am

Raccolta di Storie morali,

all' uso di quei,

che bramano esercitarsi

nella

Lingua Italiana.

Con

Note tedesche,

ed un

Vocabolario.

Mannhemio,

Presso Tobia Löffler.

1807.

Sammlung moralischer Erzählungen,

zur

Uebung und Vervollkommnung

in der

italiänischen Sprache.

Mit

deutschen Noten,

und

einem Wörterbuche versehen.

Mannheim,

in Commission bey Tobias Löffler.

1807.

Sammlung moralischer Erzählungen,

zur

Uebung und Vervollkommnung

in der

italiänischen Sprache.

Mit

deutschen Noten,

und

einem Wörterbuche versehen.

Mannheim,

in der Bürgerhospital Buchdruckerey.

1807.

Sammlung
moralischer Erzählungen
zur
Übung und Vervollkommnung
in der
italienischen Sprache

[illegible]

einem Menschenfreunde [illegible]

STAATLICHE BIBLIOTHEK BAMBERG

Mannheim,
[illegible]
[illegible]

Innhalt

der

Erzählungen.

I. Massoud, Sultano di Bagdad. Pag. 1

II. La Piva, tratta dalle opere di Franklin. - - - - - — 16

III. La Gabbana de' Pescatori. - — 19

IV. La sola Virtù ci rende felici. — 62

V. Ocano. Fragmento tratto dal viaggio a St. Domingo del conte di O... — 78

VI. La Carbonaja. - - - — 97

VII.	Il Principe ed il Suddito. -	Pag. 113
VIII.	Ubaldo e Lina. - -	— 118
IX.	La Villa. - - -	— 146
X.	Povertà e Virtù. Racconto dramatico.	— 162
XI.	La Beneficenza. - -	— 179
XII.	Singoli Tratti della vita di Nushirvan, Rè di Persia. -	— 222

VORBERICHT.

Nachstehende Sammlung italiänischer Erzählungen hätte im Grunde keiner weiteren Erläuterung bedürft, wenn sie nicht in manchen wesentlichen Punkten von anderen Lesebüchern verschieden wäre; ich will daher von der Absicht und dem Innhalte dieses Werkchens nur Folgendes meinen gütigen Lesern und Leserinen bemerken:

Die italiänische Sprache, die wegen ihrer Gemeinnützigkeit von dem Gelehrten sowohl, als von dem gebildeten Kaufmanne, täglich mehr geschätzt und studirt wird, ist dennoch an Werken arm, die für Deutsche von grofsem Nutzen wären, welche zwar schon ziemliche Fortschritte gemacht haben, aber die schwereren italiänischen Werke noch nicht ganz verstehen. Wer bewundert nicht einen *Tasso*, *Metastasio*, *Federici*, *Alfieri*, und so viele andere? — Aber

sie sind nu für den geübteren ganz ver-
ständlich, und nur dann erst mit wahrem
Nutzen zu gebrauchen, wenn die meisten
Schwierigkeiten aus dem Wege geräumt
sind. — Die Uebersetzungsmuster in den
Sprachlehren hingegen sind meistens von
der Beschaffenheit, daſs sie den Lernenden,
der ohnediefs durch grammatikalische, aber
zur Erlernung einer Sprache nothwendige
Uebungen ermüdet wird, mehr abschrecken
als ermuntern; sie enthalten öfters unzu-
sammenhängende, ja wohl gar sinnlose Auf-
gaben, oder alte abgedroschene Anektoden,
die für den denkenden Jüngling oder das
reifere Mädchen keinen Reiz mehr haben
können, und nun vollends dem vernünfti-
gen Manne, oder dem gebildeten Frauen-
zimmer alle Lust zum Sprachstudium be-
nehmen. Wie kann man aber auch dem
reifern Alter beiderley Geschlechtes, das so
gern in jeder Beschäftigung Nahrung für
Geist und Herz sucht, wie kann man ihm
zumuthen, daſs es an faden albernen His-
törchen Geschmack finde, die weder eine
angenehme Unterhaltung, noch eine mora-
lische Ausbildung bezwecken? — Warum
muſs gerade in der Sprachkunde, diesem
ohnehin mühsamen und mechanischen Ge-

schäfte, das vergessen werden, was man doch in andern Zweigen des menschlichen Wissens nicht leicht versäumt? — „*Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci*“ hat schon ein würdiger alter Schriftsteller gesagt, und ich glaube wirklich, daſs man diese Absicht nicht besser erreichen kann, als wenn man das Mechanische durch das Geistige angenehm zu machen sucht, und ein solches Buch so einrichtet, daſs es nicht allein belehrt, sondern auch interessirt.

Diese wenige flüchtig hingeworfene Gedanken, und die Ueberzeugung von dem Mangel an dergleichen Büchern haben mich bewogen, eine Sammlung moralischer Erzählungen herauszugeben, die nach mehreren der besten deutschen Schriftsteller, wie z. B. Meiſsner, Lange, u. a. m. bearbeitet, und so eingerichtet sind, daſs sie nicht allein dem weniger geübten gute Dienste thun, sondern auch dem Sprachkundigern als angenehme Lektüre willkommen seyn werden; indem meines Wissens keine von diesen Erzählungen noch übersetzt ist. Ich habe daher die interessantesten Geschichten gewählt, und jedes Hauptstück mit Noten versehen; um jedoch das Ganze noch vollständiger zu machen, ist am Ende ein Wör-

terbuch beygefügt, welches nicht nur alle im Buche vorkommende Wörter mit ihren Eigenschaften, sondern auch alle abweichende Zeiten der unregelmäſsigen Zeitwörter enthält, so daſs man des Beystandes jedes andern Wörterbuches dabey entbehren kann. —

Durch diese Einrichtung glaube ich einem jeden Genüge zu leisten, der sich auf eine angenehme Art im Italiänischen vervollkommnen will, und hoffe, daſs es sowohl dem Anfänger, als auch dem Geübten von groſsem Nutzen seyn wird. — Wird dieser Wunsch erfüllt, erhält dieſs Werkchen den Beyfall des Publikums, und erreicht es demnach den Zweck, den ich mir bey Bearbeitung desselben vorgenommen habe, so fühle ich mich hinlänglich für alle Arbeit belohnt. —

Geschrieben zu Mannheim
im Junius 1807.

Der Verfasser.

I.

MASSOUD,

Sultano di Bagdad.

Cap. I.

Uno de' più rinomati (1) discendenti (2) dei Selgiukcidi era Sultano Massoud. I regni di Persia, e d'Irak gli appartenevano (3), ed Ispahan fù la sua residenza. Il suo ingegno (4), e le sue virtù lo rendevano amabile (5) al suo popolo. Mà aveva però inimici, ed il suo regno fù turbato (6) da alcune revoluzioni, cominciate (7) da molti rebelli, ed aggrandite (8) d'Atabek Chaled, uno de' suoi vicini, che si collegava (9) coi rebelli, ed era già da lungo tempo il più gran nemico di Massoud. Egli riceveva (10) i rebelli fuggitivi (11), ed eleggeva (12) uno dei capi di fazione (13) per il suo Visire.

Massoud non sopportava (14) una tal' offesa (15), e mandava un' ambasciata (16) mi-

nacciante (17) a Chaled, che rimproverando (18) la sua iniquità, domandava che Babuk (questo era il nome del Visire) gli sarà livrato (19), altrimenti verrebbe con un gran esercito, per domandarlo con forza. — Chaled rispondeva con fierezza (20): Dite al vostro sovrano, ch'io l'aspetto (21), e che mi maraviglio (22), ch'egli si fà annunziare (23) per una visita (24), che non ha bisogno di tanti complimenti. L'unica cortesìa dalla mia parte sarà, ch'io gli anderò incontro (25), s'egli non verrà tosto da me! — Una risposta cosi fiera ed ironica (26) fece andare Maſsoud ancora più in colera (27). Tosto si levava (28) un esercito potente, e nel mezzo (29) d'Ispahan fù erto (30) un palo (31) con quest' inscrizione: Destinato (32) ai capi dei rebelli, Chaled e Babuk! — Non lungo tempo dopo si divulgava (33) la nuova d'una battaglia, ma che non era riuscita (34), come Maſsoud l'aveva sperato. Il suo esercito fù battuto (35), e Chaled penetrava (36) col suo, che diveniva giornalmente più terribile (37), sino al cuore della Persia! — Ma la fortuna si cangiava (38) ben tosto; ogni paſso più avanti costava molto sangue a Chaled, e diminuiva (39) il coraggio de' suoi; fin che Maſsoud guadagnava (40) tempo di raccogliere (41) nuove truppe, d'incontrare con forza il suo nemico, e — di vincerlo! —

(1) rinomato, berühmt. (2) Abkömmlinge. (3) appartenere, zugehören. (4) Verstand. (5) rendere amabile, beliebt machen. (6) turbare, beunruhi-

gen. (7) cominciare, anfangen. (8) aggrandire, vergrößern. (9) collegarsi, sich verbinden. (10) ricevere, aufnehmen. (11) fuggitivo, flüchtig. (12) eleggere, erwählen. (13) capo di fazione, Rädelsführer. (14) sopportare, ertragen. (15) Beleidigung. (16) Gesandschaft. (17) minacciare, drohen. (18) rimproverare, vorwerfen, tadeln. (19) livrare, ausliefern. (20) con fierezza, trotzig. (21) aspettare, erwarten. (22) maravigliarsi, sich verwundern. (23) farsi annunziare, sich anmelden lassen. (24) Besuch. (25) andare incontro, entgegen gehen. (26) spottisch. (27) andar in colera, erzürnt werden, in Zorn gerathen. (28) levarsi, aufbrechen. (29) Mitte. (30) ergere, aufrichten. (31) Pfahl, Stange. (32) destinare, bestimmen. (33) divulgarsi, sich verbreiten. (34) riuscire, gelingen, gut ausfallen. (35) battere, schlagen. (36) penetrare, durchdringen, vordringen. (37) furchtbar. (38) cangiarsi, sich ändern. (39) diminuire, schwächen. (40) guadagnare, gewinnen. (41) raccogliere, sammeln.

Cap. II.

Poche battaglie rovinarono (1) così la potenza d'un nemico, come quella, che Masfoud aveva guadagnata. Dal esercito di Chaled ritornava appena la decima parte; le sue città, una dopo l'altra, si rendevano a Masfoud (2), ed egli stesso fù tradito (3) d'uno de'suoi favoriti, che lo menava (4) prigioniere (5) a Masfoud. Questo commandava ancora per alcun tempo le sue truppe in persona, ma vedendo allora che il massimo pericolo era passato, cedeva il commando ad un uomo approvato, e si metteva a ritornare (6) a Ispahan colla metà del suo esercito. —

Atabek fù condotto (7) d'una guardia numerosa; Maſsoud non lo voleva ancora vedere, e tutti credevano certa la sua morte. Egli aveva dato l'ordine, di dirglielo tosto, quando si vedrà risplendere (8) i merli (9) d'Ispahan. — Ora si scorgevano (10), e tosto egli comandò alle truppe, di fermarsi (11) nel loro cammino (12), ai duci, di far un cerchio (13) attorno di lui, ed alla guardia di Chaled, di condurlo a lui. — Tutto era fatto. —

Atabek Chaled, cominciava Maſsoud, non ho bisogno di dirti chi sia quello, di cui dipende (14) ora la tua sorte!

Chaled. (con fierezza) No certamente! È già troppo lungo, ch'io lo sento! —

Maſsoud. E però si daranno molti vincitori, che lo t'avrebbero fatto sentire ancor molto più — Ma tacciamo (15) di questo per un momento, ora ti voglio fare solamente una domanda, che sarà di gran conseguenze (16) per la tua sorte. — Vedi quì! Quei punti dorati (17), che risplendono nel sole, sono i merli d'Ispahan. Se tu fosti il vincitore, ed io il tuo prigioniere, che faresti adesso?

Chaled. (fiero) Tu steſso non l'avresti mai riveduto; solamente il tuo capo, attaccato ad un palo (18).

Risposta come l'aspettai! replicò (19) Massoud tranquilmente, ed un gran clamore di sdegno (20) accompagnò (21) le parole audaci di Chaled — Consigliatemi, diſse Maſsoud allora, come debb'io (22) entrare in Ispahan, e qual sia la sorte di Chaled? — Con trionfo sclamarono (23) tutti, e la sorte di Chaled sia conforme (24) alla sua sentenza (25)! — Voi parlate ad una voce, rispose Massoud, ma errate però! il trionfo è il premio d'una vittoria completa (26), e la mia non l'è ancora. — Anche tu erri Atabek, se tu credi, che il tuo proposito (27), che mi dicesti senza paura, sarà la norma (28) del mio procedere (29). Ognuno ha la sua maniera di pensare, e crede ch'ella sia la più buona. — Tu volevi, che il mio capo solamente vedeſse Ispahan, ma io voglio che tu steſso vi entri! — Via con queste catene! Da questo momento, tu sei libero. Però ti comando, d'eſsere nell'entrare il più proſsimo al mio lato (31), e per questo ti do un cavallo, di bellezza e d'ornamenti uguale al mio! —

(1) rovinare, zugrunderichten. (2) rendersi a qualcheduno, sich einem ergeben. (3) tradire, verrathen. (4) menare, führen. (5) Gefangener. (6) mettersi a ritornare, sich zum Rückzug bereit machen. (7) condurre, führen. (8) blinken. (9) die Zinnen. (10) scorgere, entdecken, bemerken. (11) halten, einhalten. (12) Weg. (13) Kreiß. (14) dipendere, abhängen. (15) tacere, schweigen. (16) eſser di gran conseguenze, wichtige Folgen haben. (17) do-

rato, vergoldet. (18) attaccare ad un palo, auf einen Pfahl stecken. (19) replicare, erwiedern. (20) Unwille. (21) accompagnare, begleiten. (22) dovere, sollen. (23) sclamare, ausrufen. (24) gemäß. (25) Ausspruch. (26) completo, vollkommen. (27) Vorhaben. (28) Richtschnur. (29) Verhalten. (30) maniera di pensare, Denkungsart. (31) Seite.

Cap. III.

Non si può descrivere la gioja (1) di Chaled, udendo le parole di Masſoud; si voleva gettar a' suoi piedi (2), ma egli fece cenno (3), e l'assemblea (4) si dispergeva (5). L'entrata (6) si faceva con molto decoro (7). Il monarca alla testa delle sue truppe fù ricevuto con giubilo, e Chaled acanto di lui fù mirato (8) dal popolo, che si maravigliava, di vederlo così. — Gli fù data una stanza (9) nel palazzo, e il trattamento, e il servizio che si faceva a lui era quello d'un principe, che pareva eſser ospite. —

Dopo alcuni giorni, lorche erano arrivate delle nuove (10) le più favorevoli, che annunciavano, che tutte le città d'Atabek si fossero rese al vincitore, Masſoud faceva radunar tutti gli ambasciadori, e grandi del suo regno, e domandava specialmente, che Atabek vi foſse anche. Allora vedendo che tutti erano attenti alle sue parole, cominciava in tal guisa: I paesi, che appartengono ormai al mio regno sono rimoti (11), vasti (12), e difficili a governare, perche gli abi-

tanti hanno lo spirito tumultuoso (13), e non lasciano passare dieci anni senza rivoluzione. Sarebbe stolto di reggere un tal paese, senza un governatore (14). Ma è molto necessario, ch'egli conosca gli abitanti, i loro costumi (15), carattere, e leggi, ch'egli sia nato d'una stirpe (16), che lor inspiri (17) riverenza, che sia coraggioso nella guerra, e savio nella pace! — Non è vero? — Sicuramente! risposero tutti. — Ora si volgeva (18) Mafsoud con volto benigno verso Chaled, che, trovando la sua presenza tristifsima per lui, era sommerso (19) nella malinconìa (20), e non stava attento alle parole del vincitore.

Atabek Chaled, continuò Mafsoud, tu conosci questo paese, perche tu l'hai già governato in qualità di Sovrano. — Tu hai coraggio, lo mostrasti nella battaglia, e in questa risposta che ti pareva recar (21) la morte; tu hai nobiltà d'animo, e non ti puoi difsimulare. — Perche dev'efsere inimicizia fra di noi? Tu fosti il mio nemico, ma però un nemico publico! — Come, se tu lo fosti solamente, perche non conoscevi il mio carattere? Se tu mutafsi la tua maniera di pensare sapendo adefso la mia? — Non è così? — Parla dunque, non è così? —

Chaled. Monarca, i mei orecchj odono (22) come quei d'un uomo, che s'è svegliato (23) dal sonno. Sente ben le parole, ma non le capisce (24)! —

Masſoud. Parlerò dunque più alto, per svegliarti del tutto. — Chaled s'io ti darei oggi, la vita, la libertà, e la potenza d'esſere nel paese ove tu regnasti, il primo dopo di me, dimmi, farei questo beneficio ad un amico riconciliato (25), o ad un inimico implacabile (26)?

Chaled. Per Dio non ad un ingrato! — Ma temo ad un indegno!

Masſoud. (con maraviglia) Come, ad un indegno? —

Chaled. Monarca, la tua bontà è soprabbondante (27), ma però non poſso accettarla. Il più nobile principe è uomo, e non è poſsibile ch'egli non nudrisca (28) la brama (29) d'inalzarsi (30) dal governatore allo stato di prima (31)! E però, s'io cercaſsi a riempire (32) questa brama, allora meriterei, che il mio nome sia accompagnato nella storia d'una terribile maledizione! --- Maſsoud, io mi conosco — voglio più tosto restar infelice, che divenir disprezzevole (33) ne' miei proprj occhj! Sono il tuo prigioniere, voglio rimanerlo! Quella generosità colla quale mi trattasti (34), mi lascia sperare --- (con voce cangiata) (35) Maſsoud, o Maſsoud allontana i tuoi occhj di queste lagrime che caddono sulle mie guancie! Non spargevo alcuna per la mia cattività, alcuna per la morte del mio figlio, ch'io viddi morire nella battaglia, ma questo commo-

vimento (36) non posso sopportare senza lagrime! —

(1) Freude. (2) gettarsi ai piedi di qualcheduno, sich jemanden zu Füßen werfen. (3) far cenno, winken, ein Zeichen geben. (4) Versammlung. (5) dispergersi, sich zerstreuen. (6) Einzug. (7) Anstand. (8) mirare, anstaunen, anstarren. (9) Gemach, Zimmer. (10) Nachrichten. (11) rimoto, entlegen. (12) vasto, weitschichtich. (13) uno spirito tumultuoso, ein aufrührischer Geist. (14) Statthalter. (15) Sitten. (16) Stamm. (17) inspirare, einflößen. (18) volgersi verso qualcheduno, sich gegen einen wenden. (19) sommergere, versenken. (20) Schwermuth. (21) zuwegebringen, zuziehen. (22) udire, hören. (23) svegliarsi, aufwachen. (24) capire, begreifen. (25) versöhnt. (26) unversöhnlich. (27) überschwenglich. (28) nudrire, hegen, nähren. (29) Wunsch. (30) sich aufschwingen. (31) lo stato di prima, der vorige Stand, die vorige Würde. (32) ausführen, in Erfüllung bringen. (33) verächtlich. (34) trattare, behandeln. (35) cangiare, verändern. (36) Rührung.

Cap. IV.

Dopo questi detti d'Atabek regnava una lunga pausa; e ciascheduno aspettava con silenzio il fine di questo dialogo, curiosissimo d'intendere la sorte di questo principe. — Finalmente Massoud prese la parola (1): Questo è il vero linguaggio (2), disse, d'un uomo, di cui si puo fidare (3). Sio ti ho vinto Chaled, non lo feci per l'aggrandimento, ma per la sicurezza (4) del mio regno.

Diminuire il suo patrimonio legittimo (5) è sempre un disonore, ingrandirlo non sempre una gloria! Ho già terre abbastanza, per renderle felici (6). Riprendi (7) da questo momento ciò, che tu perdesti; sii di nuovo principe e sovrano del tuo regno, con una sol condizione, che tu sii anche il mio collegato (8), e mi paghi un piccolo tributo, che sarà più un segno della mia superiorità (9), che un carico (10) della tua corona. Sei tu contento, o pretende (11) la tua ambizione (12) ancor di più? — Quì Chaled voleva gettarsi ai piedi di Masſoud, ma questi l'impediva (13). — Tu sei Monarca, diſse, e i principi non s'onorano (14) così. Da questo momento ciascuno della mia corte dee considerarti (15) come sovrano indipendente (16), anche eſsendo ancor quì! —

Non è poſsibile di descrivere ora la maraviglia dei cortigiani (17). Alcuni credevano di sognare (18), altri lo tenevano (19) per una dissimulazione di Maſsoud, che comincerebbe con gioja, e finirebbe con dolore, ed altri dovevano chiuder la bocca con gran sforzo (20), per ritenere i loro sentimenti (21); ora vedendo che tutto si facea da senno (22), prorompevano in molti esaltazioni (23), e l'Iman chiedeva (24) con gran sommiſsione, se Maſsoud non vorrebbe ordinar una festa di ringraziamento! — Ciascun uomo leale, rispose Maſsoud, renderà, come spero grazie (25) a Dio, ed io anche lo farò. Ma per

celebrar una gran festa non è ancora tempo, e ne darò già l'ordine, quando mi parerà (26), che il giusto momento sia venuto! — Con questi detti prese la mano di Chaled, ed ambidue s'allontanarono (27), senza curarsi (28) della folla (29) dei cortigiani: ch'erano pieni di curiosità, per saper quando apparerebbe (30) il giusto momento da celebrar la festa? —

Le loro presunzioni (31) erano molto differenti, ma s'unirono però in questo punto, che l'amicizia di quei due principi non sarebbe di gran durata. Credevano, che non ostante la gran generosità di Masſoud, il pensiere del benefattore non sopprimerebbe (32) nel cuore d'Atabek mai tutt' a fatto il pensiere del vincitore, e Masſoud sentirebbe tosto, che questa nobile azione gli costerà la quiete, e forse — più! — Per dir la verità, tali presunzioni non sogliono (33) esſer senza ragione; questo mostra già la loro communità (34), perche non solamente la feccia della corte (35), ma anche gli amici di Masſoud temevano questo fine, ed il Visire Abdul Mehemet, uno d'esſi, si tratteneva (36), trovandolo solo, con lui senza suggezione (37). — Ti ringrazio, disſe Masſoud allora, che ti preme (38) la mia sicurezza, ma tu vedrai anche ch'ella mi preme non meno, ed udirai tosto l'affirmazione (39) o la rifutazione (40) del tuo sospetto (41) publicamente! — Non ho alcun dubbio, replicò Abdul, che l'udirò publi-

camente, ma s'è ancor tempo? — S'è ancor tempo, rispose Massoud tranquilmente, puoi fidarti sulla mia parola! —

(1) prendere la parola, das Wort nehmen. (2) Sprache. (3) fidarsi di qualcheduno, sich auf jemand verlassen. (4) Sicherheit. (5) patrimonio legittimo, rechtsmäßiges Erbtheil. (6) rendere felice, glücklich machen. (7) riprendere, zurücknehmen. (8) Bundsgenosse, Verbündeter. (9) Obergewalt. (10) Last, Beschwerniß. (11) pretendere, begehren. (12) Ehrgeiz. (13) impedire, verhindern. (14) onorarsi, sich ehren. (15) considerarsi, sich betrachten. (16) unabhängig. (17) Höflinge. (18) träumen. (19) tenere, halten. (20) Anstrengung. (21) Gedanken, Meinungen. (22) da senno, ernstlich, im Ernste. (23) prorompere in esaltazioni, in Lobsprüche ausbrechen. (24) chiedere, fragen. (25) render grazie, Dank sagen. (26) parere, scheinen. (27) allontanarsi, sich entfernen. (28) curarsi di qualchecosa, sich um etwas bekümmern. (29) Schwarm. (30) apparire, erscheinen. (31) Vermuthungen. (32) sopprimere, unterdrücken. (33) sogliere, pflegen. (34) Allgemeinheit. (35) la feccia della corte, die Hefe des Hofes. (36) trattenersi, sich unterhalten, besprechen. (37) Zurückhaltung. (38) premere, nahegehn. (39) Bestättigung. (40) Wiederlegung. (41) Verdacht.

Cap. V.

Il quinto giorno dopo questo discorso Massoud faceva un gran banchetto (1) all'onore di Chaled. Tutti i grandi del suo regno vi furono invitati, tutto riluceva di splendore reale, tutto era pieno

di gioja. — Ora la cena era tosto finita, e si servivano (2) già le frutta (3). Chaled ne mangiava poco, ed allora si volgeva con decoro (4) verso Masſoud. — Gran Rè, diſse, vorresti ben permettermi, di servirti ancor qualche cosa, non così preziosa, come una di queste vivande (5), ma più singolare (6)? —

Maſsoud. Che domanda! tu sei alla tavola d'un amico, ove tutto è a tua disposizione! (7)

Chaled. Maſsoud, che ti ho odiato (8) mostravano le mie risposte, le mie guerre, e — oh Dio! — la crudeltà (9), colla quale le feci! Ma che si diano degli uomini, che credono, ch'io ti odiaſsi ancora — ora, che tu mi trattasti con tanta generosità, questo non ho potuto capire (10)! —

Maſsoud. E perche presumi che si diano, degli uomini, che credono questo?

Chaled. Ne sono certo! Lo prova (11) una lettera, che mi diede jeri un uomo sconosciuto (12), lorche montai a cavallo (13), e che disparì (14) pria ch'io poteſsi chiederlo, chi fosse, e donde veniſse? — Eccola, leggila! —

Maſsoud. S'ella è tale, che tutti la poſsano udire — ciò ch'io credo, perche tu ne parli publicamente — Mi farai gran piacere, se la leggeſsi a me! —

Chaled. No! Non leggerò giammai un' altra volta una si vil proposizione, per la quale mi

si offerisce (15) l'aſsaſsino (16) di Maſsoud, la rebellione d'Ispahan, e l'acquisizione di due corone — Eccola, tu conosci forse la mano di quel miserabile! Uccidi (17) una serpe, (18) che probabilmente, mostrandosi a te come il più fedele servo, desidera la tua morte! —

Un lungo e profondo silenzio regnava attorno della tavola. Si leggeva timore e maraviglia sul viso d'ognuno fin che Maſsoud si levò, e sclamò colle mani giunte (19), e capo baſso: Dio sia lodato; le mie preghiere sono esaudite (20)! — Iman! raduna il popolo nelle moschee, e celebra con eſso colla maggior pompa, la più bella vittoria, ch'io riportai (21) dopo il mio regno!

Châled. [un poco stupìto (22)] Una vittoria?

Maſsoud. Più ancor, che una vittoria, la dolce certitudine, che il mio nemico mortale è divenuto un mio collegato, e il mio più fedele amico! — Si Chaled, te lo confeſso (23), io steſso scriſsi questa lettera, ma quel ch'ella mi conferma, e troppo bello, per non publicar la mia trama (24). Tu facesti quel ch'io sperai; sii da questo momento il mio amico per sempre! — [lo abbraccia.]

Chaled. Lo sarò per Dio! —

Maſsoud. Allora divengo immortale nella storia. Mille principi hanno forse vinto eserciti

più grandi, ma una tal vittoria d'un cuore non si trova per molti secoli! — Alle moschee, amici miei, per ringraziare Dio, ed il suo gran profeta, di questo rimarcabil trionfo! — —

(1) Gastmal. (2) servire, auftragen. (3) Nachtisch. (4) Anstand. (5) Speisen. (6) sonderbar. (7) esser alla disposizione di qualcheduno, zu jemandes Diensten seyn. (8) odiare, hassen. (9) Grausamkeit. (10) begreifen. (11) provare, beweisen. (12) unbekannt. (13) montare a cavallo, aufs Pferd steigen, reiten (14) disparire, verschwinden. (15) offerire, anbieten. (16) Meuchelmord. (17) uccidere, tödten. (18) Schlange. (19) giungere, falten. (20) esaudire, erhören. (21) riportare una vittoria, einen Sieg erfechten. (22) erstaunt. (23) confessare, bekennen. (24) List.

II.

LA PIVA.

tratta dalle opere di Franklin.

Cap. I.

Essendo un ragazzo di sette anni, i miei affini (1) mi diedero in un giorno di festa un poco di danaro. Subito io corsi ad una bottega (2) ove si vendevano delle bagatelle (3) per i fanciulli, ma il suono d'una piva, la quale io viddi nelle mani d'un ragazzo, che giusto passava (4), mi attirava in tal maniera, ch'io diedi per questo pezzo tutto il mio danaro. Giojoso (5) io saltavo (6) a casa, zuffolavo (7) per tutti gli angoli, contentissimo della mia piva, ma di carico (8) a tutta la famiglia. Raccontai con molto giubilo il cambio (9), ma i miei fratelli, e le mie sorelle m'assicurarono, che avessi dato il quatruplo (10) per la mia piva. Adesso pensai con rammarico, quante belle cose mi avrei potuto comprare col resto del denaro; per altro (11) fui in tal maniera deriso (12), ch'io cominciai a piangere amaramente (13), ed il pentimento (14) mi fece più dolore

lore, che la mia piva non m'aveva fatto di piacere.

(1) Verwandte. (2) Laden. (3) Spielzeug. (4) passare, vorbeygehen. (5) voll Freude, freudig. (6) saltare, hüpfen, springen. (7) zuffolare, pfeiffen. (8) di carico, zur Last. (9) Tausch. (10) das Vierfache. (11) übrigens. (12) deridere, auslachen. (13) bitterlich. (14) Reue.

Cap. II.

Questa cosa mi restava profondamente fissa (1) nel cuore, e mi divenne per l'avvenire di molto profitto. S'io voleva comprare qualchecosa d'inutile, mi dicevo fra me stesso (2): Non dar (3) troppo per la piva, e così ritenevo il mio danaro. Io crebbi (4), venni nel mondo, osservai gli uomini, e trovai quantità di gente (5), che dava troppo per la piva.

S'io trovavo un uomo, che s'affaticava ansiosamente per il favore dei grandi, sacrificava il suo tempo nelle anticamere (6), il suo riposo, la sua libertà, la sua virtù, e forse i suoi migliori amici, dissi sempre fra me stesso: Quest' uomo dà troppo per la sua piva. — S'io vedevo un altro cercare il favore del popolo, occuparsi continuamente degli affari politici (7), e negligere le sue proprie facende, io dissi: Questo pure paga troppo caro la piva! — S'io trovavo un avaro, che si privava (8) d'ogni bel uso della

vita, che rinunciava (9) al piacere di far del bene ad altrui (10), ed alla stima de suoi concittadini (11), che sagrificava l'amicizia, e l'affabilità (12) alla ſete dei tesori: Poveraccio (13)! sclamai (14), troppo tu paghi la tua piva! — S'io vedevo alcuno, che cercava solamente i piaceri sensuali (15), e trascurava (16) l'ammeglioramento (17) del suo spirito, e de' suoi beni, pensai: Ingannato, tu dai troppo per la piva! — S'io vedeva un uomo, che ſpendeva i ſuoi denari in bei abiti, bei mobili, e bei equipaggi, per i quali egli fà dei debiti, e finisce la sua carriera (18) nella prigione, dicevo: Questi ha pagato molto caro la sua piva.

Alle corte (19), io trovai dirado (20) uno, che non ne diede troppo, ed io diſsi ſpeſse volte ai fanciulli e nipoti: buono per vuoi, ſe ſempre non pagate troppo la vostra Piva!

(1) tief eingegraben. (2) bey mir ſelbſt. (3) non dar, gieb nicht. (4) crescere, wachſen. (5) quantità di gente, viele Leute. (6) Vorzimmer. (7) affari politici, politiſche Angelegenheiten. (8) privarsi di qualchecosa, ſich um etwas betrügen. (9) Verzicht thun. (10) Anderen. (11) Mitbürger. (12) Geſelligkeit. (13) Armer Mann. (14) sclamare, ausrufen. (15) ſinnliche Vergnügungen. (16) trascurare, verſäumen. (17) Verbeſſerung. (18) Laufbahne. (29) kurz. (20) ſelten.

III.

LA GABBANA DE' PESCATORI.

Cap. I.

L'onesto Teofrone, padre felice ed amato, aveva paſsato in compagnìa della virtuosa ſua consorte (1), e di tre allegri figliuoli, un bel giorno d'autunno. Riconoscente per ogni bene, ſtava ſedendo (2) nella sua piccola pergola, (3) ornata d'uve mature, colorite dal sole cadente; a lato di lui sedeva Francesca sua moglie fedele. Eduardo, il primogenito (4) ſtava dirimpetto (5), e Guglielmo il cadetto (6) s'era preparato nel grembo (7) di suo padre un buon luogo di riposo; ma Carlo andava attorno nel giardino perſeguitando una farfalla (8), di cui avrebbe volentieri voluto arricchire (9) la sua collezione. —

Sedendo cosi famigliarmente, e dopo che il padre ebbe loro date varie buone ammonizioni, lo pregarono a cominciare loro qualche storia campeſtre, cavata (10) dal tesoro della sua propria esperienza, e Francesca appoggiò (11) tenera-

mente la sua mano sulla spalla (12) del marito, ed unì (13) le sue preghiere a quelle dei figli. Teofrone v'acconsentì; (14) ma Guglielmo chiamò prima ſuo fratello, che saltellava attorno, e lo ammonì di non trascurare la narrazione, che il padre stava in procinto di cominciare, per la caccia delle farfalle. Carlo v'accorse (15) subito, e si pose anche a ſedere (16) nel circolo di questi avventurosi (17), a canto di ſua madre.

(1) Gattinn. (2) star sedendo, ſitzen. (3) Laube. (4) Erſtgebohrner. (5) gegenüber. (6) der jüngſte. (7) der Schooß. (8) Schmetterling. (9) bereichern. (10) cavare, ſchöpfen. (11) appoggiare, ſtützen. (12) Achſel, Schulter. (13) unire, vereinigen. (14) acconsentire, einwilligen. (15) vi accorse, lief herbey; accorrere. (16) ponersi a sedere, ſich ſetzen. (17) avventuroso, glücklich.

Cap, II.

Un giorno, cominciò Teofrone, andai in qualità di precettore (1) dai due figliuoli del consigliere del parlamento di Parigi Bourdoné, la sera d'un giorno agradevolmente paſsato co'miei allievi (2), Maſsimiliano e Ferdinando, ſulla ſponda (3) della Sena (4). Credete voi, miei cari Amici diſs'io, accennando (5) ad una vicina gabbana di Pescatori, credete voi, che sotto quel umile tetto regna più di vera felicità, che nei palazzi de' Principi? — Perche lo credete? mi rispose frettolosamente Ferdinando il cadetto. — Perche quì non si desidera mai più di quello, che è facile ad ottene-

re (6); e in un lavoro moderato, ſollevato dall' abitudine (7) e dalla ſperanza, si gode d'un soave riposo. —

I miei giovani allievi non ne parvero tutti convinti (8). Avvicinatisi (9) alla gabbana, tratti (10) dai profumi (11) d'una matelota (12) che appunto si mangiava, credettero (13) però, che una famiglia dove la cena ſpande (14) odori si preziosi, si poteſse vivere perfettamente felice. — La loro cupidigia (15), e forse il loro appetito si svegliò (16), ed io accordai loro la proposta (17) di mangiare una si fatta (18) zuppa dimani sera in quella gabbana. Ora ci restava a sapere dal proprietario se c'ella (19) volesse preparare.

(1) in qualità di precettore, Als Lehrer. (2) Zöglinge. (3) Ufer. (4) die Seine. (5) accennare, deuten. (6) erhalten. (7) Gewohnheit. (8) convincere, überzeugen. (9) avvicinarsi, sich nähern. (10) trarre, anziehen, herbeylocken. (11) Wohlgerüche. (12) Matelotte (Suppe, welche die Fischer sehr gut zuzubereiten wissen) (13) credere, glauben. (14) spandere, verbreiten. (15) Begierde. (16) svegliarsi, rege werden. (17) Vorschlag. (18) una si fatta, eine solche. (19) se ci ella, ob er sie uns.

Cap. III.

Noi entrammo. — Una famiglia, animata della sicurezza felice d'uno ſtato agiato (1), ſtava ſedendo attorno alla tavola, ſulla quale la tova-

glia (2) salviete pulite, vasi netti, e del pane bianco attraevano (3) gli sguardi cupidi.

Un uomo d'età in circa di cinquanta cinque anni, un più giovane di trenta, a canto di lui (4) una donna di ventiquattro, ed attorno di lei tre fanciulli, il minore de' quali poteva efsere slattato (5) da sei mesi in circa, formavano la famiglia. Da tutti si vedeva fplendere (6) un' allegrezza giovanile, robustezza (7), cordialità (8) e buona volontà; nell' uomo si distingueva la fisonomia leale (9), e sua moglie doveva efser ftata da nubile (10) afsai bella. Ella ci accolse (11) molto graziosamente, e ci chiese gentilmente qual fofse la fortuna, che le procurava il piacere della nostra visita. — Nel passare di quà, difse Massimiliano, fummo agradevolmente sorpresi dal insolito buon odore d'una matelote, veniamo - - - La pescatrice non lo lasciò terminare, ma ci offrì (12) istantemente (13) il suo posto a tavola, e ci pregò d'afsaggiare (14) la cena. — No, le difsi, ma se lo permettete buona gente, ritorneremo dimani sera, e ceneremo quì. — Il marito ce ne promise ridendo una afsai migliore di questa, almeno deve efser si buona, quanto quella, ch'io già preparai nelle Indie, al Gran Mogol. — Al Mogol! — esclamò Mafsimiliano, sorpreso da maraviglia (15). — Si al Mogol, replicò il pescatore, questo era il suo cibo favorito, a motivo di questa minestra (16) io stefso era il fuo favorito, e noi saremo ancora afsieme se lo

Schach dei Persi, Nadir Kulican, non l'avesse improvisamente assalito, (17) battuto il suo esercito, e condotto via (18) il suo cuoco. Senza di questo sarei ancora nell' Indie. — Cosa mirabile! esclamarono i miei allievi. — Questa è la pura verità, replicò il pescatore. Rassomiglia però ad una favola, l'interruppi (19) io, e cagiona (20) maraviglia a me stesso. — Non meno che ogni altra, rispose egli tranquilmente, non accade (21) altrimenti nella vita umana; qual havvi (23) di più potente del caso (23)? Gli uomini non rassomigliano (14) essi al legno ondeggiante (15)? Un pezzo s'attacca (26) quà, e l'altro là, secondo che (27) la ripa s'inclina (28) e si curva, (29) finche un flutto (30) finalmente li trasporta tutti nel torrente (31).

Non giudicai a proposito (32) d'entrare all' istante in discorso (33) per rifutare (34) questo ragionamento, (35) ma dissi: Domani speriamo d'intendere più detagliatamente (37) le vostre avventure. Volentieri, dissero ambidue; allora presi congedo, perche la notte s'accostava.

(1) Lo stato agiato, der Wohlstand. (2) das Tischtuch. (3) attrarre, anziehen, anlocken. (4) a canto di lui, ihm zur Seite. (5) slattare, entwöhnen. (6) splendere, hervorleuchten. (7) Stärke, Gesundheit. (8) Herzlichkeit. (9) offen. (10) ledig; da nubile, lediger Weiße. (11) accogliere, empfangen, aufnehmen. (12) offerire, anbieten. (13) auf der Stelle. (14) assaggiare, koßten, versuchen. (15)

Verwunderung. (16) Suppe. (17) assalire, überfallen. (18) condur via, fortführen. (19) interrompere, unterbrechen. (20) cagionare, verursachen. (21) accadere, geschehen. (22) qual vi ha, was giebt es? (23) caso, Zufall. (24) rassomigliare, gleichen. (25) ondeggiare, schwimmen. (26) attaccarsi, sich anhängen. (27) jenachdem. (28) inclinarsi, sich beugen. (29) curvarsi, sich krümmen. (30) Welle. (31) Strom. (32) giudicar a proposito, für gut finden. (33) entrar in discorso, sich in ein Gespräch einlassen. (34) wiederlegen. (35) Satz, Meinung. (36) intendere, hören. (37) ausführlich. (38) accostarsi, sich nähern.

Cap. IV.

La sera del giorno seguente, ci ricordammo della promeſsaci (1) minestra nella gabbana. Ci affrettammo, e fummo accolti come ospiti benvenuti (2). La nostra matelote cocieva (3) sulle bragie (4), e formava delle gran vesiche (5), che nell' aprirsi spargevano d'intorno un agradevol odore. Già da un pezzo (6) niſsun cibo ci parve cosi delicato, nissuna tavola preparata con tanta nettezza (7), niſsuna società cosi buona, e cosi scelta (8) di questa. La lieta (9) famiglia sedeva intorno di noi, cosi allegra, e famigliarmente, non come se la nostra conoscenza (10) aveſse solamente cominciato da jeri. Eravamo soltanto occupati a rendere maggiore il nostro vicendevole (11) contento.

Il giovane pescatore cominciò il primo alle nostre preghiere (12) il racconto della sua storia. — Ella non è però di gran rilievo (13) difs'egli. — Io sono di Befsons, Nicolao Verbois, allora Barcajuolo (14) sopra questo fiume, e proprietario di questa gabbana fù mio padre. Mio Zio (15) fù quel celebre Luca, la di cui abilità fù molto stimata (16) per la disposizione (17) di feste, e di convitì (18) di nozze (19) e funerali (20), e principalmente per le di lui matelote ricercate e nominate communemente. Io fui allevato nella sua osterìa, e nel mio quindicesimo anno conoscevo il suo mestiere, quanto egli stefso.

Credete mi, Signori miei, la sua taverna (21) fù per me una scola della saviezza. Quasi giornalmente radunavansi (22) quì delle persone dotte, che parlavano cosi bene come i libri del valore e carattere dell' uomo onesto, della fortuna, e del vantaggio, (23) che produce (24) in ogni ftato, in ogni contrada (25) l'operare (26) con franchezza, con bravura, e senza finzione della virtù, della nobiltà, e beltà, e della deformità (27) del vizio. Quando quei Signori richiamavano talvolta (28) alla lor memoria il pafsato, e adducevano efsempj d'orgoglio (29) lealtà, difsolutezza, e disordine, io ero spefse volte tutto incantato. (30) Non li udì mai, senza sentire in me l'avidità (31) di divenire un tal uomo, come efsi lo dipingevano (32) e lodavano.

(1) promettere, versprechen. (2) benvenuto, willkommen. (3) cuocere, kochen. (4) glühende Kohlen. (5) Blasen. (6) da un pèzzo, seit langer Zeit. (7) Reinlichkeit. (8) Wahl. (9) lieto, froh. (10) Gewissen. (11) wechselseitig. (12) la preghiera, die Bitte. (13) Bedeutung. (14) Schiffer. (15) Oheim. (16) stimare, schätzen. (17) Anordnung. (18) Schmauß. (19) Hochzeit. (20) Leichenbegängniß. (21) Zechstube. (22) adunarsi, sich versammeln. (23) Vortheil. (24) producere, hervorbringen, erzeugen. (25) Gegend. (26) l'operare con franchezza - - . die freye Handlungsweise. (27) Häßlichkeit. (28) zuweilen. (29) Stolz. (30) incantare, entzücken. (31) Begierde. (32) dipingere, schildern.

Cap. V.

Le loro conversazioni, i loro discorsi, risvegliarono (1) a poco a poco la voglia (2) ad un altro genere di vita: desideravo ben presto maggior esca (3) tanto per lo spirito, quanto pel cuore, di quella che trovava nella taverna di mio zio. Mio padre era ſtimato sulla Sena in qualità di Barcajuolo; segui le sue traccie (4) e conduceva la barca tosto che mi sentii abbastanza forte, d'adoperare (5) il remo. Ma ben presto la Sena fù per me troppo ſtretta (6), voleva tentarlo sul mare; mi recai (7) in un porto di mare, mi feci inſcrivere come marinaro (8) e dopo sei mesi abbordai (9) felicemente nelle Indie; sperava almeno di diventar pilota (10), ed avrei voluto montar cosi alto che mi fosse possibile;

ma chi è colui, che è in ſtato di determinare ciò, che sarà di lui? — Io almeno era destinato di rimaner pescatore a Beſsons.

Durante il viaggio avevo con applauso preparato alcuni intingoli (11). Il capitano vantò (12) la mia abilità al Governatore, fui chiamato da lui, eſsaminato e ceduto (13) al Nabob, come un presente di gran valore, ſtante che desiderava un cuoco francese. Mi conduſse seco alla corte imperiale di Deli, e nei conviti ch'egli dava salvai sempre il suo onore, ed il mio. Il gran Mogol mi chiese da lui, e m'ottenne (14). Egli amava i cibi delicati, e m'avrebbe fatto non so che, se il Rè di Persia non aveſse diſtrutte (15) colla sua forza, tutte le mie speranze.

(1) risvegliare, aufwecken, erregen. (2) Luſt. (3) Nahrung. (4) seguire le traccie, in die Fußſtapfen tretten. (5) führen. (6) stretto, eng. (7) recarsi, ſich begeben. (8) Matroſe. (9) abordare, anlanden. (10) Steuermann. (11) Ragou. (12) vantare, rühmen. (13) cedere, abtretten. (14) ottenere, erhalten. (15) distruggere.

Cap. VI.

Il Rè Nadir Kulikan sorprese (1) improvisamente i confini del Mogol, alla teſta di cento mila combattenti (2); soggiogò (3), saccheggiò (4) due provincie, e marciava (5) a gran paſsi

verso la capitale. Dopo la vincita (6) d'una battaglia sanguinosa, per la quale l'esercito del gran Mogol fù distrutto, gli riuscì (7) la conquista d'essa. Il Rè entrò in Deli: mangiò, dormì nel palazzo imperiale, e fù assai clemente, di depredare (8) tutto l'oro, l'argento, perle, e pietre preziose (9), lasciando però al Mogol la corona. Oltre a tutto questo richiedeva (10) anche ogni giorno un trattamento delicatissimo.

Credete forse ch'io avrei messo nei miei intingoli in vece delle anguille (11) più tosto dei serpenti? No, io cucinava le matelote appunto così bene, come per lo avanti, per mia maggior fortuna come in apresso udirete. Nadir le trovò si delicate, e ne mangiò una tal porzione, per quanto si vantasse (12) per uomo temperato (13), che ne divenne ammalato. Nulla di più naturale. A mezza notte fui svegliato (14). Sei Soldati della sua guardia circondarono il mio seletto colle spade nude e mi comandarono di seguitarli. Andai e fui condotto nella camera dove Nadir dormiva.

Col viso infiammato (15) occhj infuocati (15) appena potendo respirare, e mezzo nudo giaceva sua maestà persiana sul suo guanciale (17), grande ed abominevole, come un terribil gigante. — Vado soffocare! (18) — — esclamò egli, — il fuoco mi divora; col tuo

piatto empio (19) e lusinghevole (20) tu m'hai avvelenato. Confefsalo, (21) e ti fò grazia, perche lo facesti, efsendo sforzato (22). — Un Cuoco francese, difsi tranquilmente, farà sempre i suoi cibi attraenti, ma non mai li avvelenerà. — Quella risposta indifferente (23) fece ſtupire (24) il Rè — D'onde viene dunque, continuò egli con pena, quest' opprefsione (25) interna? — Io ne so ben la cagione, difs'io, ma non la voglio palesare (26), se non a voi solo. — Un cenno (27) allontanò le sue guardie, e mi difse di parlare. — Rè Perso, difs'io, l'anguilla è di dura digestione (28) e voſtra Maeſtà ne ha mangiato troppo. — Puo efsere, alenava (29) egli già un poco più agievolmente, (30) ma tu, o Cuoco francese, hai fatto prudentemente, di dirmi ciò a solo a solo; una parola di queſto, alla presenza de' miei soldati, ti avvrebbe costato la vita, ma consigliami, ed ajutami in questo tormento dell' intemperanza. — Non v'è cosa più facile e semplice, gli risposi, un bicchier d'acqua tiepida (31) inghiottita (32) in un sorso (33) ristabilirà (34) vostra Maestà. — Bevè, e l'effetto lo sollevò. — Ascolta diss'egli, ti ringrazio, che m'hai fatto conoscere i vezzi, (35) ma anche i pericoli ed i castighi (36) dell' intemperanza: ma le indigestioni non convengono ai Rè, l'immoderazione, che mi sorprese questa volta, cada questa in mio, o in tuo danno, (37) ti commando di tacere. Di ciò ne sarai garante (38) colla tua testa, e per afsicurar-

mi del tuo segreto, dimani ti condurrò meco in Persia - - - Nella Persia? replicò Mafsimiliano, al servizio di Kulikan? Si bene, difse il giovine. Contrastai, (39) gli representai di non voler levare al mio buon sovrano l'unico suo fedele Amico, e sua consolazione, dopo avergli preso tutto il suo oro, due provincie, ed i diamanti della Corona. A questa mia compafsione (40) il Rè sorrise (41) graziosamente. Mi convenne (42) seguirlo, e rimasi sei anni in Persia.

Nadir volava di battaglia in battaglia, di vittoria in vittoria. Ma la pace avendolo ricondotto (43) a casa fra i suoi, credette di trovar tutta la corte molle, (44) delicata, ed effeminata, e mi rinfacciava, d'aver corrotto (45) il gusto de' suoi figli Quindi mi trattò generosamente, mi fece chiamare, e difse: Cuoco francese! ti stimo, tu m'hai dimostrato franchezza, intrepidezza, e sei maestro nell' arte tua, ma i tuoi cibi aromatici (46) ed attraenti, ci rendono intemperanti, e malatici (47); egli è mio dovere, d'assuefare i miei figlj alla sobrietà. Ritorna nel paese de' Franchi, arrichito de' miei doni! — Il suo tesoriere mi sborsò (48) gran somme di danari, ed io partì. —

(1) sorprendere, überfallen. (2) combattere, ſtreiten. (3) soggiogare, unterjochen. (4) saccheggiare, plündern. (5) marciare, marſchiren. (6) Sieg. (7) riuscire, gelingen. (8) depredare, rauben. (9)

pietre preziose, Edelsteine. (10) richiedere, fordern. (11) Aal. (12) vantarsi, sich rühmen. (13) mässig. (14) svegliare, aufwecken. (15) infiammare, entzünden. (16) infuocato, feurig. (17) Polster. (18) vado soffocare, ich ersticke! — (19) verderblich, ruchlos. (20) verführerisch. (21) confessare, gestehen. (22) sforzare, zwingen. (23) kaltblütig. (24) erstaunen. (25) Druck. (26) entdecken, offenbaren. (27) Wink. (28) questo è di dura digestione, dieß ist schwer zu verdauen. (29) alenare, keuchen. (30) gelassen, ruhig. (31) lau. (32) inghiottire, verschlingen. (33) Zug, Schluck. (34) ristabilire, wiederherstellen. (35) Reitze. (36) Strafe. (37) Schaden. (38) esser garante di qualchecosa, für etwas haften. (39) wiedersetzen. (40) Mitleiden. (41) sorridere, lächeln. (42) mi conviene, ich muß. (43) ricondurre, zurückführen. (44) weichlich. (45) corrumpere, verderben, zerrütten. (46) würzhaft. (47) malatico, kränklich. (48) sborsare, auszahlen.

Cap. VII.

Da prima volevo visitare il mio primo sovrano in Deli; ma il ritorno alla mia patria provisto (1) di tante richezze mi parve si dolce, che non potei resistere. In compagnìa di molti mercatanti giunsi (2) in Siria, ma nelle pianure (3) di Diarbec la caravanna fù afsalita dagli Arabi, e saccheggiata totalmente. Quest' era un' agire (4) giusta il costume (5) del paese. Mi ritirai verso Aleppo con alcuni fiorini in tasca, che felicemente ho potuto occultare agli Arabi. Aleppo è come ben sapete una città afsai mer-

cantile, ivi potei dunque sperare, che si presenterebbe l'occasione di pafsare in Europa. Ben tosto la trovai, ma vi trovai pure qualchecosa allora molto da me inaspettata (5) cioè, la mia futura (7). — La poverina era esposta (8) sul mercato d'Aleppo come schiava con una quantità d'altre. Tutte le altre non sentivano ne vergogna ne tristezza; ma dagli occhj di questa in allora bella giovane cadevano le lagrime che inaffiavano (9) il suo velo. Il di lei rammarico m'intenerì (10) internamente, e nel pafsare d'innanzi a lei, non potei far a meno (11) di dirle in francese: Ahi! qual compafsione mi fà queſta bella ragazza! — Ascoltò con piacere queste parole, e sperava non ostante (12) il mio equipaggio armeno, di trovare un suo paesano. — Chi siete voi? mi difse sottovoce, (13) voi a cui la mia lingua è nota? Se siete francese, compratemi per pietà, per l'amor di Dio, libratemi dagli increduli! — Ah! quei maledetti Arabi, perche m'hanno efsi rubato il mio denaro, quanto volontieri l'avrei sborsato per liberar queſta schiava!

Ripafsai (14) con mestizia, il mio piccolo avere (15) e chiesi al Mercante quanto ne volesse? Il prezzo domandatomi pafsava di gran lunga (16) le mie facoltà; ma non mi lasciai scorgere (17) e con ciò ebbi occasione di trattenermi seco lei. Le palesai ch'io era francese, ma povero, che mi chiamavo Andrea Verbois,

e che

e che ora ritornassi per raccogliere (18) la somma del di lei riscatto (19). — Questo discorso la riempì di gran gioja, — Io mi chiamo Batilde Lorizan, disse sotto voce, probabilmente il mio buon padre languisce (20) pure nella schiavitù, ed è via più sventurato di me, sapendo, ch'io sono infelice! Non lo rivedrò mai più! — Non aveva ancora finite queste parole, lorche un più ricco di me le fece intendere, d'averla comprata. Incontinente (21) dovette ella partir con lui. — I maledetti Arabi! dissi in me stesso, perche mi rubarono i miei tesori! — —

(1) provedere, vorsehen. (2) giungere, ankommen. (3) Ebene. (4) questo è un agire, dieß ist ein Verfahren. (5) Sitte. (6) unerwartet. (7) la mia futura, meine Zukünftige, — meine Braut. (8) esponere, aussetzen. (9) inaffiare, benetzen. (10) intenerire, rühren. (11) non poter far a meno, nicht umhin können. (12) ungeachtet. (13) leiße. (14) ripassare, überzählen. (15) il piccolo avere, die kleine Baarschaft. (16) di gran lunga, bey weitem. (17) non lasciar scorgere, nicht merken lassen. (18) sammeln. (19) Auslösung. (20) languire, schmachten. (21) unverzüglich.

Cap. VIII.

Da Alepo a Smirna, dove m'imbarcai, da quì a Marsilia, e da Marsilia fin quì, non sentii se non questo pensiere affannoso (1). La povera schiava mi stava sempre dinanzi agli occhj; ma giunto a Bessone trovando questa gabbana aban-

donata, e intendendo, che mio padre, in occasione d'una rottura di ghiaccio (2) nella passata primavera, avendo egli voluto salvare alcuni sfortunati, minacciati (3) dal furore dell' acque, sen' era morto, questo dolore mi fece dimenticare (4) ogni altro; ma a poco a poco diminuì (5), ed i miei primi sentimenti si risvegliarono (6) di nuovo. Aveva sperato di trovar ajuto, per il salvamento (7) dell' abandonata Batilde presso del mio vecchio Zio Lucca. Ciascun trattamento di nozze, dissi in me stesso, sborserà qualche cosa per la di lei deliberanza, impercioche (8) io pensavo che il vino e la gioja rendono gli uomini sensibili, e liberali (9) verso i bisognosi (10) e che mio Zio sia ancora un buon uomo; accrescerà (11) la somma, ed il mio lavoro ne farà il compito (12); partirò, cercherò, troverò, e riscatterò (13) Batilde.

Ma, come trovai il mio Zio cangiato (14). Adesso era ricco, ed avaro; aveva abbandonato la sua taverna, ottenuto il dritto di Borghese (15) nel villaggio, e m'accolse molto male, affrettandomi con viso lieto d'abbracciarlo. — Se tu avessi diss' egli bruscamente (16) seguito il mio consiglio, e proseguito il mio mestiere, non avresti ora duopo (17) del ajuto altrui. Hai voluto più tosto vaghare (18) nell' universo, e non potrai fare adesso più saviamente secondo il mio avviso (19), che di riprendere (20) il tuo

bastone di viaggio, o di cambiarlo (21) col remo di tuo padre.

(1) traurig. (2) rottura di ghiaccio, Eißbruch. (3) minacciare, drohen. (4) vergessen. (5) diminuire, verringern. (6) risvegliare, rege machen. (7) Rettung. (8) denn. (9) freygebig. (10) dürftig. (11) accrescere, vermehren, zunehmen. (12) ne fara il compito, wird die Summe voll machen. (13) riscattere, auslösen. (14) cangiare, verändern. (15) il dritto di Borghese, das Bürgerrecht. (16) trotzig. (17) aver d'uopo, nöthig haben. (18) herumschweifen. (19) Rath. (20) wieder ergreifen. (21) cambiare, vertauschen.

Cap. IX.

Questo m'afflisse al maggior segno (1), ma il mio sentimento (2) si svegliò, come il suo orgoglio. Sono ancora giovane, diss'io, ho delle braccia robuste, del coraggio, e una mente serena; non bramo altro, che della benevolenza reciproca (3), e son persuaso, che Mastro Lucca non sarà rovinato dalla compra (4). All' istante incominciai il mio lavoro, ed ero da per tutto occupato (5). Nella barca, sulle navi, ora come marinajo, ora come pescatore, giorno e notte, e da per tutto mi si vedeva, dove eravi qualchecosa da guadagnare (6), sempre adulato (7) dalla speranza fantastica (8), di poter un giorno salvare l'infelice Batilde; ciò che m'affliggeva, fù che non sapevo il luogo di sua dimora.

Avventurosamente (9) intesi un giorno, che parechj (10) schiavi, nuovamente riscattati terrebbero in Parigi nella chiesa dei frati della redenzione un' entrata solenne (11). Forse, pensai, uno di essi ti può dare delle istruzioni intorno alla sua dimora; forse qualched'uno l'ha incontrata (12) a Tunisi, o ad Algeri, — Vi andai per parlare a questi riscattati, e ne domandai ad ognuno: Non hai tu mai inteso qualchecosa d'una schiava, chiamata Batilde Lorizan, francese di nascità? Anche suo Padre fù venduto come schiavo nell' Levante. — Figuratevi la mia sorpresa, lorche egli stesso mi rispose: Buon uomo! perche prendi tanta parte al destino di questa famiglia? L'infelice padre di questa Batilde son io stesso! Volesse Dio, ch'io sapessi dove ella vive! ma parla, per qual fondamento (13) ti muovi a pietà (14) della nostra disgrazia? — Tosto gli raccontai brevemente le nostre avventure in Aleppo; le lagrime gli scorsero sulle guancie (15). Presi un' aria risoluta (16): il molle pianto non la salva, dissi, la buona providenza ci darà nel lavoro forza, e pazienza, poich'ella ama l'industria degli uomini da bene, ella ha già qui uniti due per il medesimo scopo (17), le sarà facile, di associare (18) la terza persona alla nostra lega (19).

Allora il padre alzando le mani al cielo, pregavalo fra se per la sua figlia. Nel seguito (20) m'accordava l'interna sua confidenza. — Ahi!

sospirò egli, sono già passati quarant' anni del viver mio (21). Son povero, abbandonato, senz'aver nulla imparato, di che mi possa nudrire; che sarà ora di me, e come mi sarà possibile, di risparmiar (22) qualchecosa per mia figlia! — Amico, gli dissi, non v'inquietate (23); io m'intendo (24), ed esercito (25) un mestiere, che puo esser imparato in quattro soli giorni, e che puo alimentare (26) l'uomo. Venite meco a Bessone, la mia gabbana e capace d'accogliere (27) voi, me, ed anche un giorno Batilde. Da tutte le circostanze io argomento (28), che noi sicuramente la ritroveremo. — Egli venne meco, pranzammo così bene, e di miglior voglia (29) insieme, che il Rè della Persia, ed il gran Mogol; e dopo aver bevuto alcuni bicchieri di vino ristorativo (30), che serbavo (31) per i miei amici, mi raccontò i suoi casi, come ora (32) l'udirete signori miei da lui stesso. Il padre avrà la bontà, di prendere il mio posto.

(1) al maggior segno, außerordentlich. (2) il mio sentimento, mein Gefühl. (3) wechselseitig. (4) Kauf. (5) occuparsi, sich beschäftigen. (6) gewinnen. (7) adulare, schmeicheln. (8) schwärmerische. (9) glücklicher Weiße. (10) einige. (11) solenne, feyerlich. (12) incontrare qualcheduno, einem begegnen. (13) Grund, Ursache. (14) moversi a pietà, Mitleid haben. (15) le guancie, die Wangen. (16) un' aria risoluta, eine entschlossene Miene. (17) Zweck. (18) anschließen. (19) Bund. (20) in der Folge.

(21) il viver mio, mein Leben. (22) sparen. (23) inquietarsi, sich beunruhigen. (24) intendersi, sich verstehen. (25) esercitare, üben, ausüben. (26) nähren, ernähren. (27) aufnehmen. (28) argomentare, schließen. (29) di miglior voglia che -- vergnügter als - - (30) stärkend. (31) serbare, aufbewahren. (32) jetzt.

Cap. X.

Ben volontieri, disse il vecchio, ma temo, che le cose straordinarie nel racconto del mio buon figlio vi abbia si fattamente (1) incantati (2), che la mia storia non otterrà (3) da voi gran prezzo; la passerei sotto silenzio (4), se il sinistro destino (5) di mia figlia non ne fosse si strettamente imbrogliato (6). L'unica sorprendente, e per me molto interressante cirsostanza è, che la mia figlia mi è stata restituita (7), impercioche (8) soltanto questo mi parve (9) lungo tempo impossibile. L'hò ritrovata virtuosa, innocente, come là perdei (10); questo ha reso (11) perfetta la mia felicità! — Mio padre Francesco Lorizan fù un abile orivolajo (12), ed uno di quelli, che Pietro il grande fece venire da Parigi in Russia. Allora io era giovinetto, ed accompagnai mio padre; siccome (13) le arti del piacere erano collà ancor nuove, e rare le sue produzioni, un buon orivolajo poteva divenir ricco, e lo divenne (14) mio padre. Anch'io mostrai delle buone disposizioni (15)

per l'arte d'orivolajo, ma appena ebb'io fatto alcuni progressi nei principj, lorche mio padre, abbagliato (16) dallo sbaglio (17), che suo figlio dovesse risplendere in una carriera più luminosa (18), mi destinò ad imparare scienze più elevate (19). M'esercitai ormai (20) nelle lingue, studiai la matematica, e doveva esser chiamato un dotto. (21) Ma nel libro del destino stava scritto altrimenti, impercioche lo Czaar, sulla cui vita tutto si doveva contare, morì in poco tempo, e mio padre lo seguì ben presto. L'aria cruda (22) aveva rovinata la sua sanità!

(1) So sehr. (2) incantare, bezaubern. (3) ottenere, erhalten. (4) passare sotto silenzio, mit Stillschweigen übergehen. (5) il sinistro destino, das ungünstige Schicksal. (6) imbrogliare, verweben, verwickeln. (7) restituire, wiederherstellen. (8) impercioche, weil. (9) parere, scheinen. (10) perdere, verlieren. (11) rendere, machen. (12) Uhrmacher. (13) da. (14) divenire, werden. (15) disposizione, Anlage. (16) abbagliare, blenden. (17) Wahn. (18) glänzen. (19) le scienze più elevate, die höhern Wissenschaften. (20) jetzt. (21) un dotto, ein Gelehrter. (22) L'aria cruda, die rauhe Luft.

Cap. XI.

Prima di morire mi maritò mio padre ad una ricca giovane moscovita, i di cui beni erano posti nel regno di Casan, nelle pianure dove la

Volga ed il Tanai sono separati da' spazj piccoli. Credeva con questa precauzione (1) garantirmi (2) dagli influssi contrarj (3) del clima troppo acerbo (4). Quindi mi disse con voce interrotta (5): Figlio mio! abbandona la fredda Russia, e diventa sotto un cielo più dolce un vecchio felice! — Rimasi dopo la di lui morte anche qualche tempo in Pietroburgo. La sempre crescente malatìa di mia moglie, che frattanto m'aveva dato alla luce (6) una figlia, mi richiamò alla memoria il di lui consiglio. Credei poter contribuire (7) in una contrada (8) più dolce al suo ristabilimento (9). Ero sazio della incerta vita cortigiana (10), e meno geloso (11), che per lo innanzi della fama di dotto; partì, per cercare fortuna e riposo sulle spiaggie (12) della Volga. Quivi io era padrone assoluto (13), de' miei sudditi, ed era in mio potere di migliorare il loro stato col mezzo d'ogni possibile estensione (14) delle loro idee, e col mezzo de' miei esempj. Mi trovavo anche di buona volontà di non trascurar (15) cosa alcuna, per giungere a questa meta (16), ma un' irruzione (17) dei Tartari nelle mie terre annullò (18) tutte le mie speranze; le devastarono (19), mi rapirono la mia unica figlia, ch'era allora dell' età di quattordici anni, e mi condussero seco come schiavo.

Poteva ben dimenticare tutto il mio avere, non lagnarmi (20) della perdita della propria

mia libertà, ma il mio cuore rimaneva oppresso nel vedermi rapire l'unico si caro pegno (21) d'un corto, ma felice imeneo (22), e come io credevo per sempre; tutto il resto erami un niente!

(1) Precauzione, Vorsicht. (2) garantirsi, sich sichern. (3) gli influsi contrarj, die widrigen Einflüsse. (4) rauh. (5) con voce interrotta, mit gebrochener Stimme. (6) dar alla luce, gebähren. (7) beytragen. (8) Gegend. (9) Wiederherstellung. (10) la vita cortigiana, das Hofleben. (11) begierig, ehrgeizig. (12) Ufer. (13) unumschränkt. (14) Erweiterung. (15) versäumen. (16) giungere alla meta, zum Zwecke gelangen. (17) Einfall. (18) annullare, vernichten. (19) devastare, verwüsten. (20) lagnarsi, sich beklagen. (21) Pfand. (22) Ehe.

Cap. XII.

In qualità di schiavo la mia sorte sarebbe stata talvolta sopportabile, se avessi posseduto le qualità necessarie in un grado più elevato. Fui docile (1), trattabile (2), e diligente, ma debole, ed incapace d'intraprendere (3) faticosi lavori. Sapevo alcune lingue, e la matematica. ma con questo non poteva soddisfare (4) i miei padroni; ognuno di loro fù presto stanco di me (5), e mi vendè ad un prezzo bassissimo (6).

Finalmente mi parve, d'aver trovato la piazza che mi conveniva (7). Il Dei d'Algeri

abbisognava (8) d'uno schiavo, che sapesse alcune lingue europee; fui comprato per lui. Mi recai (9) dunque ad Algeri — il servizio fù buono, ma il Dei era d'uno spirito troppo limitato (10), per non essere ben presto annojato (11) di stare da lui. La sua curiosità, e voglia d'interrogare (12) era senza limiti; ma nissuno era più facile di rimaner soddisfato (13) di lui; quand' anche si rispondeva come si risponde a' fanciulli, era contento d'intendere delle parole. — Vero, o falso, gli era tutt' uno, ma contradirlo era un delitto (14); ed era anche incorrigibile! —

I miei giovani allievi chiesero sollecitamente al vecchio, di allegare (15) alcuni essempj dei trattenimenti (16), avuti con questo principe africano; se ancora sene ricordasse. — Facilmente, rispose questi, ma non vorrei, che vi annojaste! — Mi chiese un giorno per essempio, se nella mia patria si diano anche soli, lune, e stelle? — No, gli risposi, ma che noi ci riscaldassimo (17) là al suo sole, e che fossimo di lontano illuminati di notte dalla sua luna, e dalle sue stelle! — Allora piacevolmente sorrise, persuaso del suo gran merito. — Un' altra volta disse: Tu sei un dotto, sai tu che divengono le stelle, che veggiamo cadere a traverso al cielo (18)? — Mi guardai (19) molto d'illuminarlo sopra la sua erronea (20) opinione, e dal dirgli, che le stelle non cadono; si sarebbe

troppo sdegnato contro di me (21). — Lo so bene Sire, gli risposi, s'adunano (22) in un luogo destinato, e divengono nuove lune (23). — Bravo! esclamò egli, ma che divengono le lune piene (24)? — Anche a questo gli risposi con risolutezza (25): Le lune piene si dividono in stelle, e tengono il luogo (26) delle cadute. — — Godei (27) presentemente dell' intiera sua confidenza, conciosiache (28) mi tenne (29) per un gran sapiente. —

Un giorno, ch'egli si trovava di buon umore (30), mi chiese: Perche gli animali non parlano? — Questa è cosa facile d'indovinare (31), gli dissi, alcuni, perche non sanno ciò che debbano parlare, gli altri, perche temono di dir delle impertinenze (32); e più tosto tacciono, che di parlare imprudentemente. —

Il Dei era contentissimo di questa spiegazione (33); gli ultimi fanno bene, diss'egli, e se'l mio papagallo fosse stato cosi savio come quegli, non gli avrei fatto tagliar la testa, perche mi diceva delle villanìe (34)! — Parlavamo delle arti d'Europa; il Dei mi chiese, se ivi si potesse fare la pioggia, ed il bel tempo? — Io l'affirmai. — Come lo fatte? — Questo è un' operazione delle femmine, dissi, ma io non ne conosco il mistero! — Ti manderò dunque quanto prima in Europa, replicò, affinche tu impari quest' arte,

e mi compri gli stromenti che vi sono necessarj! —

(1) gelehrig. (2) nachgiebig. (3) intraprendere, unternehmen. (4) soddisfare, befriedigen. (5) esser stanco di qualcheduno, einen überdrüßig werden. (6) vendere ad un prezzo bassissimo, um einen sehr geringen Preiß verkaufen. (7) mi conviene, es schickt sich für mich. (8) abbisognare, nöthig haben. (9) recarsi, sich begeben. (10) essere d'uno spirito limitato, einen eingeschränkten Verstand haben. (11) essere annojato, überdrüßig seyn. (12) la voglia d'interrogare, die Fragesucht. (13) rimaner soddisfatto, zufriedengestellt werden. (14) Verbrechen. (15) anführen. (16) Unterredung. (17) riscaldarsi, sich wärmen. (18) a traverso, quer. (19) guardarsi, sich hüten, inacht nehmen. (20) una erronea opinione, eine irrige Meinung. (21) esser sdegnato contro qualcheduno, über einen erzürnt seyn. (22) adunarsi, sich vereinigen. (23) la nuova luna, der Neumond. (24) la luna piena, der Vollmond. (25) Entschlossenheit. (26) tenere un luogo, eine Stelle einnehmen. (27) godere, genießen. (28) denn. (29) tenere. (30) esser di buon umore, guter Laune seyn. (31) indovinare, errathen. (32) impertinenza, Grobheit. (33) Erklärung. (34) villania, Ungezogenheit, Grobheit.

Cap. XIII.

Frattanto io sarei ancora dal Dei, se il prezioso orologio, regalo del Rè di Spagna, non fosse all'improviso caduto in disordine (1). Il fermarsi (2) di quest' artificio mise tutto il pa-

lazzo in moto (3). Si montò (4), andava ora troppo presto, ora troppo tardi, e si fermava di nuovo, — Il Dei gridava, ch'avesse perduto il cervello (5), e prometteva gran ricompense a colui, che riparasse questa perdita (6); conciosiache egli era un uomo puntuale (7), e non potea farne senza (8). Questo pensiere lo perseguitava giorno e notte, e lo privava (9) di sonno e di riposo. Per mia fortuna mi sovvenni (10) di questi principj (11) nell' arte d'orivolajo, che avevo ricevuti da mio padre; visitai (12) l'orivolo ammalato, e mi presentai al Dei in qualità di suo riparatore (13), se mi volesse assicurare (14) della libertà. Col più sacro giuramento lo fece. Allora diedi al orivolo suo cervello e fui lasciato libero.

Io giungi (15) pure felicemente in Francia; come avete inteso dalla narrazione di mio figlio. Dopo quest' epoca viviamo quì in riposo, e pare, che la fortuna non voglia per anche abbandonare la nostra gabbana! — Ai miei allievi non parve questo racconto così sorprendente come le avventure del bravo Andrea, ma non mancò (16) però di fare molto piacere a me, ed a loro. Intanto la matelote era cotta; la trovammo squisita (17), ma ci affrettammo (18) di mangiarla, per veder appagate (19) dopo cena le nostre brame (20), che erano dirette (21) alla descrizione delle avventure di Batilde. —

(1) cadere in disordine, in Unordnung gerathen. (2) Il fermarsi, das Stillestehen. (3) mettere in moto, in Bewegung setzen. (4) montare, aufziehen. (5) perdere il cervello, den Verstand verlieren. (6) riparare una perdita, einem Schaden abhelfen. (7) pünktlich. (8) far senza, etwas entbehren. (9) privare, rauben, berauben. (10) sovvenirsi, sich erinnern. (11) Anfangsgründe. (12) visitare, untersuchen. (13) Wiederhersteller. (14) zusichern. (15) giungere, anlangen, ankommen. (16) mancare, fehlen. (17) squisito, ausgesucht, vortreflich. (18) affrettarsi, sich eilen. (19) appagare, befriedigen. (20) le brame, die Wünsche. (21) dirigere a qualchecosa, auf etwas hinrichten.

C a p. XIV.

Ella non si fece pregar molto, e cominciò in questa guisa: Essendo stata rapita dai Tartari, l'anima mia non era più sensibile (1), se non per la verecondia, ed il timor di Dio. A questi sentimenti, che non mi abbandonarono mai, son io debitrice (2) della mia conservata innocenza. — Piangevo, ero priva di consolazione (3), chiedeva ajuto (4), ma indarno (5). Il cavallo del Tartaro, sul quale mi aveva presa ingroppa (6), correva precipitosamente (7). Verso la sera ci riposammo nel campo. La turba (8) ci stava attorno, e chiamava felice (9) colui, che mi condusse semiviva dallo spavento (10), nella sua tenda. Quivi m'inginocchiai (11), e piena di fervore (12) pregai Iddio, e mi rilevai piena di

coraggio, e ferma risoluzione, di piùtosto morire, che divenir scelerata. — Il Tartaro mi comandò di sedere, e di cenare con lui. La cena consisteva in carne di cavallo cruda (13), preparata sotto la sella (14), ed in latte. Dalla maniera, colla quale il guerriero (15) mi trattava, m'accorsi (16) ben tosto, ch'io era tenuta degna, d'essere schiava d'un qualche nobile, impercioche solamente da questa potevo comprendere la sua premura (17) per me. — Dormj senza esser disturbata (18), sopra una pelle d'orso, ch'egli aveva stesa (19) per me.

(1) empfänglich. (2) esser debitore, verdanken. (3) esser privo di consolazione, trostlos seyn. (4) chiedere ajuto, um Hülfe schreien. (5) vergebens. (6) prendere in groppa (sul cavallo), hinter sich nehmen (auf das Pferd). (7) sehr schnell. (8) Der Haufe, die Schaar. (9) chiamar felice, glücklich preisen. (10) semivivo dallo spavento, halbtod vor Schrecken. (11) inginocchiarsi, sich knieen. (12) Innbrunst. (13) roh. (14) Sattel. (15) Krieger. (16) accorgersi, wahrnehmen. (17) Sorgfalt. (18) disturbare, beunruhigen, stören. (19) stendere.

Cap. XV.

Appoggiato (1) sul suo arco (2) il Tartaro faceva la sentinella (3) d'avanti alla tenda, affinche non venisse voglia (4) ad alcuno, di rapirmi. Il giorno seguente giungemmo nel porto d'Azov, ove fui venduta pel (5) Imperatore turco. Fui

considerata durante la navigazione sino a Costantinopoli, come un santuario (6), e per questa prerogativa (7), e per la stima, che godono le schiave del Sultano, evitai anche quì i pericoli, che mi sovrastavano (8). —

Nel palazzo del Sultano venni in una gran brigata (9) di sventurate, che vendute dalle più vili passioni, furono le vittime (10) della voluttà la più abominevole (11). Quanto più imparavo a conoscerne, tanto più le disprezzavo (12), e la mia risoluzione divenne maggiormente ferma, di non assommigliarle (13)! Eravamo istruite in varie scienze, ed arti. Aime! — Io prendevo parte a questa istruzione, col pianto negli occhj. Quando tutte saltavano, e cantavano, io rimanevo mutola (14), e priva di senso; fissava (15) gli sguardi al suolo (16), e mi corrucciava (17)! Spesse volte la madre del Sultano compariva (18) in mezzo del nostro circolo, e procurava col mezzo d'aggradevoli racconti di far nascere la brama alle nuove venute, d'acquistare (19) la grazia di suo figlio. — Un giorno disse con tutta confidenza: Mio figlio sarebbe il più felice, com' è il più potente sovrano sopra la terra, se talvolta un singolar accidente non disturbasse la sua quiete. Nella sua infanzia un giorno s'appiattò (20) un sorcio nel suo letto, l'inquietò di notte, e da questo tempo in quà (21) egli ha uno schiffo (22) insuperabile per i sorci; se ne vede uno, o se crede soltanto vederlo, o udirlo,

lo spavento più terribile s'impadronisce (23) di lui si fattamente (24), che trema da capo a piedi, e cade nella più pericolosa debolezza! —

(1) appoggiare, stützen. (2) Bogen. (3) far la sentinella, Schildwache stehen. (4) gli viene la voglia, es gelüstet ihn. (5) per il. (6) Heiligthum. (7) Vorzug. (8) sovrastare, bevorstehen. (9) Anzahl. (10) Schlachtopfer. (11) verabscheuungswürdig. (12) disprezzare, verachten. (13) assommigliare, ähnlich werden. (14) stumm. (15) fissare, heften. (16) Boden. (17) corrucciarsi, unmuthig werden. (18) comparire, erscheinen. (19) acquistare, erlangen, erwerben. (20) appiattarsi, sich verkriechen. (21) da questo tempo in quà, von dieser Zeit an. (22) Abscheu. (23) impradronirsi, sich bemächtigen. (24) si fattamente, so sehr.

Cap. XVI.

Tutte le altre compativano questo male, ma serviva a me d'istruzione, se mai avessi la disgrazia di dover avvicinarmi (1) al Sultano. Ah, con orrore penso a questo giorno, nel quale ci fù detto, che'l Sultano si sceglierebbe (2) una nuova compagna fra noi. Io tremava lorche egli appariva, ed ero semiviva dallo spavento, avendo scelta me sciagurata (3)! — Le ispettrici (4) m'abbellirono (5) con ricchi vestiti, ed io aspettavo colle lagrime il momento, ove fossi condotta dal Sultano. — Mai pregava con più premura, ch' allora, perche mai non ebbi tanto pericolo di perdere la mia quiete! —

Appena la cena del Sultano era finita, che l'ispettore, e due neri venivano, a condurmi da lui. — Ahi! io tremava tutta, entrando nella camera di Muhamet, magnificamente (6) illuminata, ove giaceva sopra di grandi cuscini, di seta (7). — Io fui fermamente risoluta, di restar fida all' innocenza, ed alla virtù. Mi premeva (8), di sedermi à costo di lui (9); cercava con mille parole dolci (10) di movermi, ma restavo mutola, tremante, ed i miei occhj si riempivano di lagrime. Niente m'avrebbe assicurato per l'avvenire, le mie lagrime avrebbe sprezzate (11), sarebbe stato sordo alle mie preghiere, ed in pochi momenti sarei divenuta la più infelice in tutto il palazzo, se l'astuzia (12), certamente permessa in questo stato, non m'avesse ritirata (13) dalle unghie (14) del cattivo. — Sapevo che'l Sultano aveva un orrore naturale dei sorci; frattanto, che famigliarmente metteva il suo braccio sul mio collo, io trovavo occasione, d'imitare il suono d'un sorcio. — Come colpito d'un fulmine (15) il Sultano si levava furioso, e si chiudeva (16) con un romore lamentevole (17) nella sua camera, gridando: un Sorcio! un Sorcio! — Questo clamore attirava i servi, ed anche sua madre. Questa picchia (18) alla camera chiusa, ed è finalmente ammessa (19) con molta pena. Il pensiero al sorcio aveva tanto sconcertato il suo cervello, che non badava (20) ad alcun ragionamento (21). Sua madre cercava di mitigarlo (22), e di per-

suaderlo, d'aver avuto torto (23), e per l'apparenza (24) ajutavo anch'io; ma niente giovava (25). — Lasciatemi! gridava finalmente, ho sentito (26) distintamente il Sorcio! — A questo, sicuramente, niente si poteva replicare. Mi fù permesso di ritornare nella mia camera, e l'altro giorno ebbi la consolazione (27) d'udire, che l'inclinazione (28) del Sultano, per il fortunato accidente d'ieri, era stata estinta (29), e che fosse permesso di vendermi!

(1) avvicinarsi, sich nähern. (2) scegliere, wählen. (3) unglücklich. (4) Aufseherinnen. (5) abbellire, verschönern. (6) prächtig. (7) cuscini di seta, seidene Polster. (8) premere, nöthigen. (9) a costo di lui, zu seiner Seite. (10) parole dolci, süsse, lockende Reden. (11) sprezzare, verachten. (12) List. (13) ritirare, herausreißen, retten. (14) le unghie, die Klauen. (15) colpito d'un fulmine, vom Blitze getroffen. (16) chiudersi, sich einschliessen, verschliessen. (17) un romore lamentevole, ein klägliches Geschrey. (18) picchiare, klopfen. (19) ammettere, zulassen. (20) badare, achtgeben, achten. (21) ragionamenti, Vernunftgründe. (22) mitigare, besänftigen. (23) aver torto, unrecht haben. (24) zum Schein. (25) giovare, helfen. (26) sentire, riechen. (27) das Vergnügen, der Trost. (28) Neignng. (29) estinguere, verlöschen.]

Cap. XVII.

Un Sirio avaro mi comprava; da esso fui condotta ad Aleppo, ed offerta a vendere (1) sul

mercato (2), ove ti vedevo, caro Andrea, ove tu fosti mosso delle mie lagrime, ed ove un vecchio Ciprio mi sottraeva (3) alle tue ardenti brame, perche poteva più di te pagare al venditore. Questo fù un uomo brutto, ed abominevole, che credeva poter ottenere (4) contrastando (5) ciò, che doveva temere di non ottener mai per la tenerezza. Tanto meno era pericoloso, e fui fermamente risoluta, d'opporre alla sua forza tutto il mio vigore giovanile (6), e più tosto graffiargli (7) gli occhj, che di perder per esso la mia innocenza.

Sulla nave, nella quale mi conducea alla sua patria, occorreva (8) alle sue indegnità (9) con severità (10), alle sue stupide adulazioni con freddezza (11), in tal maniera, che comminciava d'andar in collera (12), e minacciarmi (13). Approdammo (14) a Salami. — Vieni, diss'egli, conducendomi al braccio colla forza, seguimi! — Colle lagrime andavo al fianco suo; al fine de' suoi giardini, stava un edificio abbandonato, nel quale mi chiudeva, ed uno schiavo, ancora più brutto, ch'egli stesso, era il mio custode, ed ispettore. — Quando avrò un poco ordinata la mia casa (15), disse nel partire il vecchio, riverrò (16), e t'insegnerò (17) ad ubbidire! —

Dietro forti cancelli (18), e porte serrate sedevo senz'ajuto, e con animo afflitto; il mio

buon angelo tutelare pareva d'avermi abbandonata. Solamente la mia costanza, e convinzione (19) della difformità (20) del vizio, e il mio amore per la virtù, non m'abbandonarono mai! —

Divennè Notte. Il suono spaventevole dei cancelli aprendosi, annunciava l'arrivo del mio padrone cattivo. Entrò, e chiudeva tutte le porte. Conciosiache le sue parole non mi moveano, le sue minaccie non mi spaventavano, fece disposizione d'adempirle (21); ma fui parata alla resistenza, lorche subito una voce chiara, e penetrante (22) risuonava (23) sotto le finestre di questa sala del giardino. Riconobbi (24) tosto, che fosse una voce feminina. — Apri! chiamava ella, schiavo vile, se non vuoi che ti affoghi (25). — Il vecchio ciprio divenne pallido, ed aveva un tremito di febbre (26). — Ah! diss'egli tremando come una foglia, questa è mia moglie, siamo traditi! —

(1) offerire a vendere, zum Verkauf anbieten. (2) Markt. (3) sottrarre, entziehen, entreissen. (4) erreichen. (5) contrastare, poltern. (6) jugendliche Kraft. (7) graffiare, auskratzen. (8) occorrere, begegnen. (9) Unanständigkeit. (10) Ernst. (11) Kälte. (12) andar in collera, zornig werden. (13) minacciare, drohen. (14) approdare, anlanden. (15) ordinare la casa, das Hauswesen bestellen. (16) rivenire, wiederkommen. (17) insegnare, lehren. (18) cancello, Riegel. (19) Überzeugung. (20) Häßlichkeit. (21) adempire; erfüllen. (22) pene-

trare, durchdringen. (23) risuonare, wiederhallen. (24) riconoscere, erkennen. (25) affogare, erdrosseln. (26) un tremito di febbre, ein Fieberschauer.

Cap. XVIII.

Mentre ch'ella entrava, e dava una lunga ripassata (1) al suo marito sorpreso, che stava col capo abbassato (2), come un accusato innanzi di essa, ringraziavo la providenza per la mia liberazione. Ah! la mia speranza ricevè anche quì delle nove forze, ch'il mio tristo avvenire finalmente si raserenasse (3), e la mia cattiva sorte si riconciliasse (4) meco! —

Finita la ripassata, durante la quale la buona donna alzava il pugno (5) verso il vecchio indurato (6), e fulminava (7) cogli occhj pieni di fuoco, egli però mansueto (8) come un agnello accettava ogni correzione, mi prese la vittrice (9) sotto il braccio, e dicendo: Vieni mia cara, nella mia camera tu dormirai sicura contro i suoi assalti (10)! mi conduceva dal giardino nella sua casa. — Io onorava in essa la mia più grande benefattrice, dormivo sicura al fianco suo, e già speravo, ch'ella pensasse assai umanamente, per consegnarmi (11) ad alcun vascello (12) cristiano. Ma avevo sperato troppo, perche l'altro giorno il vecchio nella sua presenza, mi doveva vendere ad un Corsaro barbaro,

che faceva il più diffamante (13) commercio di donne verso l'Egitto. Pagato il denaro ella prese il brutto vecchio per la barba, e disse: Caro marito, facciamo pace! io sono riconciliata, e posso tutto dimenticare!

(1) Strafpredigt. (2) abbassare, bücken, senken. (3) rasserenarsi, sich wieder aufheitern. (4) riconciliarsi, sich aussöhnen. (5) Faust. (6) verstockt. (7) fulminare, blitzen. (8) geduldig, sanftmüthig. (9) Siegerinn. (10) Anfälle. (11) consegnare, ausliefern. (12) Schiff. (13) entehrend.

Cap. XIX.

La nave, sulla quale in compagnìa di giovani ragazze m'avvicinavo al porto del Cairo, m'apriva (1) un tempo tanto più oscuro per l'avvenire, quanto più vicina la terra si vedeva. — Ma ecco da lontano una galera di Malta velegiava (2) verso noi, tutta piena di cavalieri di Malta, che combattevano la prima volta cogli infedeli (3). Assalirono la nostra nave africana, e se ne rendevano padroni (4) dopo una lunga resistenza. — —

Ah! l'interrompeva quì Massimiliano, quanto mi rallegro di voi, adesso siete in potere (5) dei cristiani; se solamente un nuovo accidente non vi perseguità. — Quì replicò Ferdinando: Questo è quello, che volevo dire, ebbi finqui

tanta paura, e temo, che avete ancora molto da combattere, prima di giungere a Bessone! — Batilde continuava: Siate per l'avvenire senza fastidio (6)! — Bensi le galanterie (7) d'un giovane cavaliere di Malta, nominato Berville, al quale fui data in preda, non mi sembravano meno pericolose, che le minaccie, e la severità, degli Asiatici. Egli impiegava (8) tutto per farmi vacillare (9), ma fui costante, e lo conducevo facilmente al suo dovere, perche il suo cuore era buono, e la sua anima ben formata (10). — Nella mia tenera giovanezza, gli dissi, mi sorprendeva (11) spesse volte la storia di Malta. Mi commovevano i racconti della nobiltà d'animo di questi cavalieri, e fui convinta, che le sue virtù morali hanno loro acquistato una gloria maggiore e più stabile che la forza delle loro armi. Seguite questi essempj sublimi (12), io sono vostra schiava ma certo voi non potrete fare un più nobile uso dei dritti, che avete sopra di me, a cagione del vostro valore, che se mi renderete innocente, al mio povero padre abbandonato, e se le mie lagrime riconoscenti v'indennizerano (13) del vostro beneficio! — Ah se mi credessi colpevole, se avessi perduta la mia virtù, e la mia innocenza, anche non vorrei più vedere il mio sfortunato padre; la sua vista mi penetrerebbe (14) il cuore, e m'avrebbe resa affatto infelice! —

(1) aprire, öffnen, zeigen. (2) velegiare, segeln. (3) gli infedeli, die Ungläubigen. (4) rendersi padro-

ne, sich bemächtigen. (5) Gewalt. (6) Sorge. (7) Schmeichelenen. (8) impiegare, anwenden. (9) vacillare, wanken. (10) aver un' anima ben formata, eine edle Seele haben. (11) trasportare, hinreissen. (12) sublime, erhaben. (13) indennizare, schadlos halten. (14) penetrare, durchdringen.

Cap. XX.

Da queste parole il Cavaliere fù appagato (1), appareva adesso più contento di se stesso. In tal guisa (2) è vero, ch'un uomo nobile mai puo esser contento e sereno, fin a tanto (3), che un pensiero cattivo, o una mala passione lo angustii (4). — Per bacco, gridava Andrea, una cattiva inclinazione, è nell' animo come una spina (5) nel dito (6); si sta tanto tempo male, fin ch'ella è uscita!

Con buon vento, continuava Batilde, arrivammo a Marsilia, e ben presto a Parigi. Quivi fui ricevuta bene dalla contessa di Mercy, per la quale aveva una lettera di raccomandazione del cavaliere. In Parigi non pensavo, ch'al vicino Bessone, ed ero tanto felice, di persuadere la contessa d'un passeggio colà (7). Quivi viddi il mio Andrea! Questo dissi, è l'uomo che la providenza m'ha destinato; è stato fedele alla sua promessa sulla piazza d'Aleppo! — Poco dopo viddi mio padre; tutto, testa, cuore, animo e pensiero era perduto. Il mio Andrea stesso fù

obliato (8)! Io non vedevo che lui, e cadevo svenuta nelle sue paterne braccia! —

Aprendo di nuovo i miei occhj io lo viddi inginocchioni (9) avanti di me, e bagnare il mio petto colle sue lagrime! Andrea in vece era tutto fuori di se dal piacere. — Ahi! gridava con alta voce, adesso l'abbiamo! — Sì, sono di nuovo quì, e cosi pura, come in questo momento, ove fui staccata (10) dalle paterne braccia! Ho sofferto molti pericoli, ma senza colpa, e senza vituperazione (11). Dio m'ha salvata in un mirabil modo, e sia egli testimonio, che avrei più tosto perduta la mia vita, che il mio onore.

(1) appagare, beruhigen, befriedigen. (2) auf diese Art. (3) fin a tanto, so lang. (4) angustiare, ängstigen. (5) Dorn. (6) Finger. (7) colà, dorthin. (8) obliare, vergessen. (9) inginocchioni, auf den Knien. (10) staccare, entreissen. (11) Tadel.

Cap. XXI.

La contessa, ed il cavaliere, che ci avevano accompagnato, credevano di sognare, così poco d'uniformità (1) trovavano in questo procedere (2). Dopo aver ripigliato le nostre forze, li disinganammo (3) con una corta narrazione delle nostre avventure. Adesso parteggiarono (4) la loro lietezza (5) colla nostra. Andrea li invitò ad

una matelote, e mangiammo quì insieme. Poco dopo io divenni la felice moglie di Andrea, ed il cavaliere colla buona contessa solennizarono (6) i nostri sposalizj (7). I nostri cari amici ci persuadevano bensì (8), che il mio padre dovesse domandare i suoi beni nel regno di Cazan, ma noi glielo dissuadevamo. La rete, e la barca fecero assai ricco fin a questo tempo il buon Andrea. Viviamo nell' allegrezza, non tormentati (9) da desiderj d'una fortuna più alta; perche dunque provare ancora una volta la variabile sorte, e cercar un bene, che già possediamo in quest' agradevole solitudine. Anche mastro Luca ha rinovato la sua antica amicizia, ed il suo amore verso noi; ed alla sua morte ci ha lasciato (10) tutto il suo bene; ma questo resterà intatto (11), e deve una volta esser impiegato (12) alla dote delle nostre figlie, ed all'educazione de' nostri figliuoli — ma anche senza questo non avrei paura per loro, conciosiache la buona providenza, che ha avuta una cura si incomprensibile (13), anche non abbandonerà questi buoni fanciulli! —

Così disse Batilde e ricevè il nostro sincero (14) ringraziamento per questa dilettevole (15) conversazione. — La notte cominciava d'imbrunarsi (16); fra i più vivi ringraziamenti, e con un sincero stringimento di mano (17), andammò pieni di movimento fuor del circolo di questi felici, ed i miei giovani allievi restarono adesso

convinti (18), che la fortuna, e lo stato commodo (19), non dipende da grandi onori e splendidi piaceri (20), ma ch'ella abita sotto il tetto più basso, in incognito silenzio fraternamente unita con celestiale contentezza (21)! —

(1) Uebereinstimmung. (2) Verfahren. (3) disingannare, den Irrthum benehmen, aus dem Irrthume reissen. (4) parteggiare, theilen. (5) Freude. (6) solennizare, verherrlichen. (7) i sposalizj, die Hochzeitsfeyer. (8) zwar. (9) tormentare, plagen, beunruhigen. (10) lasciare, hinterlassen. (11) unberührt. (12) impiegare, verwenden. (13) unbegreiflich. (14) herzlich, aufrichtig. (15) dilettevole, unterhaltend, angenehm. (16) la notte s'imbruna, die Nacht bricht herein. (17) stringimento di mano, Händedruck. (18) restar convinto, überzeugt seyn. (19) lo stato commodo, der Wohlstand. (20) splendidi piaceri, rauschende Vergnügen. (21) celestiale contentezza, himmlische Zufriedenheit.

Cap. XXII.

In questa guisa raccontava l'onesto Teofrone. — Dopo aver già finito, i suoi figliuoli rimasero lungo tempo sospesi (1), senza movimento, sperando che continuerebbe di parlare. Allora lo ringraziarono, e ciascheduno aveva altre questioni, e riflessioni, come furono convenienti (2) alla loro età. — Allora abbandonarono la fresca pergola (3), perche la notte sopraveniva (4); nell' andare Francesca disse, avvicinandosi soa-

vemente a suo marito: In qual agradevol maniera mi sono passate le ore nella tua narrazione; certamente io sento la vera sentenza (5), che solamente la virtù sa renderci fortunati, ed oggi più che mai, soggiunse (6) ella sorridendo; forse la fortuna del dolce riposo, unìta colla celestiale contentezza ha abbandonato le belle coste (7) della Sena, e la gabbana de' Pescatori a Bessone, ritirandosi nelle nostre pacifiche abitazioni, così, che non abbiamo ragione d'invidiare (8) la famiglia del buono Andrea! —

Teofrone la ringraziò stringendole la mano. — Rimasero pii e virtuosi, e mai la fortuna ed il riposo fuggirono la loro casa! — —

(1) rimaner sospeso, erstaunt seyn. (2) convenire, angemessen seyn, zukommen. (3) Laube. (4) sopravenire, darzwischen kommen. (5) Sittenspruch. (6) soggiungere, hinzufügen. (7) costa, Ufer. (8) invidiare, beneiden.

IV.

LA SOLA VIRTÚ CI RENDE FELICI.

Cap. I.

Nell' Arabia eravi un piccolo popolo, Trogloditi dall' istoria chiamati. Gli antenati (1) di questo popolo vissero nelle spelunche (2), si vestivano di pelli, e rassomigliavano più agli animali, ch'agli uomini. I loro nipoti non andarono bensi più carpone (3), e non furono così pelosi (4), come quegli; la loro lingua era coltivata (5), ma furono cattivi, impieghevoli (6), e selvaggi (7). Ascaltavano ne ragione, ne equità (8). Altrimenti furono governati da' Rè, ed ubbidirono volentieri al loro umore (9). Ma come questi cominciarono a cercare con maggior severità (10) i mezzi dell' ammeglioramento dello stato morale de'loro sudditi, ed adopravano (11) questi mezzi con troppo accuratezza; conchiusero leghe (12) contro il Rè, presero le armi, lo fecero prigioniere (13), l'uccisero, ed in poco tempo estirparono (14) tutta la famiglia reale.

Lorche la testa del ucciso ruotolava (15) sulla piazza d'essecuzione (16), e fù tolta (17) dal essecutore (18) con un odioso giubilo, è mostrata al rabbioso popolo, ognuno gridava nel eccesso (19) del crudel piacere: Evviva la Republica! — Allora si radunarono, ed eleggevano (20) senza riguardo (21) allo stato scorso (22), magistrati. Ma appena furono questi rivestiti (23) della loro nuova dignità, che il popolo non vide, che nuovi oppressori (24), e traditori (25) in essi; condusse ciascheduno avanti un tribunal criminal (26) parziale (27), che non giudicava i loro misfatti (28), ma puniva colla morte la loro maggior influenza al nuovo stato, che fù derivata dalla loro dignità. —

(1) Die Voraltern. (2) spelunca, Höhle. (3) andar carpone, kriechen. (4) peloso, haarig. (5) coltivare, ausbilden. (6) impieghevole, unbiegsam. (7) selvaggio, wild. (8) Billigkeit. (9) Laune. (10) Strenge. (11) adoprare, anwenden. (12) conchiudere leghe, Bündnisse schließen. (13) far prigioniere, gefangen nehmen. (14) estirpare, ausrotten. (15) ruotolare, rollen. (16) la piazza d'essecuzione, der Richtplatz. (17) togliere, aufheben. (18) Scharfrichter. (19) Übermaaß. (20) eleggere, wählen. (21) Rücksicht. (22) verflossen. (23) rivestire, begleiten. (24) oppressore, Unterdrücker. (25) traditore, Verräther. (26) tribunal criminale, peinliches Gericht. (27) partheyisch. (28) misfatto, Schandthat.

'Cap. II.

Allora nullo freno (1) riteneva le selvaggie passioni di questo popolo, che se ne lasciava reggere intieramente, e non voleva più ubbidire a nissuno. Ciascheduno dovrebbe aver cura del proprio profitto (2), e non mescolarsi (3) nei fatti de' suoi concittadini (4). Questo sentimento, confirmato per un publico decreto, fù ricevuto con gran piacere, e niuno si stimava più felice (5) che questo popolo. Perche, pensava ognuno, affliggermi (6) per altri, e sagrificare la mia diligenza, e la mia vita alla salute d'altrui? Voglio aver cura dì me, e viver felice; che m'importa (7), se lo sono altri? — Era appunto il tempo di seminare (8), ove questi principj disonoranti (9) furono ricevuti dai Trogloditi, e divennero in poco tempo dominanti (10). Ciascheduno disse: Per l'avvenire lavorerò solamente per me, e di sorte non coltiverò (11) un più gran campo, e non seminerò più di ciò, che serve al mio proprio nudrimento fin alla seguente raccolta (12)! — Detto e fatto (13); ma nulla buona divinità loro aveva inspirato (14) questi principj d'ozio (15).

La terra fù d'un diverso sito (16) e d'una diversa condizione (17). Si davano selvaggie contrade di montagne (18), e anche valloni (19) inaffiati (20) da dolci ruscelli (21). La sorte voleva, ch'una straordinaria aridità (22) durava

lo

per tutta la state, in tal modo, che i campi di grano (23) sulle montagne furono sterili (24), ma i valloni, che furono ajutati col mezzo d'inaffiarli, davano una raccolta più ricca, e migliore. Gli abitatori delle montagne furono distrutti dalla fame (25), perche gli altri furono assai duri, a negarli qualche risarcimento (26) della loro provisione (27).

(1) Zaum. (2) Vortheil. (3) sich einmischen. (4) concittadino, Mitbürger. (5) stimarsi felice, sich glücklich schätzen. (6) affligersi, sich betrüben, bekümmern. (7) ch'importa, was liegt daran. (8) säen. (9) disonorare, entehren. (10) dominare, herrschen. (11) coltivare, anbauen, bestellen. (12) Aerndte. (13) Detto e fatto, Wie gesagt, so gethan. (14) inspirare, einflößen. (15) Müssiggang. (16) Lage. (17) Beschaffenheit. (18) una contrada di montagne, eine Berggegend. (19) vallone, Thal. (20) inaffiare, bewässern. (21) ruscello, Bach. (22) aridità, Tröckne. (23) un campo di grano, ein Fruchtfeld. (24) sterile, unfruchtbar. (25) esser distrutto dalla fame, vom Hunger aufgerieben werden. (26) Ersatz. (27) Vorrath.

Cap. III.

Nell' anno seguente pioveva (1) assai, in tal modo, che le montagne furono estremamente fertili, frattanto che la semenza (2) nei valloni fù soffocata per troppa umidità (3), ed inondazioni (4). Da ciò, la metà del popolo fù rapita da carestìa (5); ma nissuno ajutava, perche i

ricchi si rallegrarono, di poter rendere la pariglia (6). L'effrenatezza (7), e'l disordine divennero sempre più potenti, e in simile grado la sorte dei Trogloditi divenne più funesta. Nissun patto (8) avea valore (9), nissun bene era sicuro!

Uno del popolo aveva una bellissima moglie; il suo vicino la trovò bella, e la rapì (10). L'altro si lamentava (11), e dopo molte ingiurie, e bastonate (12) convennero, di far decidere (13) la loro disputa per un Troglodito, che durante la republica avea saputo procacciarsi qualche autorità. Andarono per raccontargli il fatto. — Andate alle forche (14), disse questi, ch'importa a me, se la moglie appartiene a questi, o a quegli; ho da lavorare sul campo, e non voglio lasciar il mio profitto per causa vostra. — Li lasciava sdegnoso (15), e sene andò. — Il rapitore era il più forte, e giurava, di perder più tosto la vita, che di render la donna. Ma il rapito, pieno di sdegno verso l'ingiustizia del suo vicino, e la durezza dell' arbitro (16), pensava nel ritornare alla vendetta. Ecco, veniva una donzella bellissima, che portava un boccale (17), riempito d'acqua; gli piacque tanto meglio, udendo, che fosse la figlia di quel arbitro, ch'era tanto insensibile alla sua sfortunata sorte, e la rapì colla forza.

(1) piovere, regnen. (2) Saat. (3) Feuchtigkeit. (4) inondazione, Überschwemmung. (5) Hungersnoth.

(6) render la pariglia, gleiches mit gleichem vergelten. (7) Zügellosigkeit. (8) Vertrag. (9) aver valore, gelten. (10) rapire, rauben, entführen. (11) lamentarsi, sich beklagen. (12) ingiurie, bastonate, Schimpfreden, Schläge. (13) entscheiden. (14) andate alle forche, geht zum Henker! (15) zornig. (16) Schiedsrichter. (17) Gefäß.

Cap. IV.

Un altro possedeva un fertilissimo campo, che coltivava con somma industria (1). Due de' suoi vicini riguardarono sempre con invidia le sue raccolte ricche. Si collegarono (2) contro di esso, lo cacciarono (3) di casa, e de' suoi beni, occuparono i suoi campi, e fecero un' alleanza offensiva, e difensiva (4) contro chi che sia, che ardirebbe di cacciarli. Ma tosto l'uno, scontento (5) di dover partire (6) col suo collegato (7), l'uccise proditoriamente (8), ed era possessor intiero. Ma il suo regno era corto; fù troppo debole, per poter resistere all' assalto di due altri Trogloditi, e colla sua moglie, e suoi figli ucciso fù! —

Un altro aveva abbondanza di lana delle sue pecore (9). Ben tosto venne un mezzo nudo, e ne domandò il prezzo (10). Il possessore sorrise, perche appunto (11) aveva riflesso (12), che la lana sia ben pagata, se potesse procurarsi (13) per il mezzo di questo danaro due mog-

gi (14) di grano; ma che volesse tirar profitto dalla mancanza (15) di lana, e dall' urgente necessità (16) de' suoi concittadini, e domandar almeno il quatruplo. Il compratore pagò questo gran prezzo. — Ebbene, disse il venditore, adesso mi posso comprar il grano! — Ho provisione, disse l'altro, ma tu ti maraviglerai del prezzo; tu sai, che'l grano è molto caro, e la carestìa da per tutto; dammi il mio danaro, e ti darò un moggio di grano, ma non più, e se tu dovessi crepar dalla fame (17)! —

(1) Fleiß. (2) collegarsi, sich verbinden. (3) cacciare, verjagen. (4) un' alleanza offensiva e difensiva, ein Schutz- und Trutzbündniß. (5) mißvergnügt. (6) theilen. (7) Verbündeter. (8) verrätherischer Weiße. (9) una pecora, ein Schaaf. (10) domandar il prezzo, nach dem Preise fragen. (11) eben. (12) riflettere, überlegen. (13) procurarsi, sich verschaffen. (14) Scheffel. (15) Mangel. (16) urgente necessità, dringende Noth. (17) crepar dalla fame, vor Hunger sterben.

Cap. V.

Ben tosto una malatìa contagiosa (1) cadde su questo paese, e diminuiva il numero degli abitatori. Fù chiamato un medico celebre (2) dalla vicinanza, il quale per mezzo di savj rimedj, ristabiliva quasi tutti quelli, che si confidavano a lui. Finita la contagione (3), il medico andò ai risanati (4), per chieder (5) il suo premio;

ma in vece del danaro ricevè delle ingiurie, ed adirato dell' ingratitudine di questi uomini, ritornò nella sua patria. La natura stessa lo vendicava, perche il male si rinuovò (6), e ne fece morire un maggior numero, che la prima volta. Nell' angustia de' loro cuori andarono i Trogloditi al loro primo salvatore, e lo pregarono d'ajuto (7). — No, sclamò questi pien di sdegno, no, non ajuterò voi mostri! Le vostre anime sono ancora più avvelenate (8) de' vostri cuori. I vostri misfatti, v'hanno resi indegni del nome d'uomini! Io crederei d'offendere i Dei giusti, che vi puniscono, se volessi impedire (9) la loro vendetta per l'arte mia! —

Mancante la cura, la contagione divenne cosi dominante, che soltanto due famiglie furono salvate dalla funesta sorte dell' intiera nazione.

(1) malatia contagiosa, ansteckende Krankheit. (2) berühmt. (3) Seuche. (4) risanare, wiederherstellen. (5) chiedere, begehren. (6) rinuovare, erneuern. (7) precar d'ajuto, um Hülfe bitten. (8) avvelenare, vergiften. (9) impedire, verhindern, aufhalten.

Cap. VI.

Due uomini di coloro non avevano preso fin ora partito (1) alle pratiche (2) dei cattivi;

aveano ben osservato le leggi dell' umanità, e della giustizia, onorata ed esercitata la virtù da se. Un pari orrore (3) per le scelleraggini (4) della moltitudine, una pari onesta avevali fatti amici, che si participarono (5) vicendevolmente (6) il loro cordoglio (7) sulla ruina (8) dello stato, e che cercarono di consolarsi l'un l'altro. Parlarono spesso dei mezzi d'ammeglioraazione, ma nissuno sembrava (9) praticabile (10). Mai l'altercazione turbava i loro piaceri moderati. Separati dai loro concittadini, ch'erano veramente indegni della pratica di ciascun onesto, godevano nella contrada più rimota del paese, ove la contagione stessa non poteva entrare, una vita dolce, e felice. La terra, coltivata dalle loro mani virtuose rendeva sempre con usura (11) il bene a lei fidato. Anzi amarono le loro moglj, e vegliavano (12) sull' educazione de' loro figliuoli. Ciascun dì dipingevano (13) a questi l'infelice sorte degli altri abitanti del paese, e li fecero divenir savj a detrimento altrui (14). Specialmente mostrarono a' suoi figliuoli grandescenti (15), in qual stretta (16) maniera il profitto d'ognun singolo è congiunto, e contesto al profitto dello stato; che nissun puo esser tolto (17) e separato, senza di perturbare, o d'annichilare (18) l'altro, che la virtù solamente è gloriosa, se la di lei pratica c'è di gran fatica; che non l'abbiamo da considerare (19) come un obbligo (20) duro e pesante, e che anche noi fac-

ciamo avanzare (21) il nostro proprio profitto, se siamo giusti, e ragionevoli (22) verso gli altri! —

Cosi la virtù di questi due padri di famiglia fù ben tosto una preziosa proprietà de' loro fanciulli. La gioventù divenne sotto i loro occhj uomo, e femmina, il loro numero s'accrebbe (23), e col maggior numero d'uomini onesti anche gli essempj delle azioni virtuose erano sempre più frequenti (24).

(1) prender partito a qualchecosa, an etwas Antheil nehmen. (2) pratica, Handlungsweiße, Umgang, Ausübung. (3) Abscheu. (4) scelleraggine, Lasterthat. (5) partecipare, mittheilen. (6) wechselseitig. (7) Schmerz. (8) Untergang. (9) sembrare, scheinen. (10) anwendbar. (11) Wucher. (12) vegliare, wachen. (13) dipingere, schildern. (14) divenir savio, a detrimento altrui, durch fremden Schaden klug werden. (15) grandescere, heranwachsen, groß werden. (16) stretto, eng. (17) togliere. (18) annichilare, vernichten. (19) considerare, betrachten. (20) Pflicht. (21) avanzare, befördern. (22) ragionevole, vernünftig. (23) accrescere, vermehren. (24) frequente, häufig.

Cap. VII.

Quanto diversa fù adesso la privata, e publica prosperità (1) di questo a poco a poco nuovamente risorto (2) popolo; quanto dissimili furono questi uomini onesti da quegli cattivi Tro-

gloditi, divenuti vittime della di loro pazzìa (3). Anche la man benedicente della Divinità riposava con piacere su questa nuova creazione. La gioventù conobbe (4), ed amò Iddio, e ben tosto la religione dolce cominciava ad estirpare le ultime macchie del carattere naturale. I Trogloditi costituirono (5) giorni di festa all' onore della Divinità, nei quali i giovinotti, e le ragazze, coronati di fiori, recitarono (6) canti sacri, senz'arte, ma con dignità, e saltarono intorno agli altari in giojose schiere (7); indì seguirono dei conviti (8), nei quali la gioja, e la savia moderazione si radunarono strettamente! In queste famigliari radunanze (9) dominava soltanto la lingua della natura. — Quivi s'imparava a pigliar (10), e dar amore. Quivi i padri, e le madri raccoglievano (11) una ricca mercede per la savia istruzione de' loro fanciulli! —

Nei tempj non si domandava dal favore della Divinità ne ricchezze, ne molesta superfluità (12). Simili brame erano troppo piccole per uomini fortunati, ma pregavano con ardore per il commun bene, per la lunga vita dei genitori, per la buona unione de' loro fratelli, e fecero sacrificj pieni di gratitudine, per la tenerezza dei matrimonj, e l'obbedienza dei fanciulli.

(1) Glück. (2) risorire, neu entstehen. (3) Thorheit. (4) conoscere, erkennen. (5) costituire, errichten. (6) recitare, singen, hersagen. (7) schiera, Rei-

he. (8) convito, Gastmahl. (9) radunanza, Versammlung. (10) pigliare, nehmen. (11) raccogliere, einärndten. (12) Überfluß.

Cap. VIII.

La sera essendo venuta, se le greggie sattole (1) lasciarono le pasture (2), ed i tori stanchi (3) senza giogo (4) andarono a casa; si radunarono, e raccontarono durante la cena campestre, in semplici canzoni, l'ingiustizie dei Trogloditi preceduti, e la loro disgrazia, la crescente virtù del nuovo popolo, e la sua felicità. — Insegnarono (5) ai figli l'idea del potere, e della saviezza de' Dei; vantarono (6) la loro bontà, ch'è sempre presente e vicina ai buoni, e vicendevolmente l'avvertirono (7) sopra la loro collera, che annichila i cattivi; dipingevano le beltà della vita campestre, e della loro fortuna domestica! —

Allora ciascun membro di questa giojosa adunanza (8) si diede al dolce sonno, non interrotto (9) da nissuna cura, non turbato da nissun secreto rimprovero (10). La terra dava assai, di che si cercava per il nudrimento. La cupidità d'avere, e l'avarizia furono delitti (11) incogniti; chi poteva dare, diede, e per questo mezzo credeva molto guadagnare. Ciascheduno mirava (12) l'altro come membro dell' istessa famiglia! —

(1) sattolo, satt. (2) la pastura, die Weide. (3) stanco, müde. (4) Joch. (5) insegnare, lehren. (6) vantare, rühmen. (7) avvertire, warnen. (8) Versammlung. (9) interrompere, unterbrechen. (10) Vorwurf. (11) delitto, Laster, Vergehen. (12) mirare, ansehen.

Cap. IX.

Non sarà discaro (1) ai miei lettori, d'udire alcuni essempj della nobile maniera di pensare di questo nuovo popolo: Domani, disse un giovine al suo compagno, mio padre vuol coltivare il suo campo (2). Fà caldo, gli costerà molta fatica, voglio levarmi due ore più per tempo di lui, e quando verrà, il campo sarà coltivato. — Voglio ajutarti, rispose l'amico; sene andarono ed il padre trovava il campo ben coltivato. —

Fù detto ad un altro, che i ladri (3) delle montagne confinanti (4) fossero usciti, ed avessero preso una gran parte de' suoi armenti (5). Questo me ne rincresce, sclamò, se mi avessero solamente lasciato il manzo (6) bianco, ch'io voleva sagrificare ai Dei! — Un terzo vidde, che i proprietarj del campo vicino al suo furono abbrucciati (7) dal Sole, durante il lavoro. In nissun luogo vi era dell' ombra, anche quando la povera gente mangiava, e beveva, o riposava, furono esposti (8) al calore del Sole, e temevano per la piantagione d'un albero di diminuire la

raccolta del loro campo. Ma questo andò, e piantava sul proprio campo due alberi, afin che i vicini potessero riposare all' ombra! —

Alcuni forestieri avevano spogliati (9) la casa d'un Troglodito, e preso i suoi mobili (10). Il buon uomo si lamentava molto, ed impiegava (11) tutto, per ricuperare (12) la sua robba (13), ma in vano. Io sono povero, disse, ma se questa gente non avesse usata (14) con tanta iniquità contro di me, vorrei pregar i Dei, di lasciarli goder più lungo di me delle mie sostanze (15)!

(1) esser discaro, unangenehm seyn. (2) coltivare il campo, das Feld bestellen. (3) ladro, Räuber. (4) angränzend. (5) Heerde, Vieh. (6) Rind. (7) abbrucciare, verbrennen. (8) esponere, aussetzen. (9) spogliare, berauben. (10) i mobili, das Hausgeräth. (11) impiegare, anwenden. (12) ricuperare, wiedererhalten. (13) Habe, Gut. (14) usare, verfahren. (15) sostanza, Habseligkeit.

Cap. X.

Benche i Trogloditi vissero tranquilli, e che cercarono di vietare (1) il commercio famigliare (2) con altri popoli, non potevano però salvarsi (3) dalla loro invidia. I popoli limitrofi si radunarono; risolvendosi (4) sotto qualche vil pretesto, di rubare le loro greggie. — Essendo stati informati di questo i Trogloditi, loro manda-

rono inviati (5), per ritenerli dalle ostilità (6) minacciate. — Cosa, favellarono (7) quegli, cosa v'hanno fatto di male i Trogloditi? Vi hanno rapito le vostre moglj, o tolto le vostre greggie, o distrutto (8) i vostri campi; che volete da noi? Aborriamo la guerra, desideriamo la pace. Avete bisogno di lana per i vostri vestiti? Ne abbiamo in abbondanza. Volete del latte delle nostre greggie? Desiderate dei frutti dei nostri campi? Ebbene, deponete le armi, venite pacificamente da noi, e vi daremo tutto, di che non abiamo bisogno. Ma giurando invochiamo (9) il nome di quel Dio supremo, da noi amato e temuto, se venite da nemico nei nostri contorni (10), vi riguarderemo come ladri ingiusti, e vi trattaremo, come selvaggie fiere! —

Questi nunzj di pace furono rimandati con affronti (11); i nemici entrarono per forza nel paese dei Trogloditi, già assicurati (12) della vittoria sopra questi uomini, come apparivano, molli (13). Ma s'ingannarono. I Trogloditi furono soltanto stupefatti (14) dell' iniquità dei loro nemici, ma non del loro numero. Un nuovo fuoco animava (15) il loro coraggio! — Questi combatteva per suo padre, quegli per sua moglie, ed i suoi fanciulli, un altro per i suoi fratelli, ed amici, e tutti per la patria! Se uno cadeva, un altro riempiva (16) la sua piazza, pronto (17), oltre la patria di vendicare anche la morte del suo amico. Così la virtù e l'ingius-

tizia combattevano insieme. Le nemiche orde (18), attonite (19) di questo inaspettato valore, se ne fuggirono vilmente, e lasciarono, vinti dalla virtù dei Trogloditi, questi vincitori godere tranquilmente la loro fortuna! —

(1) vietare; vermeiden. (2) commercio famigliare, vertrauter Umgang. (3) salvarsi, sich schützen. (4) risolversi, sich entschließen. (5) inviato, Gesandter. (6) Feindseligkeit. (7) favellare, reden. (8) distruggere, verheeren, zerstören. (9) invocare, anrufen. (10) contorni, Gränzen. (11) affronto, Schimpf. (12) esser assicurato di qualche cosa, einer Sache gewiß seyn. (13) molle, weichlich. (14) esser stupefatto, erstaunt seyn. (15) animare, beleben. (16) riempire la piazza d'un altro, die Stelle eines andern vertretten. (17) bereit. (18) orda, Horde, Schaar. (19) attonito, erstaunt.

V.

O C A N O.

Fragmento, tratto dal viaggio a St. Domingo del Conte di O.....

Cap. I.

Il popolo, che nel tempo, in cui Colombo scoprì (1) il nuovo mondo, abitava le isole americane, è quasi scomparso (2) dall' ordine degli uomini; non si trovano, che dei resti dispersi (3) di Caraibi sopra alcune isole antille, e anch'essi sono in parte degenerati (4), in parte vicini all' estinzione (5). I barbari conquistatori (6), da' quali furono estirpati (7), li dipingevano coi colori più brutti, per diminuire l'orrore, ch'una tal'azione doveva ispirare (8). Ma invano! Anche dai ritratti orribili degli istorici (9) spagnuoli, si puo vedere una singolare rassomiglianza, fra i Caraìbi, e gli abitanti del mare australe (10), mostratici da Cook, e Bougainville in una maniera si interessante. Se questi dolci (11) uomini, formati dalla natura, che non conoscevano altra passione, che l'amore, dimenticarono la loro naturale bontà, e se i loro sentimenti mutaronsi in quelli della vendetta; fù senza dubbio,

perche nella loro libertà sentirono più vivamente l'impressione, e'l peso (12) delle catene, colle quali si voleva legarli (13); e non si ha da maravigliarsi, che in queste circostanze mutarono il loro benigno carattere, e spesse volte divenivano sanguinarj (14). La seguente storia ne sarà la prova. Nell' istesso tempo darà un' idea del carattere dei Caraibi, che non puo assai esser rivelato (15).

(1) scoprire, entdecken. (2) scomparire, verschwinden. (3) disperdere, zerstreuen. (4) degenerare, ausarten. (5) Verlöschung. (6) conquistatore, Eroberer. (7) estirpare, ausrotten. (8) ispirare, einflössen. (9) istorico, Geschichtschreiber. (10) il mare australe, das Südmeer. (11) dolce, sanft. (12) Last. (13) legare, schmieden, ketten, fesseln. (14) sanguinario, blutdürstig. (15) rivelare, ins Licht setzen, aufdecken.

Cap. II.

Sono alcuni anni, ch'io andai a st. Domingo. La sorte pareva voler ricompensarmi della separazione di tutto ciò, che mi fù caro, conducendomi in quest' isola ad uno di quei rari uomini, che possiedono cuore e spirito, che sono tutto in se stesso, e senza volerlo raccolgono (1) ammirazione, e riverenza da per tutto. Il condiscendevole (2) amico, di cui parlo, ed il di cui nome taccio (3), per risparmiare (4) la sua modestia, m'incitava d'abbandonare la città di

Cap, e di ristabilire (5) nella sua colonìa (6) la mia sanità, conciosiache il clima di quest' isola aveva l'istessa disavvantagiosa (7) influenza sulla mia costituzione (8), ch'ella esibisce (9) a tutti questi, che vengono d'arrivare.

Quivi nel mio soggiorno campestre potevo tutto àbbandonarmi al mio genio per la solitudine, e per le riflessioni. Andai spesso con un tomo d'Omero, di Racine, o di Fénèlon per le piantagioni (10), alla volta (11) del fiume che scorreva attorno (12) la villa, ove abitava. Passeggiavo in un delizioso arbusto di Bambù (13), che copre il fiume, fin alla sua sboccatura (14); e finalmente pervenni (15) ad un praticello (16), chiamato Savana dagli Spagnuoli. — Quali vaghezze (17) non offriva questa contrada! Una foresta di Campesci (18), e Manghi (19) adombrava (20) in parte il praticello; dall' altra parte del fiume si vedevano i Duni (21), che separano il Limbè dal Porto-mangot. Si vedeva altresì un immensa pianura di mare, sulla quale ad ogni momento potevano esser vedute delle navi, o dei pesci guizzanti (22).

(1) raccogliere, einärndten, sammeln. (2) gütig. (3) tacere, verschweigen. (4) schonen. (5) wiederherstellen. (6) Pflanzung. (7) disavvantagioso, nachtheilig. (8) Leibsbeschaffenheit. (9) esibire, zeigen. (10) Pflanzung. (11) Ufer. (12) scorrere attorno, umfließen. (13) arbusto di Bambù, Bambusgesträuch. (14) sboccatura, Mündung, Ausfluß.

(15)

(15) pervenire, kommen. (16) praticello, kleine Wiese. (17) vaghezza, Schönheit. (18) Campesci, Kampeschenbäume. (19) Manghi, Mangobäume. (20) adombrare, beschatten. (21) i Duni, die Dünen. (22) guizzare, aufspringen, aufhüpfen.

Cap. III.

Mentre ch'io mi dilettava di questo variabile, e magnifico spettacolo, mi perdevo nelle onde colle navi, delle quali scorgevo (1) le vele, o volavo con esse nella mia patria, ed ai miei amici, girava (2) non lontano da me un uomo ignudo per la pianura, gettava la sua rete (3) nel mare, e ritornava, caricato (4) di preda alla foresta. Lo tenni per lunga pezza (5) per un pescatore della vicinanza. Ma finalmente la sua industria (6) in questa contrada solitaria mi rese curioso, e m'incitò di seguirlo un giorno nella sua abitazione. Non consisteva in altro, ch'in un umil tetto di foglie di Palme, appunto così grande e denso, per difenderlo contro le forti piogge. Una stoja pendente (7), lavorata con artificio, era distesa (8) sù due vicini alberi, ed alcuni gentilmente (9) intagliati (10) vasi di calebassi (11) di varia grandezza, formavano tutti i suoi mobili. Fissandolo (12) poi più da vicino, osservai, ch'egli era un uomo di schiatta indiana (13). I suoi capelli brillanti (14), la sua pelle abbronzita (15), la sua fronte piatta (16), i suoi occhj, che parevano cercarsi l'un l'altro, discoprivano (17) la sua origine (18).

(1) scorgere, bemerken, wahrnehmen. (2) girare, herumschweifen. (3) gettar la rete, das Netz auswerfen. (4) caricare, beladen. (5) per lunga pezza, lange Zeit. (6) Fleiß, Emsigkeit. (7) una stoja pendente, eine Hängmatte. (8) distendere, ausbreiten, ausspannen. (9) gentilmente, artig. (10) intagliare, schnitzen, ausschneiden. (11) vasi di calebasse, Geschirre von Kalebassen. (12) fissare qualcheduno, einen ins Auge fassen. (13) di schiatta indiana, von indischer Herkunft. (14) capelli brillanti, glänzende Haare. (15) pelle abbronzita, kupferfarbene Haut. (16) una fronte piatta, eine platte Stirne. (17) discoprire, verrathen, entdecken. (18) Herkunft.

Cap. IV.

L'osservai in silenzio, ed egli, senza dir parola, non si lasciava disturbare per la mia presenza nel suo lavoro. Egli scavava (1) un gran buco (2) nell' arena, nel quale accendeva fuoco (3), e metteva sulle brace (4) il pesce, ch' appunto aveva preso, e mentre ch'arrostiva, l'aspergeva con un poco di sale, pepe (5), e molto succo di limone (6). Arrostito che fù, lo pose (7) sopra una gran foglia di Bananas, aggiunse (8) una porzione di fichi di quest' albero, e m'invitò al pranzo (9). Quest' era la prima volta, che parlava meco; finquì non fece sembiante (10) di sapere, che qualcheduno fosse da lui. La drittura (11) del suo viso, la sua maniera semplice, siccome il color dorato (12) de' suoi cibi, m'in-

dussero (13) a non rifiutare (14) l'offerta del buon selvaggio! Anzi confesso sinceramente di non aver mai mangiato un pesce così delizioso. Il mio appetito piacque al mio oste (15), e parve d'esser meco contento. —

Mangiato che avemmo rischiavo (16) di fargli diverse domande. — Non sei tu un Caraibo? — Si, replicava egli, inclinava il capo fin al petto, e le lagrime gli vennero negli occhj; ma subito si raccolse (17), e guardava intorno; pareva di temere, che qualcheduno ci avesse sentito. — Quanto tempo sei tu in questa contrada? — Sono tre anni, rispose: tu vedi come vivo, i neri delle vicine piantagioni m'apportano dei Banani, e del tabacco. Io dò loro una parte dei pesci, ch'io prendo, e dei calebassi, ch'io intaglio loro per divertimento (18). — Ov'eri tu, avanti di venire quì? — Nell' udire questa domanda gemeva profondamente (19) e le sue lagrime scorsero (20) di nuovo. — Ma, proseguì (21), dimmi almeno il tuo nome? — il mio nome? rispose egli con feroce sguardo; — lo saprai, ma non lo ripetere (22), sintanto che sono quì! mi chiamo Ocano! — Allora si prosternava in terra, e premeva tanto le sue mani contro di lei, quasi come (23) se bramasse d'essere ingojato (24) d'essa. Le mie persuasioni (25), la mia compassione della sua sorte a me sconosciuta (26), lo commossero (27) finalmente di rilevarsi (28), ma di farlo parlar altro

m'era impossibile. La sera essendo arrivata lasciai (29) l'infelice col cuore afflitto! —

(1) scavare, graben. (2) Loch. (3) accender fuoco, Feuer anzünden. (4) le brace, die glühende Kohlen. (5) Pfeffer. (6) succo di limone, Zitronensaft. (7) ponere, hinlegen. (8) aggiungere, hinzufügen. (9) il pranzo, das Mittagessen. (10) far sembiante di.... dergleichen thun, als.... (11) Offenheit. (12) il color dorato, die goldgelbe Farbe. (13) indurre, bewegen. (14) rifiutare, ausschlagen. (15) Wirth. (16) rischiare, wagen. (17) raccogliersi, sich sammeln. (18) divertimento, Zeitvertreib. (19) gemere profondamente, tief seufzen. (20) scorrere, fließen. (21) proseguire, fortfahren. (22) non lo ripetere, wiederhole ihn nicht. (23) quasi come, gleich als wenn. (24) ingojare, verschlingen. (25) persuasione, Zureden. (26) sconosciuto, unbekannt. (27) commovere, bewegen. (28) rilevarsi, aufstehen. (29) lasciare, verlassen.

Cap. V.

Non ostante, che quest' avventura (1) m'occupasse molto, mi guardavo (2) però bene di non dir parola a nissuno, al contrario mi proposi di visitarlo di nuovo, e di moverlo ad appagare (3) la mia curiosità, ma senza troppo premerlo (4), per non dargli ragione (5) di diffidarsi di me (6). L'altro giorno non feci alcuna domanda al mio Caraibo. Mi contentai (7) di donargli (8) alcune foglie di tabacco, ed alcune frutta. Questo pa-

reva essergli agradevole. — I giorni seguenti parlai più famigliarmente. Ocano s'accostumava talmente a me, che la sera non mangiava prima, ch'io non fossi venuto. Ma il silenzio sopra la sua storia era immutabile (9). Se ne lo domandavo, restava mutolo, piangeva, e mi fece cenno (10) di non domandargli altro; spesso si prosternava a terra. — —

Un giorno lo visitai più a buon ora dell' ordinario. Non fù a casa, e l'aspettavo in vano tutto il dopo pranzo. La sua stoja era distesa come sempre, i suoi vasi erano ben ordinati, niente mancava nella sua gabbana. — L'altro giorno, ed alcuni seguenti lo cercai, mà invano! Ocano non si lasciava più vedere. — Allora si propagavano (11) diversi rumori (12) sulla sorte di quest' Indiano. I neri, che l'amavano, essaurivansi (13) in congetture (14). Chi sosteneva (15), che i Zombi l'avessero condotto via, e chi sospettava (16), che si fosse ucciso; la massima parte credeva, e con maggior probabilità, che fosse stato divorato (17) d'una fiera. (18). — Abbandonai finalmente la piantagione, senza udir qualchecosa d'Ocano! —

(1) Begebenheit. (2) guardarsi, sich hüten. (3) stillen. (4) premere qualcheduno, in einen dringen. (5) Ursache, Gelegenheit, Stoff. (6) diffidarsi di qualcheduno, Mistrauen in einen setzen. (7) contentarsi, sich begnügen. (8) donare, schenken. (9) unbeweglich. (10) cenno, winken, Zeichen geben.

(11) propagare, verbreiten. (12) rumore, Gerücht. (13) essaurirsi, sich erschöpfen. (14) congettura, Muthmaßung. (15) sostenere, behaupten. (16) sospettare, vermuthen. (17) divorare, verschlingen. (18) fiera, wildes Thier.

Cap. VI.

Un anno dopo feci un viaggio in questa parte di *Portauprince*, tanto conosciuta per i devastanti terremoti (1). Volevo vedere i laghi, che separano le possessioni francesi dalle spagnuole. Una caccia con alcuni abitanti m'offrì l'occasione. Eravamo cinque bianchi, avevamo però cinque schiavi neri, ed alcuni muli caricati (2) dei nostri bagagli (3), di biscotto (4), e di vino. Marciavamo fin alla pianura di *Cul de sac*, ove passavamo con una barca il lago, frattanto che vedevamo come i nostri neri, cavalli, e muli prendevano il cammino stretto sopra le montagne. Nella villa (5) d'uno spagnuolo, chiamato Narcissa, ci radunammo. — Gli Spagnuoli à st. Domingo menano una vita nomadica (6), e patriarcale, che forse meriterebbe d'essere conosciuta più da vicino. Un ritratto (7) della vita di Narcissa ce ne darà un' idea.

Come proprietario d'un pezzo (8) di terra di quattro leghe di larghezza ed otto di lunghezza possedeva Narcissa diverse grandi greggie di vacche, ed ha razze di cavalli, di capre, e di pe-

core (9). La sua casa, situata in mezzo d'un gran prato, è d'uno stile (10) semplice, e di gran commodità. Le gallerìe delle quali era circondata, ed i portici colonnati (11), che la dividono in due ale (12), davano ad essa una perpetua freschezza (13). Sotto i portici sono distese varie stoje, sulle quali gli uomini si brancolano (14), mentre che le donne, sedendo quà e là s'occupano di ricamature (15) e di vestiti, o cantano alcune danze, e le accompagnano colla ghittara. A qualunque ora che giunga uno straniere, gli si offerisce del caffè, delle confitture, delle deliziose fruttà, e del latte. Rifiutare quest' offerta, sarebbe quasi riguardato come un affronto. Narcissa allora poteva aver cinquant' anni. Sua moglie, più giovine di lui, e d'origine indiana, era ancora bellissima, ed aveva cinque vezzose (16) figliuole. — Eravamo quattro o cinque giorni alla caccia, ed alla pesca (17), e non ritornavamo mai senza ricchissime prede. —

(1) terremoto, Erdbeben. (2) caricato, beladen. (3) bagaglio, Gepäck. (4) biscotto, Zwieback. (5) Landgut. (6) nomadico, herumziehend. (7) Gemählde. (8) Stück. (9) razze di cavalli etc.... Pferde ꝛc..... Zucht. (10) Geschmack. (11) portico colonnato, Säulengang. (12) ala, Flügel (13) Kühlung. (14) brancolarsi, sich schaukeln (15) ricamatura, Stickerey. (16) vezzoso, reizend. (17) pesca, Fischfang.

Cap. VII.

Mentre, che i tre altri restarono da Narcissa, viaggiò il mio compagno le montagne di Barocca, ed io col mio moro presi il cammino contrario. Il golfo di Neibe fù da noi scelto (1) come piazza di reunione (2). Il secondo giorno del mio viaggio, (avendo lungo tempo continuato il cammino alla costa del lago), mi viddi costretto (3) d'abbandonarlo, e di cercare qualche dimora. Dopo un cammino di due ore appresso d'un piccol fiume, finalmente osservai nel mezzo d'una boscaglia d'alberi di Coco, e di Banana una assai bella gabbana. Pregai una indiana, che stava sulla porta, d'allogiarmi (4). Accordava (5) la mia preghiera con somma bontà. Mentre ch'il mio nero aveva cura de' miei cavalli, trassi (6) la mia provisione di bocca (7), ed invitavo a cena non solo la donna, che m'aveva ricevuto così amorevolmente, ma anche due indiane più giovani, dalle quali una lattava (8) suo fanciullo. Accettavano amichevolmente la mia offerta. — Avendo il mio nero anche cenato, mi lasciavo preparare da lui la mia stoja nel portico della gabbana, ed andavo a dormire. Le indiane anch' esse si ritiravano pure nella loro abitazione.

Già era tutto scuro, lorche viddi venire un uomo; dalla maniera colla quale fù ricevuto non mi restava alcun dubbio, ch'egli fosse il pa-

drone della gabbana. Ma si puo giudicare della mia sorpresa (9), credendo riconoscere nella sua voce quella d'Ocano; ma però non mi potei persuadere ch'egli lo fosse in verità. Ocano, cosi pensavo, ha pur troppo sicuramente perduto la vita nel Linbè, ch'egli possa di nuovo comparire (10) nel golfo di Neibe! — Questo pensiero non mi permise di chiamare le mie ostesse, e d'informarmi (11) d'esse. —

(1) scegliere, wählen. (2) Wiedervereinigung, Zusammentreffung. (3) costringere, zwingen. (4) allogiare, beherbergen. (5) accordare, gestatten. (6) trarre, herausziehen, hervorziehen. (7) Mundvorrath. (8) lattare, säugen. (9) Erstaunen. (10) comparire, erscheinen. (11) informarsi, sich erkundigen.

Cap. VIII.

Restai in incertezza tutta la notte. — Ecco allo spontar (1) del sole riconobbi il buon Caraibo; la sua ammirazione rassomigliava alla mia! Non è possibile di descrivere il suo trasporto (2); mi baciò le mani, ed i piedi, pianse, rise, gridò d'allegrezza, e saltava come un bambino. — Dopo la collazione (3) dissi finalmente: Ocano, tu mi pari esser fortunato; non mi racconterai anche adesso la tua storia? — Saprai tutto, rispose, non ho più arcano per te! —

Allora cominciò il racconto seguente interrotto spesso da un torrente (4) di lagrime: Io discendo (5) dal piccol numero di quei liberi indiani, che sono ancora in quest' isola. Mai in mia famiglia si è mescolato (6) sangue spagnuolo coll' africano. Vivevo alle sponde (7) dell' Ozama, ove fui nato felice, e senza rammarico, lorche una donna indiana, che aveva perduto il suo marito, cercava un rifuggio (8) da noi. La fama, che possedeva mio padre, le instillava (9) la speranza di poter vivere sicura da lui, e non aveva torto. Mio fratello maggiore dimorava quì colla sua moglie, e due figliuole; sono queste che tu vedi quì. Fui tutto solo da mio padre. — Il buon vecchio! accoglieva (10) così di buon cuore la vedova. Ella aveva una figlia, o per dir meglio una di quei celesti numi per sua figlia. Col fiore della giovanezza, e tutti i vezzi feminili, aveva anche la bella Iango quella purità d'anima, che si trova talvolta nelle persone del suo sesso. La sua statura era nobile come quella d'una palma, e pieghevole come il tenero gionco (11). Ma questa, e la beltà del suo viso erano le sue minori perfezioni; Iango superava nella dolcezza, l'amabile, e timida colomba; alle corte vederla ed adorarla, fù l'istesso! Ben tosto le dissi ch'io l'amavo, ed essa non n'era indifferente, ma appena ebbi ricevuto il premio del mio amore, che la morte mi rapiva mio padre! —

(1) allo spontar del sole, beym Aufgange der Sonne. (2) Entzücken. (3) la collazione, das Frühstück. (4) Strom. (5) discendere, herstammen. (6) mescolare, vermischen. (7) sponda, Ufer. (8) Zuflucht. (9) instillare, einflößen. (10) accogliere, aufnehmen. (11) Rohr.

Cap. IX.

Questa era la prima sciagura (1), che mi accadde, ma Iango, e sua madre piansero meco, e le sue lagrime raddolcirono (2) le mie! Chi allora m'avrebbe detto, che tosto avessi da piangere la sua medesima morte? —

Un Caraibo chiamato Tinamù aveva visitato mio padre nella sua ultima malatìa. Era uno di questi, che s'intendono (3) delle virtù medicinali (4) delle piante, ma per il male di mio padre non ne conosceva alcuna. In quest' occasione vidde la mia Iango, ed il veneno dell' amore s'introdusse (5) nel suo cuore. La moglie di Tinamù ben presto morì, e s'affrettava di domandar Iango in vece della morta. Iango, e sua madre gli confessavano liberamente il nostro stato, ed il Caraibo sen' andò in silenzio. Passavano alcuni mesi; non pensammo più a quest' accidente, lorche un giorno mi proposi di prendere nell' Ozama una specie di pesce, ch'era il cibo favorito di Iango. Al far del Sole (6) andai, ma avanti d'andare io diedi ancora un amplesso (7) alla mia cara Iango. — Ella pianse!

Le sue carezze furono cosi tenere, cosi moventi! — Oh cielo, credo ancora di vederla, d'udirla, di sentire l'impressione del suo amplesso! — Presi dei pesci per essa e fui mesto tutto il giorno, il cielo mi lasciava presentire (8) la mia sciagura! La pesca fù ricca; divenni di nuovo ilare (9); ma subito pensavo a Tinamù! A questo pensiere, che mi fece inorridire (10), volai alla mia gabbana. Troppo tardi! La prima cosa ch'io viddi era Iango moribonda (11), nelle braccia di sua madre, che in vano la chiamava alla vita! — Caddi sulla mia cara moglie; succhiavo (12) l'ultimo suo spirito! — Spirò — nelle mie braccia! — —

(1) Unglück. (2) raddolcire, versüßen. (3) intendersi di qualchecosa, sich auf etwas verstehen. (4) le virtù medicinali, die Heilkräfte. (5) introdursi, sich einschleichen. (6) al far del sole, bey anbrechendem Tage. (7) dar un amplesso, umarmen. (8) presentire, ahnden. (9) heiter. (10) schaudern. (11) moribondo, sterbend. (12) succhiare, einsaugen.

Cap. X.

Amico, se tu hai amato, e perso l'oggetto (1) del tuo amore nell' istesso tempo ove'l tuo cuore palpitava (2) più che mai teneramente per lui, allora soltanto tu puoi comprendere la mia disperazione! Io non potei piangere, ma divenni furioso, caddi essaurito (3) di forze in terra, e non

mi svegliai da questo svenimento (4), se non per gridare, ed invocare l'ajuto della morte! Alcuni giorni dopo, il commovimento (5) de' miei sensi divenne più tranquillo, ed un dolor più calmato gli successe (6). Allora mi fù detto la cagione della sua morte; che Tinamù avesse profittato della mia assenza (7), ed avesse aspettato ch'ella fosse ai bagni (8) per averla in suo potere, e che allora l'avesse forzata di mangiare un pomo manchenillo (9), il più terribile di tutti i veneni. Giurai allora di viver soltanto per vendicare la mia sposa! Corsi a Tinamù; non c'era più. Lo cercai in vano varj mesi, finalmente sospettavo, che si potesse trattenere (10) in quella contrada di nostra isola, ove gli Spagnuoli adoprano (11) ancora alcuni Indiani per la presa delle perle. — Era giusto il tempo, m'affrettai d'andarvi; mi confusi (12) fra i presenti Caraibi, ed osservai i merghi (13), che ora disparivano, ora comparivano colle conchilie di perle (14). —

Quanto grande fù il mio piacere, vedendo Tinamù fra di loro. — Non mi vedeva. Aspettavo con impazienza il momento, nel quale egli s'attuffava (15), e nel medesimo tempo lo seguivo nell' acqua. Quivi lo presi per un piede e lo traevo più profondamente nel lago. Tinamù almeno era due volte più vecchio, e forte di me, ma ciò non gli giovò nulla. Risoluto, o d'ucciderlo, o di morire con esso lui, lo tenevo

troppo stretto, per quanto s'affatticasse (16), di scappare (17). Fù soffocato, e tosto che sentivo, che i suoi membri erano tesi (18), m'affrettai alla sponda! — Quivi raccontai agli Indiani la mia sventura, e la mia vendetta: e tutti m'applaudirono! —

(1) Gegenstand. (2) il cuore palpita, das Herz schlägt. (3) essaurito, erschöpft. (4) Ohnmacht. (5) Bewegung, Heftigkeit. (6) succedere, an die Stelle tretten. (7) Abwesenheit. (8) il bagno, das Bad. (9) un pomo manchenillo, ein Manchenillen-Apfel. (10) aufhalten. (11) adoprare, gebrauchen. (12) confondersi, sich einmischen. (13) un mergo, ein Taucher, Perlenfischer. (14) conchilie di perle, Perlenmuscheln. (15) attuffarsi, sich untertauchen. (16) affatticarsi, sich bemühen. (17) entwischen. (18) teso, erstarrt.

Cap. XI.

Tinamù aveva due figli che ben tosto divennero uomini. Fra noi si usa di vendicare morte colla morte. I figli di Tinamù risolsero (1) la mia. Fui costretto (2) d'abbandonare la sponda dell' Ozama, per fuggire la loro vendetta; m'occultai (3) nelle montagne di Cibao, ed anche quì mi cercarono. Fuggii a Sanama; anche in questa parte (4) mi seguirono. Finalmente restai sconosciuto nella spiaggia del Limbè; ove tu mi trovasti!

Dopo un esilio (5) di sei anni mi compariva in sonno mio fratello maggiore, quasi come se volesse ajuto da me. Subito saltai in piedi (6), m'affrettai e venni quì. I figli del mio nemico, disperando di non trovarmi avevano ucciso il mio sventurato fratello, ed abbandonato intieramente la nostra isola! — Andai alla mia abitazione per rivederla, e lasciare un libero corso alle mie lagrime sul sepolcro di Iango. Non trovai più sua madre; aveva abbandonata questa dimora, e morì di rammarico in un' altra contrada! — Io cavavo dalla terra (7) le ceneri della mia Iango, le portavo quì, ed adesso giacciono sotto quegli alberi di coco, ove ogni giorno le posso visitare (8), ed inaffiare colle mie lagrime le fresche zolle (9) che le coprono! — Per esser di protezione (10) alla vedova, ed alle figliuole di mio fratello, stabilì (11) quì la mia dimora. — Perche celartelo? tutte tre bramavano ch'io diventassi il marito di questa che tu vedi col bambino (12) al petto. Io seguiva le loro brame, e la voce della natura. — O Iango! puoi tu perdonarmelo? —

Dopo queste ultime parole raddoppiavansi le sue lagrime; ma la giovine moglie, che piangeva con esso lui, gli mostrava il suo fanciullo. Ocano lo prese nelle sue braccia, l'accarezzava (13), e ben presto lo viddi di nuovo sorridere! — Così — nel più profondo dolore —

gl'instinti (14) ed i sentimenti della natura sono sempre consolanti! —

(1) risolvere, beschliessen. (2) costringere, zwingen. (3) occultarsi, sich verbergen. (4) Gegend. (5) Verbannung. (6) saltar in piedi, aufspringen. (7) cavar dalla terra, ausgraben. (8) besuchen. (9) le fresche zolle, der kühle Rasen. (10) Schutz. (11) stabilire, errichten, aufrichten. (12) Kind, Säugling. (13) accarrezzare, liebkosen. (14) instinto, Trieb.

VI.

LA CARBONAJA.

Cap. I.

Per liberarmi totalmente dalle conseguenze (1) d'una malatìa sofferta, mi propose il medico un viaggio nei bei giorni dell' anno 1787. Tosto, ch'io avevo sufficienti forze, per farlo a piedi secondo una consuetudine, che ancora esercito (2) se mi è possibile, preparai il bastone di viaggio (3), e men' andai accompagnato d'un servitor fedele, che portava il mio piccolo bagaglio (4). Varie avventure di questo viaggio sono annotate (5) altrove; ma la seguente, come credo, sarà letta con piacere; perciò trova quì luogo. — Un accidente mi separò dal mio compagno, condotto meco dalla patria; Andrea, di cui è parlato nella storia, suppliva le sue veci (6). — Ecco l'introduzione! —

Il nostro cammino s'incurvava (7) sopra prati, e campi; su i quali il vento non trovava più alcuna canna (8) da brancolare (9). Dei nuvoloni s'alzavano dall' occidente; non li temevamo. Ben tosto un bosco di quercie (10) ci rac-

chiuse nelle sue scure ombre. Andrea sempre gemeva (11), e non udì alcune richieste (12), ch'io gli feci a motivo del cammino. — Perche così taciturno (13) Andrea? — Spaventato si svegliava, come d'un profondo sonno a questa domanda. — Buono, caro padrone, disse, che mi destate (14); non avrei abbandonato oggi questi pensieri. — È una lega, e più, replicai, che siamo partiti dall' osterìa, e non hai ancora parlato tre uniche parole; talvolta ti sentivo gemere. M'hai reso curioso, se'l tuo arcano puo essere communicato, fammelo sapere Andrea! —

Andrea. Perche dovrei celarvi (15) cosa alcuna? Signore, sono ancora giovane, ma però il mondo non mi è totalmente sconosciuto! — Appena giovane, il mio ardire mi fece divenir soldato fra i Borussi. Marciavo in Ollanda, ed a Rotterdam fui portato via (16) semivivo d'un ridotto (17). Un chirurgo de' più abili mi ristabilì. — Domandai licenza (18), e ben tosto il mio congedo (19), perche mio padre, un cittadino facoltoso (20), mi chiamava alla città; ed ottenni ambidue. —

(1) conseguenza, Folge. (2) esercitare, ausüben. (3) il bastone di viaggio, der Wanderstab. (4) Bündel. (5) annotare, aufzeichnen. (6) supplir le veci di qualcheduno, an eines Stelle tretten. (7) incurvarsi, sich krümmen. (8) Halm. (9) schaukeln. (10) un bosco di quercie, ein Eichenwald. (11) gemere, seufzen. (12) richiesta, Frage. (13) still.

(14) destare, zurechtweisen. (15) celare, verhehlen. (16) portar via, hinwegtragen. (17) Schanze. (18) Urlaub. (19) Abschied. (20) vermöglich, angesehen.

Cap. II.

Durante il mio viaggio, continuava Andrea, la nostra città fù mezzo abbrucciata (1), e mio padre, che vi perdeva la sua casa, ed i suoi beni divenne povero. La mia felicità era andata in cenere (2). Conciosiache la carica (3) d'un cursore (4) era vacante, la chiesi (5) per me, per sostenere (6) mio padre; ma — egli morì di rammarico! — Mai avrei pensato ad una variazione di stato, se non fosse sopragiunta (7) in me medesimo una variazione! —

Così, ma più diffusamente (8), com'io l'ho detto, e spesse volte interrotto di sospiri, narrava Andrea. Ebbi piacere della sua maniera di raccontare, e del contenuto (9). Egli sarebbe però stato, e rimasto (10) contento nella sua povertà, se il suo vicino non avesse avuto una figliuola. Egli l'aveva domandato in isposa (11); la fanciulla l'aveva amato, ma il di lei superbo padre non aveva voluto sentir niente d'un matrimonio cosi povero, e maritò con un altro la sua docile (12) figliuola. — Mi potei facilmente imaginare la grandezza del suo rammarico in questo non insolito accidente, e lo compatì da

senno (13). Ei disse ch'egli fosse divenuto ammalato, e che niente più l'avesse afflitto, che la falsità della ragazza, avendo essa quà e là nudrite le sue speranze, e d'averlo però così sagacemente deluso (14). — Da quest' ora, continuò, mi risolsi (15) di lasciare la mia carica, e di vagare (16) nell' universo. Da prima volevo andare nell' America, ma il mio spirito tutelare mi condusse da voi Signore, e vi voglio restare fintanto, che mi vorrete; forse, che m'aspetta altrove una miglior sorte! —

(1) abbrucciare, verbrennen. (2) andar in cenere, in Rauch aufgehen. (3) Stelle. (4) Gerichtsdiener. (5) chiedere qualchecosa, um etwas anhalten. (6) unterstützen. (7) sopragiungere, dazwischenkommen. (8) ausführlich. (9) Innhalt. (10) rimanere, bleiben. (11) domandar in isposa qualcheduna, um die Hand eines Mädchens werben. (12) leichtgläubig, leicht zu bereden. (13) da senno, von Herzen. (14) deludere, hintergehen, betrügen. (15) risolversi, sich entschliessen. (16) herumziehen.

Cap. III.

Lo consolai tanto, quanto potei, ma gli dissi: Buon Amico, era però un poco imprudente d'abbandonare per questo una carica lucrativa. Il mio servizio non ti potrà rifare (1); fin che tu mi servirai fedelmente, troverai da me di che vivere, ma s'io muojo oggi, o domani, allora tu sei senza pane, allora - - - No caro padro-

ne, diss'egli, sono un falegname (2), e troverò sempre di che vivere; anzi abbiamo ancora un Dio benigno! — voleva ancora molto parlare, ma un forte tuono l'interruppe. A poco a poco ci eravamo profondamente inoltrati (3) nella selva, ed inopinatamente (4) il temporale (5) ci sovrastava, e cominciava a scoppiare (6); il peggio fù ch'il molto parlare del mio Andrea ci aveva tratti (7) dal dritto cammino, e portati in un sentiero (8) selvoso. M'inviluppai nel mio mantello, mi tenni quanto possibile lontano dai tronchi degli alberi (9), ed aspettai con pazienza la pioggia, che ci minacciava assai da vicino. Andrea stava fermo qualchetempo, e guardava investigando (10) attorno. — Affrettiamoci, gridava, questo cammino conduce ad una carbonaja, ove senza cura possiamo aspettare il fine del temporale. S'io non fallo, vi siamo assai vicini! —

Volevo giustamente rimproverarlo della fretta, colla quale era andato avanti, lorche dopo alcuni passi io viddi la casetta in una stretta valle, come in un lago. Per quanto mi fossi sforzato (11) di lasciare ogni paura dei temporali, e per quanto bene mi era riuscito, mediante (12) un' accurata scienza dell' elettro, e col mezzo delle osservazioni sui temporali, bisogna però confessare, che questa volta, sorpreso dalla tempestà, ed errante nei sentieri selvosi d'un querceto, non mi trovai nella miglior situazione, e che la vista della casetta solitaria mi recava molto

piacere. — Grazie a Dio, sclamai essendo alla porta, ed aprendo consolato la camera; ma anche qui non mi aspettava uno spettacolo allegro! —

(1) rifarsi, sich entschädigen. (2) Schreiner. (3) inoltrarsi, sich verwickeln. (4) unvermuthet. (5) Gewitter. (6) losbrechen. (7) trarre dal dritto cammino, vom rechten Wege abbringen. (8) Pfad. (9) un tronco d'albero, ein Baumstamm. (10) investigare, suchen, forschen. (11) sforzarsi, sich bemühen. (12) mittelst, durch.

Cap. IV.

In un povero letto, dal quale ne usciva (1) la paglia già tritta (2), giaceva un uomo vecchio ed ammalato cogli occhj fissi nel cielo, e colle mani in croce (3); appresso di lui era inginocchiata la sua ancora giovane moglie, urlante (4), e stringendo le mani (5) fuori di se, ed attorno di lei cinque fanciulli singhiozzanti (6) che pregavano per la vita del loro padre! Scena orribile! —

Il mio saluto non fù udito, soltanto un ragazzo con biondi capelli, che sedeva pieno del più muto dolore in un angolo (7) mi salutava, e mi diede la sua sedia. — Stupito e mesto guardavo il padre pregante intorno, la di cui voce era già molto debile, ma però intelligibile all' attento uditore. Con un calore inesprimibile, con l'ultimo sforzo (8) de' suoi sensi l'udivo pregare:

Morirò, cara Giovanna, lo sento! — ben presto morirò! — Gran Dio, tu lo saprai, perche debbo già morire — avrai la più savia ragione, perche ora tu mi chiami — in quest' età! — Sono debitore di molto bene alla tua benignità, — di cui godevo spesso, senza averlo meritato! — Ma però — sempre t'amai, e tu m'hai perdonato i miei falli (9), — sii anche in questo momento benigno verso di me! — — Io muojo — non rendermi troppo orribile l'ultimo momento della vita mia! — Lo sento — non posso abbandonare questo bel mondo senza lagrime! — Buon Dio! tu m'hai dato una consorte virtuosa — da otto anni, sono un uomo fortunato per essa! — — Perdonami, cara moglie, non ti posso lasciare, se non questi fanciulli, senza padre — e — la mia memoria! — Sei molto povera, e credimi — solamente questo mi renderebbe amara l'ora del separarsi (10), s'io non sapessi, che il buon Dio conosce anche te, ed i tuoi cinque fanciulli! — Non disperare — si ricorderà di te, e senza il mio ajuto — vi darà di che vivere! So pure, che si trovano degli uomini dabbene, che saranno inteneriti dalla tua miseria! — Cara moglie — m'affliggerebbe moltissimo, se alcun dubbio della bontà divina — formar — potessi! —

(1) uscire, hervorragen. (2) tritto, mürb. (3) metter le mani in croce, die Hände falten. (4) urlare, heulen, wehklagen. (5) stringere le mani,

die Hände ringen. (6) singhiozzare, schluchzen. (7) Winkel. (8) Anstrengung. (9) fallo, Fehler. (10) l'ora del separarsi, die Trennungsstunde.

Cap. V.

Era passato molto tempo durante quest' orazione, perche l'ammalato aveva spesso cessato per raccogliersi; ora tacque di nuovo. — Le lagrime mi corsero sulle guancie, m'alzai, e m'avvicinai al suo letto. — Sono uno straniere, gli dissi, che ha scelto la tua gabbana per rifuggio del temporale, ma forse inviato (1) per aver cura di te nell' ultima ora, e per esser di sollievo (2) alla tua povera moglie, ed ai tuoi fanciulli, se tu da lor ti separi. Tu pregasti Dio con tutto l'animo per la loro conservazione, certamente egli ha udito le tue preghiere; non affligerti, perche tu li abbandoni poveri; ho molti amici, sono benigni (3), danno ed ajutano senza dolersi, ed ai miei detti daranno del pane alla tua vedova, ed ai tuoi fanciulli! —

Il povero, affaticato, ed essausto di forze (4) dalla lunga preghiera, era fin ora giaciuto immobile sulla sua paglia. Ad un tratto (5) aprì gli occhi, mi riguardava con uno sguardo penetrante (6), nel quale si radunava ammirazione della mia presenza, preghiera per l'adempimento (7) de' miei detti, tenerezza e gratitudine; poco dopo sveniva nelle braccia della morte (8).

— Addio fortunato, pensai, ti posso invidiare, ma non compiangere; fresco è il sepolcro, e tranquillo dorme l'onesto, nel materno seno (9) della terra! —

Simile ad una frenetica (10), che si sente all' improvviso senza catene, s'alzava la sua moglie, e si gittava (11) sopra il cadavero: Enrico, Enrico! sclamava, bagnandolo di lagrime (12), e coprendolo di baci (13), prendimi teco, — prendi teco la tua povera vedova! — non posso vivere senza di te! — — In questo momento i suoi sensi l'abbandonarono, e cadde svenuta appresso il suo marito. —

(1) inviare, senden. (2) Stütze. (3) wohlthätig. (4) essausto di forze, von Kräften erschöpft. (5) ad un tratto, plötzlich. (6) uno sguardo penetrante, ein durchdringender Blick. (7) Erfüllung. (8) svenire nelle braccia della morte, in die Arme des Todes sinken. (9) Schoos. (10) frenetico, rasend, wüthend. (11) gittarsi sopra qualcheduno, sich auf einen werfen. (12) bagnare di lagrime, mit Thränen netzen. (13) coprire di baci, mit Küssen bedecken, überhäufen.

Cap. VI.

Dei piccoli rimedj la faceano rinvenire (1) dopo alcuno tempo. — Mi sento fortificata, diss' ella, a vivere per voi, figli! compiangete il vostro padre, merita che lungo tempo vi dogliate

della sua morte — anch'io non mi vergogno delle lagrime, ch'io spargo (2) sul suo sepolcro! — Io stupiva del coraggio col quale ella s'alzava, e conduceva i suoi fanciulli piangenti al letto. — Quest' era il vostro padre, continuava, baciategli riconoscenti la mano, l'avete veduto morire, — il virtuoso soltanto muore cosi; il suo esempio vi sia sempre sacro! — I fanciulli gli baciarono la fredda mano e piangevano forte. — Piangete pure (3) figli, disse spesse volte interrotta dalle lagrime, la vostra perdita è grande, se non vivesse vostro padre nel cielo, che sazia (4) gli uccelli nel campo, chi ci nudrirebbe (5)? Signòre, disse volgendosi (6) con premura (7) verso di me, ci promettèvate del pane, O! se poteste far rivivere il nostro padre, non avremmo bisogno del vostro soccorso! credetemi, anche noi conosciamo il mondo, come voi, ed intendiamo questo favellare; voi ed i vostri amici volete darci del pane; siamo sei teste, sarete ben presto stanchi di beneficarci.

Donna! diss'io forse con maggior vivacità di lei, gran donna, non posso comprenderti, non molte delle tue sorelle hanno simil coraggio! Hai perduto tutto; ecco quì giace il tuo bene, il nudritore de' tuoi fanciulli, ed il tuo occhio non ha che si poche lagrime per una tal perdita, il tuo cuore si poche querele? Se lo spirito decedente (8) di tuo marito non ti ha communicato questa grandezza per l'avvenire, se tu trovi in

te stessa la cagione, ti prego insegnalo a me, insegnalo alle tue sorelle di soffrire costantemente i disastri (9)! Tu sei una sfortunata, cinque fanciulli ogni giorno ti verrano incontro affamati, e domanderanno dell' alimento; il tuo piccolo giardino non ti nudrisce, ed in questa solitudine verrà, se non dirado, una mano beneficante per mitigare la tua miseria. I tuoi figliuoli cresceranno senz' educazione, il loro padre li avvrebbe ben formati; a somiglianza delle bestie correranno quà e là; in abiti stracciati (10) sconosciuti e senza danaro non saranno ricevuti in alcun mestiere (11), nissun signore li prenderà in suo servizio, forse che ti faranno morire dal dolore. E le tue figliuole? Dà loro primamente una dote, ed allora spera, che la loro dritta figura, ed il loro bel viso attiri degli amanti. Dio il sa, tu sei una sventurata donna, e però non disperi, non empj il cielo delle tue grida, e spargi solamente modiche lagrime? — Straniero, la sopra vive Dio! sclamava con voce sonora (12) ed un dolore inesprimibile! —

(1) rinvenire, zu sich kommen, sich erholen. (2) spargere, vergiessen. (3) piangete pure, weint immerhin. (4) saziare, sättigen. (5) nudrire, nähren. (6) volgersi, sich wenden. (7) con premura, hastig. (8) decedere, abscheiden. (9) disastro, Unglück. (10) stracciato, zerrissen. (11) Handwerk. (12) hell.

Cap. VII.

Presi la sua mano: Vieni incomparabile donna, dissi, che tu sei istruita nelle miserie di questa vita terrena, contro le quali tu hai in vano cercato rifugio in questa piccola gabbana; fà il fardello (1) della tua povertà, sotterra tuo marito nel luogo più ombroso della valle; fà promettere quivi i tuoi fanciulli di morire un giorno come lui. Vieni, e prendi questo poco, ed una lettera, che ti darò, e và a N....; la ti troverò ben presto. Una donna di tal animo, e di tal forza si procura facilmente il nudrimento, e tu mangerai con gusto il pane che tu ti hai procacciato col mezzo del lavoro, ed anche per i tuoi fanciulli sarà facilmente provisto (2). Manda il maggiore nel villaggio vicino, e fà sapere al paroco la morte di tuo marito! —

Ella lo fece; avevo bisogno di prender aria (3), tanto l'avventura di questa sera m'aveva scosso (4). Percorsi pensieroso la valle stretta, e viddi varj punti pittoreschi (5), e varie pergole piantate nei boschi. Soltanto appresso un' alta quercia, che stava nella più ombrosa parte della valle, non potevo passar più avanti senza scorgere una lunga e profonda fossa, tutta vicina ad una amenissima (6) pergolata. Un largo pezzo di legno era appoggiato sulla quercia, sul quale si vedeano queste parole: I rami di questa quercia adombrano il sepolcro d'Enrico.

Nella pergola il ben venuto mattino lo trovava spesse volte senza sonno! Quivi rifletteva sopra i piaceri, e le miserie degli uomini, sopra la morte, e l'avvenire! Trovò in questa vita molti piaceri, ma più di rammarico! Era infelice! Trovò il riposo desiderabile (7), e la morte non spaventosa! Passagiero! non invidiagli il riposo, e passa senza lagrime!!

Stavo colle braccia strette (8), e maravigliato. Si, sclamai, quivi riposerà, voglio far scolpire (9) in una pietra queste parole; che il nipote anche rispetti questo luogo, ma niuno passerà senza lagrime!

(1) Bündel. (2) provedere a qualcheduno, für einen sorgen. (3) prender aria, frische Luft schöpfen. (4) scuotere, erschüttern. (5) un punto pittoresco, ein malerischer Standpunkt. (6) ameno, angenehm. (7) wünschenswerth. (8) colle braccia strette, mit ineinandergeschlagenen Armen. (9) scolpire, eingraben.

Cap. VIII.

Ritornai pensieroso nella gabbana, che si mostrava all'occhio mio in tutte le situazioni. Era piccola, ma oltra gli uomini anche un pajo di colombe vi trovava rifugio sicuro sotto il tetto. — Dolci creature, dissi, che senza cura volitate (1) attorno la vostra abitazione, per inaffiare colle ultime stille (2) della pioggia del

temporale le vostre penne, voi felici non sapete, che'l vostro benefattore non è più, che la sua moglie non ha pane, datovi dai loro figliuoli tante volte in piccoli fragmenti (3), ch'ella si lamenta, e tosto abbandona questa gabbana con molte lagrime! Anche voi conoscete le sofferenze dell' amore, anche i vostri felici legami rompe spesso la sicura mano del crudel cacciatore. Allora la femmina gira attorno, e svolaza (4) più lentamente sopra la piazza, ove il suo marito giaceva nel suo sangue. Allora ella fugge i luoghi ove trovava il suo alimento, si rammarica, ed appena giunge (5) agonizzante (6) alla sua solitaria abitazione. Il vostro benefattore è morto, per l'avvenire nissun vi spargerà delle miche (7) e del fromento (8); s'el verno inviluppa (9) la semenza in bianche coperte (10), ed il dolce mormorio del ruscello (11) divien mutolo; presto, ben presto l'ultima sera dell' autunno si fugge con lugubre rosso (12); allora quivi volerete, ove vi aspettava altrove un buon alimento, ma indarno; il vostro benefattore dorme, e la sua piangente moglie ha abbandonato il luogo del riposo; abbandonata è la loro gabbana, il raggio del sole nascente non sveglia alcun occhio, ed all' ultimo rossegiar della sera nissuna canzone di grazie ascende al creatore! Lagnatevi colla dolente moglie; il vostro benefattore dorme!

(1) volitare, umherfliegen. (2) stilla, Tropfen. (3) piccoli fragmenti, kleine Stückchen. (4) svolazare,

flattern. (5) giungere, erreichen. (6) agonizzante, sterbend. (7) mica, Brodkrumme, Brosame. (8) Getraide. (9) inviluppare, einhüllen. (10) coperta, Decke. (11) Bach. (12) un lugubre rosso, ein traurendes Roth.

Cap. IX.

I trascurati scherzi (1) delle colombe mi facean fare questa piccola egloga (2), ch'io scrissi avanti d'entrar nella gabbana. — Il ragazzo mentre era ritornato dal villaggio, portava la nuova, che'l Signor paroco non si curasse della gente nel bosco, ch'interranno (3) pure senza lui i loro morti; il suo cavallo, e le sue scarpe li avessero costato danaro, e da una tal rigettaglia (4) non sarebbe pagata la pena!

Questo favellare di molti uomini apostolici m'era già noto; mi rallegrai, che il Signore reverendissimo era stato inflessibile (5), ~~imperchio-che~~ imper- ciochè con tai uomini non bramo esser nella medesima camera, non voglio udire come in preghiere finte (6) sogliono ingannare Dio. --- Donna diss'io, mene rallegro, che quest' uomo interressato resta lontano da noi, domani sera, avanti di continuare il mio viaggio, seppeliremo il tuo marito, conosco il luogo, ove vuol riposare!

La notte, ed il giorno seguente passarono presto, raccontandomi la vedova eroica la storia

della vita, e della malatìa di suo marito, spesso interrotta d'occupazioni famigliari, di lagrime, e della cure dei suoi fanciulli. --- Io dico solamente, che i proprietarj di questa gabbana non erano di bassa condizione (7), e che anch'essi furono un giorno felici. --- Andrea frattanto avea esercitato il suo mestiere di falegname, e fabricato una tomba (8) di tavole (9) vecchie. --- Scrissi ancora à N...., Andrea assisteva al sepelimento d'Enrico sotto la densa ombra della quercia, ed io continuai nello splendore vermiglio (10) della sera il mio cammino che mi condusse à S....

(1) i trascurati scherzi, die sorgenfreyen Spiele. (2) Idille. (3) sepelire, begraben. (4) Lumpenpak, Lumpengesindel. (5) unerbittlich. (6) fingere, heucheln, erdichten. (7) di bassa condizione, von niedriger Herkunft. (8) Sarg. (9) Bretter. (10) roth.

VII.

IL PRINCIPE, ED IL SUDDITO.

Cap. I.

Appresso d'un castelo di delizie (1) d'un Principe era situata la villa d'un cittadino di questo Principato. Il principe si dilettava moltissimo di questo castelo, era giusto occupato di comprare i beni dei vicini, che poteano servire al aggrandimento del dominio (2), lorche trovava la più gran resistenza in questo solo sopradetto. La villa fù prezzata (3) tanto, che nissuno l'avrebbe comprata a questo prezzo, e però il Principe ne offeriva ancora di più, ma il cittadino era inflessibile. Dei mediatori volontarj si mescolarono di quest' affare, dimostrando all' ostinato, che si attirerebbe la disgrazia del principe; che il sovrano avrebbe innumerabili mezzi, per ottenere ciò, che vuole, senza aver d'uopo, d'offendere apertamente le leggi ed il costume, o di eseguire la sua volontà assoluta (4)! — Il cittadino replicò: Signori miei

voi sapete com'io per esperienza, che le leggi m'assicurano del possesso del mio bene, che le leggi sono inviolabili al nostro principe, ch'egli non si serve della sua potestà, ed abborrisce (5) ogni vile pratica (6), in tal maniera indarno v'affaticate di farmi paura, io non lascio scappare (7) il bene, e non temo di perderlo!

(1) un castelo di delizie, ein Lustschloß. (2) Kammergut. (3) prezzare, schätzen. (4) la volontà assoluta, der unumschränkte Wille. (5) aborrire, verabscheuen. (6) vile pratica, Schleichweg. (7) lasciar scappare, fahren lassen.

Cap. II.

Passava molto tempo, durante il quale il principe fece ogni sforzo (1) per far mutar pensiero al suo suddito, ma tutto invano! Finalmente divenne egli un poco adirato, e come appunto andava al castelo, egli s'occupava di lasciare (2) la sua idea favorita (3), e di dimenticare tutti i suoi progetti (4). — Quivi rincontrava il cittadino! Il principe non potea contenersi di parlargli, e di mostrargli dolcemente la sua indignazione (5). — Il cittadino giustificavasi (6) con rispettose parole, e con gravi argomenti.

In tal guisa lungo tempo disputavano con indifferenza, fin che'l principe scaldato (7) dal discorso, e dal interesse del objetto, credeva

che sarebbe tempo, d'intraprendere con avantaggio l'ultimo assalto (8) verso l'ostinatezza del cittadino. — Lo prese dalla parte del cuore: Fù sempre la mia maggior premura, disse, d'essere il padre de' miei sudditi, e lo sono ancora; la mia coscienza mi dà questo testimonio, e m'ingannerei moltissimo, se la maggior parte de' miei sudditi non pensasse così. Fra queste circostanze avevo sperato, che ognuno sarebbe stato pronto, di far un piccol sagrificio, specialmente se non consiste, se non in questo, d'abbandonare un capriccio! — Nissun capriccio Altezza, rispose con più ardore il cittadino, si tratta d'una parte della mia felicità, tutto'l mio cuore è in questa villa. Amo e venero troppo il mio sovrano, [quivi prese il cittadino la mano del principe, baciandola con ardore] amo e venero in tal maniera vostra Altezza, ch'io darei volontieri la mia villa, ed il mio sangue, se per questo mezzo potrei divenir utile a vostra Altezza, ed al paese; ma in questo punto son convinto che il sagrificio m'affliggerebbe molto più di vostra Altezza, s'ella dovesse abbandonar l'idea del castelo! Tutto questo mi persuade di perseverare nel mio principio, il quale mutarei nello stato contrario colla più grande prontezza (9), e col maggior piacere. Prego vostr' Altezza, di non privarmi però della sua grazia, e d'abbandonar l'opinione, ch'io non volessi lasciar un capriccio! —

(1) far ogni sforzo, alles mögliche anwenden. (2) lasciare un pensiero; einen Gedanken aufgeben. (3) l'idea favorita, der Lieblingsgedanke. (4) progetto, Plan, Entwurf. (5) Misfallen, Unzufriedenheit. (6) giustificarsi, sich rechtfertigen. (7) belebt, erhitzt. (8) Angriff. (9) Bereitwilligkeit.

Cap. III.

Il principe parea commosso; dopo alcune riflessioni disse: Se cosi è mio buon uomo, non voglio più persistere nella mia domanda! — Ritenete la vostra villa, non voglio affliggere nissuno de' miei sudditi! — Ah, questo è pure quello ch'io ho bramato! sclamò il cittadino trasportato (1), prosternandosi ai piedi del principe. — Perdoni vostr' Altezza, ch'io fui tanto audace di provarla, ma il buon evento mi proteggerà (2)! —

Si puo bene imaginare, che il principe sorpreso domandava spiegazione; il cittadino la diede così: Tutti noi altri sudditi di vostr' Altezza, disse, sappiamo, che abbiam un principe giusto, che non contento d'operare mai contro le leggi, anche non cerca d'evitarle per varj giri (3), o di sovvertirle (4). Siamo anche convinti, che abbiamo un principe buono, che ajuta gli afflitti tanto quanto può; ma se questa bontà si mostrebbe attiva, se'l principe dovrebbe fare un sagrificio d'una parte del suo piacere, questo è ciò,

che ho cercato di sapere, e, grazie a Dio, ho il piacere d'esperimentarlo (5). — Abbandono la mia villa, appartiene da questo momento al mio principe, ma non accetto più del suo valore! — Con questi detti il cittadino s'allontanò frettolosamente per far disposizione (6) alla consegna (7). —

(1) entzückt. (2) proteggere, schützen. (3) Ausweichungen. (4) stürzen, umstossen. (5) esperimentare, erfahren. (6) far disposizione, Anstalt treffen. (7) Verabfolgung.

VIII.

UBALDO E LINA.

Cap. I.

Ubaldo era l'unico figlio d'un mercante onesto, che non aveva un patrimonio (1) brillante, ma però considerabile, e solamente dovuto, alla sua industria. Suo figlio ancor fanciullo dimostrava poca voglia alla mercatura, e suo padre, scorgendo in lui uno spirito chiaro, e un deciso desio (2) per le scienze, risolvevasi di farlo studiare. — Il giovane Ubaldo distinguevasi fra tutti i suoi condiscepoli per la sua applicazione; ed essendo arrivato all' età di dieciott' anni, fù dichiarato capace d'andar in un' academia. Si diede allo studio del giure, e suo padre lo mandava a Lipsia, ove aveva diversi amici, ai quali raccomandava con tenera premura il giovane. —

Ubaldo era già pervenuto gloriosamente alla metà della sua carriera (3) academica, lorche un giorno uno degli amici di suo padre entrava con viso abbattuto (4) nella sua camera, e gli portava una lettera d'Amburgo di questo tenore (5): La

fortuna, caro figlio, che ha accompagnato fin qui tutte le mie intraprese (6), è subito da me fuggita. Il terribile fallimento (7) d'uno de' miei corrispondenti, con cui feci quasi tutti i miei affari, m'ha fatto perdere la massima parte delle mie sostanze! Vi sono andato per salvare almeno qualchecosa. Le mie fatiche non erano tutt' affatto vane, e mi rallegro di poter rimetterti una cambiale (8) di mille scudi, coi quali tu puoi finire i tuoi studj, ed aspettare il mio ritorno d'un lungo viaggio maritimo (9), il quale, come i miei amici mi fanno sperare, rifarà i miei affari. — Non mi lamento della mia disgrazia! Io lodo la providenza, che ciò mi è accaduto in un tempo, ove ho ancora assai forze per ristabilire l'edificio diroccato. Le rendo ancor grazie, che non mi sia arrivato alcuni anni avanti, perche non avrei avuto la forza di separarmi dalla fù tua madre (10), ed ancora meno avrei avuto il coraggio, d'essere un testimonio giornaliere (11) del suo rammarico! — Sii uomo caro figlio, e spera nella providenza! Nella mia assenza (12) avrà ella cura di te, e coronerà la tua fatica, formandoti un utile membro dello stato. Gli attestati della tua applicazione, ch'io ricevo dai tuoi precettori, m'assicurano della tua sorte, e mitigano il mio dolore per il lungo spazio, che mi separerà per alcuni anni da te. — L'isola di Curassan sarà il mio soggiorno (13); tosto ch'io sarò arrivato in questo luogo ti darò aviso! Addio

caro figlio, ricevi la benedizione del tuo fedele padre! —

(1) Vermögen. (2) un deciso desio, ein entschiedenes Verlangen. (3) Laufbahne. (4) niedergeschlagen. (5) Innhalt. (6) intrapresa, Unternehmung. (7) Bankerout. (8) rimettere una cambiale, einen Wechsel übersenden. (9) viaggio maritimo, Seereise. (10) fù tua madre, deine seelige Mutter. (11) giornaliere, täglich. (12) Abwesenheit. (13) Aufenthalt.

Cap. II.

Questa lettera fù un fulmine (1) per il giovane Ubaldo. L'amico di suo padre gli disse tutto ciò, che gli fù dettato (2) d'una sincera amicizia, e non l'abbandonò, fin che le sue smanie si calmarono. — Si caro padre, disse, lorche l'amico fù partito, obbedirò alle tue ammonizioni, sarò costante, e se tu non arrivi al fine del tuo viaggio eroico, queste mani, questa testa ti procureranno una lieta vecchiezza! Il lavoro è il più sicuro antidoto (3) contra il rammarico!

Ubaldo studiava con raddoppiato (4) ardore: e dimenticava la sua sciagura, ma non suo padre, di cui aspettava con tenera inquietudine (5) le prime novelle. — Dopo quattro mesi ricevè una lettera, nella quale gli annunciava suo padre il suo felice arrivo a Curassan, e confirmava le speranze, che gli avevano fatto fare questo difficile viaggio. —

Dopo due anni Ubaldo finiva la sua carriera academica, ed uno de' suoi precettori, ch'era suo amico, gli procurava l'impiego (6) di segretario appresso il conte di S...., ch'abitava ne' suoi beni in Turinghia. Questo venerabile vecchio, ch'era divenuto bianco (7) sotto la corazza (8), conosceva gli uomini, ed avêva sentimento per il vero merito. — Ubaldo in poco tempo era il suo famigliarissimo compagno, e conciliavasi (9) per questa disinvolta (10) attività, che non è il frutto d'una buona educazione, ma più tosto d'un buon naturale, la grazia della degnissima consorte del conte, ch'era di mezz'età (11), e la madre d'un unico figlio, ch'era nel servizio imperiale in qualità di capitano di cavalleria.

(1) Donnerschlag. (2) eingegeben. (3) Gegengift. (4) raddoppiare, verdoppeln. (5) Unruhe, Besorgniß. (6) Stelle. (7) divenire bianco, grau werden. (8) Küraß. (9) conciliarsi qualchecosa, sich etwas erwerben. (10) ungezwungen. (11) esser di mezz'età, von mittlerem Alter seyn.

Cap. III.

I giorni d'Ubaldo scorsero nel castelo di Lenzthal come l'ameno ruscello, che inaffiava questo vezzoso soggiorno. Suo padre l'aveva già due volte rallegrato colla nuova della sua sanità e del buon successo de' suoi affari, ed il conte gli aveva dato speranza d'un ottimo impiego, lorche

l'arrivo d'un nuovo membro di casa interruppe il dolce corso della sua vita. — La contessa, dopo la morte della sua sorella, ch'abitava da essa, aveva desiderato spesso una compagna che potesse animare la sua solitudine, e dividere il di lei godimento. Ma le qualità, ch'ella ricercava da questa compagna avevano deluse (1) le sue ricerche. Desiderava una giovane di vent' anni, di maturo spirito (2), e cuore provato (3), che congiungesse una amena figura con un animo leggiadro, e gli avvantaggi d'una buona educazione. La contessa era degna di trovare una tal compagna, e la trovò. — Una amica raccommandava ad essa la figlia del consigliere R.... in G...., d'un uomo la di cui memoria era sacra a ciascun onesto, e la di cui degna consorte visse dopo la sua morte in una contenta oscurità. Oltre Lina ebbe ancora un figlio ch'accompagnava un giovane gentiluomo ne' suoi viaggi, ed ajutava sua madre co'suoi risparmj (4). —

Appena era Lina un mese a Lenzthal, che divenne nell' istesso tempo l'amica della contessa, e l'amante d'Ubaldo. Ella doveva divenir l'un e l'altro in tal tempo, perche le impressioni della beltà fisica e morale sono l'istesse nelle anime, che la possono concepire, e solamente si mostrano diverse negli effetti. La contessa dimostrava quest' impressione con una confidenza nobile, ed Ubaldo con una tranquilla venerazione, alla quale si aggiunse giornalmente una sempre

crescente tenerezza. Lina corrispondeva alla benevolenza della sua amabile padrona con un rispetto ed un amore veramente figliale. La condotta d'Ubaldo lusingava il suo cuore, al quale il suo merito non poteva rimaner occulto. Non aveva ancora mai amato, e non sapeva, che quello, che sentiva per lui fosse la prima scintilla (5) d'una nascente passione, che in un petto puro ed innocente non mai diviene in un tratto fuoco, e fiamma! —

(1) deludere, vereiteln. (2) maturo spirito, reifer Verstand. (3) cuore provato, geprüftes Herz. (4) Ersparnisse. (5) Funke.

Cap. IV.

Così Ubaldo e Lina camminavano (1) alcune settimane nell' atrio (2) del santuario d'Amore, sempre più s'avvicinavano; un sol colpo d'elettricità (3) poteva unire i loro cuori! — Questo momento apparve. — Era una fresca sera di state lorche Lina sedeva sotto d'una pergola del giardino, che circondava il castelo, e recitava la canzone di Clarissa, diretta alla sapienza, accompagnandola coll'arpa. Ubaldo la spiava (4), ed era tutto in estasi (5). — Essendo venuta alla decima terza strofa ella raddoppiava il suo tuono ed esprimeva principalmente le parole: „A te un famigliare nodo d'amore, una vita tranquilla nella campagna, sono debitori d'una se-

greta 'dolcezza ! " In questo momento Ubaldo non poteva più contenersi, entrava nella pergola con un viso, ch'esprimeva i sentimenti della sua anima. Riteneva la bella cantatrice, che si voleva ritirare, e disse: Mi permettete voi Lina d'accompagnare il vostro canto? — È un canto solitario! rispose ella. — Nò Lina, replicò, il nodo d'Amore, la di cui dolcezza e tanto lodata da Clarissa, ricerca due anime unite. Voi avete il cuore di quest' adorabile donna, siate più felice di lei, non tutti gli amanti sono Lovelace! — Lo credo, disse Lina, senza questo non potrei - - - Che non potreste? l'interruppe Ubaldo. — Non potrei esser felice! — Con questi detti prese Lina la mano d'Ubaldo, e la strinse. Subito ritirava l'involontaria palesatrice (6) del suo cuore, ma troppo tardi; Ubaldo avevala intesa, fece un movimento, come se volesse cader a suoi piedi, ma subito si raccolse. No, sclamò, questo fà anche un Lovelace! — Rimirava (7) Lina con uno sguardo pien del più tenero sentimento nei grandi occhj spiritosi; alzava la mano; e disse: Io giuro per questo supremo spirito, invocato da Clarissa, ch'io amo Lina, e l'amerò eternamente! — Lina ricevè il suo giuramento, dicendogli le parole della settima strofa: La mia prerogativa (8) sia, d'esser virtuosa, e da te amata! —

(1) camminare, wandeln. (2) Vorhof. (3) un colpo d'elettricità, ein elektrischer Schlag. (4) spiare, be-

lauschen. (5) essere, o andar in estasi, entzückt seyn. (6) Verrätherinn. (7) rimirare, betrachten, ins Auge fassen. (8) Vorzug.

Cap. V.

Ubaldo e Lina entrarono in un nuovo mondo, nel quale solamente si cercavano, e si trovavano. Ma il loro amore non li fece dimenticare alcun de' loro doveri, era piùtosto un nuovo legame, che li univa alle persone, nella di cui casa il cielo li aveva uniti. — Ciascun giorno trovavano alcuni momenti per trattenersi fra loro. Il loro amore fù ciò, che è sempre nelle anime nobili, una più ardente amicizia. Spesso s'occupavano di disegni dell' avvenire, ma non lo cercavano con forza. Aspettavano dunque tranquillmente il momento, che dovesse adempire ancora l'unica brama del lor cuore.

In tal maniera passava la state, e l'autunno, ed anche'l verno sarebbe cosi passato, se l'improvisa morte del Conte non avesse mutata la beata uniformità (1) della loro vita. Ambidue amanti cercarono di consolare la sua vedova, prendendo parte al suo dolore. Questa aveva indovinata l'unione de' loro cuori, e s'era occupata col suo consorte de' disegni, che potrebbero avvicinarli alle loro brame; ma allora non era più possibile alla Contessa d'esseguire questi disegni. — La sorte d'Ubaldo dipendeva in mag-

gior parte dal capitano di cavalleria, il quale, come unico erede dei paterni beni, veniva a Lenzthal per prenderne il possesso. Quest' era un giovane vivace, e selvaggio, che praticava i vizj del suo stato, ma non le virtù, colle quali suo padre erasi acquistato la venerazione del soldato, e del cittadino. Appena era egli alcuni giorni a Lenzthal, che fissava i suoi sguardi su di Lina. Dimenticava per essa la morte di suo padre, e la sua eredità, e profittava della prima occasione di palesarle il suo amore. I suoi sguardi, e le sue parole dicevano a Lina qual fosse questo amore. —

(1) Gleichförmigkeit.

Cap. VI.

Lina rispose in un tuono, che avrebbe spaventato ciascun altro zerbino (1), ma che doveva ancora più eccitare la cupidigia (2) d'un drudo provato (3), che non credeva in nissuna virtù femminile. La perseguitava in ogni angolo del castelo, la sua camera stessa non la difendeva dalle sue insidie (4). —

Lina non diceva niente della sua situazione al suo amante; ebbe paura di qualche scena dispiacevole, e sperava per mezzo d'un pronto impiego di liberarsi col suo amante d'una dipendenza (5), il di cui peso cominciava a sentire. Alla Contessa ancora celava la sua pena; l'amava

troppo teneramente, ed era di troppo debitrice a lei, per poter smascherare (6) ad essa il suo figlio, come un abbietto (7) seduttore. Ma questo troppo poco simulavasi in presenza di sua madre, di modo che questa non avesse potuto indovinare una parte dell' abominevole arcano. La Contessa conosceva Lina, non temeva nulla da lei, conoscendo i suoi principj, ed anche il suo amore per Ubaldo; ma temeva tanto più della dissolutezza di suo figlio. Augurava (8) ogni bene alla buona, e nobile giovane, che trattava lui ed essa con tanta delicatezza!

(1) Geck. (2) Begierde. (3) un drudo provato, ein versuchter Buhler. (4) Nachstellungen. (5) Abhängigkeit. (6) smascherare, entlarven. (7) verworfen. (8) augurare, wünschen.

Cap. VII.

Ma finalmente Lina non poteva più tacere. Il Capitano l'aveva in un bel giorno di verno sorpresa, lorch' ella prese dell' aria nel giardino del castelo, e ritenutola con forza, come voleva fuggire. Lina si diffese, e come egli cercava di darle un bacio, lo ripulsò con tanta forza, che sdrucciolava (1) e cadde nella neve. Lina fuggì, il capitano bestemmiò (2) e chiamava indietro: So benissimo chi mi è d'impedimento, il barone (3) me lo pagherà co' suoi orecchj! — Allora la buona giovane tremeva più pel suo amante, che per se. — Dopo aver un pò ricuperati i

suoi spiriti s'affrettava d'andare dalla Contessa, e di pregarla della permissione di visitare sua madre per alcune settimane. — La Contessa la riguardava teneramente, ed i suoi occhj riempironsi di lagrime; abbraciava Lina, e gemeva profondamente: Si mia cara, disse, tu anderai, ed il tuo Ubaldo t'accompagnerà! — Lina diveniva rossa, e baciava la mano alla sua protettrice con un ardore, che diceva tutto ciò, che la sua bocca avea taciuto. — Trovando un momento favorevole, palesava al suo amante il suo proposito, ma non poteva farlo, senza dirgli anche'l motivo. — È un pezzo, che mi sono accorto ciò che passava, rispose Ubaldo, ma tacqui perche ti conosco. Solamente l'ultima volta nel giardino ho dovuto ritenermi, di non castigare la temerità del tuo vil persecutore! —

Risolvevano, per trattenersi più famigliarmente di far il viaggio a G...., ch'era cinque leghe lontano dal castelo, in un leggiero carozzino, condotto da Ubaldo. Lina avvisava la sua madre del loro arrivo, ed il terzo giorno era pronta a partire. Il capitano aveva udito alla tavola da sua madre la loro risoluzione di partire, e la sentiva con tutta indifferenza. — Anch'io, disse dopo alcuni minuti, anderò a trovare per alcuni giorni un mio amico, e partirò ancora questa sera. — La terza mattina essendo venuta, Ubaldo e Lina partirono. —

(1) sdrucciolare, ausgleiten. (2) bestemmiare, fluchen. (3) Schurke.

CAP.

Cap. VIII.

Il congedo della Contessa era tenero. Questa stringeva la sua giovane amica al suo cuore, e disse a mezza voce: Quandò sarà tempo, ti farò di nuovo rivenir qui! — — I viaggiatori avevano già passata la metà del loro cammino, lorche vennero in un piccolo bosco, che conduceva al varco. Subito due cavallieri mascherati si gittarono sopra di essi (1), di cui uno teneva i cavalli, l'altro colla pistola caricata (2) commandava ad Ubaldo di smontare dalla carozza. — Ubaldo aveva anche messo due pistole nelle tasche della carozza, ma era troppo sorpreso per prendere le armi, però diede colla frusta (3) al suo nemico un tal colpo sulla mano, ch'egli lasciava cadere la pistola nel momento, ove voleva scaricarla (4). Lina prese quella, ch'era al suo lato e la scaricava con maschia risolutezza contro l'altro cavalliere che teneva i cavalli, e che caddè in terra. Il suo compagno prese la seconda pistola, ma siccome il suo pugno era storpiato (5) dal colpo, il tiro (6) toccava soltanto un poco il cappello d'Ubaldo, che indrizzava di costo (7), e salvavasi col carozzino nel più presto galoppo.

Scorsero alcuni minuti, fin che i viaggiatori sorpresi potevano parlare, e soltanto lorche avevano perso di vista i ladri, Ubaldo fermava i cavalli; ed abbracciava Lina con lagrime di gioja

e di tenerezza, chiamandola la sua salvatrice. — Quest' era diretto contro di me, disse Lina, O Dio se'l ferito soltanto non è morto, mi pare d'averlo conosciuto, benche non diceva alcuna parola! — La voce di quello, ch'aveva attaccato Ubaldo era ignota a l'uno, e a l'altra. Forse, disse, questo è l'amico al quale il perverso voleva far visita! —

Mesti, e pensierosi continuavano il loro viaggio, ed al sopravvenire della notte arrivavano a G..... — Lina raccontava a sua madre il motivo del suo viaggio, e mentre che Ubaldo conduceva i cavalli nella più vicina osterìa, l'amabile giovine communicava a sua madre il disegno d'Ubaldo; le palesava con nobile franchezza il suo amore, e gli sguardi della madre le risposero: Io ti conosco, io posso fidarmi della tua scelta! — Dopo ch'Ubaldo fù ritornato ella lo presentava come il suo amante, ed egli fù accolto come figlio da lei. — La sera passò fra amichevoli discorsi, ed era mezza notte, lorche si separarono. Ubaldo aveva promesso di ritornare l'altro giorno a Lenzthal, e se ne andava a buon ora, perche voleva più tosto fare un giro (8) d'una lega per evitare il bosco fatale. —

(1) gittarsi sopra di qualcheduno, einen überfallen. (2) caricato, geladen. (3) Peitsche. (4) scaricare, losschiessen. (5) storpiare, verstauchen. (6) Schuß. (7) indrizzare di costo, seitwärts einlenken. (8) Umweg.

Cap. IX.

Al suo ritorno trovava la Contessa in una gran costernazione (1). È un ora, diss' ella, che ricevei la triste nuova, che mio figlio ha rotto il braccio (2) in una caccia, dal suo amico il luogotenente di M... Ubaldo divenne pallido. — Non vi è però del pericolo? domandava ansioso. — Sono stata assicurata di nò, replicò la Contessa, si dice, che in quindici giorni potrà fare il viaggio a Lenzthal. — Ubaldo scrisse l'altro giorno alla sua amante l'arrivo suo, e questo discorso, che confirmava le loro congetture (3) sopra l'avventura nel bosco. —

Le novelle della sanità del capitano erano di giorno in giorno più acquietanti, e sua madre aveva già tutto preparato per il suo ricevimento, lorche le fù portata una lettera di lui di questo tenore: Madre dilettissima! Sono in tal maniera ristabilito, ch'almeno posso ritornare a Lenzthal, ma non ritornerò prima, ch'io non sia sicuro, che non vi troverò più il Segretario Ubaldo. Quest' uomo ha l'onore di dispiacermi, e vi prego di congediarlo (4) in mio nome. Così obligherete non solamente me, ma anche lui, perche s'io dovessi mandarlo via, forse non accaderebbe (5) ciò così cortesamente, come se voi vi darete la pena di farlo. Non trovo necessario di darne una spiegazione. Alle corte, la mia risoluzione è presa, e nissuna cosa del

mondo mi farà mutar di mente. Dipende dunque solamente da voi dilettissima madre, se, ed a che tempo volete rivedere vostro figlio. Io sono etc.

(1) Bestürzung. (2) rompere il braccio, den Arm brechen. (3) congettura, Muthmassung. (4) congediare, entlassen, verabschieden. (5) accadere, ablaufen.

Cap. X.

Questa lettera commosse la Contessa tanto più, conoscendo troppo suo figlio per poter aspettare dalle sue rappresentazioni alcun buon esito (1). Andava ella stessa nella camera d'Ubaldo, e gli dava colle lagrime negli occhj la lettera, che conteneva la sua condanna (2). Ubaldo la lesse (3). — Un freddo disprezzo era l'impressione, che fece questa lettera in lui. — Questa nuova, disse, non mi viene inaspettata. Quand' anche mi pesi (4) d'abbandonare una padrona, di cui son tutto pieno di rispetto, mi consolo però colla speranza, che la mia partenza ristabilirà il vostro riposo. Per questo non lo potrò fare troppo presto! Scrivete, Illustrissima, al vostro Signor figlio, ch'io partirò dopo domani! — La contessa assicurava Ubaldo con animo intenerito della sua stima, e gli dava un congedo, che fece onore ad ambidue. — Ubaldo scrisse tutto questo a Lina, e le faceva sapere, che appresso di

lei e di sua madre egli vorrebbe far un disegno della sua futura vita. — Nel separarsi, la Contessa gli diede un portafoglio. Contiene, disse, una lettera per il ministro N.... in Vienna. Era l'amico di mio marito, ed ha molto potere. Non potendovi, caro Ubaldo, pagare il mio debito, lo prego di prenderlo sopra di se! —

Il pensiero, ch'egli andar volesse dalla sua amante, non poteva dissipare la tristezza, colla quale il giovane abbandonava Lenzthal! — Soltanto lorche era avanti le porte di G...., destavasi (5) il suo spirito, ed era di nuovo felice abbracciando Lina; ma la di lei gioja non era perfetta. Un tratto (6) di malinconìa sfigurava (7) la sua fronte. Ah caro, disse, io sono la cagione del tuo male! — Se è un male, rispose, lo benedico, essendone debitore alla virtù, ed all' amore! Bravo, caro figlio, l'interruppe la madre, il mio cuore mi dice altresì (8), che la virtù, e l'amore vi faranno un giorno felici! — Ma che farai, ove volgerai i tuoi passi? domandava Lina — Ecco il cammino, che mi è prescritto, replicò Ubaldo, dandole il suo portafoglio, nel quale trovava oltre la lettera di raccommandazione ancora una cambiale di cento ducati. — Ah! in quest'azione conosco la nobil donna! sclamò Ubaldo stupefatto (9), la sua delicatezza (10) mi è d'un prezzo maggiore, che i suoi regali. L'arte di donare è un privilegio delle anime sublimi (11)! —

(1) Ausgang. (2) Verbannung. (3) leggere. (4) quand'anche mi pesi, so schwer es mir ankömmt. (pesare) (5) destarsi. sich erheitern. (6) Zug. (7) entstellen. (8) überdem. (9) erstaunt. (10) feines Gefühl. (11) erhaben.

Cap. XI.

Fù risolto, ch' Ubaldo dopo tre giorni continuasse il viaggio per Vienna. Dopo dieci giorni arrivò in questa città. La prima cosa, che gli fù detta alla tavola della sua osterìa era la morte del ministro al quale era raccommandato, e che fù sepolto appunto al suo arrivo. Questa nuova fù un fulmine per Ubaldo. Due giorni si chiuse nella sua camera, irresoluto che dovesse fare. Finalmente sovvenivasi d'alcuni giovani gentiluomini, ch'aveva da prima conosciuti a Lipsia. Li cercava; due viaggiavano, il terzo appena voleva rammentarsi (1) di lui, ed il quarto era egli stesso in uno stato, in cui abbisognava di raccommandazione. Ubaldo non credeva ancora tutto perduto. — Essendo quì, disse, voglio farmi conoscere; forse, ch'io dovrò a me stesso la mia fortuna! — Frattanto avvisava Lina e sua madre della sua sfortunata sorte. Ambedue non poteano altro, che compatirlo. Ma la tenerezza della sua amante era un confortante (2) balsamo per il suo cuore afflitto. —

Scorse (3) un mese fra vane ricerche ed il danaro d'Ubaldo era già diminuito della metà;

si risolse dunque di ritornare a Turinghia, e di cercare un impiego nella cancelleria della corte del suo principe. Prese il suo ritorno per la Boemia, e la Sassonia. Quivi fù sorpreso nella diligenza (4) d'un ardente febbre (5). Doveva rimanere nella casa della posta d'una piccola città. La malatìa cresceva di giorno in giorno, ed il medico, che fù cercato disperava del suo ristabilimento. — Tre settimane era fra la morte, e la vita, fin ch'una salutare crisi liberavalo dal pericolo. Per avventura (6) il mastro di posta era un uomo buono ed onesto, che procurava all' ammalato tutta la possibile cura; ma per quanto ragionevole anche fosse il suo conto, Ubaldo però non poteva tutt' affatto pagarlo, ed il rammarico, che ne sentiva gli cagionava una ricaduta (7). — Finalmente divenne convalescente (8) ed avendo tante prove dell' umanità del suo oste, si risolse di scoprirgli il suo imbarazzo.

(1) rammentarsi di qualcheduno, sich an einen erinneren. (2) stärkend. (3) scorrere, verlaufen, vorbey gehn. (4) Postwagen. (5) ein hitziges Fieber. (6) zum Glück. (7) Rückfall. (8) divenir convalescente, genesen.

Cap. XII.

Buono, disse l'uomo onesto, anch'io fui un giorno, essendo fuori di patria, ammalato, e senza danaro. Dio m'ha procurato buoni uomini; ciò

che facevano questi a me, voglio farlo a voi! Voi siete, come dite, senza impiego, comincio a divenir vecchio, le poste vanno molto, e nell' istesso tempo io fò dei negozj di spedizione con mercanzìe del paese; se volete essere il mio scrivano di posta (1), e tenere i miei conti (2), sconterete (3) col vostro servizio di sei mesi i quaranta scudi che mi dovete! — Ubaldo stringeva la mano del suo buon oste, e così l'accordo era fatto. — L'altro giorno Ubaldo cominciava il lavoro, ed avanti ch'una settimana fosse passata, lo fece così bene, come se fosse già da lungo tempo, che lo praticasse. La paura d'affligere la sua Lina con triste nuove l'aveva fin quì ritenuto di scrivere a lei, ma allora lo fece con tutto il risparmio (4), dettatogli dal suo amore, e d'una certa falsa vergogna che anche gli uomini i più nobili non possono tutt' affatto sopprimere, se sono abbassati dalla fortuna sotto la loro sfera.

Era giusto la fiera di Pasqua a Lipsia, lorch' egli le scrisse. I suoi negozj erano moltissimi; nissuna notte poteva star cheto (5) nel suo letto. — Una mattina, appena al far del giorno, arrivava una carozza, che domandava cavalli freschi (6). I cavalli erano tutti assenti. Ubaldo andò alla portiera della carozza per pregare i viaggiatori d'aspettare in una camera il ritorno dei cavalli; apriva la bocca, ma il saluto svaniva (7) sulle sue labbra, vedendo la sua Li-

na dormire nelle braccia d'un bel giovane, che gli fece cenno di parlar sottovoce, per non isvegliarla.

(1) scrivano di posta, Postschreiber. (2) tenere i conti, Rechnung führen. (3) scontare, abverdienen. (4) Schonung. (5) star cheto, ruhig bleiben. (6) cavalli freschi, frische Pferde. (7) svanire, verschwinden, ersterben.

Cap. XIII.

Ubaldo stava alcuni minuti stupito. — Oh Dio, sclamava, è possibile! Ah perfida! — Lina svegliavasi, lo vidde, e cadde mezzo svenuta sul seno del suo compagno, — Per l'amor del cielo, gridava questi, che volete, che siete? — Chiedetelo alla vostra compagna, replicò Ubaldo col tuono dell' offeso amore, ed onore. Lina apriva gli occhj: Ah Ubaldo — mio Ubaldo! sclamava — Fratello egli è il mio Ubaldo! — Vostro fratello, disse Ubaldo come svegliato d'un spaventevol sonno. — Si, suo fratello, sclamava lo straniero aprendo la portiera. Ubaldo vi si precipitava e prese la mano di Lina, domandandole perdono. — Non ho niente da perdonare, replicò ella, un demonio nemico vi ha spaventato! — Gli stese le braccia, ed un bacio confirmava il suo perdono. Li conduceva in una camera. Lina gli presentava suo fratello, ch'aveva ricevuto un considerabile impiego a Dresda dal padre del suo scolare, e ch'era venuto a

pigliare sua sorella per esser presente alle sue nozze colla figlia d'un ricco mercante. — Dovete venir con noi, disse Alberto, così si chiamava il fratello. La vostra presenza renderà perfetta la mia gioja, e quella di mia sorella! —

Lina era partita avanti l'arrivo della sua ultima lettera, Ubaldo le raccontava il contenuto, e non aveva alcuna difficoltà di aggiungere le ragioni, che lo ritenevano in questa casa. Questo ostacolō sarà ben tosto levato, disse Alberto, oggi restiamo quì e domani ci accompagnerete! — Andava dal mastro di posta, pagava il conto e gli offeriva un' indenizazione (1) che non fù accettata dal onesto vecchio. — L'altro giorno Ubaldo abbandonò con sommo commovimento il suo benefattore, e dimenticò ben presto accanto della sua amante, e del suo nuovo amico, tutte le sue sciagure! La sorte d'Alberto gli era malevadore (2) della sua, e riconducendo con Lina la sposa dall' altare, l'amabile giovane gli disse sotto voce: Anche noi saremo un giorno così felici! —

(1) Entschädigung. (2) Bürge.

Cap. XIV.

Ubaldo fù tanto felice, quanto lo poteva essere, ma il sentimento dei piaceri famigliari,

che lo circondavano, e la cordiale amicizia di cui godeva nel circolo della famiglia di Lina, non gli potevano lungo tempo celare l'incertezza della sua propria sorte. La sua speranza fallita (1), ed il silenzio di suo padre cominciarono a renderlo malinconico. Scrisse in Ollanda, e non gli fù risposto. — Io m'aspetto qualche cosa, disse un giorno alla sua amante; ah s'io potessi recarmi (2) a Amsterdam; quivi soltanto i miei dubbj possono essere rischiarati (3)! — Lina parlava con suo fratello, e questo gli offeriva colla più nobile maniera i mezzi, di far questo viaggio. Lo differiva soltanto, quanto fù necessario di prepararsene, e giunse senza alcun singolar accidente felicemente a Amsterdam. — L'altro giorno se ne andava a trovare il corrispendente, che fin allora gli aveva inviato le lettere di suo padre; sperava, di poter domandare nella borsa ove dimorasse. —

Andando fra tema, e speranza per una strada riempita di popolo, che conduceva alla borsa, udiva in un caffè chiamarsi col suo nome. Questo era un venerabile vecchio, che stava sotto una finestra aperta. Andò verso lui, avanti di lui andava uno straniere, il di cui viso non poteva vedere, e che un poco più avanti di lui arrivava al vecchio. — Signore, m'avete chiamato, disse Ubaldo. — Mi perdoni, rispose quegli, io chiamavo questo Signore! — Allora Ubaldo riguardavo lo straniero, ed, ambidue sclamarono: Mio

figlio! Mio padre! — Si caddero nelle braccia; le loro lagrime dissero ciò, che le parole non potevano esprimere, ed il vecchio corrispondente, ch'era anche accorso, rese perfetta la scena, la quale il più abile pittore non avrebbe potuto dipingere! —

(1) getäuscht. (2) recarsi in un luogo, sich an einen Ort begeben. (3) rischiarare, auflösen, erklären.

Cap. XV.

Dopo, che poteano proferire parole congiunte (1), disse il padre: Tutti i miei disastri sono finiti, la providenza m'ha dato il quatruplo di ciò, che m'aveva pigliato. Ben tosto dopo il mio ritorno arrivava la tua lettera, ma pregai il mio amico, di non darti risposta, perche mi aveva proposto di sorprenderti! — Ubaldo riposava alcune settimane a Amsterdam con suo padre, ed avisava la sua Lina del buon evento del suo viaggio. — Mio padre, disse, benedice la nostra unione, e vuol vivere il resto de' suoi giorni nel grembo della sua famiglia. La sua impazienza d'abbracciare l'amata del mio cuore non puo cedere ch'alla mia! In quindici giorni saremo a Dresda! —

Per la prima volta, disse il padre sorpreso nella sera del suo arrivo a Dresda, il pennello (2) del amore non era adulatore. Tu m'hai detto troppo poco di lei! — Figlio, non me

ne vado da questo luogo, fin che la vostra unione sarà esseguita; la differiremo soltanto, fin che sarete venuti a prendere la vostra buona madre di G.... — Questa sarà la nostra ultima separazione in questa terra! Allora ci cercheremo un' abitazione, ove potremmo obliare le nostre disgrazie, e vivere sconosciuti al mondo, ma non agli infelici. Nissuna città c'imprigionerà nelle sue mura; una casa di campagna, ben situata e pacifica nel gran giardino della natura ci nasconderà sotto le sue ombre. Vostra madre passerà i suoi giorni ora da suo figlio, ora da sua figlia, ed Alberto colla sua consorte goderà da noi ciascun anno dei mesi del verno e dell' autunno! — Sapete voi, disse Alberto, che la vostra villa e già trovata? Il capitano di cavalleria, che conoscerete senza dubbio per le avventure d'Ubaldo, aveva dopo la morte di suo padre tanti debiti, e ne ha fatto nell' ultimo carnovale tanti nuovi, che Lenzthal sarà venduto da' suoi creditori. Uno de' miei amici a cui deve anche una somma considerabile affretta questa cosa; se volete aggiungere ai 50000 scudi, che sono offerti per questa villa, alcune mila, l'accordo sarà fatto. Ubaldo ne conosce le rendite, ed egli, e Lina vi possono descrivere la di lei magnifica situazione! —

(1) congiunto, zusammenhängend. (2) Pinsel.

Cap. XVI.

Ubaldo, che non sapeva niente degli affari disordinati del conte, ascoltava suo cognato con muta sorpresa. — Dio! qual faccenda, disse, e qual prospetto per l'avenire: O caro padre bisogna che comprate questa villa, ne vale anche sessanta mila, e per noi (baciando Lina) vale più d'un principato; è il luogo natale del nostro amore! — T'intendo, sclamava Lina, questo ci promette un paradiso; Lenzthal puo divenir il luogo di rifuggio per la nostra benefattrice! — Bravo figlia mia, disse il vecchio Ubaldo, darò proccura (1) al vostro fratello, ma l'accordo deve esser fatto, quando ritornerete da G......, conciosiache Lenzthal sarà la vostra dote! —

Gli sposi partirono per G..., e non ostante, che la madre di Lina era preparata al piacere del rivedersi, il suo cuore però fù alcuni giorni troppo stretto per così felici sentimenti. — Alberto fece i suoi affari con un evento, che trovava tanto meno difficoltà, perche il capitano di cavallerìa aveva ucciso in un duello proditorio il suo maggiore, ed aveva bisogno di tutto'l credito della sua famiglia, per mutare la condanna di perder la testa, in un' eterna prigionìa. — Ubaldo ricevè a G.... la nuova della compra conchiusa, ed andò in fretta colla sua sposa

a Lenzthal, per communicare alla Contessa il loro disegno favorito. Le trovavano sommersa nella più grande tristezza. Ma però un raggio di gioja risplendeva sulla sua faccia, vedendo entrare nella camera i giovani sposi; ella participava con visibil piacere alla novella della loro vicina unione, e lor dava la benedizione in qualità di madre. Finalmente disse: Vi pregherei di visitarmi spesso a Lenzthal, s'io non lo dovessi abbandonare in poco tempo!

Ubaldo. Io spero, che non l'abbandonerete mai!

Contessa. Non sapete voi, che la villa è stata venduta?

Ubaldo. Lo so. Conoscete il compratore?

Contessa. Non lo conosco ancora; ma per me è l'istesso!

Ubaldo. Non tanto quanto credete, Illustrissima. Mio padre è il compratore, e la villa è la nostra dote! Se volete, che vi viviamo felici non la dovrete; e non la potete abbandonare!

Lina. No, nol potrete; renderete in questa maniera perfetti i vostri beneficj verso noi, se vi eleggerete questa parte del castelo per vostra dimora, che vi sarà la più commoda, e se ci

permetterete il dolce onore, d'esservi ciò, che vi fummo nei tempi passati!

(1) dar proccura, Vollmacht geben.

Cap. XVII.

La Contessa piangeva al seno di Lina. — Mi vergognerei, rispose ella, avanti di voi, e di me, se pensassi lungo tempo d'accettare la vostra offerta! Si, amici cari, vivremo assieme. Questo pensiero rasserenerà il mio avvenire! Adesso io so che morirò nelle braccia dell' amicizia! — Ubaldo e Lina allora le raccontarono ciò, che loro era accaduto dopo la loro separazione. — La Contessa s'eleggeva un' ala dell' edificio principale per la sua dimora, ed abbandonava ai giovani sposi l'uso di tutti i suoi mobili, finche potessero avere con commodità i loro proprj. — Questo piccolo servizio, disse la Contessa ad Ubaldo, hà forse qualche pregio per uno sposo, accelerando il giorno delle nozze! — Ubaldo e Lina ritornarono così contenti di Lenzthal a G..., come se fossero divenuti proprietarj della villa, soltanto per mezzo della Contessa. — Alcuni giorni dopo partirono colla loro madre per Dresda, ove furono aspettati con impazienza. Le loro nozze furono celebrate in silenzio; nissune festività tumultuose, nissun bastardo delle muse colla sua lira dissonante, guastavano queste feste; ma il vecchio Ubaldo diede al prete, che dava

la benedizione nuziale cinquanta luigi per dividerli fra i poveri, ed una simil somma per la dote di due orfanelle (1) virtuose, alle quali non mancava ch'un piccolo capitale per divenir un cosi felice pajo come i nuovi sposi.

(1) Elternlose Mädchen.

Cap. XVIII.

Ora Ubaldo il padre non poteva più restare in Dresda, e prima d'otto giorni fù a Lenzthal. La felice Lina abbracciava la Contessa, e questa trovò in sua madre, e nel vecchio Ubaldo due anime eccellenti, colle quali fece ben tosto una stretta alleanza! La felicità della gioventù, e dell' amore perde in ciascuna pittura. Bisogna essere uno stolto, o un maestro per intraprendere una tal pittura! Una sera Ubaldo condusse la sua consorte in questo pergolato, ove un giorno i loro cuori si diedero l'un a l'altro. Lina vì trovò una statua di marmo della sapienza, sotto la forma di Minerva, ai piedi della quale Amore ed Imeneo s'abbracciarono. Sul piedestallo era scritto: A te un dolce Imeneo una tranquilla vita nella campagna è debitrice di segreta dolcezza! — Anche nell' ora ove Lina ricevè all'altare la mano del suo amante non si sentiva così felice, che in questo momento. Spesso Ubaldo la sorprese in questo santuario, ed essendo madre ella eleggeva massimamente quella pergola per allattare il suo fanciullo! — —

IX.

LA VILLA.

Cap. I.

Viaggiando (1) per la Germania venni durante una tempesta notturna, in una contrada, che mi era sconosciuta, e tanto ch'io poteva indovinare dal chiarore dei lampi (2), mi circondava un vecchio quercetto (3), traversato (4) da molte semitole (5) selvatiche. Mi pareva tanto difficile, di ritrovare il mio coraggio, che il varco, ch'io aveva perso. — Mi vergognava (6). Allora gridai (7) due volte, e credevo che qualcheduno mi avesse risposto. Gridavo ancor una volta più fortemente, e adesso fui sicuro, d'aver udito un' altra voce. — Forse uno smarrito (8) come io, dissi fra me stesso, uno sventurato forse, che si dispera (9) all'orlo (10) d'un abisso, senza trovar ajuto!

Questo pensiero eccitava (11) il mio coraggio; mi era impossibile, di frappor' più dimora, con ciascun lampo trappolavo (12) avanti. — Non ricevei più alcuna risposta. — Dio! pen-

savo, adesso forse è egli morto, o sta in procinto di abbandonar il mondo! mi pareva di sentirlo sornacchiare (13)! — Il cammino si perdeva già nella boscaglia (14), ed avrei anche senz' altro perso il mio valore, se le nuvole nere non si fossero dissipate (15), ed avessero permesso alla Luna, d'animarmi (16) di nuovo. — In poco Tempo spandeva la sua luce nell' aria pura, ed io godendo il suo splendore, ne ringraziava la providenza.

(1) viaggiare, reisen. (2) il lampo, der Blitz. (3) Eichwald. (4) durchkreuzt. (5) semita, Pfad. (6) vergognarsi, sich schämen. (7) gridare, schreien, rufen. (8) smarrito, verirrt. (9) disperarsi, verzweifeln, jammern. (10) Rand. (11) eccitare erwecken. (12) trappolare, tappen. (13) röcheln. (14) Gebüsch. (15) dissiparsi, sich zerstreuen. (16) animare, beleben.

Cap. II.

La strada s'inclinava (1) a man dritta (2) e fù traversata d'altre sentieri (3); quanto più mi avanzava, tanto più fui convinto, che questo luogo non sia un deserto. Osservava quà e là dei gelsi (4) da molti pali (5) artificiosamente sollevati. Viddi ch'io era vicino ad una abitazione umana. Il cammino conduceva adesso a man sinistra (6) lo seguì (7) e fui sorpreso della vista d'un gran lago. Si estendava avanti di me, come un semichiaro cristallo, la boscaglia ne

copriva una parte, ma una grand' Isola, che alzava nell' aria i suoi alti popoli (8) interrompeva (9) la semplicità della pianura (10). Io restavo pieno di maraviglia!

Il silenzio della notte attorno di me, la luce pallida della luna, che dietro della Isola pareva mergersi (11) nell' acqua, ed il tuono d'un Flauto, che risuonava dolcemente al mio orecchio, m'inspiravano dei sentimenti agradevoli. Quì deve abitare un fortunato, nella solitudine pacifica! dissi fra me stesso, seguitando il tuono, ch'io con ciascun moto dell' aria temeva perdere per il susurro (12) dell' acqua. — Andato alcun tempo, distinguevo già, la voce d'una fanciulla, accompagnata dal Flauto. — Allora si presentava a' miei sguardi una casa campestre, sulla riva dello stagno (13) dirimpetto all' Isola. Dei castagni domestici (14) parevano d'averlo preso in protezione (15). Mi fermavo, e udii il fine d'un aria, cantata d'un tuono malinconico, e sempre più moderato!

(1) inclinarsi, sich beugen. (2) a man dritta, rechts, rechter Hand. (3) sentiero, Fußpfad. (4) il gelso, die Himbeerstaude. (5) il palo, der Pfahl. (6) a man sinistra, links. (7) seguitare, folgen. (8) Pappeln. (9) interrumpere, unterbrechen. (10) Ebene, Fläche. (11) sich taugen. (12) das Gemurmel, Plätschern. (13) See. (14) domestico, zahm. (15) Schutz.

Cap. III.

Finita che fù la canzone, mi avanzai verso la casa, ed entrai. — Spero, dissi, che sia permesso ad uno smarrito d'entrare senza domanda (1) nella casa di persone da bene! — Un bel giovane mi salutava, ed una fanciulla piacevole (2) si levò, e s'asciugava (3) alcune lagrime. Dietro la tavola, sulla quale stava un lume acceso (4), sedeva un uomo vecchio, vestito da casa (5), in una sedia d'appoggio (6) colle mani strette (7) nel grembo, sonnegiando (8) colla contentezza d'un giorno saviamente passato. La fanciulla mi faceva cenno (9) di parlar sotto voce, additando (10) suo padre. Però egli si svegliò. „L'aria vostra cosi dolce m'ha addormentato diss' egli, ve ne sono obligato. — Il figlio mi presentava a lui.

Tosto il vecchio mi fissava (11), e dopo alcune questioni importanti, mi dava la mano. — Ricevo volentieri ciascheduno, cui posso servire, mi disse, Andiamo nella nostra abitazione, la tempesta è passata, e la luna ha finita ormai la metà del suo corso!" — Allora camminando a poco a poco il vecchio mi disse: „Visito spesse volte questa casetta (12) alla riva dello stagno, godo quì le sere agradevole, ed i miei fanciulli cantano allora un' aria ch'io amo assai! Questa volta, la tempesta ci ha costretto di restar più tempo del solito." — Dopo alcuni altri Discorsi

sopra la piacevol situazione di questa dimora, arivammo alla casa, edificata d'una maniera semplice, ma bella e solida (13). — Mi confortava (14) adesso un sorso di vino (15), accompagnato dal discorso famigliare del mio ospite, ed allora dormiva il resto della notte in un letto fresco e pulito.

(1) Anfrage. (2) freundlich. (3) asciugarsi, trocknen. (4) brennend. (5) vestito da casa, in einem Hauskleide. (6) sedia d'appoggio, Lehnstuhl. (7) stretto, gefaltet. (8) sonneggiare, schlummern. (9) far cenno, winken. (10) additare, hindeuten. (11) fissare, ins Auge fassen. (12) Lusthaus, Sommerhaus. (13) solido, gut, dauerhaft. (14) confortare, laben, stärken. (15) un sorso di vino, ein Trunk Wein.

Cap. IV.

Il canto delle rondini, d'innanzi alla mia finestra, mi svegliava a buon ora (1). Godevo dall' una parte d'una bella vista, che dava sulla pianura (2), e dall' altra vedevo una corte netta, ch'era circondata, da alcuni edifzj economici. — Tutto vi era in mozione, e l'anima mia era lieta, come l'Aurora, che attende il Sole. — Il vecchio stava già nella corte tutto vestito, e cominciava ad ordinare i lavori della servitù. — Volevo ringraziarlo, e prender congedo da lui, ma egli pretendeva assolutamente (3) ch'io dovessi restar alcuni giorni da lui. A questi detti

scuotera
mi ~~stringeva~~ (4) la mano cosi placidamente, ch'io non poteva resistere, e lo accompagnavo dopo la collazione, sin' a mezzo dì traversando i suoi campi. — Finqui egli mi pareva venerabile, ma ora i suoi saggi detti eccitavano la mia ammirazione ed a poco ella si cangiava in amicizia, ed amore sincero. —

Un vecchio amico della casa, che ordinava gli affari famigliari (5) e del giardino insieme con lui, ed un garbato (6) giovine, l'amico del figlio, e della figlia, prendevano parte al pranzo. Eravamo pieni di gioja, ma senza sogezione (7) ne stravaganza (8). Ella mi fece dimenticare il mio proposito, di non bever mai del vino. — E, come avrei potuto lasciar passare (9) questo brindisi (10): Evvivano (11) Amicizia ed Amore! senza far girare i boccali (12)?

(1) früh. (2) Ebene. (3) durchaus. (4) scuotere, schütteln. (5) Haushaltung. (6) offen, gesittet. (7) Zwang. (8) Ausschweifung. (9) lasciar passare, vorübergehen lassen. (10) Aufgebot, Bescheid. (11) Evviva, es lebe! (12) far girare i boccali, zutrinken, Bescheid thun.

Cap. V.

Verso la sera il vecchio mi condusse nel suo giardino nel quale la Natura pareva aver prodotto (1) ogni cosa, ma l'arte poco. — Cercavamo l'ombra d'una selva densa (2) fin che'l Zefiro (3)

avesse rinfrescato (4) l'aria. Un agradevol sentiero ci condusse sino ad una gran piazza coperta di piote (5), sulla quale stava la statua delle tre grazie. Più che questa vista rasserenava 'l mio animo, più il vecchio divenne serioso (6), si asciugava al fine alcune lagrime dagli occhj, ed io fui assai ardito, di chiederne la ragione (7).

Amico, mi rispose, sediamoci (8) un poco, udite le mie parole, e giudicate dopo delle mie lagrime! — Mio Padre fù un dì uno dei più ricchi del suo paese, egli visse alla corte, e dissipava quivì l'acquisto de' suoi sudditi. Anch'io ricevei la mia educazione alla corte, ma grazie a Dio, non seguì le sue traccie (9)! Pieno di maniere gentili (10), ed anche di scienze, come mi si dicea, ritornai dai miei viaggi. Fui implicato in molti affari (11), e divenni tosto un uomo importante (12) alla corte. Ma mille sorti d'affanno m'avevano perseguitato (13) sinò nella camera del mio principe! — Ora mio padre morì, ed io caddi in disgrazia (14), vendevo i suoi villaggi, per pagare i suoi debiti, che si montavano (15) ad un millione, e comprare questa villa che vedete. Abbandonava la corte, e cercava la quiete; il mio amico, che avete visto alla tavola, rinunziava anche al suo posto alla Cancelleria, unì i suoi beni co' miei, e mi accompagnava.

Ora cominciavo à sentire la fortuna della contentezza, e viddi a poco a poco soddisfatte le più belle brame del mio cuore, perche trovai in questa piazza una moglie, che abbelliva cosi pochi giorni della mia vita! — A disegno (16) io lasciai aperte le porte del mio giardino, che tosto fù visitato da' miei vicini. — Spesse volte alcuni de' miei servitori mi raccontavano, che una donna assai bella sia venuta già da alcuni giorni in questo giardino, ed avesse letto. Quest' aviso (17) risvegliava la mia curiosità; volevo conoscere quell' amica della solitudine. M'imboscava (18) una sera per aspettarla, e non durava lungo tempo, ch'ella veniva, vestita semplicemente, e sedeva dirimpetto (19) a questa Statua, leggendo in un libro. Non l'interruppì, ma l'altro giorno domandai la sua mano, e l'ottenni (20). Era la figlia d'un nobile della vicinanza, e l'anima sua non era men nobile dei suoi antenati (21)! Amico, non mi restava più alcun desiderio! — Avevo una moglie, ch'io adorava, un amico, che mi aveva tutto sagrificato, buone rendite, ed una vita pacifica; dite voi stesso, non sarei stato ingrato, s'io avessi più domandato? — Ella mi dava due fanciulli, ed ajutava molto alla loro educazione! —

(1) producere, hervorbringen. (2) dicht, dick. (3) Abendwind, kühler Wind. (4) rinfrescare, erfrischen, abkühlen. (5) piote, Rasen. (6) ernsthaft. (7) Ursache. (8) sedersi, sich setzen. (9) Fußstap-

fen. (10) maniere gentili, Lebensart. (11) Geschäffte. (12) bedeutend, angesehen. (13) perseguitare, verfolgen, (14) caddere in disgrazia, in Ungnade kommen. (15) montarsi, sich belaufen. (16) à disegno, absichtlich. (17) Nachricht. (18) imboscarsi, sich ins Gebüsch verstecken. (19) gegenüber. (20) ottenere, erhalten. (21) Ahnen, Voraltern.

Cap. VI.

Fra questi detti ci eravamo levati, e andavamo avanti. La contrada divenne adesso più lucida, ed il cammino, ch'era ora più alto, ora più basso ci condusse ad un prato (1) piano, guarnito (2) con alcuni alberi; e poi alla sponda (3) del lago. All' uscio (4) della selva era una statua, che rapresentava la taciturnità (5), cioe un uomo giovane, che coll' indice (6) della destra copriva la bocca. Il mio compagno me la mostrava, ed io lo abbracciai! — Certo, gli dissi il mondo non lo deve sapere, che un uomo felice sia nascosto, in questa rimota contrada! —

Ora eravamo alla riva. Una barca attaccata ad un fune (7) ci trasportava all' altra parte. Tutto quì fù agradevole, il vecchio solamente restava mutolo e pensieroso a canto di me. Per una svolta (8) arrivammo ad un luogo ombroso e funesto, circondato da' Cipressi. Un tumolo (9) guarnito di rose giaceva nel boscaglio, e

su questo stava un piccol vaso con quest' inscrizione: Un bel giorno di maggio fù la tua vita, tu hai raccolta delle rose per darle à' tuoi, e rose fiorenti circondano ora la tua tomba! — — Osservai un lungo silenzio. — Amico! sclamò (10) alfine il mio oste con dolore, quì giace il mio bene! Teresa morì giovane, amata, ed amante, tranquilla come una figlia delle grazie! —

(1) Wieße. (2) besetzt. (3) Ufer. (4) Ausgang. (5) Verschwiegenheit. (6) Zeigfinger. (7) Seil, Strick. (8) Umweg. (9) Grabhügel. (10) sclamare, ausrufen.

Cap. VII.

Il vecchio non pianse, ma io non poteva ritenere le mie lagrime; però sapendo ch'elle avrebbero rinovato il suo rammarico le asciugava tosto. Egli mi dava la mano, ed aprì una casetta (1) semplice, ma di buon gusto, che stava al fine dell' isola, e dove si poteva scoprire dentro al boscaglio il monumento. La stanza era dedicata (2) alla memoria degli amici assenti (3). Nel mezzo pendeva un bel ritratto d'una figura femminile. — Eccola! disse il mio amico, e mi abbandonava alla mia solitaria maraviglia. Uno scrigno (4) sotto il ritratto conteneva molte prove della sua abilità, lettere, ricami (5), disegni, e fiori pinti. Vi era anche una raccolta di libri morali, che Teresa aveva dedicati alle sue ore

di ricreazione. Rimasi allora lungo tempo in questo luogo memorabile, e trascorsi con un libro in mano tutta l'isola, fin che il mio oste, ch'era partito per alcuni affari, mi mandava l'amico di casa per trattenermi (6). Un discorso agradevole mi assicurava, che quest' uomo sia degno dell' intiera confidenza del suo amico, e questo mi mostrava il nobile carattere del vecchio, la sua buona concordia (7) coi vicini, la sua prudente economia, la sua liberalità verso i poveri, ed il suo desiderio d'ammigliorare in ogni maniera, la sorte di questi, che sono nel suo servizio. — Una pratica (8) di alcuni anni, diss'egli al fine, sarebbe appena sufficiente, per conoscere tutt' affatto, quell' amico amabile, e buon padre! —

Con meno commozione (9) trapassai adesso il giardino magnifico, perche'l possessore di questa villa, la sua fortuna, e le sue virtù mi stavano sempre fisse nella mente (10). — O Dio! dissi fra me stesso, che anche l'uomo il più virtuoso, non puo esser perfettamente felice in questa vita! — e con questo tristo pensiere arrivai nell' abitazione. —

(1) kleines Häusꝺchen. (2) dedicare, widmen. (3) abwesend. (4) Schrank. (5) Stickereyen. (6) trattenere, unterhalten, die Zeit vertreiben. (7) Einigkeit, gutes Benehmen. (8) Umgang. (9) Rührung. (10) star fisso nella mente, vor Augen schweben.

CAP. VIII.

Ora il vecchio mi mostrava la sua casa con tutti gli appartamenti (1). In ogni parte si trovava nettezza (2) e buon gusto, ma senza dissipazione. Una piccola stanza, decorata di pitture, allettava di nuovo la mia attenzione, ma un' altra più misteriosa (3) eccitava (4) in me una profonda maraviglia. Le mura ne erano tapezzate (5) di panni neri, e tutte le cose che erano dentro, esigevano (6) silenzio, e serietà nell' animo. Nel mezzo pendeva una triplice lucerna (7) ed alle mura erano quadri, inscritti con grandi caratteri (8). —

Ecco, disse'l mio oste, ecco la più secreta stanza della casa, intieramente dedicata alla nostra famiglia! Questo scrigno di ferro contiene il nostro archivio (9) che è fondato sopra patti (10), e su queste tavole sono notate le più importanti avventure della vita dei nostri parenti morti, ma tali quali furono, e senza adulazione. Quelle di mio Padre riempiscono alcune tavole, e sono scritte diffusamente per servire d'ammonizione. Non il figlio, ma l'informatore della posterità le ha scritte, come la storia della mia moglie non è notata dal marito desolato, ma dall' istorico sincero! — Ho introdotto un' ordine che questo sia anche continuato dopo la mia morte. Quando un figlio della famiglia è giunto al decimo

quinto anno, questo è per lui un gran giorno di festa. Il padre lo conduce con solennità in questa stanza, ed allora riceve da suoi parenti la permissione di leggere tante volte che vuole la storia de' suoi antenati. Da questo giorno ciascun lo considera (11) come giovane, riceve più danaro, ed è più libero nelle sue azioni, ma senza sapere, con qual assiduità (12) è osservato. Una parola a giusto tempo, fa molto in un momento così solenne. Il giovane trova adesso la virtù più desiderabile ed il vizio più abominevole; e vede nel medesimo tempo un motivo di più, di divenir virtuoso, cioe, che quivì la posterità lo giudicherà, e che i suoi nipoti o lo maledicono, o che celebrano al contrario la sua memoria con benedizioni. L'ambizione fù già per molti animi d'un sentimento meno tenero, un motivo alla virtù! —

(1) appartamento, Abtheilung, Zimmer. (2) Reinlichkeit. (3) misterioso, geheim, verborgen. (4) eccitare, erwecken. (5) tapezzare, behängen, tapeziren. (6) esigere, erfordern. (7) Lampe. (8) caratteri, Schrift. (9) Archiv. (10) Vortrag. (11) considerare, ansehen. (12) Emsigkeit.

Cap. IX.

Lorche condussi quì mio figlio, continuava il vecchio, egli si gettava a' miei piedi colle lagrime negli occhj; si ha dedicato alla virtù in questa stanza, e non l'ha ancora abbandonata! — Le

figliuole della famiglia, che col decimo quarto anno conoscono meglio i misterj della religione, e della natura, sono anche condotte in questa stanza. — Quì diedi alla mia figlia dopo un piccol abbocamento (1), le chiavi delle camere e degli scrigni della mia casa, quì le insegnava a conoscere le virtù di sua madre; i suoi occhj erano pieni di lagrime di gioja, ella è divenuta una figlia virtuosa e diligente, e sarà la consolazione della mia vecchiezza! —

Cosi disse 'l mio oste. Io stupì, e tacqui lungo tempo, finalmente abbracciai l'onesto vecchio, e potei appena separarmi da lui. — Viddi allora alcuni quadri appesi alle mura. Uno rappresentava l'amico di casa in quel momento, ove dà al suo amico il danaro, che ha riscosso (2) dal suo avere, per riempire (3) la somma di riscatto (4) della villa, e straccia 'l documento (5) che ha ricevuto dall'altro per sicurtà. — Così, continuava il vecchio, si propagano (6) alla posterità le buone azioni de' miei, e divengono esempj per gli altri. Per questo nobile procedere il mio amico ha diritto (7) sopra tutto 'l mio bene, ed è quasi anche un membro della famiglia! — Un altro quadro rappresentava la dolce Teresa, chiudendo gli occhj nell' ultimo momento ad una delle sue contadine, ed assicurando 'l desolato marito, di dividere con lui la cura de' suoi cinque fanciulli! —

(1) Anrede. (2) riscuotere, lösen, erlösen. (3) ergänzen, voll machen. (4) una somma di riscatto, eine Auslösungs-Summe. (5) Urkunde. (6) propagare, fortpflanzen. (7) aver diritto sopra qualchecosa, Anspruch, Recht auf eine Sache haben.

Cap. X.

Abbandonai malvolentieri questo santuario (1). La cena era già preparata per noi nella medesima casetta alla riva del lago, nella quale avevo trovato la notte passata una tal benigna accoglienza (2). Un concerto armonico che fù abbellito d'un amico di Claretta, da un flauto secondo, allettava quivi il nostro piacere. — „Figli, disse 'l vecchio, mi trovo oggi molto bene, prego Iddio, che vi benedica e feliciti, come mi ha benedetto! O se la mia Teresa potesse vedere, come ancora son felice per essa, non ostante che 'l suo tumulo è già da lungo tempo coperto di fiori! — Ti ringrazio, donna incomparabile, per ciascun momento ch'io vissi teco, o se tu potessi esser testimonio di quest' ora felice, chiuderei allora con piacere gli occhj!" — —

La commozione del vecchio si era già communicata a ciascuno della società. Dopo una lunga pausa continuava con più ardore: „Figli, sono vecchio, devo affrettarmi colle mie ordinazioni, e gustar piaceri, avanti che mi fuggano! Bramerei di vedervi accasati prima di morire! —

Figlio,

Figlio, eleggiti una consorte fra le figlie del paese, e 'l tuo imeneo (3) sarà un paradiso sopra la terra, se la sposa rassomiglia alla tua madre!" — — Si rivolse allora al giovane forastiere e disse: " Amico, il vostro buon padre mi ha già palesato le vostre brame; io so che Claretta vi ama, e vi stima, ma vorrei che vi amaste, come Teresa ed io ci amammo; fattela felice — ella ha un cuor prezioso per dote! — —

Ecco! — mi svegliai, perche tutto questo era un sogno di mezzanotte, di che rimasero soltanto dolci rimembranze (4), che m'inspiravano al mio svegliare questo piccolo racconto! —

(1) Heiligthum. (2) Aufnahme. (3) Ehe. (4) Erinnerung.

X.

POVERTÀ E VIRTÙ.

Racconto drammatico.

Personaggi

Signor Fioretto.

Signora Fioretto, sua moglie

Eduardo, dell' età di diciotto anni }
Sofia, da sedici } fanciulli del Sig. Fioretto.
Francesco, da otto }

Il Conte di Maglieri.

Un servitore del Conte.

Scena prima.

Signora Fioretto, Sofia, Francesco.

[Camera semplice con diversi mobili vecchj. Alla destra si vede una scaletta (1), sulla quale si trova un quadro cominciato, a canto colori, penelli etc. La Signora Fioretto siede ad un tavolino, e cuce (2); a canto di lei Francesco, che compita (3) in un livro. In fondo (4) reticola (5) Sofia ad una cuna (6); nella quale il fanciullo il più piccolo dorme, coperto d'arazzi (7) vili (8).]

S*ofia*. (alza un poco l'arazzo della cuna, e riguarda il fanciullo.) Che'l tuo Sonno è dolce, caro fanciullo, che tu sei ancora felice! — Dalle sei della sera passata non ha mangiato niente, e però dorme così tranquillo!

Sig. Fior. Dorme egli Sofia?

Sof. Si cara madre, così quieto come l'innocenza, e senza cura, come colui, che ha tutto in abbondanza.

S. Fior. Non lo svegliare! Il povero infelice. Dio volesse, che dormisse ancor lungo tempo! Ch'io sono agitata — se aprisse gli occhj! — Ma dov'è andato il padre, mi pare ch'egli non ci lascia altrevolte cosi lungo tempo soli?

Sof. Egli voleva cercare il pagamento anticipato (9) per il quadro, che ha cominciato.

S. Fior. Per questo la sua assenza mi sembra troppo lunga. — Dalle nove (10)! — Temo che la sua pena sarà senza effetto. — Povera Sofia! che diverremo allora!

Sof. Ma non credo ch'egli non abbia riuscito; e chi potrebbe esser così duro per ricusare una domanda così giusta?

S. Fior. Cara Sofia, tu conosci poco gli uomini! Non si trovano artefici poveri da per tutto?

Sof. Ma il padre non vuol più che'l pagamento per il suo lavoro.

S. Fior. È ben vero, cara mia; ma il lavoro ancora non è finito.

Sof. Oh, questo bel quadro lo sarà ben presto. Il possessore è un uomo ricco, che non ci lasciera soffrire.

S. Fior. Ricco! — I più ricchi sono spesse volte i più insensibili verso i poveri. Questo signore, per cui il padre lavora deriva da poveri parenti. Io stesso lo viddi ancora misero. Allora era buono, e famigliare; fù ogni giorno da noi, e l'amico di tuo padre. Cominciava allora un mestiere non troppo onesto, e voleva in questo l'ajuto di tuo padre; ma a lui pareva la povertà più felice, che le ricchezze, che costano la quiete del cuore, e lo rifiutava con disprezzo! — L'al-

tro è divenuto ricco, ma egli ha perduto i suoi sentimenti i più dolci. Egli è un uomo duro, che odia i poveri, e che evita il loro aspetto, per non ricordarsi della passata povertà, ed è una gran grazia, se procura alquanto un lavoro a tuo padre, o se lascia fare qualchecosa per il più piccolo prezzo d'un operajo (11)!

Sof. È possibile! Ricco, e senza misericordia verso i poveri! Altre volte anch' infelice, e però duro? Cara madre, questo non capisco. Non vorrei, che fosse vero!

S. Fior. Questo dubbio fà onore a' tuoi sentimenti! Guarda sempre questo tesoro, perche nel suo possesso la stessa povertà ti sarà sopportabile!

(Si ode suonare le tre.)

Francesco. Deh! Sono già le tre cara madre, quando pranzeremo dunque oggi?

S. Fior. Mi maraviglio di questa domanda, Francesco! Tuo padre, e tuo fratello sono usciti al lavoro, e tu vorresti pranzare prima di loro?

Franc. No, no cara madre, ma forse che hanno già pranzato altrove, perche non sapiamo questo — E poi - - -

S. Fior. E perche non sapiamo questo, tu potresti però pranzare tranquilmente?

Fr. No! ma è gia così tardi, e forse — —

S. Fior. Abbi solamente pazienza per poco tempo. Non vedi tu, ch'io aspetto anche, e tua sorella e'l tuo piccolo fratello? Tu sei più grande di lui, e puoi dunque più facilmente soffrir la fame, ed egli però non sene lamenta!

Fran. Bene, cara madre — — ma — — ah non posso più, ho troppo fame! — (piange dirottamente) (12).

S. Fior. (asciugandosi le lagrime) Povero fanciullo! — Sta tranquillo; solamente una piccola pazienza! — L'ultimo sforzo — il padre verrà presto, e ci porterà da mangiare. Credi a me, il tuo patimento rincresce a me come a te!

Fran. (Si asciuga subito le lagrime) Ah! — no — no cara madre non piangete, non posso soffrirlo! — Parola! non piango più — tutto è passato. — I miei occhj sono lucidi come 'l giorno. Non potrei anche digiunare (13) come voi? — Sono tutto adirato d'aver pianto — ma ora voglio meglio lavorare, e non pensar più alla fame. — (Si siede, e compita con molta diligenza).

S. Fior. Or' ora la mia infelicità è ancora sopportabile — non è arrivata al più gran grado — e poi Padre nel cielo, ajutami soffrirla!

Sof. Il padre non viene. Gli sarebbe mai arrivato qualche male?

S. Fior. Presagisco (14) tutto. La sua domanda è stata ricusata, e non si puo risolvere di ritornare senz' ajuto! Ma mi maraviglio di tuo fratello, quand' egli è uscito?

Sof. La matina a buon' ora!

S. Fior. Come? Avremmo potuto ingannarci (15) nelle nostre speranze? Avrebb' egli potuto abbandonarci appunto in questo momento, ove abbiamo bisogno del suo ajuto? No, avrei giammai creduto questo! —

Sof. Non vene prendente fastidio (16) cara madre, aveva certamente la più buona intenzione! Io conosco troppo bene il suo buon cuore; io so che sente il nostro misero stato, nel qual siamo caduti per una gran disgrazia. Egli cerca sicuramente ajuto, e soccorso!

S. Fior. Ma che farà senza raccomandazione ed amici?

Sof. La rimembranza del nostro male gli farà una strada da per tutto! Oh, mi pareva pieno di disperazione al suo partire, ed era molto affanato! —

S. Fior. Oime, Oime! Questa novità mi è spaventevole. — Cara Sofia, s'egli fosse divenuto scelerato, s'egli avesse commesso un delitto per salvarci! Cara figlia a questo non potrei sopravvivere!

Sof. O sicuramente, Eduardo non puo essere cosi malefico!

S. Fior. Sono molto agitata! — E se anche la domanda del padre fosse senz' effetto! Ah, mi pare che sia così; il dolore, la miseria, la fame l'avranno oppresso!

Sof. Io soffro più per lui, che per me stessa!

S. Fior. Cari fanciulli, la miseria di vostro padre mi fà spezzare il cuore! Bisogna tentare ogni mezzo, per guadagnare almeno alcun ajuto. E tu povero Francesco devi tentare questo mezzo. Mi fido di te!

Fran. Io cara madre? — Comandate, io vado — sono parato ad ogni cosa!

S. Fior. Abbracciammi caro figliuolo! — Oh che ci fà fare la necessità. — Va via, anima mia, e domanda ajuto a tutti! Dì loro, come siamo disgraziati, e poveri; non cessare colle lagrime, fin che ti daranno una piccola parte del loro superfluo! — Troverai forse degli uomini cattivi, ai quali parerà impossibile, che povertà e virtù sieno insieme, che ributtano (17) ciascun infelice senza misericordia — ma troverai anche degli uomini, che sono degni di questo nome; che ti compatiscono, e che mitigano la nostra miseria, almeno per qualche tempo!

Fran. (che ha udito tutto con molta attenzione) Bisogna dunque cara madre ch'io vada mendicando; non è vero?

S. Fior. Oh Dio! — si caro Francesco!

Fran. Questo mi riuscirà molto difficile, cara madre! Ah tremerò, quando devo domandare ai passanti. — Bisogna dunque, che domandi a tutti?

S. Fior. A ciascheduno, caro fanciullo, che ti pare benestante (18).

Fran. Oh, si danno delle genti cosi inumane, che disprezzano i poveri, questi mi maltratteranno cara madre, piangerò senz' effetto, e ritornerò senz' ajuto!

S. Fior. Và però, caro Francesco, forse che diverrai il nostro salvatore; va, accompagnato dai migliori voti. La providenza è giusta, noi siamo diligenti voi siete buoni, non ci lascierà in miseria; ci ajuterà; e tu caro Francesco certamente non sei destinato a mendicare!

Fran. (alzandosi) Vado, vado — ma un bacio solamente cara madre! non voglio ritornar prima, ch'io abbia ricevuto qualchecosa — Ah — Addio! — Addio cara sorella!

S. Fior. (abbracciandolo) Via, caro, Dio t'ajuti! La nostra infelicità scusa solamente la

mia domanda — Ah tu fai questo per salvarci! — (Francesco parte, e si asciuga le lagrime.)

(1) Staffeley. (2) cucire, nähen. (3) compitare, buchstabiren. (4) in fondo, im Hintergrunde. (5) reticolare, stricken. (6) Wiege. (7) arazzo, Teppich. (8) schlecht, zerrissen. (9) pagamento anticipato, Vorschuß, Vorausbezahlung. (10) dalle nove, von neun Uhr an. (11) Handwerker. (12) pianger dirottamente, bitterlich, anhaltend weinen. (13) fasten. (14) presagire, voraussagen, ahnden. (15) ingannare, täuschen. (16) prendere fastidio di qualchecosa, sich um etwas bekümmern, um etwas besorgt seyn. (17) ributtare, abweißen. (18) benestante, wohlhabend.

Scena seconda.

Signora Fioretto, Sofia.

Sofia. (con dolore) Questa umiliazione costa molto al povero fanciullo! Colui dovrebbe esser un uomo molto duro, che non sarà commosso dalla sua vista pallida, e dalle sue lagrime!

Scena terza.

Signor Fioretto, e detti.

Signor Fior. (pallido, smagrito, ed in vili vestiti) Ah! — mia moglie — mia figlia — la sorte

è crudele! — Miseria rimane il nostro destino! Oimé — come son infelice! (si getta sopra una sedia d'appoggio) Dov'è Francesco? — Dov'è Eduardo? — Non ritorna egli mai?

Sgra. F. Caro consorte piglia coraggio! Io non presentiva niente di buono, lorche tu partisti!

Sof. (Sta colle lagrime a canto del padre) Il vostro affanno mi trapassa il cuore — sperate ancore mio padre! — Consolatevi, solamente il vostro dolore ci fà sentire che siamo infelici!

Sgra. F. Ebbene tu non hai potuto ricevere niente!

Sgor. F. (alzandosi) Oibò! I cuori degli uomini sono chiusi alla miseria! — Il misero, che nella fortuna credevo degno della mia amicizia! — Altre volte non era cosi; io era felice — egli povero! Egli era un mendicante — io lo salvavo, e difendeva dalla miseria! — Allora diveniva un briccone (1), e ricco — ed ora piango alla sua porta, e son disprezzato (2): ora 'l cattivo mi ricusa il prezzo del mio lavoro! — Ah, che — ma non voglio maledirlo; sia egli pure felice colla sua ricchezza!

Sof. Come! Non vi vuol pagare?

Sgnor. F. No, no — Le leggi giustificano la sua durezza, e si riferisce a questo. — „Ne

anche un quattrino, diss'egli, finche il quadro non sarà finito; chi puo fidarsi alla gente! — O scelerato! — Gli descriveva la nostra povertà, gli mostrava l'impossibilità di lavorare senza cibo (3), voleva contentarmi della metà del prezzo; voleva riguardarlo come un beneficio, un dono, un' elemosina — ma senz' effetto, rimaneva sordo per tutto questo! — „Non vi debbo niente, gridava irato, e non do limosina!" — Non mi lasciavo pure ributtare; ripeteva tutto, e più! — „Via con questo sfacciato!" gridava egli, e tosto mi presero i suoi servitori, e mi gettarono alla strada! — Oh cielo!

Sgra. F. Bisogna allontanare 'l pensare a questo malvagio: Non aumentare (4) il nostro dolore col tuo. Ho inviato Francesco, forse che troverà qualche ajuto.

Sof. Ed Eduardo ancora non ritornerà vuoto. Calmatevi solamente, caro Padre, se la miseria vi consuma, allora saremo più miseri!

Sgor. F. Non sperate niente, care mie — Oh gli uomini, gli uomini! Non vene sono più; le bestie sono più generose! — Bisogna ch'io mi faccia dei rimproveri, avrei anche dovuto tentar questo rimedio — cioè di mendicare! — Voleva finqui risparmiar me, e voi — ma adesso lo dico — Ho anche tentato questo rimedio! Col massimo dolore, colle lagrime m'accostai ad un ricco passante. Con una voce singhiozzante (5) vi ho

nominato, e domandato un piccol dono, per alleviamento (6) della nostra miseria! — „Lavorate, mi rispose, voi siete ancora assai robusto — nissun mestiere e così abominevole, quanto 'l vostro!" Tirò allora una borsa piena, cercò lungamente, fin che trovò una piccola bagatella, che mi diede nella mano. Stavo mutolo senza poter parlare, e lorche potei favellare (7) egli era già lungi da me!

Sof. Questo è ben tristo! Quando 'l ricco vuol ricusare l'ajuto al povero, ove dunque lo troverà?

Sgor. F. In nissun luogo figlia mia, almeno dagli uomini nò! — Ma Eduardo non viene: non era però altrevolte solito di restar così lungamente, e di uscire a buon' ora!

Sgra. F. Così pensavo io pure, ma non posso credere, ch'egli potesse abbandonarci.

Sgor. F. Nemen' io. Ma appunto non avrebbe dovuto uscire, perche la sua presenza è molto necessaria! Non sapeva egli, che la più piccola pausa ci cagiona la più gran calamità? Di questo non si puo scusare (8).

Sof. Sento gente; egli viene sicuramente (và alla porta).

Sgor. F. Non voglio vederlo!

(1) Schurke. (2) disprezzare, verachten. (3) Nahrung, Speiße. (4) vermehren. (5) una voce sin-

ghiozzante, eine von Schluchzen unterbrochene Stimme. (6) Linderung, Unterstützung. (7) reden. (8) scusarsi di qualchecosa, sich über etwas entschuldigen, rechtfertigen.

Scena quarta.

Eduardo (entra debolmente, con viso pallido, ha le braccia invilluppate da pannilino (1), porta del pane, e del vino) e detti.

Eduardo. (ponendo il pane e'l vino sulla tavola) Mangiate cari genitori, ecco del pane, e del vino. — È molto caro — io sono molto affaticato! (si pone debolmente a sedere.)

Sgor. F. Come! — onde questo? È quello il prezzo d'un delitto? — Guai a te meschino!

Ed. Mangiate tranquilmente vi dico, non sono indegno del vostro amore.

Sgra. F. Ma non posso comprendere lo stato, nel quale ti vedo?

Sgor. F. Pannilini — Sangue! — ti hai abbarruffato?

Sof. Ah cara madre, si è fatto cavar sangue (2) — la legatura (3) s'è sciolta (4) e'l sangue corre sopra le sue braccia!

Ed. Padre mio, cara madre, lo feci, per darvi del pane!

Sgor., e Sgra. F. Com'è possibile? — Non ci lascia in quest' incertezza! — (Tutti lo cir-

condano, Sofia lega 'l pannilino, e la madre gli fà sentire dell' acqua stillata) (5).

Ed. Oime — tutto s'oscura (6) — a'miei sguardi! — ho perso — molto — sangue! —

Sof. Ah, mio fratello!

(1) Leinwand. (2) farsi cavar sangue, sich zur Ader lassen. (3) Binde. (4) sciogliersi, sich verschieben, verrücken. (5) acqua stillata, gebrenntes, riechendes Wasser. (6) oscurarsi, sich verdunkeln.

Scena quinta.

Il Conte di Maglieri, Francesco, ed un servitore del conte, che porta da mangiare, e detti.

C. d. Magl. Ove sono i poveri infelici? perche si nascosero a'miei occhj si lungamente?

Fran. Ecco! veda, questo è mio padre, e quella mia madre - - - Ah, periscono quasi di fame (1)!

Sgor. F. Monsignore, quanto generoso dev' essere il vostro cuore! — Siamo molto commossi di questo, e sentiamo il suo gran valore. Ah perche non potiamo abbandonarci totalmente a questo sentimento (2)! —- Ma l'infelicità di nostro figlio ci turba! per salvarci (3) egli ha queste piaghe (4)!

Fran. Cosa ti manca caro fratello; sono ormai contento, che tu sia quì!

Il Conte. Come? Avrebbe qualcuno potuto maltrattarlo?

Eduardo. (debolmente, e spesse volte interrotto) No, no, Monsignore — lo stato terribile de' miei, m'era insopportabile. Il mio lavoro, e quello di ognuno di noi, non era bastante per sfamarci (5) — — non eravamo accostumati a questo — il tempo è duro — — Io usciva questa mattina, ben risoluto — di trovar ajuto — o la morte! Uno de' miei amici rincontravami, così povero, così infelice com' io — — fù commosso dalla mia pallidezza; gli diceva, che mio padre — mia madre erano senza cibo da ieri in quà — che periremo di fame. Egli mi sforzò di ricevere tutta la sua ricchezza — due soldi! Se tu vuoi di più, diceva, so anche un buon rimedio — per guadagnare del danaro! — Questi detti mi diedero la vita. Mi mostrò la casa d'un giovine cerusico (6) — che per esercitar la sua arte, dà del danaro ad ogni persona, che si fà cavar sangue da lui. — Tosto andai da lui: mi cavò sangue, e pagavami il prezzo stabilito; ma perche questo non era sufficiente, gli presentai anche l'altro braccio — e ne ricevei il doppio! — Con questo ho comprato del pane e del vino — — ma nella fretta la legatura si sciolse — e ben tosto avrei perduto tutto 'l sangue — — io moro ben volentieri — se almeno i miei buoni parenti — siano salvati! —

Sof. No, caro Eduardo, non morirai — avrò cura di te, fin che tu sarai ristabilito; tu non ci abbandonerai!

Il Conte. Avete fatto un bel sacrificio alla virtù, amico giovane, ma anche il vostro piccolo fratello è degno di questa lode. — Quel ragazzo è caduto per debolezza alla mia porta; lo feci portar nella stanza, e col mezzo d'alcune stille di vino, gli feci ricuperar i suoi spiriti perduti (7). Gli davo allora da mangiare, ma egli diceva: Nò, nò, non mangio niente; i miei genitori periscono quasi di fame, ed io potrei essere cosi malvagio, di sfamarmi senza salvarli? —

Sgor. F. Cari fanciulli, quanto mi ricompensa questo giorno, non vorrei cambiar questi sentimenti colle più grandi richezze!

Sgra F. Ti ringrazio per il tuo amore, caro fanciullo! (lo abbraccia) E tu Eduardo: Dio ti conservi per il sostegno (8) di nostra vecchiezza!

Sgor. F. O cari, voi siete degni d'una miglior sorte!

Il Conte. Non v'infastidite (9); la strignerò (10) colla mia per l'avvenire. Benedirò sempre il momento, che mi faceva conoscer degli infelici, che certamente non meritono d'esser miseri. — Vostro figliulo è solamente indebolito (11); la cura della sorella, è dei genitori lo ristabiliranno in poco tempo, perche la di lui età puo più facilmente sopportare una tale fatica! — Ecco, (pone una borsa sopra la tavola) qualche cosa per le prime necessità. Dopo pochi giorni ritor-

nerò. Vado tosto per — — (Signor Fior., e sua famiglia si vogliono gettare a' suoi piedi) Nissun ringraziamento, almeno non una tal' umiliazione, ciò ch'io faccio, è salutifero per me. Trovo la più gran ricompensa in me stesso. Benche siate poveri bisogna però chiamarvi felici, bisogna ch'io ammiri le belle conseguenze d'una buona educazione, e l'effetto dei buoni essempj. — Quant' io sarò felice, se mi riesce, di riconciliarvi colla sorte, di preservarvi dalle sue vicessitudini, e di rendervi per questo sensibili (12) ai piaceri, che accordano (13) cosi buoni fanciulli a' virtuosi genitori!

(1) perire di fame, vor Hunger verschmachten. (2) Gefühl. (3) salvare, retten. (4) Wunden. (5) sfamarsi, sich sättigen. (6) Wundarzt. (7) ricuperare i suoi spiriti perduti, wieder zu sich kommen. (8) Stütze. (9) infastidirsi, sich bekümmern. (10) stringere, vereinigen. (11) geschwächt. (12) render sensibile, empfänglich machen. (13) accordare, verschaffen.

XI.

LA BENEFICENZA.

Cap. I.

Ancor molto giovane perdeva Dalimek il suo marito Palamir; afflittissima si rinchiuse quaranta giorni per piangere senza distrazione l'amato del suo cuore. Le lagrime corsero sul letto, nel quale si volgeva (1) in inquieto sonno, ed innaffiavano il pane, l'unico alimento concessole (2) dal dolore. Ben presto le sue guancie scolorivansi, la sua bocca divenne pallida, la dolce luce de' suoi occhj per sempre estinguevasi (3). Ma soltanto sensibile alla perdita di suo marito, Dalimek non accorgevasi, ch'ella cessava d'esser bella. Si risolse d'abbandonar Aleppo, e di dimorare per l'avvenire nelle fertili pianure di Isceniazin; in quelle vaste, e profonde valli, che s'estendono (4) dal Tigre fin all' Eufrate, in questi ameni campi, ove fù la prima dimora della gente umana, ella solamente aspettava il fine del suo duolo (5).

Le ore del rammarico passano lentamente, ma però trascorrano (6) come i giorni del piacere.

Passato era adesso il tempo, nel quale, com'è l'usanza, si tenne rimota (7) da ogni società; ella puo rivedere i suoi amici, e parlar coi stranieri. Libera, ma però sempre sconsolata, fà venire i suoi figliuoli, li abbraccia, piange di nuovo, e dice loro: Vostro padre non vive più, egli s'é dileguato (8) da questo palazzo, i vostri ed i miei occhj non lo vedranno mai più. I suoi impieghi, de' quali ora altri sono rivestiti (9) trattenevano (10) il lusso (11) che vi circonda; non conviene più alla vostra afflitta madre, ed a voi! Per l'avvenire vivremo nella campagna. Si dice, che quivi la virtù ha la sua sede; quivi è il rifuggio dell' innocenza, e del riposo! Ah che possiate quivi divenir felici, più felici di vostra madre!

(1) volgersi, sich herumwerfen. (2) concedere, gewähren, zulassen. (3) estinguersi, erlöschen. (4) estendersi, sich ausdehnen. (5) Schmerz. (6) trascorrere, vorübergehen. (7) tenersi rimoto, sich entfernt halten. (8) dileguarsi, verschwinden. (9) esser rivestito d'un impiego. (10) trattenere, unterhalten. (11) Pracht, Aufwand.

x mit Amt bekleiden.

Cap. II.

Dalimek vendeva tutto ciò che possedeva. La sua bella casa, i suoi preziosi mobili, le sue ricche cinture (1), gioje, cattene d'oro, monili di perle (2), tutto era un' inutile pompa per lei, che non amava più nella sua mestizia. Ella

non aveva più niente, se non due caravanserai (3) nella parte più popolata della città; le avrebbe ben volentieri vendute, per non aver più alcuni affari in Aleppo. Erano ambidue affittate (4) per dieci anni a due ricchi mercanti, chiamati Salem e Mazurabak. Tutti due, pieni di timore, di dover abbandonare le loro abitazioni, vanno assieme a Dalimek, la di cui inclinazione a far del bene loro fù ben nota. Salem parlava il primo: Dalimek ascolta benignamente il tuo servo! La caravanserai, ch'io possedo, e vedo ripiena a ciascun'ora di ricchi compratori mi è stata lasciata per dieci anni. Tutti i miei oblighi (5) sene rapportano (6); se tu la vendi, non potrò loro esser fedele. — Vorrebbe Dalimek sottrarmi (7) un bene concessomi da suo marito? La vedova di Palamir straccierà (8) ella un patto, che la sua mano sottoscrisse? — Mazurabak disse: Tu fosti un giorno cosi buona Dalimek, lasciati ancora una volta commovere! I disastri della mia famiglia, come sai, mi costringevano al commercio, nel quale per lungo tempo tutto mi riuscì male. I fanciulli miei languirono sotto i miei occhj, ed io colla mia moglie fummo consumati lentamente dal rammarico. Io udii da Palamir; il cielo lo rimuneri (9) per tutto 'l bene, ch'egli ha fatto sulla terra! Ambidue benignamente mi riceveste nell' istessa casa, che tu vuoi vendere, e me la davate in pigione (10) per la metà del prezzo. Da quattro anni, che vi sono tutto mi è riuscito a maraviglia! Lasciamela ancora per

sei anni, e ti pagherò la pigione, e ciò che la casa vale, nell' istesso tempo! —

Dalimek rispose loro: Il patto, che mio marito ha sottoscritto, mi è sacro! riempite anche voi le vostre promesse, alle quali, lontana da voi, non vi potrò ammonire. Per l'avvenire non potrò avere altra sicurtà, che la vostra onestà! —

(1) cintura, Gürtel. (2) monile di perle, Perlschnur. (3) caravanserai, so heißt man in Aleppo die Häuser. (4) affittare, vermiethen. (5) obbligo, Verbindung. (6) rapportarsi a qualchecosa, sich auf etwas beziehen. (7) sottrarre, entziehen. (8) stracciare, zerreissen, zernichten. (9) rimunerare, belohnen. (10) dare in pigione, vermiethen, verlehnen.

Cap. III.

Salem e Mazurabak la benedicevano, e Dalimek rallegravasi d'aver approvate le loro brame. Allora ella adunò (1) i suoi schiavi, e disse loro: Vi rendo la libertà; da questo momento siete i padroni di voi stessi. Zulima portami le trenta borse, ch'io ti confidai. — Nisa, Mulak, e Casem avranno le tre prime, le altre, le dividerai nell' ordine come ti dirò. — Amici io non dò ad uno quel ch'io dò all' altro; il giovane non avrà bisogno di tanto, quanto il vecchio, e credo

di dover più a questi, ne' quali ho trovato più virtù, e più zelo! —

Gli schiavi inteneriti fin alle lagrime abbracciano le ginocchia della loro generosa padrona, la pregano, la scongiurano (2) di poter seguirla nella sua solitudine, e servirla fin alla morte. Alcuni erano molto vecchj, altri erano a lei di nissun utile, ma però ella li ritiene tutti: Non mi sono necessarj, disse a Zulima sua figliuola, ma io sono necessaria a loro! —

Zulima non aveva che dodici anni, ma la sua anima era già capace di udire con piacere le savie dottrine di sua madre. Già ella mostrava l'istesso prezioso sentimento, l'istessa dolcezza, l'istessa bontà di cuore. Era già più bella di sua madre, e si poteva sperare, ch'ella diverrebbe così savia come lei. —

Tutto è pronto per la partenza; Dalimek viaggia nelle solitarie contrade di Isceniazin; Dilezim suo figlio, rassomigliante al padre, Zulima più bella che i mesi della primavera, tutti i suoi servi fedeli l'accompagnano. Un sacro dovere l'allontana dal mondo, e la tiene ancor in vita; per se ella non aspetta più nissuna fortuna, ma la dolce speranza di render felici i suoi fanciulli independente dagli inevitabili colpi della sorte (3), dalle inclinazioni, e dai capricci degli uomini. Questa speme conforta la sua anima

piena di rammarico, di concepir questo progetto (4), e di eseguirlo. L'ammirate o figliuole de' mortali! che la giovane, la quale non ama Dalimek, e non si propone d'imitarla non trovi mai uno sposo, mai senta il piacere d'esser madre! — — — —

(1) adunare, versammeln. (2) scongiurare, beschwören.
(3) i colpi della sorte, die Schläge des Schicksals.
(4) concepir un progetto, einen Vorsatz fassen.

Cap. IV.

Dalimek nella sua solitudine era continuamente sollecita per il bene de' suoi fanciulli. Ella profittava di ciascuna avventura, di ciascun objetto per l'istruzione, e per il piacere de' suoi allievi. I passeggi nella bella campagna come industria famigliare, il travaglio come ricreazione, servivano a lei per ammaestrarli.

Ah s'io potessi dipingere i tranquilli, e puri piaceri di quest' innocente famiglia. La cultura dei giardini, la pecoraja (1), la filatura della lana (2), e la preparazione del lino (3), il lavoro nella campagna e a casa — tutto era diviso con prudenza fra gli schiavi, secondo il genere, l'età, e la forza. Lavoravano tutti, ma nissuno era caricato troppo. Non era mai permesso a qualcheduno di non far ciò, che gli fù imposto, o di far qualch' altra cosa, e mai la giornata d'oggi

non fù differita a domani. Dalimek cercava di render attenta sua figlia a questa accuratezza. Ora non m'affatico più, diss' ella; che tutto riesce cosi bene, che i lavoratori cosi bene s'intendono, ciò proviene naturalmente da se stesso, da l'ordine ch'io ho introdotto! —

In certi giorni, massimamente alla luna piena di ciascun mese, si radunarono al tramontar del sole sotto due giovani palme, il santuario dedicato alla beneficenza, ove Dilezim, e Zulima distribuivano dei premj alla virtù, orgogliosi di questo bello impiego. — I cinque primi erano destinati alla beneficenza. Se una schiava, più savia, più attiva della sua compagna l'aveva ajutata nel suo lavoro, o consolata nel suo rammarico, riceveva una ricompensa in proporzione del fatto bene, delle difficoltà vinte, e dell' intenzione, che inalza (4) o abbassa il pregio della beneficenza. —

(1) Viehzucht. (2) la filatura della lana, das Wollspinnen. (3) la preparazione del lino, die Flachsbereitung. (4) inalzare, erhöhen.

Cap. V.

Un giorno, lorche Zulima non aveva più ghirlande a distribuire, ella vidde una schiava straniera, che correva ad una sorgente, la di cui chiara acqua aveva una forza confortante, e salutare. Ella vidde come la schiava riempiva un

vaso di quest' acqua, e lo diede con sollecita cura ad una vecchia donna, assalita nella campagna d'una subita languidezza. Vidde, come ajutava amichevolmente la vecchia a sollevarsi (1), come la conduceva sotto un cedro, i di cui densi rami spargevano all' intorno un' impenetrabile ombra; Zulima vede la bella azione, e lesta (2) come una freccia (3) ella vola al suo ajuto. Le sue mani sostengono l'ammalata, le sue ginocchia vacillano, la sua fronte è umida, le sue guancie si dipingono col vermiglio del sole cadente (4). — La vecchia distesa al piede dell' albero, che l'adombra, apre gli occhj verso il cielo, verso Zulima, verso la schiava. — Siete voi Angeli? sclama ella d'ammirazione della loro beltà e gioventù. Volate verso il cielo ai godimenti dei suoi piaceri: o se la terra è vostra dimora, tutto ch'ella potrà dare di fortuna sia vostra sorte!

Mentre ch'ella parla, la schiava raccoglie delle foglie secche, le inviluppa nel suo velo, che copre il suo viso, e le mette sotto il capo affaticato della vecchia. L'acqua salutare della sorgente, l'ombra dell' albero, la freschezza della terra, i profumi che la circondano confortano le sue membra; un dolce, tranquillo sonno rende perfetta la sua convalescenza. — Zulima trasportata di tutto ciò che vede, dice alla giovane straniera: Vedi colà alla sponda della grande riviera; questa casa, la di cui bianchezza brilla (5) per i rami delle palme, appartiene a Dalimek,

che ama la bontà del cuore, e la ricompensa. — Vieni a lei, quando la luna sarà piena, ti mostrerò i premj della beneficenza, ed il primo sia tuo! —

Dopo queste parole distacca (6) dalla sua fronte il suo velo, ricamato d'oro, e ne cuopre il capo della schiava, che piena di gioja, e d'ammirazione resta mutola. — Zelosa di dar un essempio animante della virtù, Zulima non fugge il calore del sole arrivato alla metà del suo cammino giornaliere, l'inimico della bellezza. Ascende coi suoi ricci (7) mezzo annodati (8) sulla collina, percorre la pianura, e vola nelle braccia di sua madre, che già tremava per essa. La felice madre! Ella riceve il premio delle sue cure, l'abbraccia con trasporto, e le più dolci lagrime cadono sopra le guancie di sua figlia!

(1) sollevarsi, sich aufrichten. (2) lesto, schnell. (3) freggia, Pfeil. (4) il vermiglio del sole cadente, das Abendroth. (5) brillare, schimmern. (6) distaccare, losknüpfen. (7) i ricci, die Locken. (8) mezzo annodato, halb aufgelöst.

Cap. VI.

Dalimek al piè d'una alta montagna, ove nasce il Tigre, aveva una casa. Era grande e commoda, ma semplice. Non si vedeva niente di lusso, la pulitezza (1) era tutto il suo ornamento. Due viali (2) di gelsomini, tigli (3) e me-

laranci (4) conducevano al giardino, ch'era un gran anfiteatro, ove l'occhio quasi come per magìa vedeva insieme uniti i doni della primavera, e quelli dell' autunno. Al piè della collina, ove la riviera — un ritratto dell' uomo, nella sua natività — non è ch'un piccolo ruscello, commincia una vasta pianura, ch'altrimenti era coperta di zizzania (5), e di boscaglia, ma Dalimek la favorisce (6) ed ora verdeggia (7) in ridenti semenze (8)!

Sulla pendice (9) della collina pascono delle numerose gregge di pecore; Dilezim, e Zulima dandolano (10) con loro. Dalimek era presente a' loro scherzi, e rallegravasi dello spettacolo innocente. Ora loro raccontava una favola di Sadi, o di Lokman, ora dava una corona di fiori a quello de' suoi allievi, che il primo era giunto alla proposta meta. Questo li fece più snelli, e forti. — Il lavoro ordinato, la lezione istruttiva, ed agradevole, seguivano questa ricreazione. La sera aveva degli altri piaceri. — Sotto due magnifiche palme, i di cui rami formavano un pergolato delizioso, s'inalzava un monumento di pietra, duro e splendente come 'l marmo; un capo d'opera (11) dell' arte. Un celebre maestro lo fece in dieci anni, ma virtuoso, come abile, non voleva scolpire altro, che degli esempj di beneficenza. In un lato si vedeva un uomo nel fiore dei suoi anni, che passava a nuoto (12) un fiume, e portava un vecchio sulle

sue spalle, ne' di lui occhj si vedeva espresso il desiderio, e la gioja che sentiva, d'essere ben tosto sull' altra ripa. Accanto di quest' uomo eravi uno schiavo, che con pericolo di sua vita traeva alcuni fanciulli dal torrente, nel quale erano caduti per imprudenza. — Ancor più lontano era un uomo con abiti abbrucciati, che salvava dalle consumanti fiamme una giovane, il di cui viso, e le di cui braccia erano già lese (13) dalle fiamme. Anche si vedevano diverse figure di donne, interressanti per la beltà, la posizione ed i fatti — chi curava le piaghe d'un guerriero, chi faceva dei vestimenti per un povero, un' altra gli dava del pane, ma la più vezzosa di tutte stava nel mezzo di questo bel gruppo — una donna, che lattava un fanciullino di sei mesi. In ambidue l'artefice aveva posto tanta vita, tanta verità, che pareva che si potesse veder correre il latte sotto la fine pelle!

Di tutte le gioje, che la vedova di Palamir aveva posseduto, questo monumento era l'unica cosa, che voleva ritenere. Lo fece mettere su d'un piedestallo di legno di cedro, appresso l'entrata della sua casa. Quivi doveva rimanere, acciochè ogni passante l'ammirasse, e non s'avvicinasse se non con sacro rispetto! Ciascun giorno Zulima e Dilezim colla sua madre venivano sotto le palme, che adombravano il sacro monumento, per goder del fresco della sera, e dei profumi degli alberi, e per ringraziare Dio benefico

che loro diede il desiderio d'essere buoni, ed i mezzi, di rendersi felici! —

(1) Reinlichkeit. (2) un viale, ein langer Gang. (3) tiglio, Linde. (4) melarancio, Pomeranze. (5) Unkraut. (6) favorire, begünstigen, günstig seyn. (7) verdeggiare, grünen. (8) semenza, Saat. (9) Abhang. (10) dandolare, tändeln, scherzen. (11) Ein Meisterstück. (12) passar a nuoto, durchschwimmen. (13) ledere, verletzen.

Cap. VII.

In una tal sera, ove contemplavano il maestoso e ceruleo cielo, ed allora commossi, riguardavano i campi verdi, scorsero nella valle di Nozakin due viaggiatori languidi, e privati di forze. La notte fece fuggir il giorno, e con passo incerto andavano incontro al riposo. — Vedete voi, disse Dalimek a' suoi fanciulli, questi due uomini, che discendono lo stretto cammino a Nozakin, ove senza dubbio vogliono anche arrivare questa sera. Bisogna che sieno andati lungo tempo; le loro umide fronti, sono abbruciate dal sole, ed a ciascun passo i loro piedi vacillano! Buono per noi, figli miei, buono per noi, un denso muro ci ha coperti nel meriggio (1) dal suo calore; ora queste palme ci difendono dagli ultimi raggi del sole, che penetrano per i rami. Siamo vicini alla nostra casa; quivi ci aspetta una frugale, ma aggradevole mensa, e

poi un letto ben fatto. Figli! non siamo noi felici? —

Zulima non arrischia di rispondere, ma guarda con sguardi impazienti il cammino. Dilezim s'era già levato, non sta, se non su d'un sol piede. Con una mano egli mostra Nozakin, riguarda sua madre — appena egli puo ancora respirare — ciascun momento esprime il più vivo sentimento del suo cuore. — O figli miei, sclama Dalimek, quanto mi rallegro di vedere, che non siete insensibili all' aspetto dun sofferente. Va Dilezim ed offrisci agli stranieri - - — Dilezim era già lontano — corre — vola, pieno di piacere, di poter portare una buona nuova. — I viaggiatori languidi odono (2) la sua voce, che loro suona più dolce, che'l canto mattutino della lodola, se annunzia un bel giorno. — Con sommo piacere eglino lo sieguono sotto la pergola delle palme, ove sua madre l'aspettava, e li accoglieva amichevolmente. —

Dalimek ricevè con piacere degli stranieri, e non si separava mai da loro, senza averli regalati. Ora erano delle frutta, ora bevande confortanti, ed auvivanti (3), che diede loro, ora del riso (4), della carne salata, massimamente ciò, che a ciascuno piaceva. Ebbe anche riguardo alla durata del cammino, alla condizione dei paesi, ch'avevano a passare, e sempre l'aita (5) era proporzionata al bisogno. — Se un

mercante aveva perduto un camelo, ella gli dava uno de' suoi, e diceva: Se tu sei povero, te lo dono, se ricco, dallo al tuo arrivo ad un povero, che ne ha bisogno! —

Spesso dei passageri venivano alla sua porta, che furono assaliti, e rubati nel deserto dai ladroni. Dilezim e Zulima piangevano il loro destino. Dalimek non pianse — era un pezzo (6) ch'ella non spargeva più delle lagrime, ma sempre ascoltava con sollecita cura, ed era più attenta a consolare, che a dolersi, e più inclinata ad ajutare gl'infelici, che di lagnarsi con loro! — Ormai Dilezim doveva vestire i due viaggiatori, ch'erano mezzo nudi, e Zulima dava a ciascuno una cintura, ch'era l'opera della sua industria! —

(1) Mittag. (2) udire. (3) bevande avvivanti, kräftige, belebende Getränke. (4) Reiß. (5) Hülfe, Unterstützung. (6) è un pezzo, es ist schon lang. Es ist schon geraume Zeit.

Cap. VIII.

Così visse i suoi giorni felici Dalimek nel seno (1) della sua famiglia, lontana dallo strepito del mondo, lontana dalla gelosia, e dalla malizia. — Ma era riserbata a nuovi colpi della sorte! — —

Tutti

Tutti i venti tacevano, tranquìlle erano le campagne nelle pianure d'Isceniazin; un' aria soffocante, e gravida di vapori caldi, e sulfurei (2), premeva il corpo, e l'assopiva (3). Nella casa di Dalimek dormivano tutti — ella pure (4)! — Ad un tratto si sentiva uno strepito sordo (5) sotto la terra, e nei valloni profondi all' intorno. Dei venti contraposti (6) s'urtano con impeto (7) — il mormorìo sotterraneo diviene più forte — diviene terribile! Il tuono gli risponde colpo a colpo (8), la terra mobile pare girarsi (9) più presto all' intorno della sua asse (10) — il suo seno infiammato s'affonda (11) — si gonfia — e scoppia (12)! Delle voraggini di fuoco (13) si disgravano (14) con vetro, sassi, e sabbia. Dei metalli fusi (15) scorrono in torrenti sulle campagne schiantate (16)! — Delle strosciate d'acqua (17) si precipitano dalle montagne, sradicano (18) le case, e gli alberi, e portan seco gli uomini, e le greggie! Ciò, che fugge al loro furore, è ingojato (19) dalla terra, o consumato dal fuoco, che proviene da' suoi intestini! — Non è più l'abitazione della pace, ove il misero trovava a ciascun' ora solazio ed aita! Con lei s'immergeva (20) nell' abisso quel sacro monumento della beneficenza, che doveva durare tanto tempo, quanto durasse la virtù, e l'arte. Con lei anche fù sotterrata quella deliziosa pergola, e questi fertili campi, ove la timida spigolatrice (21) mai cercava in vano! — Dilezim - - - piangete ani-

me buone la morte troppo immatura del giovanetto, che già mostrava un animo virile, che fù alla sua madre l'imagine dell' amato padre! —

(1) Schooß. (2) solforeo, schweflich. (3) assopire, einschläfern. (4) ella pure, sie auch. (5) dumpf. (6) contraposto, entgegengesetzt. (7) urtarsi con impeto, mit Ungestümm gegeneinanderstossen. (8) colpo a colpo, Schlag auf Schlag. (9) girarsi, sich drehen. (10) l'asse, die Axe. (11) affondarsi, sinken. (12) scoppiare, bersten. (13) voraggini di fuoco, Feuerströme. (14) disgravarsi, sich entladen. (15) fondere, schmelzen. (16) schiantare, bersten. (17) delle strosciate d'acqua, Wassergüsse. (18) sradicare, ausreissen, fortreissen, entwurzeln. (19) ingojare, verschlingen. (20) immergersi, sinken. (21) Nachleserinn.

Cap. IX.

Zulima dormiva nella stanza di sua madre; questo la salvava. Ambidue sfuggirono alla morte, che le circondava, per la prudenza, ed il zelo d'uno schiavo. Kamsciatcut era il suo nome, Tibet la sua patria. Avrebbe potuto divenir libero, ma egli preferiva a servir Dalimek. — I primi colpi di tuono l'avevano svegliato, egli vedeva il cielo in fiamme, e sentiva vacillare la terra sotto i suoi piedi — corre nella camera della sua padrona, infrange (1) con nervose braccia la porta chiusa, invilluppa Dalimek nei vestiti, che trova i primi, e la prende sulle spalle! — Ella stupisce. — La-

sciami salvarti, grida lo schiavo, saprai tutto! Ma ove dorme Zulima? — Là, là — Allora egli prende anche questa nelle sue braccia, ed ambidue porta seco. — Già la terra s'apre dietro di lui. Egli corre — vola, trova di nuovo terra solida (2)! — Ora sono salvate; allora solamente si consola dell' esser suo (3)! —

Dalimek stordita (4) ancora non sa, ov'ella si trova, chi la conduce via dalla sua casa, che sommerge (5), e dal suo figlio, il quale chiama fortemente. — Aime, ella chiama in vano; egli ha già passato il ponte orribile, che dal tempo che il mondo esiste, giace sopra il vasto, e profondo abisso. Nissun uomo si trova, che non inorridisca nel veder il cammino, ch'egli non puo evitare; il vecchio stesso vorrebbe allontanarsi dalla strada, che dopo la morte temuta lo conduce ad una vita sconosciuta, e congiunge il tempo all' eternità! — —

Dilezim non ascolta più la voce di sua madre; invano le sue querele si dissipano nell' aria! Ella vuol restare, per salvare suo figlio. Lo schiavo che la vuol svellere (6) dal pericolo, vedendo che il salvamento di Dilezim è impossibile, raddoppia il suo corso. Ma Dalimek raccogliendo le sue forze gli commanda con fermo tuono di lasciarla libera. — Voglio ritrovare mio figlio, disse, cara Zulima, lasciati abbracciare

per l'ultima volta, forse che bentosto non avrai più madre! —

(1) infrangere, einbrechen, sprengen. (2) terra solida, fester Boden. (3) l'esser suo, sein Daseyn. (4) stordire, bestürzt seyn. (5) sommergere, untersinken. (6) entreissen.

Cap. X.

Il povero schiavo, accostumato ad ubbidire non rischia di contradirla, benche egli vede ancor pericolo. Sospira, si ferma, mette ambidue sulla terra, che non ancora ha finito di tremare. Allora vedono Zulima coperta d'un freddo sudore — immobile, e priva di conoscienza. — O Dilezim, o Zulima, figli miei, sclama Dalimek, stringe sua figlia al cuore, l'avolge (1) in vestiti, cerca e dispera di rivocarla alla vita. — Il buon schiavo la guarda con sommo compatimento; non puo piangere, ma scongiura gli uomini, e gli Dei di darle aita — invano! — In questa orribil' ora ognuno, che ha fuggito la morte, sordo per ciascun' altra voce non cerca che di fuggire, e la natura nella sua distruzione (2) obbedisce senza resistenza all' eterno motore (3)!

Finalmente Zulima leva di nuovo un braccio, le sue dita stringono dolcemente la mano, che li riscalda; i suoi occhj lungo tempo chiusi s'aprono di nuovo, guardano sua madre — lo schiavo — la contrada. — Non vedo Dilezim —

mio fratello è morto! — Con questi detti i suoi occhj si chiudono di bel nuovo, e le sue braccia caddono sul seno ansiosamente anelante (4) di sua madre. Il fedele schiavo, massimamente afflitto, dice a Dalimek: Tu non sei ancora in sicurezza, e lo vorrei così di buon grado; perche non melo permettevi — ora resta — t'abbandono, ma ritorno per il tuo salvamento! Vado solo, resta da Zulima! —

Dalimek tremante combatteva fra il desiderio di ritrovare suo figliuolo, e la paura di abbandonare sua figliuola. S'alza, siede — s'alza di nuovo — non sa che fare. — Non mi seguire dice lo schiavo, confida al mio zelo; ritornerò alla tua casa, cercherò nelle ruine, e t'apporterò tuo figlio non vengo senza lui! — Dopo aver proferito queste parole, fugge via, snello come un capriuolo, che salta d'una balza (5) all' altra sopra i precipizj, senza vederli, ne temerli. — Ora si trova al piè dell' alta montagna, nell' istesso luogo ove le fiamme s'erano effuse — cerca da per tutto il suo giovane padrone — va per le ruine — penetra per le fiamme, senza che lo possono spaventare! A ciascun passo incontra animali soffocati, uomini abbruciati, e conquassati (6), da per tutto morti, e moribondi! Il lamento del dolore, e gli urli della disperazione, il ruggire (7) degli animali, che caddono, o fuggono spaventati, si mescola collo strepito dei torrenti, che caddono dalle monta-

gne, col rimbombo (8) del tuono, i di cui fulmini spezzano (9) gli alberi, e spingono (10) le rocche (11) nei valloni! — In questo fracasso (12) il nome di Dilezim suona ancora. Il fedele schiavo riguardando il cielo sclama: Dilezim non è più, e l'eco risponde: Dilezim non è più! — Aime il caro uomo era scancellato (13) dal gran libro della vita, gli avanzi (14) del nobile ragazzo giacevano nell' arena sotto un gran platano (15), che colla sua caduta l'aveva prosternato in terra! —

(1) avolgere, einhüllen, einwickeln. (2) Zerstörung. (3) l'eterno motore, der Ewige, Gott. (4) anelare, athmen. (5) Felsen. (6) conquassare, zerquetschen. (7) il ruggire, das Gebrüll, Geheul. (8) wiederhallen. (9) spezzare, spalten. (10) spingere, stossen, hinunterschmettern. (11) rocca, Berg, Felsen. (12) Getöße. (13) scancellare, auslöschen. (14) gli avanzi, die Überreste. (15) Ahornbaum.

Cap. XI.

Vedendo questo il fedele schiavo manda fuori un penoso grido, e piange sul cadavero squarciato (1). Allora lo prende sulle spalle, e s'allontana con fretta da questo soggiorno di terrore, ritornando a Dalimek, la quale l'aspetta con impazienza. Ella lo scorge alla luce dei lampi, e gli corre incontro. — Mi porti tu mio figlio? esclamò essa vedendolo. — Egli le da il ca-

davero. — Si è desso, è Dilezim mio figlio, ma egli non ascolta la voce di sua madre, non s'intenerisce (2) nel veder le mie lagrime! Così viddi anche suo padre, freddo come lui, lo baciavo, e non mi corrispondeva (3). — Dilezim! — Con questi detti cadde sopra di esso, quasicome annichilata dal dolore. —

Il zelo sollecito del suo schiavo fà rinvenirla, ella parla a Zulima, luttante (4) colla disperazione: Ah figlia, non più queste grida, che mi stracciano il cuore! Cosi tu consoli la madre tua? Ascolta Zulima, ascolta le dottrine della saviezza, che non ti sono strane (5)! Vogliamo noi dire al Signore del destino: Tu che ci dai la vita perche ce la togli? Era egli forse debitore di molti giorni al tuo fratello? — Cosi consola Dalimek sua figlia, e volta il capo, per occultare le sue lagrime — allora ella continua: Posso anche soffrir molto più, ma Zulima puo divenir ancora più infelice - - - Come madre mia? ma tu non m'ingannasti mai, sono accostumata di crederti; perche dici, che potiamo divenir ancora più sfortunati? — Ah figlia, rispose Dalimek, non sai tu, che la tua, a me si cara vita, non pende se non ad un filo, che la crudele morte puo sdrucire (6) in un sol momento — e la mia, è ella più sicura della tua — Zulima! s'io morir ti vedessi, se tu perdessi in quest' ora tua madre, chi ti amerebbe come io? — Zulima gridò altamente, e ne' suoi occhj, che non hanno

più lagrime si dipingono il terrore e l'affanno. Fra tanto Kamsciatkut è sempre più inquieto, e scongiura la sua padrona di fuggirsene. — Affrettiamoci disse d'andare all' altro lato del monte; questo luogo non è sicuro. La giù tutto è tranquillo, i pastori ci riceveranno; li conosco. Vi conduco a Fatime, è povera, ma benefica; talvolta gliel'ho detto quanto siete buona, e mossa ella ha sparso delle lagrime! Quanto più lo sarà adesso, conoscendo i vostri disastri; venite nella sua casa senza indugio (7)! —

(1) squarciare, zerschmettern. (2) intenerirsi, gerührt werden. (3) corrispondere, erwiedern. (4) luttare, ringen. (5) strano, fremd. (6) sdrucire, zerreissen. (7) senza indugio, ohne Verzug.

Cap. XII.

Continuavano lungo tempo il loro cammino nelle tenebre, finche il sole le illuminava di nuovo, — Era mezzodì, lorche arrivavano alla gabbana di Fatime. La vedova le ricevè con piacere, le compativa, ed ingegnavasi (1) di ajutarle. Ella aveva due figli ancor giovani. Nurscivan, e Barhem, che pascevano le greggie nelle montagne; li fece cercare, ma prima ella diede una ruvida (2) veste a Dalimek. — Prendila per te, disse, sarebbe troppo rozza (3) per tua figlia; dalle la tua veste lieve che tu porti, ma presto, i miei figlj vengono! — In fatti arrivavano appunto. —

Figli, disse Fatime, il profeta pien di bontà per noi ci manda degli ospiti, perseguitati dalla fortuna; riceviamoli bene, e consoliamoli, affinche restiamo degni della sua grazia! — A questi detti ella distende alcune stoje di gionco (4) sulla terra, e Barhem corre per raccogliere delle foglie, che il vento la notte passata avea fatto cadere dagli alberi, e le sparge sulle coperte. — In questo ruvido letto si mette Dalimek colla sua figlia; Fatime le copre con pelli di capre. Barhem riguarda la piangente Zulima, piange lui pure, stando immobile, e in silenzio avanti d'essa; ma Nurscivan corre alla sua greggia, empie una tazza di latte fresco, e s'affretta di offerirla a Zulima — ma fermandosi in un tratto, ed arrossendo, abbassa gli occhj, e l'offerisce alla madre. Questa la prende sorridendo, e dopo aver bevuto, per compiacerlo, porge la tazza a sua figlia, la quale la rende a Nurscivan senza riguardarlo, e senza bevere. Il che affligge il giovane. — Ora Barhem si sveglia da' suoi pensieri, s'inginocchia avanti la bella, la quale egli già adora, l'amonisce, la supplica, la scongiura d'accettare la bevanda rinfrescante, e Zulima prendendo la coppa (5) la vùota intieramente. Il pastore amante sorride, e la gioja si dipinge nel rossor delle sue guancie. Ma adesso Fatime prega i suoi ospiti d'abbandonarsi al riposo, e fà cenno a suoi figliuoli di seguirla. Barhem seguita il suo fratello con passi lenti, urta colla testa nell' imposta (6) della porta, dalla

quale si crede ancor lontano. — Cara madre, dice a Fatime, ah che Zulima è bella, che dolce affanno regna nel suo sguardo! — Non è una pastorella, soggiunse Nurscivan. — Ma cosa sarà? — — La favorita del Sultano. — Questa non è che una donna, replicò Barhem con vivacità, senza dubbio Zulima è una fata (7). Si dice, che si lasciano vedere tante potenti fate, che prendono il loro splendore dalle stelle, e la dolce luce dalla luna, e passeggiano nelle montagne ancor più lucenti ch'ambidue nelle notti della state. Guai al pastore negligente, sorpreso nel bosco dal sonno; resta per sempre immobile ed incantato (8). Nella primavera passata un de' nostri pastori è stato incantato d'una Peride (9); da questo tempo non si è più veduto sulle montagne e nei valloni. Ah madre mia lorche tu mi chiamasti, mi sembrava che non pottessi seguirti, stetti come incatenato (10) dalla presenza di Zulima! — Fuggila risposegli suo fratello, afflitto dalle sue ultime parole, fuggi gli sguardi di questa pericolosa Peride; non temi tu anche per esso, madre mia? Bisogna celargli Zulima s'è possibile! —

Fatime non poteva contenersi di sorridere. Che farò, disse fra se stessa, son' io priva d'umanità o di prudenza? Ricuserò io a Zulima la mia gabbana? ma è così bella, ed i miei figli — — però, sia; bisogna sempre far bene, ed aspettar l'evento! — Dopo questi pensieri viene co'

suoi figliuoli dietro la gabbana sotto una piazza coperta, la quale Kamsciatcut s'era eletto per luogo di rifuggio. Ella stessa gli fà un letto di gionchi e di foglie, ed i suoi figliuoli gli danno del latte, e delle frutta. Dopo questo pranzo parco ripongono (11) in una spelonca (12) il cadavero di Dilezim ed il buono schiavo si dà al riposo (13), a lui tanto necessario! —

(1) ingegnarsi, sich befleissen, alles anwenden. (2) ruvido, rauh. (3) unbequem, grob, rauh. (4) Binsen. (5) Schale. (6) imposta della porta, Thürpfosten, Thürbegleitung. (7) Fee. (8) incantare, bezaubern. (9) Peride, eine Peris (Gattung Feen, an welche die Orientaler glaubten). (10) incatenare, anketten. (11) riporre, hinlegen, hinsetzen. (12) Höhle. (13) darsi al riposo, sich der Ruhe überlassen.

Cap. XIII.

Dalimek dormiva fin alla sera, ma il suo dormire era inquieto. Zulima non poteva riposare; sempre l'orribile spettacolo della notte passata l'era avanti gli occhj. La notte udiva i suoi gemiti, e la mattina la trovava in un dolore senza limiti. —

Ora apparve il momento funesto, destinato ad ungere (1) il cadavero sanguinolento di suo fratello e conservarlo con aromati (2) dalla corruzione (3). Dalimek non voleva, che Zulima

lo vedesse, la conduceva fuori della gabbana e cercava di consolarla, bench'ella nasconde con pena il suo rammarico sotto un viso tranquillo. Fatime, che l'osserva dice a lei: Possibile che la natura si possa ingannare? Debb'io credere ch'ella parla più fortemente alla sorella, ch'alla madre di Dilezim? – Ah Fatime, risponde Dalimek non sono insensibile, ma se il sentimento estorce (4) delle lagrime a mia figlia, la ragione asciuga le mie! - - - Ora non poteva più ritenerle, e continuava dopo una pausa: Poss'io desiderare che il Signor del mondo trasformi le leggi dell' universo? poss'io pregarlo per l'impossibile? —

Zulima ascoltava il discorso di sua madre, non cimentava (5) più querele; solamente un sospiro le scappava, ed alcune lagrime le corsero furtivamente (6) dalle guancie sul suo velo. Fatime, ancora più stupefatta rimirava Dalimek con sguardo fisso, il di cui aspetto le par celeste; e penetrata di rispetto le dice: Ti compiango Dalimek tanto, quanto t'ammiro, ma continua d'istruirmi, se le lagrime sono vietate (7) all' uomo, perche vedo, che tu ritieni le tue! — — Fatime, queste non sono le mie primiere; è già un pezzo ch'io conosco il rammarico. Io devo alle mie sofferenze (8) questa rinunzia (9). Sono adesso sedici anni che Dilezim ha veduto il lume del mondo; suo padre lo prese nelle sue braccia, io non rivedrò mai più ambidue! - - - Dodici

anni egli fù la gioja di suo padre — Fatime! Dodici anni di fortuna non sono eglino niente? — Quattro anni ancora dopo la morte del padre, Dilezim fece anche la mia gioja! — Tu dici cara Zulima, ch'egli muore cosi giovane, ma non pensi, ch'egli avrebbe potuto restare nell' immenso vacuo (10), o vivere soltanto per un anno, o per un giorno? La sua morte, che ci affligge avrebbe reso inconsolabile suo padre - - O cielo! ti ringrazio, di non aver lasciato esperimentare questo il sensibile Palamir! — Muore cosi giovane! — Come? si numerano nella tomba gli anni, che si vive sulla terra? Egli ha veduto il sole, ed i miracoli della natura; ha saputo quanto dolce sia il far del bene, e l'essere virtuoso! Senza dubbio egli ha vivuto assai. Fatime, tu mi domandi se le lagrime ci sono vietate? Oime! non sono esse la sorte dell' umanità? Poss'io credere, che colui, che ha creato l'uomo cosi debile, e cosi sensibile, s'adiri (11) s'egli piange, e brama d'esser meno infelice? — Ma, replicò Fatime tu avevi molti beni, e adesso non ne hai più; tu abitavi altrimenti in un palazzo, ed ora ti nasconde una gabbana! Dividerò volontieri il mio teco, e con i miei fanciulli, ma è un pezzo, che siamo famigliari della povertà. Il nostro alimento consiste in selvaggie fruttà e legumi, e ne siamo contenti. Sei pecore sono tutte le mie richezze, ci confortano col latte e ci vestono colla loro lana. — Che cibi, che vestimenti per Dalimek e la sua figlia, che sono

accostumate al fasto, ed ai cibi delicati! Ciò che ci contenta, sarà questo anche sufficiente per voi? —

Ah Fatime, replicò Dalimek troveremò da voi il necessario, che la natura mai non lascia mancare ai laboriosi; che c'importa il resto? La tua gabbana è assai grande per noi tutti. Kamsciatcut possiede coraggio ed abilità; mi potrà fare un' abitazione separata dalla tua — talvolta separati, ci rivedremo sempre con reiterato (12) piacere. Egli intende anche l'agricoltura; la sua diligenza produrrà delle fruttà di ciascun genere all' intorno della nostra gabbana. Zulima sa filare (13) e tessere (14) tenderemo delle reti (15), e gli ucelli, e pesci saranno la nostra preda. Che temi tu buona Fatime? la providenza veglia sopra di noi; ella mi riserba contro la mia volontà due caravansere a Aleppo, che sono affittate per sei mila zecchini; volevo venderle, fui pregata di non farlo, e mi stimai generosa lorche non lo feci. Ora questo benefizio, ch'io credevo fare a questi due mercanti ricade sopra di me. Da quattro anni, ch'io dimoro nella solitudine non ho sentito niente d'essi, ma non mi maraviglio; essendo cosi lontana d'Aleppo, però spero di poter scrivere a loro dicendo: Ero ricca, e sono divenuta povera, datemi il mio! — Allora, cara Fatime, avremo delle greggie, e potremo anche dare a' nostri vicini, degli agnelli e del latte! Speriamo; e credetemi,

cara Zulima, buona Fatime, e voi, ch'io chiamerò miei figliuoli, il lavoro, la beneficenza, e l'amicizia, ci renderanno ancora un giorno felici! —

(1) salben. (2) aromato, Gewürz. (3) Fäulniß, Verwesung. (4) estorcere, auspressen. (5) cimentare, wagen. (6) verstohlener weiße. (7) vietare, verbieten. (8) Leiden. (9) Ergebenheit, Fassung. (10) Raum, Nichts. (11) adirarsi, sich erzürnen. (12) reiterare, erneuern. (13) spinnen. (14) weben. (15) tendere delle reti, Netze spannen.

Cap. XIV.

Cosi parlava Dalimek, e tutti l'ascoltavano in silenzio; la persuasione fluiva dalle sue labbra, e s'infuse nei cuori degli uditori. Zulima pareva consolata, Fatime piena di confidenza, e Kamsciatcut coi due giovani, ancor più gelosi della commune prosperità. Ancora in questo giorno i lavori furono divisi; Nurscivan divenne il compagno di Kamsciatcut, e ricevè con buona volontà la sua istruzione. Il resto del tempo impiegava alla caccia, alla pesca, ed a tagliar gli alberi. Cosi buono e nobile è il fratello di Barhem; si riserba il più penoso travaglio, ed abbandona al più debole e timido l'ispezione della gregge. Ma quando dee allontanarsi di Zulima, spande delle lagrime — sospira — ed amore, e gelosìa l'accompagnano sempre! — O Figlia di Dalimek, tu hai sorriso, e Nurscivan nel fior

dell' età, fà già l'esperienza, che la vita è un peso; ma Barhem sente con trasporto, ch'egli comincia a vivere per la più bella fortuna! L'aurora essendo venuta col suo dito di rose, egli è il primo sulla campagna, coglie dei fiori, e vola verso la gabbana, ove Zulima ancora riposa. Egli s'appoggia (1) alla sua porta, non rischia appena di respirare — osserva, ed aspetta in silenzio il momento ov'ella si sveglia. — Si muove qualchecosa, la sua inquietudine cresce. Egli ordina ancora una volta i suoi fiori. Il più piccolo strepito lo disturba, egli teme — desidera — spera — e gode già la fortuna che l'aspetta. Ora egli avanza timido, col cuore palpitante, e colla mano tremante egli intreccia (2) le ghirlande di fiori alle braccia della sua amante. Tanti baci, quanti fiori. Zulima non l'impedisce, ma diviene rossa, e non lo riguarda. — — Quando sono felici! Nella primavera della loro vita, senza disturbo, senz' agitazione e rimproveri gustano le dolcezze d'un amore innocente! —

O amici miei questo è un dolce momento, ove si dice per la prima volta: Io t'amo! ma ancor più dolce è quello in cui sentiamo, e vediamo d'essere riamati! — Unico momento della vita mia, tu sei passato; nissun altro ti puo rimpiazzare (3)! Ora che i miei piedi titubano (4), che il mio capo si curva sul mio debil petto, che i miei capelli sono bianchi, ancor adesso tu sei

la

la gioja de' miei ultimi giorni, ancor adesso tu auvivi la mia vecchiezza, ricordanza incantatrice! —

Il loro amore ben tosto fù conosciuto, perche non ne facevano un arcano. Dalimek rallegravasi, Fatime s'inquietava, Nurscivan si sentiva ciascun giorno più infelice: Io non so che voglio, disse a se stesso, passeggiando solitario sul margine (5) dei ruscelli, o nell' ombra dei boschi, non più mi conosco! La presenza di mio fratello m'è di carico. — Il sorriso si vede nelle sue labbra, la gioja risplende ne' suoi occhj, che non vedono se non Zulima, ed ella non vede che lui! — Benissimo egli l'ha indovinato; ella è un' incantatrice, ci ha incantati tutti. —

Non è questo un incanto, ch'io vedo con maggior piacere le foglie morte di Bambù, che coprono la gabbana di Zulima, che le fiorenti acazie, ch'altrimenti riguardai con piacere? Qual' incognita forza è occulta in questa porta che dalle mie mani fù avvitichiata (6) di rami, e che l'istesse mani non possono toccar senza tremare? Ella è ancor quella che fù, ma se la mattina devo andare nella selva, ed il mio piede tocca le sue soglie, allora mi appare come s'ella operasse con forza incantatrice, come se un fino veleno, che uscisse da lei, stordisse (7) i miei sensi! E la sera, s'io vado più presto a casa, s'io muojo d'im-

pazienza di vedere Zulima, e se sono allora alle soglie, non ardisco di passarle — mi fermo, mi domando ciò ch'io sento, e non so che fare! —

Ah chi mi dice qual cosa sia? Non voglio domandarlo a Barhem — temo - - - ma perche temerlo; altrimenti gli palesai tutto — ora non è cosi — e però egli non sene accorge! non m'ama più, non pensa più all' infelice Nurscivan dal tempo ch'egli ha veduto Zulima! Io tremo - - che finalmente - - - No! mai io potrò odiare mio fratello! — —

Cosi lagnavasi Nurscivan, e dei gravi sospiri uscirono dal suo afflitto petto! — Povero giovane! Non sai ancora che cosa sia l'amore, e già senti la sua amarezza, e la triste certezza di non esser amato, la pena d'una lunga lontananza, ed i tormenti della gelosìa! —

(1) appoggiarsi a qualchecosa, sich an etwas anlehnen. (2) intrecciare, flechten, umwinden. (3) ersetzen. (4) titubare, wanken. (5) Rand, Ufer. (6) avvitichiare, flechten. (7) stordire, betäuben.

Cap. XV.

Due volte il sole avea finito il corso dell' anno, da che Dalimek divise coi poveri il lavoro, ed il pane. Zulima divenuta pastorella, cresceva, ed abbellivasi sotto le mani adulatorie dell' amore. — Nurscivan sempre amante, sempre ge-

loso, ma sempre generoso, non cessava di combattere dei sentimenti, che adesso gli erano troppo noti. Continuava indefessamente (1) di procurare alla famiglia col suo lavoro delle commodità e del riposo, di cui egli stesso non godeva. Aveva tutto impiegato per esiliare (2) dal suo cuore l'amante di Barhem; ma sempre ancora vi regnava. Ella stessa compativa le sue passioni. Una tenerezza così vera, così costante, così infelice la commosse; spesse volte ella cercava di risanare Nurscivan; lo udì, lo compatì, lo pregò di scordarla. — Infelice giovane! sempre ritornava da questi abboccamenti più tenero e più amoroso! — Ma allora sentendo che quest' amore feriva troppo il suo cuore, il nobile giovane risolse d'allontanarsi da lei, per poter servirla meglio. Questa debole speranza raddolciva il suo rammarico. —

Sono due anni, disse a Dalimek, che tu languisci nella povertà. Zulima perirà teco; non sempre la mia orazione è esaudita; spesso piango inutilmente sulle mie freccie, spesso ho veduto con affanno i pesci sottrarsi alle mie reti. Io viddi te e Zulima deboli, senz' altro nudrimento ch'un poco di latte, ed alcune frutta. Troppo già avete sofferto. Scrivi a Salem e Mazurabak, io troverò il cammino d'Aleppo. — Addio donna virtuosa! Ben tosto tu avrai delle nuove di essi, e di me! — — Ciò detto si svelle dalle sue braccia, nasconde le sue lagrime,

soffoca il suo singhiozzare, e corre a Fatime. La buona madre piange, e non puo staccarsi di lui — non ci abbandonar, figlio carissimo; dice, resta per ajutare Dalimek e sua figliuola! — Quì rifflette un momento. — No! sclama allora, il più necessario loro manca, da due anni funesta è la loro sorte. A noi la povertà non è strana, ma a Dalimek e Zulima - - lascia ch'io vada! — Mi costerà molto — lontano di te — di questa gabbana — di tutto ciò, che mi è caro, i miei giorni passeranno con una lenta amarezza — ma no, io spero ben tosto che Dalimek e Zulima - - - si, io sarò di più grande utilità a loro, s'io me ne vado! — Un momento ancora Nurscivan, replicò la madre, ho un pensiero ispiratomi dal cielo. Io voglio aver cura delle greggie di Barhem. Egli viaggerà, ammonirà i mercatanti di tenere le loro promesse, e riporterà a questi angeli l'abbondanza della pace! —

Barhem fù chiamato da Fatime. Zulima lo siegue, tutti due impallidiscono, tremano, ed inorridiscono (3), ma ascoltano la voce del dovere, e consentono. Nurscivan vede il loro dolore, lo mostra alle due madri, cade a i loro piedi — e finalmente le persuade. Suo fratello intenerito l'abbraccia, e piange. Nurscivan non piange. Zulima ancor più mossa dice a lui: Nobil amico io ti devo tutto il mio riposo, e la gioja della vita mia. Sii felice anche tu! — e l'abbraccia. —

O amici miei, che vedete lo sforzo (4) e'l combattimento di questo giovane, il di cui cuore è tanto amante della virtù quanto di Zulima; voi che credete udire l'addio di Fatime, riprendete i vostri spiriti. Vi potrete rallegrare di bei fatti! — Salem e Mazurabak non erano ingrati; ma anch'essi beneficanti restituirono alla povera Dalimek ciò, che dalla ricca ricevettero; il bene ch'ella fece si spandeva attorno d'essa. Mazurabak dimostrava un gran desio di possedere la casa, nella quale per la prima volta la fortuna veniva a trovarlo. — Mi rallegro, disse a Nurscivan, di poter sempre dimorare nella casa, la quale Dalimek talvolta visitava; è un dolce pensiero per me ch'io la lascierò a mio figlio, e che i miei nipoti ancora la possederanno. — Egli diede tre borse d'oro a Nurscivan. — La beneficenza, continuava sorridendo, stimava non giusto il patrimonio di Dalimek; la gratitudine deve con maggior accuratezza definire il suo prezzo. La pigione era di tre mila Zecchini, io ne darò nove mila — — lasciami fare Nurscivan, io non potrò mai pagar tutto! — Salem ancora più ricco di Mazurabak, lo vince in generosità; ad una somma eguale egli aggiunge dei preziosi regali, cameli che li portano, e schiavi che li conducono. —

(1) unermüdet. (2) verbannen. (3) inorridire, schaudern, erstarren. (4) Anstrengung.

Cap. XVI.

Nurscivan sospira lorche queste richezze partivano per Isceniazin, e le siegue coll' anima, ma restava però appresso il vecchio Salem che non poteva più separarsi da lui, gli parlava di Zulima ch'egli fugge, che vuol obliare, e che sempre ancor ama. — Ella aveva ricevuto i schiavi ed i regali, ma ne diede anche a Fatime, ai poveri vicini ed a Barhem. — Nurscivan si rallegrò d'aver fatto felici tutti: Li ho sottratti (1) alla miseria, disse fra se stesso, ed un dolce sentimento regnava nel suo cuore, ch'è l'opera ed il premio della virtù. — Figli del profeta! la virtù è un salutare balsamo, infuso nelle piaghe del giusto; vino ed oglio, instillato (2) d'una man beneficante nelle piaghe del guerriero dopo la battaglia. —

La saviezza placida di Nurscivan piaceva a Salem, lo presentava a' suoi schiavi come un altro padrone, che dovessero amare e rispettare; egli desiderava d'averlo sempre appresso di se, lo conduceva ciascun giorno nei bagni e sulle piazze publiche d'Aleppo, gli mostrava la grandezza ed il lusso di questa città, l'istruiva nei costumi degli abitanti, gli faceva osservare l'industria nelle scienze ed arti, ed il florido commercio.

Una delle più ricche specie di questo commercio si trovava nelle mani di Salem, che pensava di cederla al suo giovane amico. — Chi ha saputo acquistarsi la confidenza di Dalimek, bisogna che sia virtuoso, disse fra se stesso, ch'egli resti da me, lo voglio unire col dolce legame dei benefizj! — Da questo momento egli lasciava al figlio di Fatime il commercio della porpora. Penetrato di gratitudine Nurscivan si mostrò zelante, laborioso, e diligente. Per la sua industria ciascun giorno s'aummentava il patrimonio del suo padrone, col quale egli divide il gran guadagno. —

Dopo tre anni si svegliò in lui il pensiero di rivedere la sua patria, che desidera nel mezzo della superfluità (3), e di portar a sua madre le facoltà; colle quali il cielo ha ricompensato la sua virtù. E Zulima — — non l'ama più? — Si, l'ama ancora, ma come sposa di suo fratello, come sorella; con questo dolce nome egli l'appella con piacere. Quanto felice è adesso; recherà piacere a sua madre, a suo fratello, ed a Zulima! Pieno di queste piacevoli idee viene una mattina a Salem. — Padre mio! — Si ferma temendo d'affligerlo, — Padre mio, il tempo della raccolta è passato, ben tosto le caravane si moveranno; io vorrei ben volentieri viaggiare nell' Armenia; ove dimora Fatime, ove il sole per la prima volta m'illuminava. Vorrei ajutare mia madre, vorrei darle ciò, che la tua ma-

no liberale m'ha donato! Ah, uomo nobile, la fortuna di mia madre, di mio fratello; e di Zulima sarà l'opera tua! — Lo dice, e lagrime di tenerezza inaffiavano le mani del vecchio. — Non m'abbandonare! rispose Salem, ti chiamo figlio, e lo sarai; non ho ch'una figlia, ella è buona, dolce, bella, ed erede delle mie richezze; te la darò per moglie — — tu non mi rispondi? Io te l'offerisco, ed il tuo cuore non sente amore per lei? Vorresti tu ingannare le mie brame? — — Nurscivan freme, e tacque — Vuoi tu ancor affligermi nella mia vecchiaja, rispondimi? — — O padre mio, che dirotti? io rispetto la tua figlia, ma amarla - - - ancor cosi giovane devo rinunziare all' amore. L'ho conosciuto lo spietato (4), i suoi tormenti sono crudeli — bisogna ch'io fugga l'amore! —

Salem, istruito dalla vecchiaja, sorride dolcemente: Ascoltami Nurscivan, non dire, più amar non voglio; perche ov'è l'uomo, il quale puo diffendere il suo cuore dai vezzi della beltà unita colla saviezza? Lascia far al tempo, che risana tutto; lascia far a mia figlia, e consenti alla tua fortuna! — Con questi detti s'alza, lo bacia teneramente, e senza aspettare la sua risposta, lo conduce da sua figlia, che, già favorevole a lui, l'accetta con piacere dalle mani di suo padre, e l'abbraccia come marito. — Il buon vecchio li benedice; tutti i suoi sensi indeboliti dalla vecchiezza invigoriscono (5), ne' suoi occhj

risplende la vivacità, il fuoco dei suoi più bei anni! La benevolenza, la stima, l'amicizia, tutti i sentimenti che possono supplir all' amore, cattivano (6) Nurscivan alla figlia di Salem. — Egli ritrovò il perduto riposo. Ora l'occupa solamente la fortuna della sua famiglia; sempre gli è presente, sempre brama di vederla. Na Salem teme la solitudine, dispiacevole ai vecchj, prega, scongiura suo figlio, e sua figlia di non abbandonarlo! —

(1) sottrarre, entziehen, entreissen. (2) instillare, eingiessen, einträufeln. (3) Überfluß. (4) spietato, unbarmherzig, grausam. (5) invigorire, stark werden. (6) cattivare, ketten.

Cap. XVII.

Due anni ancora ritiene Salem sua figlia, e Nurscivan presso di se; finalmente cede alle loro preghiere, li colma (1) di regali per Dalimek, e li scongiura lagrimando di ritornare ben presto. — Allora i giovani sposi si pongono in cammino; dieci cameli, che li precedono, portano oro, preziosi vestimenti, ed altre gioje. Ben presto eglino scoprono l'alto monte, il di cui capo superbo si perde nelle nuvole, ed il cuore di Nurscivan batte più presto; la sua bella compagna ammira la dolce contrada, ed è impaziente di veder Zulima. — Arrivano. Chi puo descrivere il piacere del rivedersi! Dopo una se-

parazione di cinque anni, dopo molti duri combattimenti Nurscivan aveva creduto di poter rivedere senza pericolo l'amante di suo fratello, ma lorche le labbra di Zulima toccavano dolcemente le sue, fù di nuovo commosso, e non ardiva di baciarla. Zulima gli pareva ancor cosi bella come altrimenti, ma spesso il suo occhio fù mesto; ella era meno vivace che per l'avanti, anche un poco malinconica. La sua imago era simile ad una bella notte stellata della state! Nurscivan disse a lei: Io reco delle richezze a mio fratello; Zulima diverrà mia sorella! — Un sorriso sereno era la sua risposta, ne' suoi occhj, meno tristi, si vedea l'ardore dell' amore, e la vergogna fece rossegiar le sue guancie. — Nurscivan parlava ancor in questa sera con Dalimek: Zulima ama mio fratello, disse, non lo sprezzi; è virtuoso, sarà anche ricco — dagli tua figliuola! — Lo farò, rispose Dalimek, sia ella felice con lui; allora non mi rimane delle mie sofferenze, ch'una debole rimembranza! —

Pieno di gioja correva Nurscivan a sua madre, per dirle tutto, e per impetrare il suo consenso. — Fatime l'abbraccia, piange, e va con lui a Dalimek. Si cercano i due amanti. Ah qual momento per loro! Le madri li abbracciano vicendevolmente con sommo piacere, l'inaffiano di dolci lagrime, e li uniscono per sempre! — I giorni della fortuna comparvero. — Il taglialegna (2), quando vede la sua gabbana, alla

quale egli va con lenti passi, getta via il fardello (3) che curvava il suo dosso, si drizza (4) a poco a poco, siede sull' erba respirando la fresca aria della sera, e dimentica le pene del giorno.

Cosi Dalimek aveva gettato via la memoria delle sue sofferenze passate, e Fatime gustava una fortuna, ch'avanti non aveva conosciuta. Kamsciatkut, che ricevè altri schiavi per socj, o più tosto per successori nel suo lavoro, non aveva null' altra occupazione che l'ispezione sopra di essi, la partizione (5) delle giornate, e l'istruzione degli inesperimentati. Divenne libero — amico di tutta la casa — e ben tosto il marito di — Fatime! —

(1) colmare, überhäufen. (2) Holzhauer, Holzmacher. (3) Bündel, Last. (4) drizzarsi, sich emporrichten. (5) Austheilung, Vertheilung.

Cap. XVIII.

Nurscivan sente nell' aspetto dei felici, ch'egli ha fatto, un interno sollievo (1), e gusta intieramente il piacere della beneficenza! Ma egli sa bene che Salem numera i giorni della sua assenza. — Vieni dice egli a sua moglie, partiamo! Mi è difficile d'abbandonare queste contrade amene, ma mi sembra d'udire la voce di tuo padre, che chiama i suoi figliuoli; rallegriamo il suo afflitto cuore! — Il disse, e partì. — La

speranza di rivenir ben tosto con Salem, confortava il suo coraggio, e raddolciva a lui, ed alla sua sconsolata famiglia l'amarezza della separazione. — —

Dopo una lontananza di sei mesi Nurscivan ritornava colla sua moglie a Salem, che di nuovo diviene allegro per la loro presenza. Lungo tempo non ardisce di proporrgli, d'abbandonare la città, ov'egli fù nato, la casa che gli fù si cara, i vecchj amici, coi quali egli parlava cosi volentieri dei giorni della sua gioventù; ma gli raccontava spesso dell' amore di Barhem e di Zulima, della beneficenza di Dalimek, della bontà di Fatime, della fedeltà di Kamsciatkut, e'l vecchio l'ascoltava con piacere. — Figlio, gli disse, il tuo racconto mi piace, le anime nobili mi sono care, e rispettabili; andiamo da loro, lo vuoi, e mia figlia n'è contenta. Vieni, vogliamo abbracciare le ginocchia di Dalimek, che istruiva la bella Zulima d'esser benefica; e se mai la virtù discendesse dal cielo, ella avrebbe senza dubbio la voce, i gesti, e la figura di questa donna celeste! —

A questi detti Nurscivan caddè con trasporto nelle braccia di Salem, ed esprimeva il suo giubbilo con esclamazioni, baci, e ringraziamenti. — Lorche le notti furono più lunghe, ed uguali ai giorni, Salem, impaziente d'abbandonar Aleppo, partì coi suoi fanciulli e schiavi per l'Ar-

menia. Egli vidde Dalimek, Zulima, Fatime e Barhem, e lo facevano andar in estasi (2). Salem, ora più vicino alla natura, non desidera nelle ridenti pianure d'Isceniazin il soggiorno in una città ov'egli passò 60 anni! Una casa accoglie tutti. Amore, amicizia, e virtù dimorano fra loro. Cheti (3) e tranquilli passano i loro giorni fra i piaceri dell' amore, e fra la pratica della beneficenza! —

(1) un interno sollievo, eine innere Beruhigung, ein beseeligendes Gefühl. (2) andar in estasi, entzückt werden. (3) cheto, vergnügt, froh.

XII.

SINGOLI TRATTI DELLA VITA DI NUSHIRVAN,

Rè di Persia.

Cap. I.

Dalla sua prima gioventù Nushirvan amava il canto, e la musica. La voce, datagli dalla natura, era bella e sonora, e con esercitarsi spesso divenne eccellente; ciascuna sera impiegava alcune ore per il suo liuto (1), e s'acquistava per questo mezzo una gran destrezza a suonar questo stromento. Ma finche il suo padre visse ancora, che secondo il costume dei monarchi orientali, credeva di vedere in ciascun' innocente abilità del suo successore un germoglio (2) di ribellione, egli celava sollecitamente quest' arte; ma essendo pervenuto al trono, allora non poteva più resistere alla piccola vanità di raccogliere degli elogi, e suonava spesso alla presenza della sua corte. Non trovo necessario di raccontare quanto grande fù l'applauso ch'egli incontrava,

quanti poeti l'inalzarono nei suoi versi, e come i ministri lo deificavano (3). L'aria adulatoria della corte con alcune variazioni è sempre l'istessa in Europa, Asia, ed anche alla corte de' Barbari mezzo nudi, e colà come quivi, si vede tosto un Dio nel principe, se gli aggrada talvolta di non esser intieramente un uomo semplice. —

Un giorno dopo un concerto allegro, lorche i suoi Araldi stavano come al solito attorno di lui, e ch'egli sentiva ch'era adulato, scorgeva da lontano il suo fù precettore (4), Mahobed Chan. Egli stava mutolo, non si mescolava fra la turba, e nel suo viso si vidde più tosto una severa riflessione, ch'una gioja d'applauso. Nushirvan s'avvicinò di lui: Tu solo caro Mahobed Chan, disse, tu solo non hai alcuna parola per me, mentre che questi ne hanno cento? — Il tuo sguardo mi dice, che tu non pensi cosi favorevolmente come questi; ma perche almeno non parli? io non voglio lode, e tu stesso mi desti il testimonio, ch'io fossi docile? —

Mahobed Chan. Tu non hai più bisogno di dottrine, gran Rè — io parlo poco, e ancor meno voglio istruire, lorche si tratta di cose, ch'io non intendo. Il peso degli anni m'ha fatto in alcuni piaceri più serioso ch'io stesso lo bramo, e l'armonìa della musica spesso non è più dolce per me! —

Nushir. In vano tu cerchi pretesti, bisogna almeno ch'il tuo sentimento abbia detto — bene o male — voglio che tu lo palesi con animo sincero!

Mahob. Anche questo, o Rè, non potrò fare con accuratezza, perche il mio sentimento — perdoni alla mia sincerità — non era tutt' affatto da te. Io avevo letto questa mattina alcuni foglj nella vita del grand' Alessandro, del tuo predecessore sul trono dei Persi, ed una storia de' suoi anni giovanili m'occupava da questo tempo — lo dico per la mia confusione, di modo che lorche tu cantasti e suonasti, il mio corpo era più presente che l'anima mia.

Nushir. (con un poco d'affanno che cercà in vano a celare) Io mi doglio della perdita, che di là mi è pervenuta, e voglio udire questa storietta per indennizarmi (5)!

Mahob. Ma temo, che tu andrai in colera, s'io la raccontassi. —

Nushir. È di tal contenuto la storia? — ma io non vado mai in colera verso quelli, che m'amano; e che tu ne sia uno, questo lo so sicuramente - - -

Mahob. E ne avrai le prove per tutta la mia vita; forse ancor in questo momento. —

Ales-

Alessandro, non essendo ancora che principe reale, amava come tu la musica ed il canto, e l'esercitava come tu. Un giorno in una giojosa festa egli cantava; tutta la corte essaurivasi (6) in applausi, solamente il severo Filippo suo padre con una fronte ancor più severa disse: Erede d'un Rè, non hai tu vergogna di cantar così bene? — —

Mahobed Chan tacque — Nushirvan abbassava severamente il capo; tutta la corte stupiva per la temerità di quello che narrava! — Ov'è il principe, che fra noi sopportasse un tal favellare? — E però dopo alcuni minuti Nushirvan abbracciava con ardore il vecchio. — Buono per me, sclamava, ch'io ti possedo; buono per me, ch'io so stimarti! Il ferro del cerusico ci fà male, quando entra nella piaga, ma è però cagione della risanazione — da questo tempo non più liuto! —

Troppo, troppo Monarca, l'interruppe Mahobed Chan. L'eccesso nel godimento, e l'eccesso nella continenza sono ambidue eccessi, e perciò ambidue falli. La musica sia sempre talvolta la dissipazione dalle tue cure reali; mai la tua gloria; tu hai maniere inumerabili per acquistarla. Un popolo, che t'adora, e che tu puoi render felice, degli invidiosi vicini, che tu devi punire, e mill' innocenti, che tu devi salvare! Non è vero Monarca, il nome di padre della pa-

tria, di eroe nella guerra, e d'Antonio sul trono, è più bello che la gloria del più abile musico? — Ti risponderò non colle parole, ma coi fatti! replicò Nushirvan; e da questo tempo egli non cantava mai nella presenza di tre testimonj. — —

(1) Laute. (2) Reim. (3) deificare, vergöttern. (4) il suo fù precettore, sein ehemaliger Lehrer. (5) indennizarsi, sich entschädigen. (6) esaurirsi, sich erschöpfen.

Cap. II.

Un giorno, lorche Nushirvan solo e sconosciuto per l'abito semplice ch'egli portava, entrava in una delle tapagie (1) publiche, vidde un giovane Perso, che sedeva in un angolo, il di cui turbante dimostrava ch'egli aveva un importante impiego militare, e nel di cui viso si vedea espresso il più profondo dolore. — Scorgere l'affanno sulla faccia d'uno de' suoi sudditi, e bramar secretamente d'averlo già dissipato, erano secondo il carattere di Nushirvan due cose inseparabili. Egli s'avvicinava dunque tosto di lui, gli parlava con fiducia, trovava ciascuna delle sue risposte nobile, e buona, e gli domandava finalmente la cagione della sua malinconìa.

Il giovane esitava lungo tempo, ma dopo alcune riflessioni disse: Io non ti conosco che da alcuni minuti; ma tu hai qualchecosa ne' tuoi

gesti, e nel tuo tuono, che apre il mio cuore! Ascolta dunque la mia storia. — Io amai una giovane, bella come il sole nascente, e più bianca della seta, dieci volte imbianchita! Un altro giovane era il mio rivale — era forse più bello di me; ma lo posso dire senza amor proprio; il mio cuore era meglio del suo! Ella poteva disporre della sua mano, ed esitava lungo tempo. L'ago (2) della bilancia vacillava ora alla dritta, ora alla sinistra, ma finalmente tutto pareva deciso al mio vantaggio. Il giorno della nostra unione era già prefisso, e mi stimai il più felice di tutti, lorche sonava il rauco clamore della guerra. Io, ed il mio rivale abbandonammo la città, andammo all' esercito, e combattemmo nell' ultima battaglia l'un appresso l'altro. Il combattimento era il più ardente ove noi fummo posti; il mio timido rivale fuggì il primo, con lui alcuni de' suoi vicini; degli altri li seguirono, così, che già cento dei nostri cedevano; lorch' io con quattro altri giovani riempimmo il vuoto, ispiriammo con detti e coll' esempio il coraggio ai fuggitivi e finalmente rinovammo l'ordine, al quale seguiva tosto una vittoria completa — nel tumulto mi caddè il turbante, ed una profonda piaga, dalla quale tu puoi vedere la cicatrice alla fronte, mi fece cadere in terra senza sentimento; ma la cura de' miei compagni mi salvava la vita. — Ritornammo. — Degli amici potenti liberavano il mio timido rivale dalla meritata pena. — Pieno d'allegrezza andai risanato dalla mia amante,

e credevo di potermi unire a lei per sempre! — Ma o cielo qual cambiamento! L'istesso testimonio del mio coraggio mi rese sprezzante a suoi occhj — fui ributtato, e questo vile accettato con piacere! Aime, la perdita del mio amore non mi rincresce tanto, che la cagione del rifiuto, l'indegnità di quella, alla quale io avrei sagrificato mille volte la mia vita, e la fortuna non meritata di questo vile - - - E sarà vendicata! sclamava Nushirvan alzandosi con ardore, il giovane lo riguardava con maraviglia. — Come, chi sei tu? replicò questi. — Seguimi rispose Nushirvan, e fuori ove nissun testimonio ci disturba saprai di più! — Andavano. — Sono Nushirvan, disse il monarca, e ritenne il guerriero, che voleva prosternarsi a' suoi piedi. — Come ti chiami tu? — Ali. — Se tu hai detto il vero, comparisci avanti al mio trono nello spazio di tre ore, e tu ti vedrai felice per la propria fortuna, e la pena d'altrui! —

Il giovane, confidandosi alla sua buona causa apparve nel tempo prefisso, e trovava già in ginocchio il vile e la perfida avanti il trono di Nushirvan. — Io ti feci chiamare — così favellava il Rè alla perfida — il tuo padre mi serviva un tempo fedelmente, ed io l'amavo. Un accidente fù la cagione ch'io intesi l'inclinazione che tu porti a quest' uomo, che tu vedi appresso di te; se tu l'ami veramente, dimmelo apertamente, e dagli la mano di sposa in un festivo pranzo

della mia corte, che voglio ordinare. — Più grande dei Rè! — Nissuna lode, non la meriterei forse da te; rispondimi sinceramente, ami tu quest' uomo? — L'amo. — Non ami tu nissun altro? — Nissuno! — Non ha anche cercato un più degno di questo la tua mano? — L'hanno fatto molti, e fra questi molti degni, ma nissuno più nobile, e più caro a me di questo! — Ebbene, và e congiungiti con lui; i preti della mia corte conchiudano questo matrimonio, e puoi vi conducano di nuovo alla mia presenza! —

Furono condotti via. — Sul volto di Nushirvan si vidde un ardore, che faceva stupire tutti quelli che lo conoscevano più famigliarmente. Egli mirava con severo sguardo la turba, che circondava il suo trono — vidde il giovane, e gli fece cenno d'avvicinarsi. — Stupisci tu forse della mia vendetta? — No, bensi non prevedo la tua sentenza; ma senza dubbio sarà savia e giusta, perche tu la proferisci! — Credi tu questo? forse - - Resta quì! — Il bisbiglio dei cortigiani s'aumentava; dopo alcuni minuti ritornavano gli sposi. Sul viso della sposa risplendeva la gioja — s'inginocchiavano di nuovo al piè del trono per ringraziare la bontà del monarca. —

Risparmiate le vostre parole, sclamò il Rè, con una colera, che non poteva più celare,

guarda attorno fanciulla, e rispondi! Conosci tu questo giovane? — La sposa impallidiva. — Lo conosco potentissimo Rè, egli è Ali, il figlio del mio vicino - - - Non gli avevi tu promesso la tua mano, e la tua fede? — Lo feci ma - - E perche non riempisti la tua promessa? — Perche — — perche - - - Indegna, l'interruppe il Rè, perche era più vigoroso, più fedele suddito, che questo misero effemminato, perche una cicatrice, il più bell' ornamento d'un guerriero sfigurava la sua fronte! Tu hai eletto questi, ed anche lo posséderai — il tuo legame sia indissolubile. Io ti diedi tempo per il pentimento — pentiti adesso! Tu non puoi soffrire delle gloriose cicatrici sulla fronte del tuo sposo; vediamo se il segno dell' ignominia l'adorna più — portate via questo misero che abbandonava il suo posto nella battaglia, che metteva in disordine il mio esercito, e quasi perdeva la sua patria; marcate il suo viso col segno dei proditori, e conducete domani la felice coppia per tutte le contrade di questa città, con questi detti dell' Araldo: Così sia punita ciascuna giovane, che ripudia l'uomo onesto perche gli manca la beltà, e che sposa il vile, perche è bello, o ricco, o nobile! —

Piangente, e semiviva si prosternava l'infelice ai piedi del sovrano; il delinquente supplicava tremante la grazia, Ali stesso intercedeva generosamente per ambidue; ma Nushir-

van fece cenno, ed i servi eseguirono l'ordine. — —

Il severo giudice si volse benignamente verso Ali. — La patria ti deve una migliore consorte di questa vezzosa, che tu hai perduto. Eleggi fra le bellezze della mia corte, e prendi il primo vacante impiego di governatore per il premio della tua virtù e fedeltà! —

(1) Schenken (allenfalls, was in Europa Kaffehaus ist)
(2) ago della bilancia, Zunge an der Waage.

Cap. III.

Niente era più miserabile, che lo stato militare della Persia avanti che Nushirvan scendesse sul trono. Era una delle sue prime cure d'ammegliorarlo, e pel mezzo d'una industria indefessa rese anche in questa parte il suo regno rispettabile, non ostante che non poteva in una volta correggere tutti i difetti. —

Un giorno lorche rassegnava (1) il suo esercito, vidde un uomo civile, e di buona ciera, che stava attento agli esercizj dei soldati ora piacevolmente applaudiva, ora, ma insensibilmente, col capo dimostrava il suo rincrescimento. Il Rè osservava ciascun movimento del suo viso, ed appena egli fù ritornato al suo palazzo, che lo fece chiamare solo da se. Lo straniero (per-

che tale fù) apparve. Il monarca gli domandava il suo sentimento sopra l'esercito; egli lodava molto, e lodava con prudenza. — Ma però, replicò Nushirvan, tu mi sembravi scontento per alcuni minuti; senza dubbio lo fosti sopra de' falli, e sono curioso di saperli! —

Dopo alcune riflessioni egli confessava che s'era accorto senz' altro di alcune cose, che non avrebbe potuto capire, e che gli parevano non corrispondenti al generale. La serena fronte di Nushirvan, e le sue continuate domande lo fecero più ardito, ed egli biasimava molte cose con prudenza e coraggio, ch'egli chiamava delle piccole debolezze, ma che il libero linguaggio della natura nominava errori. Nushirvan quasi sempre l'approvava, notava sollecitamente ciascuna riflessione, e lo licenziò con ricchi doni.

Lo straniero era già alla porta del real' appartamento, lorche il principe chiamavalo di nuovo. Sopra l'oggetto disse'l Rè, mi sono dimenticato del parlatore; come ti chiami? — Mirsa — La tua patria? — è Makeran. — Makeran? Giuro al cielo, ch'io l'ho congetturato, avanti di domandarti! — E perche, invitto Rè? se tu permetti al tuo servo di chiederlo! — Perche tu devi esser nato ed educato lontano dalla corte, per non essere attaccato dalla peste dell' adulazione (1), per poter rischiare di dir la verità ad un padrone della tua vita, e per scoprirmi dei

falli in una cosa, ove già cento mila hanno inalzato fin alle stelle la mia saviezza — quanto volontieri ti terrei (2) alla mia corte, ma sarebbe solàmente un utile per alcune settimane, ed allora il mondo sarebbe privato d'un uomo onesto! Mi resta però un altro mezzo col quale tu puoi essermi utile. Ritorna nella tua patria, ma in ciascun anno vieni quivi per otto o dieci giorni senza titolo, senza dir niente del tuo affare; vedi tutto ciò che tu incontri, e dimmi sinceramente la tua opinione. Mai colla tua sincerità m'offenderai, e cercherò di pagare la tua fatica con una pensione considerabile, percioche, per pagarti secondo il tuo merito, ciascun principe sarebbe troppo povero! —

(1) Schmeicheley. (2) tenere, behalten.

Cap. IV.

Quanto Nushirvan era amato da' suoi sudditi, altretanto egli fù odiato e temuto dai principi vicini. Ma che poteva esser più naturale? Udir sempre lodare l'istesso uomo, come il più perfetto monarca, fece finalmente la più fatale impressione nei cuori di quelli, ch'erano principi come lui, e che forse erano più vaghi di gloria (1), senza possedere la millesima parte delle sue virtù. Non potevano adequarlo; ancor meno superarlo; cercavano dunque di vincerlo. —

Uno de' più potenti Chani dei Tartari era il primo a tentarlo. La sua irruzzione inaspettata, la forza del suo esercito, e la sua barbara condotta fece inorridire la Persia. Una subita resistenza soltanto poteva giovare, e la presenza di Nushirvan era assolutamente necessaria per ispirare il coraggio ad un esercito, radunato in fretta. Il Rè non esitava un momento di mettersi alla testa de' suoi popoli, per andar all' incontro al nemico. Un sol pensiero l'occupava ancora. Nella sua assenza fù necessario di confidare ad un ministro il governo della città principale, e dello stato; e la scelta era tanto più difficile, perche, conoscendo l'invido odio degli altri vicini, egli doveva presumere anche da questa parte delle irruzzioni nemiche. —

Due de' suoi Visiri possedevano la sua grazia fra tutti gli altri, Machmud ed Omar. Avrebbe forse eletto tutti due, ma un segreto rancore (2), che non era sfuggito all' attenzione di Nushirvan, disunivali, ed egli ne temeva le pessime conseguenze per il suo regno. Uno doveva cedere! Ma non sapeva ancor decidere. — Ambidue erano giovani, ambidue (come ben sapeva) amavano; e per questa passione voleva provare qual fosse il meglio. —

Machmud fù chiamato il primo. — Tu sai, disse il Rè, quanto ti stimo, e se anche non lo sapessi, questo giorno telo proverebbe. Dopo

domani al far del giorno partirò con tutto 'l mio esercito, per opprimere l'orgoglio d'un nemico ingiusto e barbaro. Nella mia assenza Ispahan ha bisogno d'un capo, e ti ho eletto per questo, se tu sei assai forte, di ottenere la fortuna per mezzo d'un sagrificio - - E per qual sagrificio, potentissimo Rè? — Tu ami Fatime; i suoi vezzi sono celebrati, ancor più il suo cuore — non biasimo la tua inclinazione, ma non voglio che l'uomo, che dee supplir le mie veci (3) sul trono, sia dominato d'una passione, che potrebbe farlo spesso dimenticare alcuni de' suoi doveri; dalla quale trasportato, dormirebbe forse nelle braccia della sua amica, frattanto che la salute de' miei sudditi pretende un uomo attivo, e vigilante. Dunque, per essere il primo dopo di me bisogna che tu abbandoni Fatime. Eleggi, e rispondimi — ma non adesso, affinche la tua risoluzione non paja precipitata. Và in questo appartamento; quivi tu sarai solo, e ti farò chiamare in un' ora! —

Machmud s'allontanava mutolo, ed appena ch'egli fù partito, fù chiamato Omar, e l'istesso gli fù proposto, colla differenza che Zaide teneva il luogo di Fatime. — — Machmud consumava molto tempo con rammarico; ma Omar aveva preso ben tosto la sua risoluzione.

Chiamati all' ora prefissa, tutti due si presentarono al Monarca, ed il suo cenno fece parlar

Machmud il primo. — La benedizione del nume eterno, così cominciava con voce timida, ma che a poco a poco diveniva sempre più ferma, spanda sempre i suoi doni all' intorno del trono di Nushirvan; ma con l'istessa bontà perdoni egli al suo servo, se parla forse contrario alla sua volontà. Dalla prima gioventù fù l'unica mia cura di servirti, e di sagrificarti tutti i miei beni, la libertà, i miei lavori, e la vita stessa; e lorche venni alla tua corte, divenne la mia più ferma massima! Ma la tua bontà mi perdoni, se in un sol punto non sono non solamente suddito, ma anche uomo. Io amavo Fatime, e possedeva già il suo cuore, lorche non tenevo ancora questo splendido impiego, col quale fui rivestito dalla bontà tua. L'orgoglio di suo padre ci separava, ma ella mi giurava fedeltà, e non ha mancato al suo giuramento, ed adesso — adesso io dovrei divenir infedele? Eccelso Rè come potresti fidarti d'un uomo, che fosse capace di violare i più sacri giuramenti per acquistarsi un impiego importante? Se la salute della patria lo chiedesse, s'io fossi l'unico, che potesse sostenere questo peso, allora forse titubarei! Ma ora, ove si trovano cento altri che mi sono uguali, ora ciascuno potrebbe credere, che l'ambizione m'avesse reso infedele! Giurerò, e soffrirò di non vedere Fatime per molti mesi, fin ch'io soccombo al terribil peso; ma d'allontanarmi intieramente da lei, è più che i miei pensieri possono comprendere! — — E questa è

la tua ferma risoluzione? — Si, è immutabile; la parola che esce dalla bocca dell' angelo di morte non puo essere più indissolubile! — E s'io ti facessi entrare nella polvere, dalla quale t'esaltai? — Tu puoi farlo, ma non lo farai, come spero; tu compatisci, ma non castighi la debolezza — per altro, se tu vuoi, eccomi — fà del tuo servo ciò che ti aggrada! — — E tu Omar? — Io? cominciava questo con un' aria di contentezza, m'ingegnerò (4) di servire ancor meno interressato al mio Rè! Machmud non ama solo, ed è solo amato; anch'io amo la mia Zaide, anch'io sono caro a lei più che la sua vita. Ella ha ributtato per amor mio più che venti dei più belli e più ricchi Persi; ma la sagrifico volontieri gran Re al tuo servizio! —

Nushirvan tacque, tutta la corte rimase in silenzio attorno di lui. Molti riguardavano Machmud con occhio compassionevole, ma la più gran parte lo contemplava con disprezzo. Egli solamente era consolato. — Sei tu ancora incorrigibile dopo quest' esempio? domandava il Rè. — Lo sono. — Vieni dunque a ricevere dalle mie mani lo scettro! tu sei un uomo fermo ne' tuoi principj, sarai anche un fedele amministratore, ed un fedele suddito. Non sono cosi vano, di chiedere ch'il mio servitore lasci la sua umanità. Un più gran signore di me, il creatore del mondo v'impone la stima dell' interno sentimento. Io sono molto inferiore di lui nella

potenza e nella dignità, e le sue leggi saranno sottoposte alle mie? — No, no! con sommo piacere mi fido di questo, che gli è stato fedele. Ecco Machmud il segno del tuo impiego; cosi costantemente che tu hai riempito il primo dovere dell' umanità, con altretanta costanza riempisci anche i doveri delle leggi dello stato! —

Tutta la corte applaudiva al nobile principe. Machmud s'inchinò profondamente, baciò il gradino (5) del trono; e ricevè il bastone del governo. —

E tu Omar, disse Nushirvan volgendosi a lui, in vano tu cercasti a nudrire la mia vanità. Quello che sagrifica le onnipotenti leggi dell' amore ad una splendida carica, non potrebbe quello far lo stesso colle leggi inferiori d'un Rè, se un potente nemico lo minaccia, o s'egli puo ottenere una fortuna più brillante? La mia diffidenza puo essere senza ragione, ma la prudenza mela consiglia. Ritorna dunque nel riposo dello stato privato, e ricevi per rimunerazione de' tuoi servizj una pensione considerabile! —

(1) esser vago di gloria, ruhmsüchtig seyn. (2) Zwiespalt, Groll. (3) supplir le veci di qualcheduno, eines Stelle vertretten. (4) ingegnarsi, sich bemühen. (5) Staffel.

Cap. V.

L'appartamento di Nushirvan era ciascun giorno aperto per ognuno che cercava ajuto appresso di lui; ma tre giorni nella settimana erano fra tutti gli altri destinati al mantenimento della giustizia. Allora egli sedeva publicamente sul suo trono, castigava i cattivi, difendeva il giusto oppresso, secondo il consiglio di Mahobed Chan, e decideva le cause le più imbrogliate (1) colla saviezza d'un Salomone.

Una volta era giusto uno di questi giorni anche quello della sua natività, ed un voto (2) l'obligava in questo giorno, se fosse possibile, di far bene a ciascuno, di perdonare a ciascun delinquente, o di non condannarlo almeno alla morte.

Fù condotto a lui un uomo, ch'aveva rubato i danari delle publiche casse, e dissipato delle importanti rendite reali. — Nushirvan gli perdonava. — Fù condotto avanti a suo trono un altro, ch'aveva ucciso la sua bella moglie, incitato d'una falsa gelosìa. Nushirvan lo condannava solamente, di portare il di lei ritratto al suo petto per il resto della sua vita, e di leggere ciascun giorno alla memoria della di lei perdita, una canzone di lode, ch'aveva composto nei primi giorni del suo matrimonio. —

Si menò avanti gli occhj del monarca un ladro degno della più penosa morte, ed il Rè lo condannava solamente ad un travaglio sempiterno. Alle corte; fra una innumerabil turba di delinquenti fù donata, o mitigata almeno ad ognuno la pena, e già Nushirvan voleva scendere dal trono, lorche un vecchio curvo, ed appoggiato sul suo bastone avvicinavasi lentamente, penetrava con fatica nella folla (3), e sclamava con alta voce: Giustizia, giustizia! gran Monarca! — E in qual cosa, replicò Nushirvan, mettendosi nell' istesso momento di nuovo sulla sua sedia. — Perdona Sire — — solamente due minuti — — non posso — l'alena mi manca! — Riposi senza paura buon vecchio, io aspetto volentieri. — Lo fece ed allora cominciava: Io fui un mercante d'Ispahan, fui ricco, e non ebbi ch'una sol figliuola Ahesa, la più vezzosa fanciulla di tutta la contrada. Educai nella mia casa il figlio d'uno de' miei amici. Suo padre me lo lasciava piccolo, e povero; lo tenni sempre per mio figlio, gli diedi dei maestri per imparare le scienze, e del danaro per i suoi divertimenti. Viddi con piacere, che la mia crescente figlia l'amava occultamente. Nell' età di ventiquattro anni l'introdussi alla tua corte, viddi accrescere con ciascun dì la sua fortuna, gli procurai una carica importante alla tua corte, e gli diedi finalmente mia figlia con tutti i miei beni, riserbandomi niente ch'il riposo. — Ah come mi ringraziava, e mi giurava mille volte

una

una eterna gratitudine! Aime, l'ingrato non tenne niente di tutto ciò lorche possedeva tutti i miei beni, mi riguardava con disprezzo, mi rubava il cuore di mia figlia, mi chiudeva in una rimota camera della sua casa, per non essere più turbato dalle mie querele, ed appena mi faceva dare ciò, ch'era necessario per sostenere la mia misera vita. — Oggi, lorche in questo giorno solenne ciascuno era ripieno d'allegrezza e di gioja, la mia guardia m'abbandonava per alcuni momenti, uno schiavo, ch'era restato fedele a me, infringeva la porta della mia camera, mi portava sulle spalle per tre strade fin alle soglie (4) del circolo che circonda il tuo trono, ove come spero tu non mi farai chiedere in vano la vendetta! — —

Nushirvan levossi con nobil zelo, riguardava il cielo con occhj pieni di lagrime, e pregava ad alta voce in tal guisa: Ente supremo perdonami, s'io non tengo il solenne giuramento di non proferir una sentenza di morte nel giorno che mi diede la vita! Non ciascuna lesione di giuramento è peccato, adesso lo sarebbe il tenerlo; ho perdonato all' infedele suddito, all' assassino, ed al ladro, ma il perdonare al più abominevole di tutti i delitti, questo sarebbe un abuso dello scettro che tu hai messo nelle mie mani! Visire Ali, và con sufficiente quantità di soldati, ove questo vecchio ti condurrà. Se tu trovi tutto cosi com'egli disse, sia ucciso

il figlio perverso, e la sorte della sua moglie dipenda intieramente dalla volontà dell' offeso padre, il quale riavrà tutti i suoi beni! —

(1) imbrogliare, verwickeln, verwirren. (2) Gelübde. (3) penetrare nella folla, sich durch die Menge hindurchdrängen. (4) le soglie d'un circolo, der Rand eines Kreises.

Cap. VI.

Nushirvan, dopo aver regnato trent' anni, aveva ancora tutte le sue forze, ed era amato dai suoi sudditi come al primo tempo del suo regno. L'ultimo giorno di questi trent' anni egli invitava i principali della sua corte, e rallegravasi con loro come un padre fra i suoi fanciulli. Nulla legge aveva ancora vietato l'uso del vino, e la gioja fluiva dalle ampie coppe, lorche Nushirvan fece la domanda, qual momento del suo regnare la società stimasse il più felice? —

S'intende da se stesso che le sentenze erano divise; alcuni s'avvisarono esser il giorno nel quale aveva vinto il potente Tartarchan — altri il giorno in cui nacque il suo primogenito — chi quello in cui tre province dei Tartari volontariamente sommettevansi a lui — insomma, quante teste, tante sentenze. Nushirvan sorrise, vedendo le loro meditazioni, e la di loro varietà. — Errate tutti, amici miei, disse dopo alcuna

pausa, ma si puo ben perdonare al vostro errore, perche non sapete la storietta, che mi è accaduta nel più memorabile momento del viver mio. Vi ricorderete senza dubbio di quella notte terribile, ove in una guerra contro il Rè Akiba il riposo del nostro campo fù orribilmente turbato. La perfidia d'uno de' miei generali rese maggiore la perdita. La metà del mio esercito fù uccisa, il resto disperso, ed io fuggì stordito, senza compagno, senz' armi per la mia difesa, e senza mezzi per sostenere la mia vita, in una vicina selva, ove m'occultai fin alla mattina sopra d'uno dei più densi alberi.

Finalmente divenne giorno, e viddi passare un contadino tutto appresso di me. Il suo viso m'assicurava della sua onestà — discesi, mi feci conoscere, e lo pregai di mostrarmi il cammino per il mio salvamento. Egli prosternavasi. — Sire tu sei perduto, disse, se tu fai ancora alcuni passi in questo vestimento; tutta la selva è circondata da nemici! getta via questi abiti reali — eccoti il mio; è meglio ch'io ritorna ignudo nella mia cappana, quando si tratta di conservar la speme di tutta la Persia! —

Ricusai indarno d'accettare la sua generosità; mi diede l'abito suo, sommerse con somma pena il mio in una vicina palude, mi condusse avventurosamente per la selva, e finalmente m'abbandonò. Gli raccomandai di venir a cer-

care il premio della sua fedeltà, tosto ch'egli avrebbe inteso ch'io fossi ritornato à Ispahan. —

Continuai il mio cammino in un paese inondato dai miei nemici, i quali trattavano questa volta, contro la loro consuetudine, i miei sudditi con assai umanità, perche Akiba considerava il paese già come suo. Arrivai senz' alcun funesto accidente verso la sera in un villaggio, nel quale cercai un rifuggio in una delle migliori cappane, ed anche l'ottenni. Quivi mi trovai fra una turba di contadini mezzo ubriacchi (1), e si puo facilmente imaginare da qual terribile incertezza l'anima mia turbata fù.

Non ostante tutto ciò, volevo appunto abbandonarmi un poco al sonno, lorche alcuni cavalieri del Mogol picchiavano alla porta. Dopo essere entrato, il principale chiamava con alta voce: Akiba, il più generoso vincitore, ed il più gran Monarca, fà noto a ciascuno, che quello, che gli potrà dire ove si trova Nushirvan, o chi l'apporterà stesso morto o vivo, sarà fatto governatore della più grande provincia del suo regno, e padrone d'immense ricchezze! — I cavalieri partirono, e mi lasciavano in una sollecitudine, difficile a descrivere. — Dopo alcuni minuti il più vecchio di quelli, che sedevano alla tavola disse: Ebbene avete sentito la proposta? che ne dite? — Ch'ella veramente fosse splendida! — E si trova alcuno fra di noi, che

vorrebbe metterla in esecuzione, se trovasse il Rè, e fosse in suo potere di consegnarlo al Mogol? — Nissuno, nissuno, sclamavano tutti. —

Mi pare, cominciava un altro uguale al primo, mi pare che Akiba non conosce il paese, che già riguarda come suo, perche publica una tal proclamazione. È vero, che si danno molti furfanti, ed io stesso ne conosco alcuni, che mi sono moltissimo sospetti; ma che si trovi alcuno fra di noi che potesse tradire il Rè, che ci ama con tenerezza, ed ha fatto tanto per noi, questo non credo mai! — Io non ho salvato niente dal saccheggio, disse un altro, che questi cinque pezzi d'oro, ma se d'una parte Akiba me ne offerirebbe dieci mila, e se dall' altra parte Nushirvan mi chiederebbe questi cinque, glieli darei di buon cuore, e non accetterei i dieci mila! — Ed io, continuava un altro, possedo una villa assai bella, ma s'egli la chiedesse, sarebbe tosto sua, ed io andrei a cercare mendicante il pane! —

Un giovane, che sedeva in un angolo della camera, avendo al suo lato una vezzosa donna, fin quì non aveva proferito parola alcuna, ora si levò, e s'avvicinò alla tavola: Come mi vedete, cominciò, mi sono salvato colla vita; tutto il mio bene non consiste se non in quest' abito, e in questa mia moglie. Lorche la mia casa fù

consumata dalle fiamme, io fuggendo salvava una gran borsa piena di danaro; s'io ancor l'avessi, potrei comprar la metà del vostro villaggio. I miei piedi lesti ed esercitati a correre mi portarono facilmente; ma ben tosto mi ritenne mia moglie, che non poteva più andar avanti. Un cavalier nemico, vedendo questo, ci raggiunse, spronando il suo cavallo, per portarla seco — ma io, ritenendolo per la briglia dissi: Se tu sei un uomo prendi questa borsa, e dammi mia moglie, l'unico per me caro bene sulla terra! ed egli la tolse, e mi diede mia moglie. — Bravo, bravo, sclamava tutta la compagnìa, questo era ben fatto da lui e da te! — Per questo accidente, continuava, potete giudicare quanto infinitamente cara mi sia, anzi più cara della vita — un sol uomo sulla terra mi è ancora più caro, e quest' unico è — Nushirvan! S'egli venisse dicendo: Tu hai una bella moglie, la vorrei ben volontieri, dammela! — Io giuro pel fuoco del sole, con una mano m'asciugherei le lagrime, e coll' altra gliela darei! —

Tutta la compagnìa si mise a ridere — Questa si chiama fedeltà; disse uno d'essi, Straniero tu ci hai superati tutti — ma che ne dici giovin donna, saresti tu contenta del cambio? — Io non bramerò mai un cambio, rispose ella divenendo rossa, perche amo troppo mio mari-

to; ma s'io dovessi ubbidire a lui, la speranza di concepir un figlio d'un uomo come Nushirvan, sarebbe l'unica cosa, che mi potesse consolare! —

Si cominciava di nuovo a ridere, io soltanto, m'asciugai una lagrima di gioja. Amici miei! imaginatevi la mia sorpresa, lorche il più vecchio alla tavola si levava, e volgendosi con rispetto verso di me parlava in tal guisa: E tu vuoi ancor differire più lungamente Monarca? Tu non vuoi farti conoscere a questi, che ti amano tanto? Io ti conobbi dal primo momento, non ostante quest' abito indegno, che deve celarti; ma tacqui per provare i miei compagni. Ora, ch'io l'ho fatto avanti gli occhj tuoi, ora permetti a me ed a loro d'abbracciare le tue ginocchia! —

Oime, s'io vi potessi dipingere il mio stupore, la loro confusione, e ben tosto la loro gioja, e tutti i miei sentimenti! In questo momento sentii tutto il bene della virtù, e l'istessa notte, che molti istorici potrebbero stimare la più sventurata della vita mia, è divenuta, per il piacere di vedersi cosi sinceramente amato, la più felice di cui mi posso sovvenire!

Tutti erano lieti all' intorno di me; la giovane donna soltanto era tutta confusa. Le feci cenno d'avvicinarsi. — Sarebbe ingiusto, dissi,

di chiedere ciò ch'il tuo marito ha giurato di concedermi; ma almeno mi permetterai questo bacio — per poter vantarti, d'esser stata baciata d'una bocca reale! —

Col far del sole continuai il mio cammino, condotto d'una fedele scorta (2) fra boschi sconosciuti. Dopo tre giorni mi viddi in sicurezza, e ben tosto, fui soccorso d'un nuovo esercito, e fortunato colla vittoria! —

(1) betrunken, besoffen. (2) Begleitung, Bedeckung.

F I N E.

Kleines Wörterbuch,

welches

alle im Buche vorkommenden Wörter enthält.

Kleines
Wörterbuch,
welches
alle im Buche vorkommenden Wörter enthält.

(*adv.*) bedeutet adverbio. (*adj.*) adjectivo. (*m.*) mascolino. (*f.*) feminino. (*pres.*) presente. (*perf.*) perfetto. (*fut.*) futuro. (*part.*) participio. (*cong.*) congunzione. (*plur.*) plurale.

A.

Abbandonare, verlassen; abbandonarsi, sich überlassen, hingeben.
Abbaruffarsi, sich raufen, schlogen.
Abbassare, niederschlagen, bücken, erniedrigen.
Abbastanza, *adv.* genug, zu genüge.
Abbellire, verschönern. *pres.* isco.
Abbisognare, nöthig haben, brauchen.
Abboccamento, *m.* Unterredung.
Abbondanza, *f.* Überfluß.
Abbracciare, umarmen.
Abile, *adj.* geschickt.
Abilità, *f.* Geschicklichkeit.
Abisso, *m.* Abgrund.
Abitatore, *m.* Bewohner, Einwohner.
Abitazione, *f.* Wohnung, Hauß.
Abito, *m.* Kleid, Rock.
Abominevole, *adj.* abscheulich, fürchterlich.
Aborrire, *pres.* isco, verabscheuen.
Abuso, *m.* Misbrauch.
Academico, *adj.* akademisch.
Accadere, *imperso.*, *pres.* cade; *perf.* cadde; *fut.* caderà oder cadrà, zustoßen.
Accanto, *adv.* neben, zur Seite.
Accasare, häußlich niederlassen.

Accelerare, eilen, beschleunigen.
Accettare, annehmen.
Accidente, *m.* Zufall, Ungefähr.
Accioche, *cong.* damit, um.
Accogliere, *pres.* accolgo; *perf.* colsì; *part.* colto, aufnehmen, empfangen.
Accompagnare, begleiten.
Accordare, schenken, zugestehen.
Accordo, *m.* Vertrag, Handel.
Acconsentire, einwilligen, zugeben.
Accorgere, *pres.* accorgo, *perf.* accorsi, *part.* accorto, bemerken, wahrnehmen.
Accostarsi, sich annähern.
Accostumarsi, sich gewöhnen.
Accrescere, *perf.* crebbi, *part.* cresciuto, vermehren, zunehmen.
Accuratezza, *f.* Genauigkeit.
Accurato, *adj.* genau, pünktlich.
Accusare, anklagen.
Acqua, *f.* Wasser.
Acquietare, beruhigen.
Acquisizione, *f.* Erwerbung, Gewinn.
Acquistare, erwerben, erlangen.
Acquisto, *m.* Erwerb.
Addio, Lebewohl, Leben Sie wohl.
Addormentarsi, einschlafen.
Addurre, *pres.* duco, *perf.* dussi, *part.* dotto, herbeyführen.
Adempire, *pres.* isco, erfüllen.
Adequare, gleich kommen.
Adesso, *adv.* jetzt.
Adirarsi, sich erzürnen.
Adombrare, beschatten.
Adorare, anbeten.
Adornare, zieren.
Adulare, schmeicheln.
Adulatorio, *adj.* schmeichlerisch.
Adulazione, *f.* Schmeicheley.
Affanato, *adj.* bekümmert, betrübt.
Affanno, *m.* Kummer, Schmerz, Verdruß.
Affare, *m.* Arbeit, Geschäft.
Affaticare, ermüden, entkräften.
Affatto, *adv.* gänzlich, ganz.
Affinche, damit, um.
Affirmare, bejahen, bekräftigen.
Affittare, ausleihen, vermiethen.
Affliggere, *perf.* afflissi, *part.* afflitto, betrüben, kränken, bekümmern.
Affrettarsi, sich eilen.
Affronto, *m.* Schimpf, Beleidigung.
Aggiungere, *perf.* aggiunsi, *part.* giunto, hinzufügen, 2. ankommen.
Aggradare, gefallen, belieben.
Aggradevole, *adj.* angenehm, lieblich.

Aggradevolmente, *adv.* auf eine angenehme Art.
Aggrandimento, *m.* Vergrößerung.
Agitato, *adj.* unruhig, bewegt.
Agitazione, *f.* Unruhe, Bewegung.
Agnello, *m.* Lamm, Lämmchen.
Ago, *m.* Nadel. 2. Zunge in der Waage.
Agricoltura, *f.* Feldbau, Ackerbau.
Aime, Ach!
Aita, *f.*) Hülfe.
Ajuto, *m.*) Hülfe.
Albero, *m.* Baum.
Alcuno, jemand; alcuni, *plur.* einige.
Alena, *f.* Athem.
Alimentare, ernähren, erhalten.
Alimento, *m.* Nahrung.
Allattare, säugen.
Allegrezza, *f.* Freude, Fröhligkeit.
Allegro, *adj.* fröhlich, munter, freudig.
Allettare, anreizen, anziehen, einladen.
Allevare, erziehen, aufziehen.
Allievo, *m.* Zögling.
All'improviso, *adv.* unversehens, plötzlich.
Allontanarsi, sich entfernen.
Allora, *adv.* alsdann, damals.
Almeno, *adv.* wenigstens, zum wenigsten.
Altare, *m.* Altar.
Altercazione, *f.* Zank, Wortstreit.
Alto, *adj.* hoch.
Altretanto, *adv.* ebenso sehr.
Altrevolte, *adv.* sonst, ehemals.
Altrimenti, *adv.* sonst, ehemals.
Altro, *adj.* der andere, ein anderer; 2. verschieden.
Altrove, *adv.* anderstwo.
Alzarsi, sich erheben, aufschwingen; 2. aufsteh n.
Amabile, *adj.* liebenswürdig.
Amante, *m.* Liebhaber, Geliebter.
Amante, *f.* Geliebte.
Amare, lieben.
Amarezza, *f.* Bitterkeit.
Amaro, *adj.* bitter.
Ambasciadore, *m.* Gesandter.
Ambidue, Beide.
Ambizione, *f.* Ehrgeitz.
Ameno, *adj.* angenehm.
Amichevolmente, *adv.* freundschaftlich.
Amicizia, *f.* Freundschaft.
Amico, *m.* Freund.
Ammaestrare, belehren, lehren.
Ammalato, *adj.* krank.
Ammeglioramento, *m.* Verbesserung.
Ammegliorare, verbessern.
Amministrare, verwalten.
Ammirare, bewundern.
Ammirazione, *f.* Bewunderung.

Ammonire, ermahnen, anmahnen.

Ammonizione, *f.* Ermahnung.

Amore, *m.* Liebe.

Amorevolmente, *adv.* gütig, liebevoll.

Amoroso, *adj.* verliebt, liebend.

Ampio, *adj.* weit, weitschichtig.

Anche, *adv.* auch; 2. ne anche, nicht einmal.

Ancora, *adv.* noch.

Andare, *pres.* vado, vai, va; andiamo, andate, vanno, gehen.

Angelo, *m.* Engel.

Angolo, *m.* Winkel, Ecke.

Anguilla, *f.* Aal.

Angustia, *f.* Angst, Noth, Bekümmerniß.

Anima, *f.* Seele.

Animale, *m.* Thier.

Animare, beseelen, beleben.

Animo, *m.* Gemüth.

Annichilare, vernichten.

Anno, *m.* Jahr.

Annojarsi, Langeweile haben, bekommen.

Annunciare, Annunziare, benachrichtigen; 2. melden.

Antenati, *m.* Voráltern; 2. Ahnen.

Ansiosamente, *adv.* ängstlich.

Anzi, *adv.* vielmehr, hingegen, eher, im Gegentheile.

Apertamente, *adv.* öffentlich.

Apostolico, *adj.* apostolisch.

Appartenere, *pres.* tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono; *perf.* tenni; *fut.* terrò, zugehören, zukommen.

Appartamento, *m.* Gemach, Zimmer.

Apparere, erscheinen.

Appena, *adv.* kaum.

Appendere, *perf.* appesi; *part.* appeso, anhängen.

Appetito, *m.* Lust, Begierde.

Applaudere, *perf.* plausi, Beyfall geben, bezeigen.

Applauso, *m.* Beyfall.

Applicazione, *f.* Fleiß.

Appoggiare, stützen, lehnen.

Appoggio, *m.* Stütze, Lehne.

Apportare, bringen, herbringen.

Appresso, *adv.* bey.

Approvare, billigen, gutheißen.

Appunto, *adv.* gerade recht, eben recht.

Aprire, öffnen, eröffnen, aufmachen.

Araldo, *m.* Herold.

Arcano, *m.* Geheimniß.

Ardire, *m.* Kühnheit; 2. Muth, Feuer.

Ardire, *pres.* ardo und ardisco, wagen.

Ardore, *m.* Hitze; 2. Innbrunst; 3. Eifer.

Arena, *f.* Sand.

Argento, *m.* Silber.

Argomento, *m.* Beweiß.

Aria, *f.* Luft; 2. Arie, Gesang.
Armi, *f.* Waffen.
Armonia, *f.* Harmonie, Uebereinstimmung.
Aromato, *m.* Gewürz.
Arrichire, bereichern.
Arrischiare, wagen, erkühnen.
Arrivare, ankommen, anlangen; 2. zustoßen, begegnen.
Arrivo, *m.* Ankunft.
Arrostire, *pres.* isco, braten, rösten.
Arte, *f.* Kunst.
Artefice, *m.* Künstler.
Articolo, *m.* Artikel; 2. Gelenke.
Artificio, *m.* Kunststück; 2. Kunstgriff.
Artifiziosamente, *adv.* künstlich, listig.
Ascendere, *perf.* ascesi; *part.* asceso, aufsteigen.
Asciugare, trocknen.
Ascoltare, hören, anhören.
Aspettare, warten, abwarten.
Aspetto, *m.* Anblick.
Assai, *adv.* genug.
Assalire, *pres.* isco, überfallen, anfallen.
Assente, *adj.* abwesend, nicht zugegen.
Assenza, *f.* Abwesenheit.
Assicurare, versichern, zusichern.
Assieme, *adv.* miteinander, zusammen.
Assistere, dabeyseyn; 2. beystehen.
Assolutamente, *adv.* unumgänglich, durchaus.
Asuefare, *perf.* feci; *part.* fatto, gewöhnen, angewöhnen.
Attacare, angreifen; 2. anhängen, befestigen.
Attempato, *adj.* alt, bejahrt.
Attento, *adj.* aufmerksam.
Attenzione, *f.* Aufmerksamkeit.
Attestato, *m.* Zeugniß.
Attirare, anziehen; 2. zuziehen.
Attività, *f.* Thätigkeit, Geschäftigkeit.
Attivo, *adj.* thätig, geschäftig.
Attorno, *adv.* herum.
Attrarre, *pres.* traggo oder trao; *perf.* trassi; *part.* tratto; *fut.* trarrò, anziehen.
Audace, *adj.* kühn, muthig.
Aumentare, vermehren.
Autorità, *f.* Ansehen; 2. Gewalt.
Autunno, *m.* Herbst.
Auvivare, beleben.
Avanti, *adv.* vor, ehe.
Avanzare, vorrücken, vorwärts gehen.
Avaro, *adj.* geizig.
Avertire, *pres.* isco, benachrichtigen; 2. ermahnen, warnen.
Avisare, benachrichtigen.
Aviso, *m.* Nachricht.
Avvantaggio, *m.* Vortheil, Nutzen.

Avvantaggiosamente, *adv.* vortheilhaft.

Avvelenare, vergiften.

Avvenire, *impers. come* venire, zustoßen, sich begeben.

Avventura, *f.* Begebenheit.

Avventurosamente, *adv.* glücklicher Weiße.

Avvicinarsi, sich nähern, annähern.

Avvitichiare, flechten, knüpfen.

Azione, *f.* Handlung, That.

B.

Baciare, küssen.

Bacio, *m.* Kuß.

Bagnare, baden; 2. benetzen.

Balsamo, *m.* Balsam.

Barba, *f.* Bart.

Barbaro, *adj.* grausam, barbarisch.

Barbaro, *m.* Barbar, Wütrich.

Barca, *f.* Kahn, Nachen, kleines Boot.

Basso, *adj.* nieder, niedrig.

Bastardo, *m.* Bastard, uneheliges Kind.

Bastone, *m.* Stock, Stab.

Battaglia, *f.* Schlacht, Treffen.

Battere, schlagen, klopfen.

Beato, *adj.* glücklich; 2. selig.

Bellezza, *f.* Schönheit.

Bello, *adj.* schön.

Bene, *adv.* gut.

Benedizione, *f.* Seegen.

Beneficare, Gutes thun, Wohlthaten erzeigen.

Beneficio, *m.* Wohlthat, Gutthat.

Benevolenza, *f.* Wohlwollen, Güte.

Beni, *m.* Güter, Vermögen, Habe.

Benignamente, *adv.* gütig, freundlich.

Benignità, *f.* Güte, Leutseligkeit.

Benigno, *adj.* gütig, wohlwollend.

Bensì, *adv.* zwar, obschon.

Benvenuto, *adj.* willkommen.

Bere, *pres.* beo, bei, bee; bejamo, beete, beono; *perf.* bevvi, beesti etc.; *fut.* berrò, trinken.

Bestia, *f.* Thier, Vieh, Bestie.

Bevanda, *f.* Trank, Getränk, Trunk.

Bianchezza, *f.* Weisse.

Bianco, *adj.* weiß.

Biasimare, tadeln.

Bicchiero, *m.* Glas.

Bilancia, *f.* Waage.

Biondo, *adj.* blond, gelblicht.

Bisbiglio, *m.* Gemurmel, Gezisch, Geräusch.

Bisogno, *m.* Noth, Nothwendigkeit.
Bocca, *f.* Mund.
Bonta, *f.* Güte.
Borsa, *f.* Beutel, Börse.
Boscaglia, *f.* Gebüsch, Gesträuch.
Bosco, *m.* Wald; 2. Strauch.
Braccio, *m. plur.* braccia, *f.* Arm.
Brama, *f.* Wunsch, Verlangen.
Bramare, wünschen.
Bravo, *adj.* redlich, brav.
Bravo, *adv.* Brav! Gut! Bravo!
Bravura, *f.* Kühnheit, Muth, Vermessenheit.
Brevemente, *adv.* kurz.
Brillare. glänzen, schimmern.
Brutto, *adj.* häßlich.
Buono, *adj.* gut.

C.

Caccia, *f.* Jagd.
Cacciatore, *m.* Jäger.
Cadavere, *m.* Leichnam.
Cadere, *pres.* cado oder caggio; *perf.* caddi; *part.* caduto; *fut.* caderò oder cadrò, fallen.
Cadetto, *m.* der Jüngste; 2. Cadet.
Caduta, *f.* Fall, Sturz.
Cagionare, verursachen,
Cagione, *f.* Ursache.
Calmare, besänftigen, beruhigen.
Calore, *m.* Hitze, Wärme.
Cambiale, *f.* Wechsel.
Cambiamento, *m.* Veränderung.
Cambio, *m.* Tausch; 2. Wechsel.
Camelo, *m.* Kameel.
Camera, *f.* Zimmer, Kammer, Stube.
Cammino, *m.* Weg, Gang.
Campagna, *f.* Feld, Land.
Campestre, *adj.* ländlich.
Campo, *m.* Feld.
Cancellerìa, *f.* Kanzley.
Cangiare, verändern, ändern.
Cantare, singen.
Cantatrice, *f.* Sängerinn.
Canto, *m.* Gesang.
Canzone, *f.* Lied, Gesang.
Capace, *adj.* fähig.
Capire, *pres.* isco, begreifen, verstehen.
Capitale, *f.* Hauptstadt.
Capitano, *m.* Hauptmann.
Capo, *m.* Haupt, Kopf.
Cappana, *f.* Hütte.
Cappello, *m.* Hut.
Capriccio, *m.* Laune, Eigensinn.
Capra, *f.* Ziege.
Capriuolo, *m.* Reh.
Carattere, *m.* Denkungsart.
Carbonaja, *f.* Köhlerhütte.
Carestia, *f.* Hungersnoth; 2. Mangel.
Caricare, beladen, beschweren.

Carne, *f.* Fleisch.
Carnovale, *m.* Faschingszeit, Karneval.
Caro, *adj.* theuer, lieb, werth.
Carozza, *f.* Kutsche, Wagen.
Carozzino, *m.* kleiner Wagen.
Casa, *f.* Hauß, Wohnung, Gebäude.
Casetta, *f.* Häußchen.
Caso, *m.* Zufall.
Cassetta, *f.* Kästchen, Kistchen.
Castagno, *m.* Kastanienbaum.
Castelo, *m.* Schloß, Burg.
Castigare, strafen, bestrafen.
Catena, *f.* Kette.
Catenare, ketten, in Ketten legen.
Cattivare, fesseln, anziehen.
Cattività, *f.* Gefangenschaft, Dienstbarkeit; 2. Boßheit, Nichtswürdigkeit.
Cattivo, *adj.* schlecht, schlimm, übel, böß; 2. gefangen.
Causa, *f.* Ursache, Anlaß.
Cavaliere, *m.* Reiter; 2. Ritter.
Cavallerìa, *f.* Reiterey.
Cavallo, *m.* Pferd.
Cedere, weichen; 2. abtretten.
Cedro, *m.* Zeder, Zederbaum.
Celare, verbergen, verhehlen, verstecken.
Celebrare, feyern, begehen.
Celebre, *adj.* berühmt.
Celeste, *adj.* himmlisch.
Celestiale, *adj.* himmlisch.
Cena, *f.* Nachtessen, Abendessen, Nachtmal.
Cenare, zunachtessen.
Cenno, *m.* Wink.
Cento, hundert.
Cera, *f.* Wachs.
Cercare, suchen; 2. trachten.
Cercolo, *m.* Zirkel, Kreiß.
Ceremonia, *f.* Zeremonie, Förmlichkeit.
Certamente, *adv.* gewiß, sicher.
Certezza, *f.* Sicherheit, Gewißheit.
Certitudine, *f. come* Certezza.
Certo, *adj.* gewiß, sicher.
Ceruleo, *adj.* blau, himmelblau.
Cerusico, *m.* Wundarzt, Feldscherer.
Cervello, *m.* Hirn, Gehirn.
Cessare, aufhören.
Che, daß; 2. der, die, das.
Cheto, *adj.* still, ruhig.
Chi, Wer?
Chiamare, rufen; 2. nennen.
Chiaro, *adj.* hell, klar.
Chiarore, *m.* Hellung.
Chiedere, *perf.* chiesi, *part.* chiesto, fragen: 2. begehren.
Chirurgo, *m. vi.* Cerusico.
Chiudere, *perf.* chiusi, *part.* chiuso, schließen.
Ciascheduno, jeder.
Ciascuno, jeder.

Cibo, *m.* Speise, Nahrung.
Cicatrice, *f.* Narbe.
Cielo, *m.* Himmel.
Cimentare, wagen.
Cinquanta, fünfzig.
Cinque, fünf.
Cintura, *f.* Gürtel.
Ciò, das.
Circa, *adv.* ungefähr.
Circondare, *perf. part. etc. come* dare, umgeben.
Circostanza, *f.* Umstand.
Città, *plur.* città, *f.* Stadt.
Cittadino, *m.* Städter; 2. Bürger.
Civile, *adj.* bürgerlich; 2. höflich.
Clamare, schreyen.
Clemente, *adj.* gütig, leutselig, herablassend.
Cogliere, *pres.* colgo; *perf.* colsi; *part.* colto; *fut.* corrò, sammeln.
Cognato, *m.* Schwager; 2. Verwandter.
Colà. *adv.* dort.
Colera, *f.* Zorn.
Collazione, *f.* Frühstück, Morgenbrod.
Collezione, *f.* Sammlung.
Collina, *f.* Hügel, Anhöhe.
Colmare, überhäufen.
Colomba, *f.* Taube.
Colore, *m.* Farbe.
Colorire, färben.
Colpa, *f.* Schuld; 2. Fehler.
Colpevole, *adj.* schuldig, strafbar.
Colpo, *m.* Schlag.
Coltivare, anbauen, pflegen.
Colui, derjenige, jener.
Combattere, streiten, fechten.
Combattimento, *m.* Streit, Gefecht.
Come, Wie?
Cominciare, anfangen, beginnen.
Comandare, befehlen, anordnen.
Comando, *m.* Befehl, Aufsicht.
Commercio, *m.* Handlung, Handel.
Commodità, *f. plur.* tà, Bequemlichkeit.
Commodo, *adj.* bequem, gelegen.
Commovere, *perf.* mossi, *part.* mosso, bewegen, erschüttern; 2. rühren.
Commovimento, *m.* Bewegung, Rührung.
Commozione, *f.* Bewegung.
Communemente, *adv.* gemeiniglich.
Communicare, mittheilen, benachrichtigen.
Compagnia, *f.* Gesellschaft.
Compagno, *m.* Begleiter, Gefährte.
Comparire, *pres.* paro; *perf.* parsi; *part.* parso, erscheinen.
Compassione, *f.* Mitleid.
Compassionevole, *adj.* mitleidig.
Compatimento, *m.* Mitleid, Bedauern.
Compatire, *pres.* isco, bedauern.

Compiacere, *pres. perf. etc. come* piacere, gefällig seyn.

Compiangere, *pres. perf. etc. come* piangere, beweinen, beklagen.

Completo, *adj.* vollzählig; 2. erfüllt.

Complimento, *m.* Gruß, Höflichkeitsbezeugung, Kompliment.

Componere, *pres. perf. etc. come* ponere, zusammensetzen; 2. erdichten; 3. verfertigen; 4. beylegen, schlichten.

Comporre, *vide* Componere.

Compra, *f.* Kauf, Ankauf.

Comprare, kaufen.

Compratore, *m.* Käufer.

Comprendere, *pres. perf. etc.*, *come* prendere, begreifen, verstehen, einsehen.

Con, mit.

Concedere, *pres. perf. etc. come* cedere, zugestehn, erlauben.

Concepire, *pres. isco.* begreifen; 2. empfangen.

Concerto, *m.* Konzert.

Conchiudere, *perf. etc. come* chiudere, beschließen, sich entschließen.

Con ciò, *adv.* dadurch.

Conciosiache, da, denn, weil.

Concittadino, *m.* Mitbürger.

Condanna, *f.* Verurtheilung.

Condannare, verurtheilen, verdammen.

Condizione, *f.* Bedingung; 2. Beschaffenheit.

Condotta, *f.* Aufführung, Betragen.

Conducere, *perf. etc. come* addurre, mitbringen, geleiten, führen; 2. sich betragen, aufführen.

Condurre, *vide* Conducere.

Confermare, bestättigen, bekräftigen.

Confessare, bekennen, gestehen.

Confidare, vertrauen, anvertrauen.

Confidenza, *f.* Vertrauen.

Confini, *m.* Gränzen.

Confitture, *f.* Konfekt, Eingemachtes.

Confortare, stärken.

Confusione, *f.* Beschämung, Verwirrung.

Congedo, *m.* Abschied.

Congetturare, muthmassen, vermuthen.

Congiungere, *pres. etc.* wie giungere, verbinden.

Congiurare, bitten, beschwören; 2. sich verschwören.

Conoscenza, *f.* Bekanntschaft.

Conoscere, *perf.* conobbi, *part.* conosciuto, kennen, erkennen.

Conquista, *f.* Eroberung.

Consegnare, zustellen, einhändigen.

Consegnazione, *f.* Einhändigung, Übergabe.
Conseguenza. *f.* Folge.
Consenso, *m.* Einwilligung, Bewilligung.
Conservazione, *f.* Erhaltung.
Considerare, betrachten, ansehen.
Considerabile, *adj.* ansehnlich.
Consigliare, rathen, anrathen, berathen.
Consiglio, *m.* Rath, Warnung.
Consistere, bestehen.
Consolare, trösten.
Consolazione, *f.* Trost.
Consorte, *m.* Gefährte; 2. Gatte.
Consorte, *f.* Gattinn.
Consuetudine, *f.* Gewohnheit.
Consumare, zubringen; 2. verzehren.
Contadina, *f.* Bäuerinn.
Contadino, *m.* Bauer.
Contagione, *f.* Seuche, ansteckende Krankheit.
Contare, zählen.
Contemplare, betrachten.
Contenere, *pres. etc.* wie tenere, enthalten.
Contenersi, sich enthalten.
Contenuto, *m.* Innhalt.
Contentarsi, sich begnügen.
Contentezza, *f.* Zufriedenheit.
Contento, *adj.* zufrieden.
Contessere, *perf.* contessi, *part.* testo, würken, weben.
Continenza, *f.* Enthaltsamkeit.
Continuamente, *adv.* unaufhörlich.
Continuare, fortfahren; 2. fortsetzen.
Conto, *m.* Rechnung.
Contrada, *f.* Gegend.
Contradire, *pres. etc. come* dire, widersprechen.
Contro, gegen.
Convalescenza, *f.* Wiedergenesung.
Convenire, *pres. etc. come* venire, übereinkommen.
Conversazione, *f.* Unterhaltung, Gespräch.
Convertire, *pres.* isco, bekehren.
Convincere, *pres. etc.* wie vincere, überzeugen.
Convito, *m.* Gastmal, Schmauserey.
Convitti, *m.* Gäste.
Coppa, *f.* Becher.
Coppia, *f.* Paar.
Coprire, bedecken, zudecken.
Coraggio, *m.* Muth, Tapferkeit.
Coraggioso, *adj.* muthig, beherzt, tapfer.
Cordiale, *adj.* herzlich.
Corona, *f.* Krone, Kranz.
Coronare, krönen.
Correre, *perf.* corsi, *part.* corso, laufen.
Correzione, *f.* Besserung, Verbesserung.
Corrispondente, *adj.* übereinstimmend.
Corrispondere, *f.* übereinstimmen.

Corruzione, *f.* Verwesung.
Corso, *m.* Lauf.
Corte, *f.* Hof.
Cortesamente, *adv.* höflich.
Cortese, *adj.* höflich, gesittet.
Cortesia, *f.* Höflichkeit.
Cortigiano, *m.* Höfling, Hofmann.
Corto, *adj.* kurz.
Cosa, *f.* Sache; 2. *adv.* Was?
Coscienza, *f.* Gewissen, Bewußtseyn.
Così, *adv.* so.
Costantemente, *adv.* standhaft.
Costanza, *f.* Beständigkeit.
Costare, kosten.
Costringere, *pres. etc. come* stringere, zwingen.
Costume, *f.* Gebrauch, Sitte
Creare, schaffen, erschaffen.
Creatore, *m.* Schöpfer.
Creatura, *f.* Geschöpf.
Creazione, *f.* Schöpfung.
Credere, *perf.* credei, oder credetti, *part.* creduto, glauben.
Credito, *m.* Ansehen, Zutrauen, Credit.
Crepare, krepiren, sterben; 2. bersten, zerplatzen.
Crescere, *perf.* crebbi, *part.* cresciuto, wachsen.
Croce, *f.* Kreuz.
Crudele, *adj.* grausam.
Cucinare, kochen.
Cultura, *f.* Anbau, Pflege; 2. Ausbildung.
Cuoco, *m.* Koch.
Cura, *f.* Sorge, Pflege.
Curare, sorgen, pflegen.
Cupido, *adj.* begierig, gierig.
Custode, *m.* Wächter, Wache.

D.

Danaro, *m.* Geld.
Danza, *f.* Tanz.
Dare, *pres.* do, dai, dà; diamo, date, danno; *perf.* diedi, u. detti, desti, diede, u. dette, demmo, deste, diedero, u. dettero; *fut.* darò; *perf. conj.* dessi, geben.
Debito, *m.* Schuld; 2. Pflicht, Schuldigkeit.
Debitore, *m.* Schuldner.
Debitrice, *f.* Schuldnerinn.
Debole, *adj.* schwach, gering.
Debolezza, *f.* Schwäche.
Decidere, *perf.* cisi, *part.* ciso, entscheiden.
Dedicare, widmen, weihen.
Definire, *pres.* isco, bestimmen, erklären.
Degno, *adj.* würdig, werth.
Deificare, vergöttern.
Deliberanza, *f.* Befreyung.

Delicato, *adj.* zart; 2. empfindlich, weichlich.
Delinquente, *m.* Verbrecher.
Delitto, *m.* Verbrechen, Schandthat, Laster.
Delizioso, *adj.* kostbar, vortrefflich, herrlich.
Demonio, *m.* Dämon, Teufel.
Denso, *adj.* dick, dicht, gedrängt.
Deplorare, beweinen, beklagen.
Derivare, ableiten; 2. abstammen.
Descrivere, *pres. come* scrivere, beschreiben.
Deserto, *m.* Wüste, Einöde.
Desiderabile, *adj.* wünschenswerth.
Desiderare, wünschen, verlangen.
Desiderio, *m.* Wunsch, Verlangen.
Desolato, *adj.* trostlos; 2. verwüstet.
Desso. er selbst, dessa, sie selbst.
Destinare, bestimmen.
Destino, *m.* Schicksal.
Destrezza, *f.* Geschicklichkeit.
Determinare, bestimmen.
Dettare, eingeben, einflösen; 2. diktiren.
Detti, *m.* Worte.
Dialogo, *m.* Gespräch.
Diamante, *m.* Diamant.
Dieci, zehen.
Diecíotto, achtzehn.
Difendere, *perf.* fesi, *part.* feso, vertheidigen.
Difesa, *f.* Vertheidigung, Schutz.
Difetto, *m.* Mangel, Fehler.
Differente, *adj.* verschieden.
Differenza, *f.* Unterschied.
Differire, aufschieben, *pres.* isco.
Difficile, *adj.* schwer.
Difficoltà, *f. plur.* à, Hinderniß, Schwierigkeit, Anstand.
Diffidarsi, Mißtrauen haben.
Diffidenza, *f.* Mißtrauen.
Diffusamente, *adv.* weitläufig.
Dignità, *f. plur.* à, Würde.
Dilettarsi, sich vergnügen, Freude haben.
Diligente, *adj.* fleißig, emsig.
Diligenza, *f.* Fleiß.
Dimenticare, vergessen.
Diminuire, *pres.* isco, verkleinern, verringern, abnehmen.
Di modo che *etc.*, so daß rc.
Dimora, *f.* Wohnung.
Dimorare, wohnen; 2. verzögern.
Dimostrare, bezeigen.
Dinanzi, vor.
Dio, *m.* Gott.
Dipendere, abhängen.
Dipendenza, *f.* Abhängigkeit.
Dipingere, *perf.* pinsi, *part.* pinto, abmalen.

Dirado, *adv.* selten.
Dire, *perf.* dissi, *part.* detto, sagen.
Diretto, *adj.* gerichtet.
Dirimpetto, gegenüber.
Diroccare, niederreißen.
Disastro, *m.* Unglück.
Discendere, *perf. etc. come* scendere, herabsteigen.
Discorso, *m.* Unterredung, Gespräch.
Disgrazia, *f.* Unglück; 2. Ungnade.
Disgraziato, *adj.* unglücklich.
Disio, v. Desio, *m.* Verlangen, Begierde.
Disordinato, *adj.* unordentlich, zerstört.
Disordine, *m.* Unordnung.
Disonore, *m.* Unehre, Schande.
Disparire, verschwinden; *pres.* isco.
Disperare, verzweifeln.
Disperazione, *f.* Verzweiflung.
Dispiacevole, *adj.* mißfällig, unangenehm.
Disporre, *perf. etc. come* ponere, beschließen anordnen, wählen.
Disposizione, *f.* Entschluß, Wille; 2. Eintheilung; 3. Neigung, Fähigkeit.
Disprezzare, verachten.
Disprezzo, *m.* Verachtung.
Disputare, zanken, streiten.
Dissimile, *adj.* ungleich.
Dissimulare, verstellen.
Dissimulazione, *f.* Verstellung.
Dissipare, zerstreuen, verschwenden.
Dissipazione, *f.* Zerstreuung, Verschwendung.
Dissolutezza, *f.* Ausschweifung.
Dissonante, *adj.* unharmonisch, falsch.
Dissuadere, *perf.* suasi; *part.* suaso, mißrathen.
Distendere, *perf.* tesi, *part.* teso, ausstrecken, ausdehnen, ausbreiten.
Distinguere, *perf.* tinsi; *part.* tinto, unterscheiden.
Distrazione, *f.* Zerstreuung.
Distribuire, austheilen, vertheilen.
Distruggere, *perf.* trussi; *part.* trutto, zerstören, verzehren.
Disturbare, stören, in Unordnung bringen.
Disturbo, *m.* Störung.
Disunire, *pres.* isco, trennen, veruneinigen.
Divenire, *pres. etc. come* venire, werden.
Diventure, *vide* Divenire.
Dividere, *perf.* visi; *part.* viso, theilen, vertheilen.
Divinità, *f.* Gottheit, *plur.* à.
Divorare, verschlingen, verzehren.
Docile, *adj.* gelehrig.
Dodici, zwölf.
Dolce, *adj.* süß, sanft, angenehm.
Dolcemente, *adv.* sanft.

Dolcezza, *f.* Sanftmuth, Güte.
Dolersi, *pres.* dolgo u. doglio, *perf.* dolsi, *fut.* dorrò, sich beklagen.
Dolore, *m.* Schmerz.
Domanda, *f.* Frage; 2. Begehren.
Domandare, fragen; 2. begehren.
Domani, *adv.* morgen.
Domestico, *adj.* häußlich, zahm.
Dominare, beherrschen.
Donare, schenken.
Donna, *f.* Weib, Frau.
Dono, *m.* Geschenk.
Donzella, *f.* Mädchen, Dirne.
Dopo, nach, nachher.
Dormire, schlafen.
Dote, *f.* Heurathsgut, Morgengabe.
Dottrina, *f.* Lehre, Unterricht.
Dovere, *pres.* debbo u. deggio, dei u. debbi, dee, u. debbe; dobbiamo, dovete, debbono, u. deggiono; *perf.* dovetti; *fut.* dovrò; *pres. conj.* debba, debbi, debba, dobbiamo, dobbiate, debbano, sollen.
Dovere, *m.* Pflicht.
Dritto, *adj.* rechtschaffen; 2. aufrichtig; 3. rechts; 4. wohlgebildet, gerade.
Drizzarsi, sich aufrichten.
Due, Zwey.
Duello, *m.* Zweykampf.
Dunque, also.
Durare, dauern, währen.
Durata, *f.* Dauer.
Durezza, *f.* Härte.
Duro, *adj.* hart.

E.

E, und.
Ebbene, *adv.* nun.
Eccellente, *adj.* vortrefflich, ausserordentlich.
Eccelso, *adj.* erhaben.
Eccesso, *m.* Übermaaß.
Eccitare, anreizen.
Ecco, hier, hier ist.
Eco, *f.* Wiederhall, Nachhall.
Economico, *adj.* landwirthschaftlich; 2. sparsam.
Edificio, *m.* Gebäude.
Educare, erziehen, aufziehen.
Educazione, *f.* Erziehung.
Effeminato, *adj.* weibisch, weichlich.
Effetto, *m.* Würkung.
Effundere, *perf.* fusi, *part.* fuso, ausbreiten, ausgiessen, vergiessen.
Eleggere, *perf. etc. come* leggere, erwählen.
Elemosina, *f.* Almosen.
Elettro, *m.* Elektrum.

Elevare, erziehen; 2. erhöhen.
Eloggio, *m.* Lob.
Empire, *pres.* isco, füllen, anfüllen.
Ente, *m.* Wesen.
Entrare, hereinkommen, hineinkommen, hereintreten.
Equipaggio, *m.* Bekleidung; 2. Kleidung.
Erba, *f.* Gras, Rasen.
Erede, *m.* Erbe.
Eredità, *f.* Erbschaft.
Ergere, *perf.* ersi, *part.* erto, errichten, aufrichten.
Eroe, *m.* Held.
Eroico, *adj.* heldenmüthig, tapfer, kühn.
Errare, irren, fehlen; 2. herumirren.
Errore, *m.* Fehler, Irrthum.
Esaltare, erheben.
Esaminare, untersuchen.
Esaudire, erhören.
Esclamare, ausrufen.
Esclamazione, *f.* Ausruf.
Eseguire, vollziehen, ausführen.
Esercitare, üben, ausüben.
Esempio, *m.* Beyspiel.
Esercito, *m.* Heer, Armee.
Esercizio, *m.* Übung.
Esiliare, verbannen, verweisen.
Esitare, zögern, stocken.
Esperienza, *f.* Erfahrung.
Esperimentare, versuchen.
Esprimere, *perf.* pressi, *part.* presso, ausdrücken.
Essere, *pres.* sono, *perf.* fui, *fut.* sarò, *part.* stato, seyn.
Estendere, *perf. come* stendere, ausbreiten, ausdehnen.
Estremamente, *adv.* ausserordentlich.
Età, *f. plur.* à, Alter; 2. Zeitalter.
Eternità, *f.* Ewigkeit.
Eterno, *adj.* ewig.
Evento, *m.* Ausgang.
Evitare, vermeiden.
Evviva, es lebe! 2. zur Gesundheit.

F.

Fabbricare, bauen, verfertigen.
Faccia, *f.* Gesicht.
Facenda, *f.* Geschäft, Arbeit.
Facilmente, *adv.* leicht.
Facoltà, *f.* Macht, Kraft.
Facoltà; *plur.* Vermögen.
Falegname, *m.* Schreiner, Tischler.
Fallare, fehlen, irren. 2. banquerott werden.
Fallo, *m.* Fehler, Irrthum.
Falsità, *f. plur.* à, Falschheit.
Fama, *f.* Ruf, Ruhm.

Fame, *f.* Hunger.
Famiglia, *f.* Familie. 2. Geschlecht, Stamm.
Famigliare, *adj.* vertraulich, vertraut.
Famigliarmente, *adv.* vertraulich.
Fanciulla, *f.* Mädchen.
Fanciullo, *m.* Kind.
Fare, *pres.* faccio, fai, fà; facciamo, fate, fanno, *perf.* feci, *part.* fatto, thun, machen.
Fasto, *m.* Aufwand, Pracht.
Fata, *f.* Fee, 2. Hexe.
Fatale, *adj.* unglücklich. 2. widrig, zuwider.
Fatica, *f.* Mühe, Arbeit, Mühseligkeit.
Faticoso, *adj.* mühselig.
Fattamente, si fattamente, *adj.* dergestalt, auf solche Art.
Fatto, *m.* That, Handlung.
Favellare, spechen, reden.
Favola, *f.* Fabel, Mährchen.
Favore, *m.* Gunst, Gnade, Gewogenheit.
Favorevole, *adj.* günstig, gewogen.
Favorita, *f.* Sultanin, 2. Favoritin.
Favorito, *m.* Liebling, Günstling.
Feccia, *f.* Hefe.
Fede, *f.* Treue, 2. Glaube.
Fedele, *adj.* treu.
Fedelmente, *adv.* treu, treulich.
Fedeltà, *f. plur.* à, Treue.
Felice, *adj.* glücklich.
Felicemente, *adv.* glücklicher Weise, zum Glück, glücklich.
Felicità, *f. plur.* à, Glück.
Felicitare, beglücken.
Femina, *f.* Weibchen der Thiere.
Feminile, *adj.* weiblich.
Feminino, *adj.* weiblich.
Fermamente, *adv.* fest, entschlossen.
Fermarsi, stille stehn, still halten.
Fermo, *adj.* fest, entschlossen.
Feroce, *adj.* wild.
Ferro, *m.* Eisen; 2. Schwerdt.
Fertile, *adj.* fruchtbar.
Fertilità, *f.* Fruchtbarkeit.
Festa, *f.* Fest.
Festività, *f. plur.* à, Festlichkeit, Feyerlichkeit, Pomp.
Festivo, *adj.* festlich, feyerlich.
Fiamma, *f.* Flamme.
Fianco, *m.* Seite.
Fico, *m.* Feige.
Fidare, trauen, vertrauen, anvertrauen.
Fiducia, *f.* Vertrauen.
Fiera, *f.* wildes Thier, reißendes Thier; 2. Jahrmarkt, Messe.
Figlia, *f.* Tochter.
Figliale, *adj.* kindlich.
Figliuolo, *m.* Sohn.
Figura, *f.* Gestalt, Bildung.
Figurarsi, sich einbilden.
Filare, spinnen.

Finalmente, *adv.* endlich.
Finestra, *f.* Fenster.
Fingere, *perf.* finsi, *part.* finto, dichten, erdichten, einbilden.
Finire; *pres.* isco, enden, aufhören.
Fintanto, *adv.* bis dahin, einsweilen, inzwischen.
Finzione, *f.* Erdichtung; 2. Falschheit.
Fiore, *m.* Blume, Blüthe.
Fiorino, *m.* Gulden.
Fiorire, *pres.* isco, blühen.
Fisico, *adj.* physisch, natürlich.
Fisonomia, *f.* Gesichtsbildung.
Fissare, heften, richten, starr ansehen.
Fisso, *adj.* starr, geheftet, gerichtet.
Fiume, *m.* Fluß, Strom.
Fluire, fließen, laufen.
Foglia, *f.* Blatt eines Baumes.
Foglio, *m.* Blatt eines Buches; auch: Blatt Papier.
Folla, *f.* Haufe, Menge.
Formare, bilden, gestalten.
Forse, *adv.* vielleicht.
Fossa, *f.* Grube, Graben.
Foresta, *f.* Wald, Gehölz.
Forestiere, *m.* Fremdling, Ausländer.
Forte, *adj.* stark.
Fortificare, stärken.
Fortuna, *f.* Glück.
Fortunato, *adj.* beglückt.
Forza, *f.* Kraft, Stärke.
Fragmento, *m.* Bruchstück, Überrest.
Francese, *m.* Franzose.
Francese, *adj.* französisch.
Franchezza, *f.* Freymüthigkeit, Offenheit.
Fratello, *m.* Bruder.
Fraternamente, *adv.* brüderlich.
Frattanto, *adv.* inzwischen, einsweilen.
Freddo, *adj.* kalt.
Fresco, *adj.* kühl, frisch.
Freschezza, *f.* Kühlung.
Fretta, *f.* Eile.
Frettolosamente, *adv.* eilig, in der Eile.
Frugale, *adj.* mäßig, genügsam.
Frutto, *m. plur.* à *f.* Frucht.
Frutta, *plur. f.* (*senza singolare*) Nachtisch.
Fuggire, fliehen.
Fuggitivo, *adj.* flüchtig.
Fulmine, *m.* Blitz, Donnerschlag.
Fumare, rauchen.
Funebre, *adj.* traurig, zum Leichenbegängniß gehörig.
Funesto, *adj.* betrübt, traurig.
Fuoco, *m.* Feuer.
Fuori, *adv.* drauß, hinaus.
Furfante, *m.* Spitzbube, Betrüger.
Furioso, *adj.* wüthend, rasend.
Furore, *m.* Wuth, Raserey.

G.

Galoppo, *m.* Galopp.
Gelosìa, *f.* Eifersucht.
Geloso, *adj.* eifersüchtig.
Gelsomino, *m.* Jasmin.
Gemere, seufzen.
Gemito, *m.* Seufzer.
Genere, *m.* Geschlecht, Art.
Generosamente, *adv.* großmüthig.
Generosità, *f.* Großmuth.
Generoso, *adj.* großmüthig.
Genio, *m.* Neigung, Anlage, Lust.
Genitore, *m.* Vater.
Genitori, *m.* Ältern.
Gente, *m.* Volk.
Gentile, *adj.* artig, höflich.
Gentilmente, *adv.* höflich, artig.
Gentiluomo, *m.* Edelmann.
Germoglio, *m.* Keim.
Gesto, *m.* Gebärde, Miene.
Gettare, werfen.
Ghirlanda, *f.* Kranz.
Già, schon.
Giacere, *perf.* giacqui, liegen.
Giardino, *m.* Garten.
Gigante, *m.* Riese.
Ginocchio, *m. plur.* à, *f.* Knie.
Gioja, *f.* Vergnügen, Freude; 2. Edelstein, Kostbarkeit.
Giojoso, *adj.* lustig, vergnügt, munter.
Giornaliere, *adj.* täglich.
Giornalmente, *adv.* täglich, alle Tage.
Giornata, *f.* Tag, Tagszeit.
Giorno, *m.* Tag.
Giovane, *m.* Jüngling.
Giovane, *f.* Mädchen.
Giovanetto, *m.* Jüngling, junger Mensch.
Giovanezza, *f.* Jugend.
Giovanile, *adj.* jugendlich.
Giovare, helfen.
Gioventù, *f.* Jugend.
Giovine, *m.* Jüngling.
Giovine, *f.* Mädchen.
Giovinotto, *m.* Jüngling, junger Mensch.
Girare, herumschweifen, herumgehen.
Gittare, *vide* Gettare.
Giù, *adv.* unten.
Giubilo, *m.* Jubel, Freude.
Giudicare, richten, urtheilen, beurtheilen.
Giudice, *m.* Richter.
Giungere, *perf.* giunsi, *part.* giunto, verbinden, vereinigen; 2. ankommen.
Giuoco, *m.* Spiel, Scherz.
Giuramento, *m.* Schwur.
Giurare, schwören.
Giure, *m.* Recht.
Giustamente, *adv.* so eben, gerade; 2. gerecht, genau, richtig.
Giustificare, rechtfertigen.
Giustizia, *f.* Gerechtigkeit.

Giusto, *adj.* gerecht; 2. richtig, recht.
Gloria, *f.* Ruhm, Ehre, Ruf.
Gloriarsi, sich rühmen, prahlen.
Gloriosamente, *adv.* rühmlich.
Glorioso, *adj.* ruhmvoll, rühmlich.
Godere, genießen.
Godimento, *m.* Genuß, Vergnügen.
Golfo, *m.* Meerbusen, Bucht.
Gonfiare, aufblasen, anschwellen.
Governare, herrschen, beherrschen.
Governatore, *m.* Herrscher; 2. Stadthalter.
Governo, *m.* Herrschaft, Regierung.
Gradino, *m.* Staffel, Stufe.
Grande, *adj.* groß.
Grandezza, *f.* Größe.
Grano, *m.* Korn, Getraide.
Gratitudine, *f.* Dankbarkeit.
Grave, *adj.* schwer.
Grazia, *f.* Dank; 2. Gunst, Gnade.
Graziosamente, *adv.* mit Anstand, gefällig.
Greggia, *f.* Heerde.
Grembo, *m.* Schooß.
Gridare, schreyen.
Grido, *m. plur.* à, *f.* Schrey, Geschrey.
Guadagnare, gewinnen.
Guadagno, *m.* Gewinn, Erwerb.
Guai! Wehe!
Guancia, *f.* Wange.
Guardare, sehen, ansehen, schauen, anschauen.
Guardia, *f.* Wache, Wächter.
Guerriero, *m.* Krieger.
Guisa, *f.* Art, Weise.
Gusto, *m.* Geschmack; 2. Wohlgefallen.

I.

Ignominia, *f.* Schande, Unehre.
Ignudo, *adj.* nackt.
Illuminare, erleuchten, beleuchten, erhellen, aufklären.
Imaginare, einbilden, vorstellen.
Imagine, *f.* Bild, Bildniß.
Imbarazzo, *m.* Verwirrung, Verwicklung.
Imboscarsi, sich in den Wald verstecken, sich in den Hinterhalt legen.
Imbianchire, bleichen.
Imbrogliare, verwirren, verwickeln.
Imeneo, *m.* Hymen; 2. Ehe.
Imitare, nachahmen.
Immaturo, *adj.* unzeitig, unreif.
Immenso, *adj.* unermeßlich.

Immobile, *adj.* unbeweglich.
Immoderazione, *f.* Unmäßigkeit.
Immortale, *adj.* unsterblich.
Immutabile, *adj.* unveränderlich.
Impallidire, *pres.* isco, erblassen.
Imparare, lernen.
Impaziente, *adj.* ungeduldig.
Impazienza, *f.* Ungeduld.
Impedimento, *m.* Hinderniß.
Impenetrabile, *adj.* undurchdringlich.
Imperciochè, *cong.* weil, denn.
Imperiale, *adj.* kaiserlich.
Impetrare, erhalten.
Impiegare, anwenden, gebrauchen.
Impiego, *m.* Stelle, Amt, Dienst.
Imporre, *perf. etc. come* ponere, auflegen.
Importante, *adj.* wichtig.
Importare, daran liegen.
Impossibile, *adj.* unmöglich.
Impossibilità, *plur.* à, *f.* Unmöglichkeit.
Imposta, *f.* Auflage; 2. Thürpfosten.
Impressione, *f.* Eindruck.
Imprigionare, einkerkern, einsperren.
Improvvisamente, *adv.* unversehens.
Improvviso, *adj.* schnell, plötzlich, unvorhergesehen, unversehen.
Imprudente, *adj.* unklug, dumm.
Imprudentemente, *adv.* unklug.
Imprudenza, *f.* Dummheit, Einfältigkeit.
Inaffiare, benetzen.
Inalzare, erheben.
Inaspettato, *adj.* unerwartet.
Incantare, bezaubern.
Incantatrice, Zauberinn.
Incanto, *m.* Zauberey.
Incapace, *adj.* unfähig.
Incatenare, fesseln, anketten.
Incertezza, *f.* Ungewißheit.
Incerto, *adj.* ungewiß.
Inchinarsi, sich bücken.
Incitare, anreitzen, antreiben.
Inclinare, neigen.
Inclinato, *adj.* geneigt.
Inclinazione, *f.* Neigung.
Incognito, *adj.* ungekannt, verborgen.
Incomparabile, *adj.* unvergleichlich.
Incontrare, begegnen.
Incontro, *m.* Zusammenkunft.
Incorrigibile, *adj.* unverbesserlich.
Inconsolabile, *adj.* untröstlich.
Incredulo, *adj.* ungläubig.
Indarno, *adv.* vergebens, umsonst.
Indebolito, *adj.* geschwächt.
Indefesso, *adj.* unermüdet.
Indegnità, *f. plur.* à, Unwürdigkeit.

Indegno, *adj.* unwürdig.
Indennizare, entschädigen.
Independente, *adj.* unabhängig.
Indiano, *adj.* indianisch.
Indietro, *adv.* zurück, hintennach.
Indifferente, *adj.* gleichgültig.
Indifferenza, *f.* Gleichgültigkeit.
Indigestione, *f.* Unverdaulichkeit.
Indignazione, *f.* Unwille, Zorn.
Indissolubile, *adj.* unauflöslich.
Indovinare, rathen, errathen.
Industria, *f.* Fleiß, Erfindungsgeist.
Inesperimentato, *adj.* unerfahren.
Inesprimibile, *adj.* unaussprechlich.
Inevitabile, *adj.* unvermeidlich.
Infanzia, *f.* Kindheit, Kinderjahre.
Infedele, *adj.* untreu.
Infelice, *adj.* unglücklich.
Inferiore, *adj.* geringer, weiter unten.
Infiammare, entflammen.
Infinitamente, *adv.* unendlich.
Inflessibile, *adj.* unerbittlich, unbeweglich.
Influenza, *f.* Einfluß.
Informare, unterrichten, lehren, informarsi, sich erkundigen.
Informatore, *m.* Lehrer.
Infrangere, *perf.* fransi, *part.* franto, einbrechen, einstoßen, eintretten.
Infundere, *perf.* fusi, *part.* fuso, eingießen.
Ingannare, betrügen.
Ingegnarsi, sich befleißen.
Inginocchiarsi, sich niederknien.
Ingiuria, *f.* Schimpfwort, Unbild.
Ingiustizia, *f.* Ungerechtigkeit.
Ingiusto, *adj.* ungerecht.
Ingrandire, vergrößern.
Ingratitudine, *f.* Undankbarkeit.
Ingrato, *adj.* undankbar.
Inimicizia, *f.* Feindschaft.
Inimico, *m.* Feind.
Iniquità, *f. plur.* à, Unbilligkeit.
Innanzi, *adj.* vor.
Innocente, *adj.* unschuldig.
Innocenza, *f.* Unschuld.
Innumerabile, *adj.* unzählig, unzählbar.
Inondare, überschwemmen.
Inorridire, *pres.* isco, zurückschrecken, erstarren.
Inquietare, beunruhigen.
Inqieto, *adj.* unruhig.
Inquietudine, *f.* Unruhe.
Inscritto, *m.* Innschrift.
Inscrivere, einschreiben.
Inscrizione, *f. vide* Inscritto.
Insegnare, lehren, unterrichten, anweisen.
Insensibile, *adj.* unmerklich.

Insensibilmente, *adv.* unmerklich.
Inseparabile; *adj.* unzertrennlich.
Intagliare, einschneiden, eingraben.
Intelligibile, *adj.* verständlich.
Intemperanza, *f.* Unmäßigkeit.
Intemperato, *adj.* unmäßig.
Intendere, verstehen; 2. hören.
Intenerire, erweichen, rühren.
Intenzione, *f.* Absicht.
Intercedere, Fürbitte einlegen; 2. dazwischen treten.
Interessato, *adj.* eigennützig.
Interesse, *m.* Nutzen, Wichtigkeit.
Internamente, *adv.* innerlich.
Interrompere, *perf.* ruppi, *part.* rotto, unterbrechen.
Intestini, *m.* Eingeweide.
Intieramente, *adv.* gänzlich.
Intiero. *adj.* ganz.
Intorno, *adv.* herum.
Intraprendere, *part. etc. come* prendere, unternehmen.
Intrecciare, flechten.
Intrepidezza, *f.* Unerschrockenheit.
Intrepido, *adj.* unerschrocken.
Introdurre, *perf. etc. come* ducere, einführen.
Introduzione, *f.* Eingang.
Inumano, *adj.* unmenschlich.
Inutile, *adj.* unnütz.
Inviare, schicken, leiten.
Invidiare, beneiden.
Invigorire, stärken, muthig machen.
Invillupare, einhüllen, einwickeln.
Inviolabile, *adj.* unverletzbar.
Invitare, einladen.
Invitto, *adj.* unüberwindlich.
Invocare, anrufen.
Involontario, *adj.* unwillkührlich.
Ipocrisìa, *f.* Heucheley, Scheinheiligkeit.
Irruzione, *f.* Einfall, Einbruch.
Isola, *f.* Insel, Eiland.
Ispezzione, *f.* Aufsicht.
Istesso, selbst, derselbe, der nehmliche.
Istoria, *f.* Geschichte.
Istorico, *m.* Geschichtschreiber.
Istorico, *adj.* geschichtlich.
Istruttivo, *adj.* lehrreich, belehrend.

L.

Là, *adv.* dort.
Labbro, *m. plur.* à, *f.* Lippe.
Labore, *m.* Arbeit.
Laborioso, *adj.* arbeitsam, geschäftig.
Lacerare, zerreissen.
Ladro, *m.* Räuber, Mörder.
Ladrone, *m. vide* Ladro.
Lagnarsi, sich beklagen.
Lago, *m.* See.
Lagrima, *f.* Thräne.
Lagrimare, weinen.
Lamentare, klagen, wehklagen.
Lamentevole, *adj.* kläglig.
Lamento, *m.* Klage, Jammern.
Lampo, *m.* Blitz.
Lana, *f.* Wolle.
Languidezza, *f.* Schwachheit, das Schmachten.
Languire, *pres. isco*, schmachten, seufzen.
Larghezza, *f.* Breite, Breitung.
Largo. *adj.* breit.
Lasciare, lassen, überlassen, verlassen, ablegen, nachlassen, weglassen.
Lato, *m.* Seite.
Lattare, säugen, stillen.
Latte, *f.* Milch.
Lavorare, arbeiten.
Lavoratore, *m.* Arbeiter.
Laboro, *m. vide* Labore.
Leale, *adj.* rechtschaffen, redlich, offenherzig; 2. gesetzmäßig, gesetzlich.
Lega, *f.* Meile.
Legame, *m.* Band, Bündniß.
Legatura, *f.* Band; 2. Gelenk; 3. Einband.
Legge, *f.* Gesetz.
Leggere, *perf.* lessi, *part.* letto, lesen.
Leggiadro, *adj.* munter, scherzhaft, aufgeräumt.
Legno, *m.* Holz.
Legume, *m.* Hülsenfruchte, Gemüß.
Lentamente, *adv.* langsam.
Lentezza, *f.* Langsamkeit.
Lento, *adj.* langsam.
Lesto, *adj.* schnell.
Lettera, *f.* Brief.
Letto, *m.* Bett.
Lettore, *m.* Leser.
Levare, aufheben.
Lezione, *f.* Unterricht.
Liberalità, *f.* Freygebigkeit.
Liberamente, *adv.* frey, ohne Scheu.
Liberare, befreyen.
Libero, *adj.* frey.
Libertà, *f.* Freyheit.
Libro, *m.* Buch.
Licenziare, beurlauben, entlassen.
Lietezza, *f.* Fröhlichkeit, Munterkeit.
Lieto, *adj.* munter, fröhlich, froh.
Lieve, *adj.* leicht.

Limitare, *m.* Thürschwelle.
Limite, *m.* Gränze, Schranke.
Limosina, *f.* Allmosen.
Lingua, *f.* Zeuge; 2. Sprache.
Linguaggio, *m.* Sprache, Art zu reden.
Liuto, *m.* Laute.
Lodare, loben.
Lode, *f.* Lob.
Lodola, *f.* Lerche.
Lontananza, *f.* Entfernung.
Lontano, weit; di lontano, von weitem.
Lorche, als, da.
Luce, *f.* Licht.
Lucente, *adj.* leuchtend, schimmernd.
Lucido, *adj.* hell, klar, durchsichtig.
Lucrativo, *adj.* Nutzen bringend.
Lugubre, *adj.* traurig.
Lume, *m.* Licht.
Lunghezza, *f.* Länge.
Lungi, weit.
Lungo, *adj.* lang.
Luogo, *m.* Art.
Luogotenente, *m.* Lieutenant.
Lusingare, schmeicheln.
Lusinghe, *f.* Schmeicheleyen.
Lusso, *m.* Pracht, Aufwand, Verschwendung.

M.

Mà, aber.
Machina, *f.* Flecken.
Macchiare, beflecken, verunreinigen.
Madre, *f.* Mutter.
Maestoso, *adj.* majestätisch.
Maestro, *m.* Meister, Lehrer.
Maggiore, *adj.* größer.
Maggiormente, *adv.* größer, meistentheils.
Magìa, *f.* Zauberey.
Magistrato, *m.* Gerichtsperson.
Magnifico, *adj.* prächtig, herrlich.
Mai, *adv.* nie, niemals.
Malatìa, *f.* Krankheit.
Male, *adj.* übel, böße, schlecht.
Male, *adv.* schlecht, übel.
Maledire, *perf. etc. come* dire, fluchen, schimpfen.
Maledizione, *f.* Fluch, Verdammung.
Malinconìa, *f.* Schwermuth, Traurigkeit.
Malizia, *f.* Boßheit.
Maltrattare, übelbehandeln.
Malvaggio, *adj.* lasterhaft, schlecht, böße.
Malvedere, ungern sehen.
Malvolontieri, *adv.* widerwillen.
Mancare, fehlen, mangeln.
Mandare, schicken.

Mangiare, essen.
Maniera, *f.* Art, Weiße.
Mano, *f.* Hand.
Mantello, *m.* Mantel.
Mantenimento, *m.* Aufrechthaltung, Handhabung
Maraviglia, *f.* Verwunderung, Erstaunen.
Maravigliarsi, sich verwundern, erstaunen.
Mare, *m.* Meer.
Marcare, bezeichnen.
Marciare, marschiren, gehn.
Marinajo, *m.* Matrose.
Maritare, heurathen, verheurathen.
Marito, *m.* Gatte, Mann, Ehemann.
Marmo, *m.* Marmor.
Maschio, *adj.* männlich.
Massima, *f.* Grundsatz, Maxime.
Massimamente, *adv.* vorzüglich, hauptsächlich, besonders, meistentheils.
Materno, *adj.* mütterlich.
Matrimonio, *m.* Heurath, Ehe.
Mattina, *f.* Morgen.
Maturo, *adj.* reif, zeitig.
Medesimo, selbst, der nehmliche.
Mediatore, *m.* Mittler, Vermittler.
Medico, *m.* Arzt.
Mediocre, *adj.* mittelmäßig.
Meditazione, *f.* Nachdenken.
Meglio, besser.
Membro, *m.* *plur.* à, *f.* Glied.
Memorabile, *adj.* merkwürdig.
Memoria, *f.* Gedächtniß, Andenken.
Menare, führen, leiten.
Mendicare, betteln.
Meno, *adv.* weniger.
Mensa, *f.* Tisch; 2. Essen.
Mente, *f.* Gemüth, Sinn.
Mentre, *adv.* inzwischen, während.
Mercante, *m.* Kaufmann, Handelsmann.
Mercantile, *adj.* kaufmännisch.
Mercanzia, *f.* Waare.
Mercatante, *m.* Kaufmann.
Mercato, *m.* Markt.
Mercede, *f.* Lohn, Belohnung.
Meritare, verdienen.
Merito, *m.* Verdienst.
Meschino, *adj.* arm, bedaurungswürdig.
Mescolare, mischen, vermischen.
Mese, *m.* Monat.
Mestizia, *f.* Traurigkeit.
Mesto, *adj.* traurig, betrübt.
Metà, *f.* Hälfte.
Meta, *f.* Ziel.
Metallo, *m.* Metall.
Mettere, *perf.* misi, *part.* messo, legen, hineinthun, bringen, setzen.
Mezzanotte, *f.* Mitternacht.
Mezzo, *adj.* halb.
Mezzo, *m.* Mittel.
Mezzonudo, *adj.* halbnackt.
Mica, *f.* Krumme.
Migliorare, verbessern.
Migliore, *adj.* besser.

Militare, *adj.* militärisch, kriegerisch.
Mille, *plur.* mila, tausend.
Minaccia, *f.* Drohung.
Minacciare, drohen, bedrohen.
Minestra, *f.* Suppe.
Ministro, *m.* Minister; 2. Diener.
Minore (il), *adj.* der kleinste.
Minuto, *m.* Minute.
Mirabile, *adj.* wunderbar.
Miracolo, *m.* Wunder.
Miserabile, *adj.* elend, erbärmlich.
Miseria, *f.* Elend.
Misericordia, *f.* Mitleid, Erbarmen.
Misero, *adj.* elend, armselig.
Misfatto, *m.* Laster, Übelthat.
Mistero, *m.* Geheimniß.
Mitigare, besänftigen; 2. mildern, lindern.
Mobile, *adj.* beweglich.
Mobili, *f.* Geräthschaften, Hausgeräth.
Moderato, *adj.* gemäßigt, mäßig.
Moderazione, *f.* Mäßigung.
Modestia, *f.* Eingezogenheit, Sittsamkeit.
Moglie, *f.* Weib, Gattinn.
Molesto, *adj.* beschwerlich, überlästig.
Molle, *adj.* weichlich, feig, verzärtelt.
Moltitudine, *f.* Menge, Vielheit.
Molto, *adj.* viel.
Momento, *m.* Augenblick.
Monarca, *m.* Monarch, Regent.
Mondo, *m.* Welt.
Monile, *m.* Halsband.
Montagna, *f.* Berg.
Monte, *m.* Berg.
Monumento, *m.* Denkmal.
Morale, *adj.* sittlich, moralisch.
Moribondo, *adj.* sterbend.
Morire, *pres.* muojo, *perf.* morì, *part.* morto, *fut.* morrò, sterben.
Mormorio, *m.* Gemurmel, Geräusch.
Mortale, *adj.* sterblich.
Morte, *f.* Tod.
Moschea, *f.* Moschee, türkischer Tempel.
Mostrare, zeigen.
Mostro, *m.* Ungeheuer.
Motivo, *m.* Beweggrund.
Movimento, *m.* Rührung, Bewegung.
Mozione, *f.* Bewegung.
Mulo, *m.* Maulesel.
Muovere, oder movere, *perf.* mossi, *part.* mosso, bewegen.
Muro, *m. plur.* à, *f.* Mauer.
Musica, *f.* Musik, Tonkunst.
Musico, *m.* Tonkünstler, Musiker.
Mutare, ändern, verändern, abändern.
Mutazione, *f.* Veränderung, Abänderung.
Muto, *adj.* stumm.
Mutolo, *adj.* stumm.

N.

Narrare, erzählen.
Narrazione, *f.* Erzählung.
Nascere, *perf.* nacqui, *part.* nato, geboren werden, entstehen; (von der Sonne) aufgehen.
Nascità, *f.* Geburt.
Nascondere, *perf.* cosi, *part.* costo, verbergen.
Natività, *f.* Geburt.
Natura, *f.* Natur.
Naturale, *adj.* natürlich.
Naturalmente, *adv.* natürlich.
Nave, *f.* Schiff.
Navigazione, *f.* Schiffarth.
Nazione, *f.* Nation, Volk.
Necessità, *f. plur.* à, Nothwendigkeit.
Necessario, *adj.* nöthig, nothwendig.
Negare, verweigern, verneinen.
Neghittoso, *adj.* träge, saumselig.
Negligente, *adj.* nachläßig.
Negligere, *perf.* neglessi. *part.* negletto, vernachlässigen, versäumen.
Negozio, *m.* Geschäft, Arbeit.
Nemico, *m.* Feind, Gegner.
Nemico, *adj.* feindlich.
Nero, *adj.* schwarz.
Nervoso, *adj.* stark, nervigt.
Nettezza, *f.* Sauberkeit, Reinlichkeit.
Netto, *adj.* sauber, reinlich, geschmeidig.
Neve, *f.* Schnee.
Niente, *adv.* nichts.
Nipote, *m.* Enkel, Neffe.
Nissuno, oder nessuno, oder niuno, niemand.
Nobile, *adj.* edel, erhaben.
Nobiltà, *f.* Adel, Edelmuth.
Nodo, *m.* Knote, Knopf, Band.
Nome, *m.* Name, Benennung.
Nò oder non, *adv.* nein, nicht.
Nostro, unßer.
Notare, aufzeichnen, bemerken.
Notizia, *f.* Kenntniß; 2. Nachricht.
Noto, *adj.* bekannt.
Notte, *f.* Nacht.
Notturno, *adj.* nächtlich.
Novella, *f.* Nachricht, Neuigkeit.
Novità, *f. plur.* à, Neuheit.
Nozze, *f. senza singolar.* Hochzeit.
Nudo, *adj.* nackt, entblößt.
Nudrimento, *m.* Nahrung.
Nudrire, nähren, ernähren.
Nudritivo, *adj.* nahrhaft, nährend.
Nullà, *adv.* nichts.
Nullo, *adj.* keiner.
Nume, *m.* Gottheit; 2. Wesen.
Numerare, zählen.

Numeroso, *adj.* groß, zahlreich.
Nuotare, schwimmen.
Nuova, *f.* Nachricht, Neuigkeit.
Nuvolone, *m.* große Wolke.
Nuziale, *adj.* hochzeitlich.

O.

Obbedienza, *f.* Gehorsam.
Obbedire, gehorchen, gehorsam seyn.
Obbligare, verbinden.
Obbligo, *m.* Verbindlichkeit, Pflicht.
Obietto, *m.* Gegenstand.
Obliare, vergessen.
Occasione, *f.* Gelegenheit.
Occhio, *m.* Auge.
Occidente, *m.* Niedergang, Abend.
Occultare, verbergen, verhehlen.
Occulto, *adj.* verborgen, versteckt.
Occupare, beschäftigen.
Odiare, hassen.
Odio, *m.* Haß.
Odioso, *adj.* gehäßig, verhaßt.
Odore, *m.* Geruch.
Offendere, *perf.* offesi, *part.* offeso, beleidigen.
Offerire, anbieten, antragen.
Offerta, *f.* Antrag.
Oggi, *adv.* heute.
Oglio, *m.* Öl.
Ogni, jeder; 2. alles.
Ognuno, jeder, jedermann.
Oime! Ach! Oweh! Oh! Weh mir!
Olmo, *m.* Ulme.
Oltre, oder oltra, außer, über.
Oltraggiare, schimpfen, beschimpfen, Unrecht thun, grob begegnen.
Oltraggio, *m.* Schimpf, Unrecht.
Ombra', *f.* Schatten.
Ombroso, *adj.* schattigt, dunkel.
Omero, *m.* Schulter, Achsel.
Onestà, *f.* Ehrlichkeit, Redlichkeit.
Onesto, *adj.* ehrlich, redlich, rechtschaffen.
Onnipotente, *adj.* allmächtig.
Onorato, *adj.* geehrt, hochgeschätzt.
Opera, *f.* Arbeit, Mühe, Werk.
Operare, arbeiten, bewerkstelligen.
Operazione, *f.* Arbeit, Ausführung, That.
Opinione, *f.* Meinung.
Opporre, *perf. etc. come* ponere, entgegensetzen.
Opprimere, *perf.* pressi, *part.* presso, unterdrücken.

Ora, *f.* Stunde.
Ora, *adv.* jetzt, nun.
Orazione, *f.* Gebeth; 2. Rede, Anrede.
Ordinare, anordnen, verordnen.
Ordinazione, *f.* Anordnung, Verordnung.
Ordine, *m.* Ordnung.
Orecchio, *m.* Ohr.
Orgoglio, *m.* Stolz, Hoffarth.
Orgoglioso, *adj.* stolz, hoffärtig, aufgeblasen.
Orientale, *adj.* orientalisch.
Origine, *f.* Herkunft, Ursprung, Geburt.
Orivolo, *m.* Uhr.
Ormai, *adv.* jetzt, nun, nun aber.
Ornamento, *m.* Verzierung, Zierde.
Ornare, zieren, verzieren, schmücken.
Oro, *m.* Gold.
Orologgio, *m.* Uhr.
Orribile, *adj.* fürchterlich, abscheulich.
Orribilmente, *adv.* fürchterlich, gräßlich.
Orrore, *m.* Abscheu, Schauder.
Orso, *m.* Bär.
Oscuro, *adj.* dunkel, finster.
Oscurità, *f. plur.* à, Finsterniß, Dunkelheit.
Ospite, *m.* Gast.
Osservare, bemerken, beobachten.
Osservazione, *f.* Bemerkung, Beobachtung.
Ostacolo, *m.* Hinderniß.
Oste, *m.* Wirth, Gastwirth, 2. Feind.
Osterìa, *f.* Gasthof, Wirthshaus.
Ostinatezza, *f.* Hartnäckigkeit.
Ostinato, *adj.* hartnäckig, widerspenstig.
Ottenere, *pres. etc. come* tenere, erhalten.
Otto, acht.
Ove, *adv.* wo?
Ozio, *m.* Müßiggang.

P.

Pace, *f.* Friede.
Pacificamente, *adv.* friedlich.
Pacifico, *adj.* friedliebend, friedlich.
Padre, *m.* Vater.
Padrona, *f.* Gebieterinn.
Padrone, *m.* Herr, Gebieter.
Paese, *m.* Land.
Paesano, *m.* Landsmann, Landmann.
Pagamento, *m.* Zahlung, Bezahlung.
Pagare, zahlen, bezahlen.
Paglia, *f.* Stroh.
Pajo, *m.* Paar.
Palato, *m.* Gaume.

Palazzo,

Palazzo, *m.* Pallast.
Palesare, offenbaren, kundmachen.
Palidezza, *f.* Blässe.
Palma, *f.* flache Hand; 2. Palme.
Palpitare, zittern, klopfen.
Palude, *f.* Teich, Sumpf.
Pane, *m.* Brod.
Pannilini, *m.* Weißzeug, Leinewand, reine Wäsche.
Papagallo, *m.* Papagey.
Parco, *adi.* sparsam.
Parere, *pres.* pajo, pari, pare; pajamo, parete, pajono; *perf.* parvi, paresti, parve, paremmo, pareste, parvero; *fut.* parrò, scheinen, dünken.
Parlare, reden, sprechen.
Parlatore, *m.* Redner, Sprecher.
Paroco, *m.* Pfarrer.
Parola, *f.* Wort.
Parte, *f.* Theil.
Participare, Theil nehmen, Theil haben.
Partire, theilen, abtheilen; 2. reisen.
Partizione, *f.* Theilung.
Pascere, weiden.
Pasqua, *f.* Ostern.
Passaggiero, *m.* Wanderer.
Passare, vorbeygehen, durchgehen, vorübergehen, überschreiten, übergehen.
Passione, *f.* Leidenschaft; 2. Leiden.
Pastore, *m.* Hirt, Schäfer.
Pastorella, *f.* Schäferinn.
Patria, *f.* Vaterland.
Patriarcale, *adj.* patriarchalisch, altväterisch.
Patto, *m.* Vertrag.
Paura, *f.* Furcht.
Pausa, *f.* Pause, Stille.
Peccato, *m.* Sünde.
Pecora, *f.* Schaaf.
Peggio, *adv.* übler, ärger, schlechter.
Pelle, *f.* Haut, Pelz, Fell.
Pena, *f.* Strafe.
Penetrare, durchdringen.
Penna, *f.* Feder.
Penoso, *adj.* mühsam, schmerzlich, schmerzhaft.
Pensare, denken.
Pensiero, *m.* Gedanke.
Pensieroso, *adj.* nachdenkend, gedankenvoll.
Pensione, *f.* Jahrgehalt, Besoldung.
Pentimento, *m.* Reue.
Pentirsi, bereuen, sich bereuen.
Per, um, durch, für, vermittelst, bey.
Perche, *adv.* warum? 2. weil.
Percio, *cong.* darum, deßwegen, daher.
Percorrere, *perf. etc. come* correre, durchlaufen.
Perdere, *perf.* perdei, *part.* perduto, verlieren.
Perdita, *f.* Verlust.
Perdonare, verzeihen, vergeben.

Perfettamente, *adv.* vollkommen.

Perfetto, *adj.* vollkommen.

Perfezione, *f.* Vervollkommnung.

Perfidamente, *adv.* verrätherisch, untreu, meineidigerweiße.

Perfidia, *f.* Untreue, Treulosigkeit.

Perfido, *adj.* treulos, untreu.

Pergolato, *m.* Laube, Sommerlaube.

Pericolo, *m.* Gefahr.

Pericoloso, *adj.* gefährlich, gefahrvoll.

Però, *cong.* dennoch, doch.

Persecutore, *m.* Verfolger.

Perseguitare, verfolgen; 2. fortfahren.

Perseverare, beharren.

Persistere, bestehen, beharren.

Persuadere, *perf.* suasi, *part.* suaso, überreden, bewegen.

Persuasione, *f.* Überredung.

Perturbare, stören, zerstören.

Pervenire, *perf. etc. come* venire, dahin kommen, kommen, erreichen.

Perverso, *adj.* ruchlos, lasterhaft.

Pescatore, *m.* Fischer.

Pesce, *m.* Fisch.

Peso, *m.* Gewicht, Last.

Peste, *f.* Pest.

Petto, *m.* Brust.

Pezzo, *m.* Stück; 2. lange Zeit.

Piacere, *m.* Vergnügen, Freude.

Piacere, *pres.* piaccio *etc.* *perf.* piacqui; *part.* piaciuto, gefallen.

Piacevolmente, *adv.* angenehm, gefällig.

Piaga, *f.* Wunde.

Piangere, *perf.* piansi, *part.* pianto, weinen.

Pianta, *f.* Pflanze; 2. Fußsohle.

Piantagione, *f.* Pflanzung.

Piantare, pflanzen, anlegen.

Pianto, *m.* das Weinen, Geheul.

Pianura, *f.* Ebene, Fläche.

Piatto, *m.* Schüssel, Platte, Teller.

Piazza, *f.* Platz.

Picchiare, klopfen, anklopfen.

Piccolo, *adj.* klein, gering.

Piede, *m.* Fuß.

Piedestallo, *m.* Fußgestell.

Pieghevole, *adj.* biegsam.

Pietà, *f.* Frömmigkeit, Andacht.

Pietra, *f.* Stein.

Pigione *f.* Miethe, Hauszins.

Pio, *adj.* fromm, andächtig.

Pioggia, *f.* Regen.

Pistola, *f.* Pistole; 2. Dublone, (eine Münze)

Più, *adv.* mehr.
Piùtosto, *adv.* eher, vielmehr.
Placidamente, *adv.* gefällig, artig.
Poco, *adv.* wenig, a poco a poco, nach und nach.
Podestà, *f. plur.* à, Macht.
Poeta, *m.* Dichter.
Polvere, *f.* Staub; 2. Pulver.
Pompa, *f.* Pracht, Aufwand.
Ponere, *pres.* pongo, poni, pone; ponghamo oder poniamo, ponete, pongono; *perf.* posi, *part.* posto, *fut.* porrò, setzen, legen, hinsetzen, hinstellen, hinlegen.
Popolare, *adj.* gemein.
Popolare, bevölkern.
Popolato, *adj.* bevölkert.
Popolo, *m.* Volk.
Porpora, *f.* Purpur.
Porta, *f.* Thüre, Thor.
Portare, bringen, tragen, führen.
Portico, *m.* bedeckter Gang.
Portiera, *f.* Schlag am Wagen.
Porzione, *f.* Theil, Antheil.
Posizione, *f.* Stellung, Lage.
Possedere, besitzen, inne haben.
Possesso, *m.* Besitz.
Possessore, *m.* Besitzer.
Possibile, *adj.* möglich.
Posterità, *plur.* à, *f.* Nachkommenschaft.
Posto, *m.* Ort, Posten.
Potente, *adj.* mächtig, gewaltig.
Potenza, *f.* Macht, Gewalt.
Potere, *pres.* posso, puoi, può, possiamo, potete, possono, *fut.* potrò, können.
Potere, *m.* Kraft, Vermögen, Macht.
Povero, *m.* Armer.
Povero, *adj.* arm.
Povertà, *f.* Armuth.
Pranzo, *m.* Mittagessen, Mittagmahl.
Pranzare, zu Mittag essen, speisen.
Praticare, ausüben; 2. mit jemand umgehn.
Prato, *m.* Wiese, Trift, Aue.
Precedere, *perf. etc. come* cedere, vorhergehen, vorgehen.
Precettore, *m.* Lehrer, Lehrmeister.
Precipitarsi, sich stürzen.
Precipitato, *adj.* übereilt.
Precipizio, *m.* Abgrund, äusserste Gefahr.
Preda, *f.* Beute.
Predecessore, *m.* Vorgänger, Vorfahrer.
Preferire, *pres.* isco, vorziehen.
Prefiggere, *pres.* figgo,

perf. fissi; *part.* fisso, festsetzen, bestimmen.
Pregare, bitten.
Preghiera, *f.* Bitte, Gesuch.
Pregio, *m.* Werth.
Premere, *perf.* premei, *part.* premuto, drücken.
Premio, *m.* Preiß, Belohnung.
Premura, *f.* Eilfertigkeit, Eifer, Besorgniß, Geschäftigkeit, Sorge.
Prendere, *perf.* presi, *part.* preso, nehmen.
Preparare, vorbereiten, zurechtmachen.
Preparazione, *f.* Vorbereitung.
Prerogativa, *f.* Vorzug, Vortheil, Freyheit.
Presa, *f.* Fang.
Presentare, vorstellen.
Presentemente, *adv.* jetzt, gegenwärtig.
Presente, *adj.* gegenwärtig.
Presenza, *f.* Gegenwart.
Preservare, schützen, behüten.
Presto, *adv.* schnell, geschwind.
Presumere, vermuthen.
Prete, *m.* Priester.
Pretesto, *m.* Vorwand, Ausrede.
Prezioso, *adj.* kostbar, herrlich.
Prezzo, *m.* Preiß, Werth.
Prigione, *f.* Gefängniß.
Prigionìa, *f.* Gefangenschaft.
Prigioniere, *m.* Gefangener.
Prima, *adv.* eher, zuerst, bevor, ehe, zuvor.
Primamente, *adv.* zuerst, fürs erste.
Primavera, *f.* Frühling, Frühjahr.
Primò, *adv.* *vide* primamente.
Primo, *adj.* der, die, das erste.
Primogenito, *adj.* erstgebohren.
Principale, *adj.* vorzüglich, vornehm, hauptsächlich.
Principalmente, *adv.* vorzüglich, hauptsächlich.
Principato, *m.* Fürstenthum, Herrschaft, Provinz; 2. Vorzug.
Principe, *m.* Prinz, Fürst.
Principio, *m.* Anfang.
Privare, berauben.
Privo, *adj.* beraubt.
Probabilità, *f.* *plur.* à, Wahrscheinlichkeit.
Procedere, *m.* Verfahren, Handlungsweiße.
Procinto, *m.* Rüstung; 2. Bereitschaft.
Proclamazione, *f.* Bekanntmachung.
Procurare, verschaffen, verwalten.
Produrre, *perf. etc. come* ducere, hervorbringen.
Produzione, *f.* Hervorbringung, Zeugung.

Proferire, *pres.* isco, aus-sprechen, hervorbringen.
Profeta, *m.* Prophet.
Profitare, nützen, benützen, gewinnen.
Profondamente, *adv.* gründlich, tief.
Profondo, *adj.* tief.
Profumo, *m.* Wohlgeruch, Rauchwerk.
Progetto, *m.* Entwurf, Plan.
Progresso, *m.* Fortgang.
Promessa, *f.* Versprechung, Versprechen.
Promettere, *perf. etc. come* mettere, versprechen.
Pronto, *adj.* bereit; 2. schnell, behend.
Proporre, *pres. etc. come* ponere, vorschlagen.
Proporzionato, *adj.* angemessen.
Proporzione, *f.* Verhältniß.
Proposito, *m.* Vorsatz.
Proposta, *f.* Vorschlag.
Proprietà, *f. plur.* à, Eigenthum.
Proprietario, *m.* Eigenthümer.
Proprio, *adj.* eigen, zugehörig.
Prorompere, *perf. come* rompere, ausbrechen.
Proseguire, fortfahren, fortsetzen; 2. verfolgen.
Prosperità, *f. plur.* à, Wohlstand, Glück, Gesundheit.
Prospetto, *m.* Aussicht.
Prossimo, *m.* Nächste.
Prosternarsi, niederfallen, sich niederwerfen.
Protettrice, *f.* Beschützerin.
Prova, *f.* Beweiß.
Provare, beweißen; 2. versuchen; 3. prüfen.
Provenire, *pres. etc. come* venire, entspringen.
Providenza, *f.* Vorsicht.
Provincia, *f.* Provinz.
Provvedere, *perf. etc. come* vedere, versorgen, versehen; 2. voraussehen.
Provvisione, *f.* Vorrath, Proviant.
Prudenza, *f.* Klugheit.
Publicare, verkündigen, bekannt machen.
Pugno, *m. plur.* à *f.*, Faust.
Pulitezza, *f.* Reinlichkeit, Sauberkeit.
Pulito, *adj.* sauber, höflich, artig, reinlich.
Punire, *pres.* isco, strafen, züchtigen, bestrafen.
Punto, *m.* Punkt.
Pure, doch, nur, demungeachtet.
Purità, *f.* Reinheit.
Puro, *adj.* rein.

Q.

Quà e là, *adv.* hier und da, da und dort.
Qualche, etwa, einer, einige.
Quadro, *m.* Gemälde.
Quadruplo, *adj.* vierfach.
Quale, welcher, der.
Qualità, *f. plur.* à, Beschaffenheit, Eigenschaft, Natur.
Quantità, *f. plur.* à, Menge, Anzahl; 2. Größe, Länge.
Quanto, *adv.* wieviel, so sehr, so lange, so viel, tanto - - quanto, so viel = = als.
Quaranta, *adj.* vierzig.
Quasi, *adv.* gleichsam, gleichwie, als wie.
Quattordici, *adj.* vierzehn.
Quattrino, *m.* Heller.
Quattro, *adj.* vier.
Quello, dieser, jener, derjenige.
Quercia, *f.* Eiche, Eichenbaum.
Querela, *f.* Klage, Jammern.
Questi, dieser, dieser hier.
Questione, *f.* Frage.
Questo, *vide* Questi.
Quivì, *adv.* dort, daselbst, daher.

R.

Racchiudere, *perf. etc. come* chiudere, einschließen.
Raccolta, *f.* Erndte; 2. Sammlung.
Raccomandare, empfehlen.
Raccomandazione, *f.* Empfehlung.
Raccontare, erzählen.
Raddolcire, *pres.* isco, versüßen, lindern.
Raddoppiare, verdoppeln.
Radunare, versammeln, vereinigen.
Ragazza, *f.* Mädchen.
Ragazzo, *m.* Knabe.
Raggio, *m.* Stral, Glanz.
Raggiungere, *perf. etc. come* giungere, einholen.
Ragione, *f.* Vernunft; 2. Ursache; 3. Recht.
Ragionevole, *adj.* billig, vernünftig.
Rallegrarsi, sich erfreuen.
Rammaricarsi, sich beklagen, kränken.
Rammarico, *m.* Kummer, Verdruß, Gram.

Ramo, *m.* Ast, Zweig.
Rancore, *m.* Feindschaft, Groll.
Rapina, *f.* Raub, Beute.
Rapire, rauben.
Rapitore, *m.* Räuber, Entführer.
Rappresentazione, *f.* Vorstellung.
Raro, *adj.* selten.
Rassegnare, übergeben, wiedergeben; 2. versammeln, mustern.
Rasserenare, aufheitern, erheitern.
Rassomiglianza, *f.* Ähnlichkeit.
Rassomigliare, gleichen, ähnlich seyn.
Rè, *m.* König.
Reale, *adj.* königlich.
Rebelle, *m.* Aufrührer, Rebelle.
Rebellione, *f.* Aufruhr.
Recare, erregen, verursachen; 2. bringen.
Redenzione, *f.* Erlösung, Errettung.
Regalo, *m.* Geschenk.
Reggere, *perf.* ressi, *part.* retto, regieren, lenken.
Regnare, beherrschen, regieren, herrschen.
Regno, *m.* Reich, Regierung.
Regolare, anordnen, ordnen.
Reiterare, wiederholen; 2. erneuern.
Remo, *m.* Ruder.
Rendere, *perf.* resi, *part.* reso, wiedergeben, bezahlen, machen, geben.
Rendita, *f.* Einkünfte, jährliche Einnahme.
Replicare, erwiedern, versetzen.
Residenza, *f.* Residenz.
Resistenza, *f.* Wiederstand.
Resistere, wiederstehen, sich wiedersetzen.
Respirare, athmen, schnaufen, Luft schöpfen.
Restare, bleiben, übrig bleiben.
Restituire, *pres.* isco, wiedergeben, ersetzen.
Resto, *m.* Rest, das Übrige.
Rete, *f.* Netz, Garn.
Revoluzione, *f.* Aufruhr, Unruhe, Empörung.
Riamare, wiederlieben.
Ricadere, *perf. etc. come* cadere, zurückfallen.
Ricamare, sticken, würken.
Ricamatura, *f.* Stickerey.
Ricchezza, *f.* Reichthum.
Ricco, *adj.* reich.
Ricerca, *f.* Nachsuchung, Nachforschung.
Ricercare, nachsuchen, nachfragen, nachforschen.
Ricevere, empfangen, aufnehmen.
Ricevimento, *m.* Empfang, Aufnahme.
Richiamare, zurückrufen.
Richiesta, *f.* Nachfrage, Frage, Nachforschung.
Riconciliare, versöhnen, aussöhnen.

Riconducere, *perf. etc. come* ducere, zurückführen.

Riconoscente, *adj.* dankbar, erkenntlich.

Riconoscere, *perf. etc. come* conoscere, wiedererkennen, anerkennen, erkennen.

Ricordarsi, sich errinnern.

Ricreazione, *f.* Ergötzung, Erholung.

Ricuperare, wiedererlangen, erhalten.

Ricusare, ausschlagen.

Ridere, *perf.* risi, *part.* riso, lachen.

Riempire, *pres.* isco, erfüllen; 2. anfüllen.

Rifare, *perf. etc. come* fare, wieder machen; 2. ersetzen, vergüten.

Riferire, *pres.* isco, melden, berichten, beziehen.

Rifiutare, ausschlagen.

Rifiuto, *m.* Verweigerung, Abschlagung.

Riflessione, *f.* Nachdenken, Überlegung.

Riflettere, *perf.* flessi, *part.* flesso, nachdenken, überlegen, untersuchen.

Rifuggio, *m.* Zufluchtsort, Ausflucht.

Riguardare, ansehen, anschauen.

Rilucere, glänzen, schimmern.

Rimanere, *pres.* mango, *perf.* masi, *part.* masto, bleiben, zurückbleiben.

Rimarcabile, *adj.* merkwürdig.

Rimedio, *m.* Mittel, Hülfsmittel.

Rimembranza, *f.* Erinnerung, Andenken.

Rimettere, *perf. etc. come* mettere, übersenden.

Rimirare, betrachten, ansehen.

Rimosso, *adj.* entfernt, entlegen.

Rimovere, *perf.* mossi, *part.* mosso, entfernen, bewegen, wiederbewegen.

Rimpiazzare, ergänzen, an die Stelle tretten.

Rimproverare, tadeln, verwerfen.

Rimunerazione, *f.* Belohnung, Lohn.

Rinchiudere, *perf. etc. come* chiudere, einschließen.

Rincontrare, begegnen.

Rincrescimento, *m.* Misfallen, Mißvergnügen, Unzufriedenheit, Mißbehagen.

Rincrescere, *impersonale perf. etc. come* crescere, mißfallen, zuwiderseyn, verdrießen, leid thun.

Rinfacciare, vorwerfen.

Rinfrescare, erfrischen, erquicken.

Ringraziamento, *m.* Danksagung.

Ringraziare, danken, Dank sagen, sich bedanken.

Rinnovare, erneuern.
Rinunzia, *f.* Entsagung.
Rinunziare, entsagen, Verzicht thun.
Rinvenire, *pres. etc. come* venire, wiederkommen.
Ripa, *f.* Ufer, Gestade.
Riparare, ausbessern, wieder gut machen.
Ripieno, *adj.* voll.
Riponere, *pres. etc. come* ponere, aufbewahren.
Riportare, zurückbringen, zurücktragen.
Riposo, *m.* Ruhe.
Riposare, ruhen, ausruhen.
Riprendere, *perf. etc. come* prendere, zurücknehmen.
Ripudiare, ausschlagen.
Ripulsare, zurückstoßen.
Risanare, wiedergenesen, wieder gesund werden.
Risanazione, *f.* Wiedergenesung.
Riscaldare, erwärmen.
Riscattare, auslösen.
Rischiare, wagen.
Riscuotere, *perf.* riscossi, *part.* riscosso, auslösen.
Riserbare, aufbewahren.
Riso, *m.* Reis. 2. Gelächter.
Risolutezza, *f.* Entschlossenheit.
Risoluzione, *f.* Entschluß.
Risolversi, *perf.* solsi, *part.* solto, sich entschließen, sich zu etwas verstehen.
Risorgere, *perf.* risorsi, *part.* risorto, wiederaufstehen, erwecken; 2. entstehen, herkommen.
Risparmiare, schonen, sparen.
Rispettare, verehren.
Rispettabile, *adj.* ehrwürdig, verehrungswürdig.
Rispetto, *m.* Ehrfurcht.
Rispettoso, *adj.* ehrfurchtsvoll.
Risplendere, glänzen, scheinen, leuchten.
Rispondere, *perf.* posi, *part.* posto, antworten.
Risposta, *f.* Antwort.
Ristabilimento, *m.* Wiederherstellung.
Ristabilire, wiederherstellen, in den Stand setzen.
Risuonare, wiederhallen, nachhallen.
Risvegliare, erwachen, aufwachen.
Ritenere, *pres. etc. come* tenere, zurückhalten.
Ritirarsi, zurückhalten, sich zurückziehen.
Ritornare, zurückkehren, umkehren.
Ritorno, *m.* Zurückkunft.
Ritratto, *m.* Bildniß, Bild, Gemälde.
Ritrovare, wiederfinden.
Riuscire, gelingen.
Rivedere, *pres. etc. come* vedere, wiedersehen.
Riverenza, *f.* Verbeugung.
Rivestire, kleiden, ankleiden.
Riviera, *f.* Fluß, Strom.
Rivivere, *perf. etc. come*

vivere, wieder aufleben.
Rivocare, zurückrufen, wiederrufen.
Rivolgere, *perf.* volsi, *part.* volto, wieder umdrehen, umkehren, umwenden.
Roba, *f.* Habseligkeit, Geräthschaft; 2. Kleid.
Robusto, *adj.* stark, kräftig, gerast, rüstig.
Romore, *m.* Lärm, Gemurmel, Geschrey.
Rompere, *perf.* ruppi, *part.* rotto, brechen.
Rondine, *f.* Schwalbe.
Rosseggiare, róthlich seyn, ins Rothe fallen.
Rosso, *adj.* roth.
Rossore, *m.* Röthe.
Rottura, *f.* Bruch.
Rovinare, zugrunderichten.
Rubare, stehlen, plündern, rauben.
Ruggiada, *f.* Thau.
Ruggire, brüllen, heulen, wie ein Löwe.

S.

Sabbia, *f.* Sand.
Saccheggiare, plündern, verheeren.
Saccheggio, *m.* Plünderung.
Sacrificare, opfern, aufopfern.
Sacrificio, *m.* Opfer, Aufopferung.
Sacro, *adj.* heilig.
Sala, *f.* Saal.
Salato, *adj.* gesalzen.
Sale, *m.* Salz.
Saltare, tanzen, hüpfen.
Saltellare, springen, hüpfen.
Salutare, grüssen.
Salutifero, *adj.* heilbringend.
Salute, *m.* Heil, Glück.
Saluto, *m.* Gruß.
Salvamento, *m.* Rettung.
Salvatore, *m.* Erlöser, Retter.
Salvatrice, *f.* Retterinn, Beschützerinn.
Salvieta, *f.* Tellertuch.
Sangue, *m.* Blut.
Sanguinolento, *adj.* blutig, blutend.
Sanità, *f. plur.* à, Gesundheit.
Santo, *adj.* heilig.
Santuario, *m.* Heiligthum.
Sapere, *pres.* so, sai, sa; sapiamo, sapete, sanno; *perf.* seppi; *part.* saputo; *fut.* saprò, wissen.
Sapiente, *adj.* weiß, klug.
Sapienza, *f.* Weisheit.
Sasso, *m.* Stein.
Saviamente, *adv.* weißlich.
Saviezza, *f.* Weisheit.
Savio, *vide* Sapiente.

Sborsare, baar bezahlen, Geld hinzählen.
Scarpa, *f.* Schuh.
Scegliere, wählen.
Scelerato, *adj.* lasterhaft.
Scelerato, *m.* Bösewicht.
Scelta, *f.* Wahl.
Scena, *f.* Szene, Auftritt.
Scendere, *perf.* scesi, *part.* sceso, herunter steigen.
Sceltro, *m.* Zepter.
Schiavitù, *f.* Sklaverey, Dienstbarkeit.
Schiavo, *m.* Sklave.
Sciagura, *f.* Unglück, Mißgeschick.
Scienza, *f.* Wissenschaft.
Sclamare, ausrufen.
Scola, *f.* Schule.
Scolare, *m.* Schüler.
Scolorire, *pres.* isco, entfärben.
Scolpire, *pres.* isco, einschneiden, eingraben, ausstechen.
Sconcertare, aus der Fassung bringen.
Scongiurare, beschwören.
Sconosciuto, *adj.* unbekannt.
Sconsolato, *adj.* untröstlich.
Scontento, *adj.* unzufrieden, mißvergnügt.
Scoprire, entdecken.
Scordarsi, vergessen.
Scorgere, *perf.* scorsi, *part.* scorto, gewahr werden, bemerken, wahrnehmen.
Scorta, *m.* Bedeckung, Begleitung.
Scrivere, *perf.* scrissi, *part.* scritto, schreiben.
Scrigno, *m.* Pult, Schreibpult.
Scudo, *m.* Thaler; 2. Schild.
Scuro, *adj.* dunkel, finster.
Scusare, entschuldigen.
Sdegnarsi, sich erzürnen, bös seyn.
Sdegno, *m.* Unwille, Zorn.
Se, wenn.
Se, sich.
Secco, *adj.* trocken.
Secolo, *m.* Jahrhundert.
Secondo, nach, gemäß.
Secondo, *adj.* der Zweite.
Secreto, *adj.* geheim.
Sede, *f.* Sitz.
Sedere, *pres.* seggo, siedi, siede; seggiamo, oder sediamo, sedete, siedono, sitzen.
Sedia, *f.* Stuhl.
Sedici, *adj.* sechzehn.
Seduttore, *m.* Verführer.
Segno, *m.* Zeichen.
Segretario, *m.* Sekretair.
Segreto, *adj. vide* Secreto.
Segreto, *m.* Geheimniß.
Seguire, folgen.
Seguitare, folgen.
Sei, *adj.* sechs.
Selva, *f.* Wald.
Selvaggio, *adj.* wild.
Sembrare, scheinen, vorkommen.
Semenza, *f.* Saat.
Semichiaro, *adj.* nicht ganz hell.
Semivivo, *adj.* halbtodt.

Sempiterno, *adj.* immerwährend.
Semplice, *adj.* einfach.
Semplicemente, *adv.* einfach.
Semplicità, *f. plur.* à, Einfalt, Einfachheit.
Sempre, *adv.* immer.
Seno, *m.* Busen, Schoos.
Sensibile, *adj.* empfindsam.
Senso, *m.* Sinn, Gefühl.
Sentiero, *m.* Fußpfad.
Sentimento, *m.* Meinung, Urtheil.
Sentire, fühlen; 2. hören.
Senza, ohne.
Separare, trennen, absondern.
Separazione, *f.* Trennung, Absonderung.
Sepolcro, *m.* Grab, Grabmal.
Seppelire, *pres.* seppelisco, *part.* sepolto, oder seppelito, begraben, beerdigen.
Sera, *f.* Abend.
Sereno, *adj.* heiter.
Serioso, *adj.* ernsthaft.
Serpe oder Serpente, *m. e f.* Schlange.
Servare, erhalten, behalten, aufbewahren.
Servire, dienen, bedienen, aufwarten.
Servitore, *m.* Diener, Bedienter.
Servitù, *f.* Dienstbarkeit, Knechtschaft.
Servizio, *m.* Dienst, Dienstbezeugung.
Servo, *m.* Diener, Knecht.
Sesso, *m.* Geschlecht.
Seta, *f.* Seide.
Sete, *f.* Durst.
Sette, *adj.* sieben.
Settimana, *f.* Woche.
Settimo, *adj.* der siebente.
Severità, *f. plur.* à, Strenge.
Severo, *adj.* streng.
Sfamare, *f.* sättigen.
Sfigurare, entstellen.
Sfortunato, *adj.* unglücklich.
Sforzare, zwingen.
Sguardo, *m.* Blick.
Si, *adv.* ja; 2. so, also.
Siccome, gleichwie, wie, sobald als.
Sicuramente, *adv.* sicher, gewiß.
Sicuro, *adj.* sicher, gewiß.
Sicurezza, *f.* Sicherheit, Gewißheit.
Signore, *m.* Herr.
Silenzio, *m.* Stillschweigen, Stille.
Simile, *adj.* ähnlich, gleich.
Simulare, verstellen, heucheln.
Sinceramente, *adv.* offenherzig, aufrichtig.
Sincerità, *f. plur.* à, Aufrichtigkeit, Offenherzigkeit.
Sincero, *adj.* aufrichtig, offenherzig.
Singolo, *adj.* einzeln.
Sinistro, *adj.* link.
Sintanto, bis daß, so lange bis.

Situato, *adj.* gelegen.
Situazione, *f.* Lage.
Smagrito, *adj.* mager, ausgehungert.
Smania, *f.* Wuth, Schmerz, Sinnlosichkeit.
Smarirsi, sich verirren, irr gehen.
Smontare, absteigen, herabsteigen.
Snello, *adj.* schnell, flüchtig.
Soave, *adj.* angenehm, lieblich, süß.
Soavemente, *adv.* auf eine angenehme Art, lieblich, sanft.
Soccorrere, *perf. etc. come* correre, zu Hülfe kommen, beystehen, herbeyeilen.
Soccorso, *m.* Hülfe, Beystand.
Società, *f. plur.* à, Gesellschaft.
Sofferenza, *f.* Ertragung, Leiden.
Sofferire, ertragen, erdulden, leiden.
Soffocare, ersticken, unterdrücken.
Soggiorno, *m.* Aufenthalt.
Soggiungere, *perf. etc. come* giungere, hinzufügen, hinzusetzen; 2. dazukommen.
Soglia, *f.* Schwelle.
Sognare, träumen.
Sogno, *m.* Traum.
Solamente, *adv.* nur, allein, bloß.
Soldato, *m.* Soldat.
Sole, *m.* Sonne.
Solenne, *adj.* feyerlich, prachtvoll.
Solennità, *f. plur.* à. Feyerlichkeit.
Solere, *pres.* soglio, suoli, suole; sogliamo, solete, solgono; *part.* solito, pflegen, gewöhnt seyn.
Solitario, *adj.* einsam, allein, still, öde.
Solito, *adj.* gewöhnlich.
Solitudine, *f.* Einsamkeit.
Sollecitamente, *adv.* sorgfältig, emsig.
Sollecito, *adj.* fleißig, sorgfältig, emsig.
Sollecitudine, *f.* Fleiß, Eifer, Sorgfalt, Mühe, Emsigkeit.
Sollevare, erleichtern, unterstützen.
Sollievo, *m.* Unterstützung, Erleichterung.
Soltanto, nur, nur so lang.
Somiglianza, *m.* Gleichheit, Ähnlichkeit.
Sommettere, *perf. etc. come* mettere, unterwerfen.
Sommergere, *perf.* mersi, *part.* merso, untertauchen, versenken.
Sommissione, *f.* Unterwerfung.
Sommo, *adj.* höchst, äusserst.
Sonare, oder Suonare. klingen, ertönen, auf einem Instrumente spielen.

Sonno, *m.* Schlaf.
Sonore, *adj.* wohltönend, hell, klingend.
Sopra, *adv.* oben, droben.
Sopragiungere, *perf. etc. come* giungere, dazukommen, geschehen.
Sopravenire, *pres. etc. come* venire, dazukommen, dazwischenkommen.
Sopportabile, *adj.* erträglich.
Sopportare, ertragen, erdulden.
Sopprimere, *perf.* pressi, *part.* presso, unterdrücken.
Sorcio, *m.* Maus.
Sordo, *adj.* taub.
Sorella, *f.* Schwester.
Sorgente, *m.* Quelle.
Sorprendere, *perf. etc. come* prendere, überraschen.
Sorpresa, *f.* Überraschung, Erstaunen.
Sorridere, *perf. etc. come* ridere lächeln.
Sorriso, *m.* Lächeln.
Sorte, *f.* Schicksal, Zufall.
Sospettare, argwöhnen, verdächtig seyn.
Sospetto, *m.* Argwohn, Verdacht.
Sospetto, *adj.* verdächtig.
Sospiro, *m.* Seufzer.
Sostanza, *f.* Wesen, Vermögen.
Sostenere, *pres. etc. come* tenere, stützen, unterstützen; 2. behaupten, vertheidigen.
Sotterraneo, *adj.* unterirrdisch.
Sotterrare, begraben, verscharren.
Sotto, unter, unten.
Sottoporre, *pres. etc. come* ponere, unterordnen.
Sottoscrivere, *pres. etc. come* scrivere, unterschreiben, unterzeichnen.
Sottovoce, *adv.* leise, halblaut.
Stordire, *pres.* isco, betäuben, staunen.
Sovrano, *m.* Herr, Herrscher, Fürst, Oberhaupt, Regent.
Sovrastare, *perf. etc. come* stare, vorstehen, hervorragen, übertreffen.
Sovvenirsi, *pres. etc. come* venire, sich erinnern.
Spada, *f.* Degen.
Spagnuolo, *m.* Spanier.
Spalla, *f.* Schulter, Achsel.
Spandere, *perf.* spasi, *part.* spasso, oder spanto, verbreiten, ausgießen.
Spargere, *perf.* sparsi, *part.* sparso, oder sparto, ausstreuen, aussprengen.
Spaventare, ängstigen, erschrecken.
Spaventevole, *adj.* schrecklich, erschrecklich.
Spavento, *m.* Schrecken, Furcht, Angst.
Spazio, *m.* Raum, Zwischenraum.
Specialmente, *adv.* besonders, vorzüglich.

Spelonca, *f.* Höhle.
Speme, *f.* Hoffnung.
Spendere, *perf.* spesi, *part.* speso, ausgeben, anwenden.
Speranza, *f.* Hoffnung.
Sperare, hoffen.
Spergiuro, *adj.* meineidig, treulos.
Spesa, *f.* Ausgabe, *plur.* spese, Kosten.
Spessevolte, *adv.* oft, öfters, mehrmals.
Spesso, *adv.* oft, öfters.
Spettacolo, *m.* Schauspiel, Spektakel.
Spezzare, zerspringen, zersprengen, bersten.
Spiaggia, *f.* Ufer.
Spiegazione, *f.* Erklärung, Auslegung.
Spietato, *adj.* grausam, unbarmherzig.
Spirito, *m.* Geist.
Spiritoso, *adj.* geistig, geistreich.
Splendere, glänzen, schimmern.
Splendido, *adj.* glänzend, prächtig.
Splendore, *m.* Glanz, Pracht.
Sponda, *f.* Ufer, Gestade.
Sposa, *f.* Braut, Verlobte.
Sposare, heurathen, zum Weibe nehmen.
Sposo, *m.* Bräutigam.
Sprezzare, verachten.
Spronare, spornen.
Stabilire, *pres.* isco, errichten, festsetzen.
Staccarsi, sich losreissen, losmachen.
Stagno, *m.* Teich.
Stanco, *adj.* müde.
Stanteche, weil, da.
Stanza, *f.* Zimmer, Gemach.
Stare, *pres.* stò, stai, stà; stiamo, state, stanno; *perf.* stetti, stehen.
State, *f.* Sommer.
Stato, *m.* Stand, Zustand; 2. Staat.
Statura, *f.* Wuchs, Gestalt.
Stella, *f.* Stern.
Stellato, *adj.* gestirnt.
Stesso, *adj.* selbst.
Stimare, schätzen, achten, hochachten.
Stoja, *f.* Matte, Hängmatte.
Stolto, *m.* Thor.
Stolto, *adj.* thöricht, dumm.
Stordire, betäuben.
Storia, *f.* Geschichte.
Storietta, *f.* Geschichtchen.
Stracciare, zerreissen.
Straniero, *m.* Fremdling, Ausländer.
Strepito, *m.* Lärm, Geräusch, Geschrey.
Strettamente, *adv.* enge, dicht.
Stretto, *adj.* enge, schmal.
Stringere, *perf.* strinsi, *part.* strinto, zusammenziehen, drücken, schütteln.
Strofa, *f.* Strofe, Absatz.
Stromento, *m.* Werkzeug, Instrument.
Studj, *m.* die Studien.

Studiare, studiren.
Stupefatto, *adj.* verwundert, erstaunt.
Stupido, *adj.* dumm.
Stupire, *pres.* isco, staunen, erstaunen.
Stupore, *m.* Erstaunen, Verwunderung.
Succedere, *perf. etc. come* cedere, nachfolgen.
Successore, *m.* Nachfolger.
Succombere, unterliegen.
Suddito, *m.* Unterthan.
Sudore, *m.* Schweiß.
Sufficere, hinreichen, genug seyn.
Suono, *m.* Klang, Laut, Ton.
Superbo, *m.* stolz; 2. herrlich, prächtig.
Superfluità, *f. plur.* à, Überflüßigkeit.
Superfluo, *adj.* überflüßig.
Superare, überwinden.
Supplicare, bitten, demüthig bitten.
Supplire, ersetzen, vertretten.
Svanire, von Sinnen kommen, ohnmächtig werden.
Svegliare, wecken, aufwecken.
Svegliarsi, erwachen, aufwachen.
Svellere, *perf.* svelsi, *part.* svelto, ausreissen, losreissen.
Sventurato, *adj.* unglücklich.

T.

Tacere, *pres.* taccio, *perf.* tacqui, *part.* taciuto, schweigen, stillschweigen.
Taglialegna, *m.* Holzhauer.
Tagliare, schneiden, zerschneiden, hauen.
Tale, *adj.* ein solcher, solch ein, eine, eines.
Talmente, *adv.* dergestalt.
Talvolta, *adv.* zuweilen, bisweilen, manchmal, einigemal.
Tanto, *adj.* soviel.
Tardi, *adv.* spät.
Tasca, *f.* Tasche.
Tavola, *f.* Tisch; 2. Tafel.
Tavolino, *m.* Tischchen; 2. Täfelchen.
Tazza, *f.* Schale, Tasse.
Tema, *f.* Furcht.
Temere, fürchten.
Temerità, *f. plur.* à, Verwegenheit.
Tempesta, *f.* Ungewitter.
Tempo, *m.* Zeit.
Temporale, *adj.* zeitlich.
Tenda, *f.* Zelte.
Tendere, *perf.* tesi, *part.* testo, ausstrecken, ausbreiten, reichen, darreichen.

Tenebra,

Tenebra, *f.* Finsterniß, Dunkelheit.
Teneramente, *adv.* zärtlich.
Tentare, versuchen; 2. trachten.
Terminare, endigen.
Terra, *f.* Erde. *plur.* Güter, Besitzungen.
Terreno, *adj.* irrdisch.
Terribile, *adj.* fürchterlich.
Terrore, *m.* Schrecken, Furcht.
Tesoriere, *m.* Schatzmeister.
Tesoro, *m.* Schatz, Reichthum.
Tessere, weben, würken.
Testa, *f.* Kopf, Haupt.
Testimonianza, *f.* Zeugniß.
Testimonio, *m.* Zeuge.
Tetto, *m.* Dach.
Timido, *adj.* furchtsam.
Timore, *m.* Furcht.
Titolo, *m.* Titel, Ehrennahme.
Tirare, ziehen.
Titubare, wanken.
Togliere, *pres.* tolgo, *perf.* tolsi, *part.* tolto, *fut.* torrò, nehmen, auf- annehmen.
Tomba, *f.* Grab.
Tomo, *m.* Band (eines Buches).
Torma, oder turma, *f.* Schaar, Haufe.
Torrente, *m.* Strom, Fluß.
Tosto, *adv.* bald, tosto che, sobald als.
Totalmente, *adv.* gänzlich, ganz.
Tradire, *pres.* isco, verrathen.
Traditore, *m.* Verräther.
Tralasciare, unterlassen, verlassen, vorbeygehn lassen, vernachlässigen.
Tranquillo, *adj.* ruhig, still.
Tranquilmente, *adv.* ruhig.
Trapassare, weiter- vorbey- vorüber- gehn.
Trarre, *pres.* traggo, oder trao, *perf.* trassi, *part.* tratto, *fut.* trarrò, ziehen, ausziehen.
Trascorrere, *perf. etc. come* correre, durchlaufen, durchstreifen, vorbeylaufen.
Trascurare, versäumen, vernachlässigen.
Trascurato, *adj.* sorglos.
Trasformare, verwandeln, umändern.
Trasportare, fortbringen, von einem Orte zum andern bringen; 2. hinreissen, entzücken.
Trasporto, *m.* Verschickung.
Trattamento, *m.* Behandlung, Begegnung, Bedienung; 2. Unterhandlung, Abhandlung.
Trattare, behandeln.
Trattenere, *pres. etc. come* tenere, unterhalten.
Travaglio, *m.* Arbeit.
Traversare, durchlaufen,

durchstreifen, durchwandern, durchschneiden.

Traverso, *adj.* quer, schräge, verkehrt.

Tre, *adj.* drey.

Tremare, zittern.

Tremito, *m.* Zittern, Schauer.

Trenta, *adj.* dreißig.

Tributo, *m.* Tribut, Abgabe.

Trionfo, *m.* Triumpf, Siegsfeyer.

Triplice, *adj.* dreifach.

Triste, *adj.* traurig.

Tristezza, *f.* Traurigkeit.

Tronco, *m.* Baumstamm, Klotz.

Trono, *m.* Thron.

Troppo, *adv.* zu viel.

Trovare, finden.

Truppe, *f.* Truppen, Völker.

Tumulto, *m.* Aufruhr.

Tumultuoso, *adj.* aufrührisch.

Tuono, *m.* Ton; 2. Donner.

Turba, *f.* Gedränge, Haufe, Menge, Pöbel.

Turbante, *m.* Turban.

Turbare, stören, trüben.

Tutelare, *adj.* schützend.

Tutt'affatto, *adv.* gänzlich, ganz.

Tutti, *adj.* alle.

Tutto, *adj.* ganz.

U.

Ubbidire, *pres.* isco, gehorsamen, gehorchen.

Ubriaco, *adj.* betrunken, besoffen.

Uccello, *m.* Vogel.

Uccisore, *m.* Mörder, Todtschläger.

Udire, *pres.* odo, odi, ode; udiamo, udite, odono, hören.

Uditore, *m.* Zuhörer.

Uguale, *adj.* gleich.

Ultimo, *adj.* letzt.

Umanamente, *adv.* menschlich.

Umanità, *f.* Menschheit; 2. Menschlichkeit.

Umido, *adj.* feucht.

Umiliazione, *f.* Erniedrigung.

Ungere, salben.

Unico, *adj.* einzig.

Unione, *f.* Vereinigung.

Unire, vereinigen.

Universo, *m.* Welt, Weltall.

Uno, *adj.* einer.

Uomo, *m.* Mensch; 2. Mann.

Urlo, *m.* Geheul, Gebrüll.

Urtare, anstoßen, sich stoßen.

Usanza, *f.* Gebrauch, Sitte, Gewohnheit.

Usare, pflegen, sich bedienen.

Uso, *m.* Gebrauch.

Utile, *adj.* nützlich.

Uva, *f.* Traube.

V.

Vacare, frey seyn, frey stehen, leer seyn.
Vacca, *f.* Kuh.
Vacillare, wanken, taumeln.
Vacuo, *adj.* leer.
Vago, *adj.* reizend, schön.
Valere, gelten, werth seyn.
Valle, *f.* Thal.
Vallone, *m.* großes Thal.
Valore, *m.* Werth.
Valoroso, *adj.* tapfer, muthig.
Vanità, *f. plur.* à, Eitelkeit.
Vano, *adj.* eitel.
Vantaggio, *m.* Vortheil, Nutzen.
Vantarsi, sich rühmen, prahlen.
Vapore, *m.* Dunst, Duft; 2. Schwindel.
Varco, *m.* Landstraße.
Variabile, *adj.* veränderlich.
Variazione, *f.* Veränderung.
Varietà, *plur.* à *f.*, Verschiedenheit.
Vario, *adj.* verschieden.
Vaso, *m.* Gefäß.
Vecchiezza, oder vecchiaja, *f.* Alter.
Vecchio, *m.* Alter, Greiß.
Vecchio, *adj.* alt.
Vece, *f.* Platz, Stelle.
Vedere, *pres.* vedo, oder veggo, oder, veggio, vedi, vede; veggiamo, vedete, vedono, oder veggono, *perf.* vidi, vedesti, vide; vedemo, vedeste, videro; *fut.* vedrò, sehen, schauen, wahrnehmen.
Vedova, *f.* Wittwe.
Vegliare, wachen.
Velo, *m.* Schleyer.
Vendere, verkaufen.
Vendetta, *f.* Rache.
Vendicare, rächen.
Venditore, *m.* Verkäufer.
Veneno, *m.* Gift.
Venerabile, *adj.* ehrwürdig.
Venerare, verehren.
Venerazione, *f.* Verehrung, Ehrfurcht.
Venire, *pres.* vengo, vieni, viene; veniamo, venite, vengono; *perf.* venni; *fut.* verrò; *part.* venuto, kommen.
Venti, zwanzig.
Vento, *m.* Wind.
Veramente, *adv.* wirklich, in der That, wahrhaftig, fürwahr.
Verde, *adj.* grün.
Verecondia, *f.* Schamhaftigkeit.
Vergogna, *f.* Scham.
Vergognarsi, sich schämen.
Verità, *f. plur.* à, Wahrheit.
Vermiglio, *adv.* roth, hochroth, Zinnoberroth.
Verno, *m.* Winter.
Vero, *adj.* wahr.
Verso, *m.* Vers.
Verso, *adv.* gegen.

Vestimento, *m.* Kleid, Kleidung.
Vestire, kleiden.
Vetro, *m.* Glas.
Vezzo, *m.* Reitz.
Vezzoso, *adj.* reitzend.
Via, hinweg! weg!
Viaggiatore, *m.* Reisender, Wanderer.
Viaggio, *m.* Reise.
Vicendevolmente, *adv.* wechselseitig.
Vicissitudine, *f.* Wechsel, Abwechslung.
Vicinanza, *f.* Nähe.
Vicino, *adj.* nah.
Vietare, verbieten.
Vigilante, *adj.* wachsam.
Vigore, *m.* Muth.
Vile, *adj.* schlecht, niederträchtig.
Villagio, *m.* Dorf.
Vilmente, *adv.* auf eine schlechte Weiße.
Vincere, *perf.* vinsi. *part.* vinto, siegen, überwinden.
Vincitore, *m.* Sieger, Überwinder.
Vino, *m.* Wein.
Violare, zwingen; 2. verletzen.
Virile, *adj.* männlich.
Virtù, *f. plur.* ù, Tugend.
Virtuoso, *adj.* tugendhaft.
Visibile, *adj.* sichtbar.
Visita, *f.* Besuch.
Visitare, besuchen; 2. untersuchen.
Vista, *f.* Aussicht.
Vita, *f.* Leben.
Vite, *f.* Rebe, Weinstock.
Vittima, *f.* Opfer.
Vittoria, *f.* Sieg.
Vivacità, *f. plur.* à, Lebhaftigkeit.
Vivamente, *adv.* lebhaft.
Vivere, *perf.* vissi, leben.
Volare, fliegen.
Volentieri, oder volontieri, *adv.* gern, recht gern.
Volere, *pres.* voglio, vuoi, vuole; vogliamo, volete, vogliono; *perf.* volli, volesti, volle *etc. part.* voluto; *fut.* vorrò, wollen.
Volgere, oder volvere; *perf.* volsi; *part.* volto, drehen, um- herumdrehen.
Volontà, *f. plur.* à, Wille.
Volontario, *adj.* freywillig.
Volto, *m.* Gesicht.
Vostro, euer.
Voto, *m.* Wunsch; 2. Gelübde.
Vuotare, ausleeren.
Vuoto, *adj.* leer.

Z.

Zelante, *adj.* eifrig.
Zelo, *m* Eifer.
Zolla, *f.* Erdscholle, Erdklumpe.
Zuppa, *f.* Suppe.

Druckfehler.

Seite	Zeile	
3	5	von unten ließ comandava statt commandava.
eod.	3	v. u. l. comando st. commando.
5	15	v. ob. setze (30) nach pensare.
27	12	v. ob. l. m'ottenne st. m'ottene.
eod.	1	v. u. l. provincie st. province.
41		l. Cap. XII. st. Cap. II.
46		l. Cap. XIV. st. Cap. V.
50	16	v. ob. l. stato, non m'avesse st. stato non, m'avesse.
52	8	v. u. ist nach giardini das comma wegzustreichen.
58	8	v. u. l. Knieen st. Knien.
62	10	v. u. l. ascoltavano st. ascaltavano.
64	12	v. u. l. avvenire st. avenire.
76	3	v. u. l. cadeva st. caddeva.
85	3	v. ob. l. talmente st. talmento.
95	6	v. u. l. raddoppiavansi st. raddopiavansi.
99	1	v. u. l. compatì st. campatì.
101	2	v. u. l. querceto st. quercetto.
105	6	v. u. l. Thränen st. Trähnen.
108	14	v. ob. l. provvisto st. provisto.
109	13	v. ob. l. provvedere st. provedere.
eod.	6	v. u. l. all' st. al.
110	9	v. u. l. svolazza st. svolaza.
eod.	1	v. u. l. svolazzare st. svolazare.
111	1	v. ob. l. agonizzante st. aganizzante.
eod.	10	v. u. l. impercioche st. imperchioche.
112	7	v. ob. l. fabbricato st. fabricato.
125	2	v. u. sollte abgesetzt seyn di-segni st. dis-egni.
127	14	v. ob. — — — Abhäng-igkeit st. Abhän-gigkeit.
128	5	v. ob. l. abbracciava st. abbraciava.
135	5	v. ob. l. d'un' st. d'un.
eod.	5	v. ob. l. d'una febbre ardente st. d'un ardente febbre.

Seite	Zeile	
136	13	v. ob. l. d'affliggere st. d'affligere.
141	6	v. ob. l. potremo st. potremmo.
eod.	13	v. ob. l. Alberto st. Alberta.
142	12	v. ob. l. a vostro st. al vostro.
145	6	v. u. l. all' st. al.
146	5	v. u. l. all' st. al.
147	9	v. u. l. d'altri st. d'altre.
148	14	v. ob. ist nach già das comma wegzustreichen.
eod.	9	v. u. l. d'un' st. d'un.
151	1	v. ob. l. scuoteva st. stringeva.
154	9	v. ob. l. divenne st. divenni.
157	4	v. u. l. dall' st. dal.
159	11	v. u. l. dall' st. dal.
180	7	v. u. ist nach impiego hinzuzusetzen: Ein Amt bekleiden.
181	12	v. ob. l. ciascun' st. ciascun.
182	5	v. u. l. confidai st. confitai.
192	7	v. u. l. auvivanti st. avvivanti.
193	7	v. u. l. ciascun' st. ciascun.
200	1	v. ob. l. l'affanno st. l'affaono.
202	10	v. u. l. afflitto st. afflito.
213	15	v. ob. l. lascierò st. lasciero.
215	6	v. u. l. d'affliggerlo st. d'affligerlo.
216	12	v. ob. l. affliggermi st. affligermi.
228	3	v. ob. l. sprezzabile st. sprezzante.
eod.	8	v. u. l. inginocchioni st. inginocchio.
232	10	v. ob. l. corrispondenti st. corrisponoenti.
237	1	v. ob. l. tua st. tna.
239	8	v. u. l. al tuo st. a tuo.
243	8	v. u. l. è st. e.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Sammlung moralischer Erzählungen, zur Uebung und Vervollkommnung in der italiänischen Sprache mit deutschen Noten und einem Wörterbuche versehen = Raccolta di storie morali, all' uso di quei, che bramano esercitarsi nella lingua italiana

Mannheim 1807

Bamberg, Staatsbibliothek -- L.it.o.1-am
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11726780-5